



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1178

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1988

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1178

1980

1. Nos. 18841-18857

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 30 May 1980*

	<i>Page</i>
No. 18841. United States of America and Republic of Korea:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and the encouragement of international trade and investment (with related notes). Signed at Seoul on 4 June 1976	3
No. 18842. United States of America and Honduras:	
Arrangement for hydrographic and nautical cartography (with attachment and annex). Signed at Tegucigalpa on 30 August 1976	5
No. 18843. United States of America and Honduras:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes and minutes of negotiations). Signed at Tegucigalpa on 27 February 1979	29
No. 18844. United States of America and Egypt:	
Project Loan Agreement for urban electric distribution (with annex). Signed at Cairo on 30 September 1977	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Cairo on 29 March 1978	75
No. 18845. United States of America and Egypt:	
Project Grant Agreement for development decentralization (with annexes). Signed at Cairo on 29 May 1978	97
No. 18846. United States of America and Egypt:	
Project Grant Agreement for industrial production (with annex). Signed at Cairo on 31 August 1978	121
No. 18847. United States of America and Egypt:	
Project Grant Agreement for aquaculture development (with annex). Signed at Cairo on 7 September 1978	137
No. 18848. United States of America and Egypt:	
Loan Agreement for the Quattamia cement plant project (with annex). Signed at Cairo on 28 September 1978	157

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1178

1980

I. Nos 18841-18857

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 30 mai 1980*

	<i>Pages</i>
N° 18841. États-Unis d'Amérique et République de Corée : Convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et à encourager le commerce et les investissements internationaux (avec notes connexes). Signée à Séoul le 4 juin 1976	3
N° 18842. États-Unis d'Amérique et Honduras : Arrangement relatif à l'établissement de cartes hydrographiques et nautiques (avec pièce jointe et annexe). Signé à Tegucigalpa le 30 août 1976	5
N° 18843. États-Unis d'Amérique et Honduras : Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes et procès-verbal des négociations). Signé à Tegucigalpa le 27 février 1979	29
N° 18844. États-Unis d'Amérique et Égypte : Accord de prêt pour un projet relatif à la distribution urbaine d'électricité (avec annexe). Signé au Caire le 30 septembre 1977 Amendement à l'Accord susmentionné. Signé au Caire le 29 mars 1978	75
N° 18845. États-Unis d'Amérique et Égypte : Accord de don pour un projet visant à favoriser la décentralisation (avec annexes). Signé au Caire le 29 mai 1978	97
N° 18846. États-Unis d'Amérique et Égypte : Accord de don pour un projet relatif à la production industrielle (avec annexe). Signé au Caire le 31 août 1978	121
N° 18847. États-Unis d'Amérique et Égypte : Accord de don pour un projet relatif au développement de l'aquaculture (avec annexe). Signé au Caire le 7 septembre 1978	137
N° 18848. États-Unis d'Amérique et Égypte : Accord de prêt relatif au projet de cimenterie de Quattamia (avec annexe). Signé au Caire le 28 septembre 1978	157

	<i>Page</i>
No. 18849. United States of America and Egypt:	
Project Loan Agreement for the Suez canal cities water and sewerage systems (with annex). Signed at Cairo on 30 September 1978	177
No. 18850. United States of America, France, Federal Republic of Germany and Switzerland:	
Agreement amending the Agreement concluded on February 11, 1977, between the United States Energy Research and Development Administration and the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany in the field of gas-cooled reactor concepts and technology. Signed at Bonn on 30 September 1977	198
No. 18851. United States of America and Senegal:	
Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Dakar on 21 February 1978	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Dakar on 29 March 1978	209
No. 18852. United States of America and Bangladesh:	
Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Dacca on 16 March 1978	221
No. 18853. United States of America and Bangladesh:	
Agreement for a "Food for Development Programme" (with annexes and agreed minutes of negotiations). Signed at Dacca on 2 August 1978	229
No. 18854. United States of America and Mauritania:	
Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Nouakchott on 18 April 1978	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Nouakchott on 18 April 1978	269
No. 18855. United States of America and Niger:	
Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Niamey on 25 April 1978	281
No. 18856. United States of America and Cape Verde:	
Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed on 22 May 1978	289
No. 18857. United States of America and Bolivia:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes and minutes of negotiations dated 29 and 30 May 1978). Signed at La Paz on 31 May 1978	
Amendments to the above-mentioned Agreement	297

	<i>Pages</i>
N° 18849. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Accord de prêt pour un projet relatif aux systèmes d'adduction d'eau et d'égouts de villes proches du canal de Suez (avec annexe). Signé au Caire le 30 septembre 1978	177
N° 18850. États-Unis d'Amérique, France, République fédérale d'Allemagne et Suisse :	
Accord modifiant l'Accord signé le 11 février 1977 entre l'Administration des États-Unis pour la Recherche et le développement de l'énergie et le Ministre de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne dans le domaine des conceptions et de la technologie des réacteurs refroidis au gaz. Signé à Bonn le 30 septembre 1977	199
N° 18851. États-Unis d'Amérique et Sénégal :	
Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Dakar le 21 février 1978	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Dakar le 29 mars 1978	209
N° 18852. États-Unis d'Amérique et Bangladesh :	
Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Dacca le 16 mars 1978	221
N° 18853. États-Unis d'Amérique et Bangladesh :	
Accord relatif à un «Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement» (avec annexes et procès-verbal approuvé des négociations). Signé à Dacca le 2 août 1978	229
N° 18854. États-Unis d'Amérique et Mauritanie :	
Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Nouakchott le 18 avril 1978	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Nouakchott le 18 avril 1978	269
N° 18855. États-Unis d'Amérique et Niger :	
Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Niamey le 25 avril 1978	281
N° 18856. États-Unis d'Amérique et Cap-Vert :	
Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé le 22 mai 1978	289
N° 18857. États-Unis d'Amérique et Bolivie :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes et procès-verbal des négociations en date des 29 et 30 mai 1978). Signé à La Paz le 31 mai 1978	
Modifications visant l'Accord susmentionné	297

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 17486. Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany in the field of gas-cooled reactor concepts and technology. Signed at Bonn on 11 February 1977:	
Change in participation (<i>Note by the Secretariat</i>)	376

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 17486. **Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne en matière de conception et de technologie des réacteurs refroidis par gaz. Signé à Bonn le 11 février 1977 :**

Modification de la participation (*Note du Secrétariat*) 376

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 30 May 1980

Nos. 18841 to 18857



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 30 mai 1980

Nos 18841 à 18857

No. 18841

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and the encouragement of international trade and investment (with related notes). Signed at Seoul on 4 June 1976

Authentic texts: English and Korean.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et à encourager le commerce et les investissements internationaux (avec notes connexes). Signée à Séoul le 4 juin 1976

Textes authentiques : anglais et coréen.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND THE ENCOURAGEMENT OF INTERNATIONAL TRADE AND INVESTMENT

CONVENTION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET À ENCOURAGER LE COMMERCE ET LES INVESTISSEMENTS INTERNATIONAUX

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 20 October 1979, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington on 20 September 1979, in accordance with article 31.

² For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 33, No. 404 (United Nations publication, Sales No. E.79.XVI.2).

¹ Entrée en vigueur le 20 octobre 1979, soit le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington le 20 septembre 1979, conformément à l'article 31.

² Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 33, n° 404 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.79.XVI.2).

No. 18842

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

**Arrangement for hydrographic and nautical cartography
(with attachment and annex). Signed at Tegucigalpa on
30 August 1976**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS**

**Arrangement relatif à l'établissement de cartes hydrogra-
piques et nautiques (avec pièce jointe et annexe). Signé
à Tegucigalpa le 30 août 1976**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

ARRANGEMENT¹ FOR HYDROGRAPHIC AND NAUTICAL CARTOGRAPHY BETWEEN THE AGENCIES OF THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE UNITED STATES OF AMERICA

1. The National Port Authority of Honduras (ENP), represented by the Ministry of Economy, the Ministry of Communications, Public Works and Transportation representing the National Geographic Institute (IGN), and the Department of Defense of the United States, represented by the U.S. Naval Oceanographic Office (NAVOCEANO), the Defense Mapping Agency Hydrographic Center (DMAHC), the Defense Mapping Agency Inter-American Geodetic Survey (DMAIAGS), agree under the terms of this Arrangement to participate in hydrographic surveys of the ports and coastal waters of the Republic of Honduras and to the publication of nautical charts of these areas. This joint cooperative effort is to be conducted under the theme of the Harbor Survey Assistance Program (HARSAP) of the United States Naval Oceanographic Office. The purpose of HARSAP and general instructions for conducting the surveys are provided in attachment (1) and form a part of this Arrangement.

2. Under the terms of this Arrangement and subject to the availability of funds, the responsibilities of the participating agencies are as follows:

a. *United States Department of Defense participation*

(1) NAVOCEANO will provide:

- (a) Technical advice during periodic visits to Honduras by the HARSAP Coordinator stationed in the Panama Canal Zone or by other technical personnel as available; daily contact with the HARSAP Coordinator can also be made during normal working hours through the DMAIAGS radio networks;
- (b) Adequate technical equipment, as available, for temporary use in conducting the hydrographic surveys, including the measurement of sea currents and the gathering of bottom samples;
- (c) The necessary supply of technical materials required for conducting the hydrographic surveys, such as boat sheets, smooth sheets, and miscellaneous reference manuals and publications;
- (d) Training of ENP personnel in the hydrographic disciplines in support of the programs as related to this Arrangement.

(2) DMAIAGS will provide:

- (a) In-country liaison with the appropriate agencies through the DMAIAGS Project Office in Honduras;
- (b) Technical assistance by a nautical cartographer in the compilation and color separation of the charts to be published;
- (c) Materials required for compilation of nautical charts such as scribe coat, mylar and type;
- (d) Logistics support in the shipping of technical materials and equipment to and from Honduras;
- (e) Training of IGN personnel in the cartographic disciplines in support of the programs as related to this Arrangement.

¹ Came into force on 30 August 1976 by signature, in accordance with paragraph 6.

(3) DMAHC will provide:

- (a) Chart production technical assistance in the form of recommendations, comments, and editorial review of proofs for the charts to be published by IGN;
- (b) Recommended standard chart symbols and abbreviations as shown in U.S. Chart No. 1 (Spanish equivalents for abbreviations to be substituted or added, if desired, by ENP and IGN);
- (c) Reproduction of selected IGN charts for incorporation into the DMAHC distribution and sales system;
- (d) Four-hundred (400) copies of charts of Honduras published by DMAHC to Honduras free of charge (two hundred (200) copies for each agency participating under this Arrangement).

b. *Republic of Honduras participation*

(1) The National Port Authority will provide:

- (a) A minimum of seven (7) individuals, including a supervisor, who will receive the necessary training in order to conduct the hydrographic surveys;
- (b) Suitable boat or boats to be used in conducting the hydrographic surveys;
- (c) Fuel, oil, lubricants and the necessary crew for the hydrographic boat;
- (d) Other available facilities which may help the hydrographic group in performing its mission;
- (e) Arrangements for duty-free customs clearance of technical equipment and materials into Honduras;
- (f) Repayments of expenses incurred by IGN in establishing the necessary geodetic control, such as per diem and transportation, and other expenses mutually agreed upon by ENP and IGN.

(2) The National Port Authority assumes liability for the loss or damage to any technical equipment which may be made available pursuant to subparagraph 2, a (1) (b), above.

(3) The National Geographic Institute will provide:

- (a) The establishment and computations of the necessary geodetic control required for conducting the hydrographic surveys in accordance with Honduras' Hydrographic and Nautical Charts Plan;
- (b) Facilities and office personnel for the compilation and color separation of each nautical chart;
- (c) Prior to printing, a color proof to DMAHC through DMAIAGS for editing; DMAHC will return the color proof through DMAIAGS to IGN with appropriate recommendations;
- (d) Corrected reproducible materials (repmat) to DMAHC if requested by that agency for publication; also any subsequently acquired data that maintains the charts up-to-date;
- (e) A total of twelve (12) copies of each chart produced under this Arrangement to be distributed among NAVOCEANO, DMAIAGS, and DMAHC.

3. The areas to be surveyed will be selected by the Empresa Nacional Portuaria and through mutual agreement with the Instituto Geográfico Nacional will jointly accomplish the work program.

4. IGN will retain all geodetic data and compilation/reproduction materials, ENP will retain all hydrographic/oceanographic survey data. The pertinent data will be made available, when requested, to all participating under this Arrangement. NAVOCEANO will be provided a stable base copy of all smooth sheets at the conclusion of each provided

survey. Related information for Sailing Directions or other publications will also be provided to NAVOCEANO and DMAHC will be accorded the privileges of access to the original data in the future if the need arises.

The metric system will be used on charts prepared from these surveys.

The charts published by DMAHC from data obtained under this arrangement shall be bilingual (English and Spanish).

5. The status, privileges, rights and responsibilities of United States personnel, who may be present in the Republic of Honduras pursuant to this Arrangement, and the processing and settlement of claims, which may arise out of the acts or omissions of such personnel done in the performance of official duty or any other act or omission or occurrence for which a participating agency of the United States Department of Defense may be legally responsible, shall be governed by the applicable provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961.¹ United States personnel present in the Republic of Honduras pursuant to this Arrangement shall be considered members of the administrative and technical staff of the United States mission in the Republic of Honduras within the meaning of the Vienna Convention on Diplomatic Relations and shall enjoy the privileges and immunities accorded by the Convention to such staff members.

6. This Arrangement, of which two original versions in English and Spanish of equal legal strength are being signed, shall take effect upon signature by representatives of all participating agencies in the city of Tegucigalpa, Central District, on Monday, this 30th day of August 1976.

For the Government
of Honduras:

[Signed]

Lic. VICENTE DÍAZ
Minister of Economy

Date: 30 agosto 1976

[Signed]

MARIO FLORES THERESIN
LTC, Infantry
Minister of Communications,
Public Works and Transport

Date: 30 agosto 1976

For the United States Department
of Defense Agency:

[Signed]

JAMES E. AYRES
Captain, USN
Commander

U.S. Naval Oceanographic Office
Date: 30 August 1976

[Signed]

SCOTT E. DRUMMOND, Jr.
Captain, USN
Commander

U.S. Naval Oceanographic Office
Date: 30 August 1976

[Signed]

JOHN W. PARK, Jr.
Colonel, USA

Director
Defense Mapping Agency
Inter-American Geodetic Survey
Date: 30 August 1976

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

ATTACHMENT I

U.S. NAVAL OCEANOGRAPHIC OFFICE
GENERAL INSTRUCTIONS
HARBOR SURVEY ASSISTANCE PROGRAM (HARSAP)1. *Introduction*

1.1. *Background.* The Harbor Survey Assistance Program (HARSAP) provides for a U.S. Naval Oceanographic Office (NAVOCEANO) mission to assist other governments in conducting hydrographic surveys of harbors, harbor approaches and coastal waters. The purpose of these surveys is to obtain information for the publication of accurate nautical charts and sailing directions and to provide technical training and guidance to personnel of the participating Government.

1.2. *Purpose of instructions.* These instructions provide technical guidance for conducting geodetic and hydrographic surveys under the Harbor Survey Assistance Program.

2. *Technical Requirements*

2.1. *Technical operations.* These surveys shall be accomplished within the limits of accuracy and in accordance with the instructions and procedures contained in the U.S. Naval Oceanographic Office Special Publication No. 4 (SP-4), the standard of the International Hydrographic Bureau (IHB), and the geodetic standard of the participating nation. Those parts of SP-4 referred to herein are contained in annex A to this document. The metric system will be used.

2.1.1. *Geodetic control.* If possible, any control net established should be connected to at least two stations of first-order triangulation. If first-order stations are not available, two stations of the next-highest accuracy should be used.

2.1.1.1 *Primary horizontal control.* All primary triangulated and traverses established shall conform to at least third-order accuracy standards as described in SP-4 (A-10201 and A-10202). All new stations shall be referenced and monumented, including sub-surface marks where practicable, and described in accordance with standard practice.

2.1.1.2. *Secondary horizontal control.* Stations to be used to control hydrographic and aids to navigation, such as lighthouses, tanks, etc., shall be observed in accordance with third-order standards.

All buoys should be positioned by at least three cuts from the main, or secondary, control stations.

Tangents shall be observed to all clearly defined points on shoreline and reef, with proper description as to debris, high water line, vegetation line, or other descriptive feature.

2.1.1.3. *Photogrammetric control.* The location of all control stations established or recovered shall be photo-identified on aerial photographs. These control stations are the basis upon which the final shoreline compilations are made, and it is imperative that they be photo-identified, in the field.

2.1.2. *Hydrography*

2.1.2.1. *Position control.* If electronic surveying systems are not available, control for hydrographic development will be by three-point sextant fix or from azimuth instrument bearings from shore stations. The probable error for each fix used for control of sounding lines shall not exceed 15 meters and no line shall be accepted that has more than two consecutively rejected fixes.

2.1.2.2. *Soundings.* Soundings shall be obtained by continuous recording echo-soundings equipment. Depth checks shall be taken at least two times during each day's operations to verify accuracy of all sonar depth soundings. Each depth check shall consist of a series of readings at 3-meter or 10-foot intervals to the maximum practical depth obtainable, not to exceed the maximum expected sounding depth for that day. The results of these comparisons will be entered in the sounding journals.

Corrections for transducer depth, zero setting, current frequency fluctuation, and tide shall be entered in the sounding journal.

Soundings lines shall have a minimum spacing of 6 millimeters at the scale of development, except where depth and character of the bottom will permit wide spacing. Standard scales will be used (SP-4), (B-20303). Normally, fix interval and sounding interval will be as follows; however, fix intervals should not exceed 2 to 4 centimeters and the soundings interval should not exceed the line spacing:

<i>Scale of development</i>	<i>Fix interval</i>	<i>Sounding interval</i>
1:10,000	1 min	15 sec
1:2,500	3 min	30 sec
1:40,000	5 min	1 min

Cross check lines shall be run normal to the direction of the regular sounding lines and at intervals no greater than 7.5 centimeters at the scale of development. Agreement at intersections of check soundings and regular soundings shall be within -0.5 meters from 0 to 21 meters, -1 meter from 21 to 100 meters, and -1% for all depths greater than 100 meters. Any which does not meet the above criteria shall be resounded.

On completion of area development, a recommended channel will be selected and a minimum of four sounding lines shall be run along its entire length.

2.1.2.3. *Survey of piers.* Hand lead soundings shall be taken every 6 meters along the face or piers, using taped distances. Additional lines of soundings shall be run parallel to the piers at distances of 6, 12 and 18 meters. Pier dimensions and the azimuth of the axis of piers shall be carefully measured.

2.1.2.4. *Shoal investigation.* The area where a shoal is found or where the existence of a shoal is suspected shall be sounded by a series of closely spaced lines until it is certain that the least depth has been found and accurately positioned.

2.1.3. *Tide observations.* If a permanent tide gage is not located in the vicinity, a portable tide gage shall be established and maintained throughout the survey period (at least 29 days). All soundings shall be referenced to the same tidal datum as that of the largest scale chart in the area.

A tide staff should be established with any portable gage and tied to two or more bench marks by differential leveling. All leveling shall be in accordance with standard for third-order accuracy (SP-4, A-10303), and level line shall be double run or closed loops.

2.1.4. *Bottom samples.* Bottom samples shall be obtained at 7.5 centimeter square intervals at the scale of development to a depth of 31 meters. The bottom samples data records must be correlated by a fix number on the boat sheet and the sounding journal, and must identify the type of sediment.

2.1.5. *Current observations.* Current observations shall be made in the ship channels and in other areas indicated in the survey specifications. For each current station, at least 48 hours of continuous observations are to be made during the periods of springs and neap tide. Preferably, the current meter shall be submerged to one-half the draft of the largest ship entering the harbor.

2.1.6. *Aids and danger to navigation.* Dangers discovered during the survey shall be reported by message to the U.S. Naval Oceanographic Office, Washington, D.C.

2.1.6.1. *Sailing directions.* Complete, new sailing directions for harbor and approaches shall be written. Existing sailing directions for the survey area should be used as a guide in preparing the new directions. Photographs of coasts, harbor approaches (including port panoramas) landmarks, and navigational features and aids will be taken to fulfill requirements for the sailing directions.

3. *Data reduction reports*

3.1. *Data reduction.* Records of all survey and observational data obtained shall be processed as rapidly as possible and to the fullest degree practicable with the object of identifying, in the scene, any work that must be repeated because of failure to meet desired standards.

ANNEX A

U.S. NAVAL OCEANOGRAPHIC OFFICE
HORIZONTAL CONTROLA-10201. *Triangulation*

(1) The limits of accuracy required for first-, second- and third-order triangulation are listed in the following table:

REQUIREMENTS FOR HORIZONTAL CONTROL

TRIANGULATION			
<i>Item</i>	<i>First order¹</i>	<i>Second order²</i>	<i>Third order</i>
Strength of figure:			
Desirable limit, R_1 between bases	80	100	125
Maximum limit, R_1 between bases	110	130	175
Desirable limit, R_1 single figure	15 ($R_2 = 50$)	25 ($R_2 = 80$)	25 ($R_2 = 120$)
Maximum limit, R_1 single figure	25 ($R_2 = 80$)	40 ($R_2 = 120$)	50 ($R_2 = 150$)
Discrepancy between computed length and measured length of base or adjusted length of check line, not to exceed			
	1 in 25,000	1 in 10,000	1 in 5,000
Triangle closure:			
Average, not to exceed	1 sec	3 sec	5 sec
Maximum, not to exceed	3 sec	5 sec	10 sec
Side checks:			
Regular quadrilaterals; maximum difference of sides in unit of diff of 1 sec. in sixth place of log sine of smallest angle involved	2 times dif	4 times dif	
Side equation test:			
Approximate average correction to a direction, not to exceed	0.4 sec	0.8 sec	
Usual number of observations:			
Position with 0.2 sec. direction theodolite	16	8	4
Position with 1 sec. direction theodolite	24	8	4
Base measurement:			
Probable error of base not to exceed	1 in 1,000,000	1 in 500,000	1 in 250,000
Discrepancy between two measures of a section not to exceed			
	10 mm	20 mm	25 mm
Astronomical azimuth, probable error of result, not to exceed			
	0.3 sec	0.5 sec	2.0 sec

1, 2. Classes III and II, U.S. Triangulation Standards for First and Second Orders

A-10202. *Traverse*

(1) Control surveys by traverse should be executed with an accuracy comparable with that of triangulation of a corresponding gage. The limits of accuracy for first- second- and third-order are given below:

TRAVERSE			
<i>Item</i>	<i>First order¹</i>	<i>Second order²</i>	<i>Thrd order</i>
Closing error in position, not to exceed	1 in 25,000	1 in 10,000	1 in 5,000
Probable error of main scheme angles	1.5 sec	3.0 sec.	6.0 sec
Number of stations between astronomical azimuths	10 to 15	15 to 25	20 to 35
Correction for azimuth closure discrepancy per main angle	1.0 sec	2.0 sec	5.0 sec
Astronomical azimuth, probable error or result	0.5 sec	2.0 sec	5.0 sec

1, 2. Classes III and II, U.S. Triangulation Standards for First and Second Orders.

HYDROGRAPHY

B-20303. *Scale of survey*

- (1) In general never less than that of the published chart and preferably:
- (2) For rivers, lakes, harbors, channels, and pilot waters:
 - (a) Multiples of 1:1000 for scales to 1:10,000;
 - (b) Multiples of 1:25000 for scales from 1:10,000 to 1:20,000;
- (3) For coast and oceans:
 - (a) Depths generally less than 60 meters: 1:50,000 or larger;
 - (b) Depths generally less than 200 meters: 1:100,000 or larger;
 - (c) Depths generally greater than 200 meters: 1:250,000 or larger.

VERTICAL CONTROL

A-10303. *Third-order leveling*

(1) Third-order leveling may be used in subdividing loops of first-order or second-order leveling, where additional control may be required. Third-order lines should not extend more than 30 miles from lines of first or second order; they may be single-run lines but must always be loops or circuits closed upon lines of equal or higher order. Closing checks are not to exceed 12 mm kilometers in circuits or 0.05 foot miles in circuit.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO PARA LEVANTAMIENTOS HIDROGRÁFICOS Y CARTOGRAFÍA NÁUTICA ENTRE INSTITUCIONES DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

1. La Empresa Nacional Portuaria (E.N.P.), representada por el Ministerio de Economía, el Ministerio de Comunicaciones, Obras Públicas y Transporte de Honduras en representación del Instituto Geográfico Nacional (IGN), y el Departamento de Defensa de los Estados Unidos a través de el U.S. Naval Oceanographic Office (NAVOCEANO), el U.S. Defense Mapping Agency Hydrographic Center (DMAHC) y el U.S. Defense Mapping Agency Inter-American Geodetic Survey (DMAIAGS), acuerdan, bajo los siguientes términos de este Convenio, participar en los levantamientos hidrográficos de los puertos y aguas costaneras de la República de Honduras y la publicación de cartas náuticas. Este esfuerzo de cooperación conjunta será conducido bajos los auspicios del Programa de Asistencia de Levantamientos Portuarios (HARSAP) del U.S. Naval Oceanographic Office. El propósito y las instrucciones generales de HARSAP se presentan en el Apéndice (1) y forman parte de este Convenio.

2. Bajo los términos de este Convenio y sujetos a la disponibilidad de fondos, las responsabilidades de las instituciones participantes son las siguientes:

a. *Participación del Departamento de Defensa de los Estados Unidos*

(1) NAVOCEANO proporcionará:

- (a) La asistencia técnica en forma de visitas periódicas a Honduras por el Coordinador del Programa HARSAP radicado en la Zona del Canal de Panamá, o por otro personal técnico disponible; también se puede obtener comunicación diaria con el mencionado Coordinador, durante las horas normales de trabajo mediante la red de radio del DMAIAGS;
- (b) Equipo técnico adecuado, en calidad de préstamo o arriendo y siempre que se tenga disponible, para llevar a cabo los levantamientos hidrográficos incluyendo la medición de corrientes y la toma de muestras de fondo;
- (c) El abastecimiento de los materiales técnicos necesarios para conducir los levantamientos tales como: hojas de campo, hojas finales, diversos manuales de referencia y publicaciones;
- (d) Adiestramiento al personal de la ENP en las disciplinas hidrográficas para el apoyo de los programas hidrográficos involucrados en este Convenio.

(2) El DMAIAGS proporcionará:

- (a) Nexos y coordinación con las correspondientes agencias a través del Proyecto del DMAIAGS en Honduras;
- (b) La asistencia técnica, por un cartógrafo náutico, en la compilación y separación de colores de las cartas para publicar;
- (c) Materiales necesarios para la compilación de cartas náuticas, tales como: hojas de grabado, mylar y tipos;
- (d) Apoyo logístico en el despacho de material técnico desde o hacia Honduras;
- (e) Adiestramiento al personal del IGN en las disciplinas cartográficas para el apoyo de los programas cartográficos involucrados en este Convenio.

(3) El DMAHC proporcionará:

- (a) La asistencia técnica en producción de cartas en forma de recomendaciones, comentarios y revisión editorial de las pruebas de colores de las cartas a publicarse por el IGN;
- (b) Recomendaciones sobre símbolos y abreviaturas para las cartas de acuerdo con la carta N° 1 de Estados Unidos (las abreviaturas en inglés podrán ser substituidas o añadidas por equivalentes en español según el deseo de la ENP y el IGN);
- (c) Reproducción de cartas selectas del IGN para la incorporación en el sistema de distribución y ventas del DMAHC;
- (d) Cuatrocientas (400) copias de las cartas de Honduras publicadas por el DMAHC libre de costo para el país (doscientas (200) copias para cada institución participante en este Convenio).

b. *Participación de la República de Honduras*

(1) La Empresa Nacional Portuaria proporcionará:

- (a) Un mínimo de siete (7) individuos, incluyendo un jefe de brigada, los cuales recibirán el adiestramiento necesario para realizar los estudios hidrográficos;
- (b) Embarcación o embarcaciones apropiadas, las cuales serán usadas para conducir dichos levantamientos;
- (c) Combustibles, lubricantes y tripulaciones necesarias para las embarcaciones hidrográficas;
- (d) Otras facilidades disponibles las cuales puedan ayudar al grupo hidrográfico cumplir con su misión;
- (e) Los arreglos necesarios para que el equipo técnico y materiales entren al país libre de impuestos;
- (f) Reembolso de los gastos en que incurra el IGN en el establecimiento del control geodésico necesario, tales como: viáticos, gastos de transporte y cualquier otro gasto que haya sido acordado de común acuerdo entre la ENP y el IGN.

(2) La Empresa Nacional Portuaria asume la responsabilidad por las pérdidas o daños de cualquier equipo técnico que sea proporcionado de conformidad con su artículo 2, a (1) (b), arriba mencionado.

(3) El Instituto Geográfico Nacional proporcionará:

- (a) El establecimiento de estaciones geodésicas y el correspondiente cómputo, necesario para controlar los levantamientos de acuerdo con el Plan Hidrográfico y de Cartas Náuticas de Honduras;
- (b) Facilidades y personal de oficina para la compilación y separación de colores de cada carta náutica;
- (c) Anterior a la impresión, una prueba de color al DMAHC, a través del DMAIAGS, con fines de editarse, DMAHC, a través del DMAIAGS regresará dicha prueba al IGN con recomendaciones a que diera lugar;
- (d) El material de reproducción, ya corregido, al DMAHC si es solicitado por esta agencia con el propósito de publicar la carta; además que cualesquier otros datos adquiridos que ayuden a mantener la carta al día;
- (e) Un total de doce (12) ejemplares a NAVOCEANO, DMAIAGS, y DMAHC de carta publicada bajo este Convenio.

3. Las áreas a ser levantadas serán seleccionadas por la Empresa Nacional Portuaria y por mutuo acuerdo con el Instituto Geográfico Nacional se elaborarán los programas de trabajo.

4. Todos los datos originales serán conservados por la ENP y el IGN en la forma siguiente:

La información correspondiente a las estaciones de triangulación, compilación y material de reproducción en el IGN y datos de sondeos en la ENP. Teniendo acceso a ese material ambas partes cuando lo considere necesario, entendiéndose que se proveerá a NAVOCEANO, una copia en material estable de todas las hojas originales del levantamiento a la terminación de cada proyecto. También se incluirá información relativa para derroteros y otras publicaciones náuticas. Si surgiera la necesidad, NAVOCEANO, DMAHC y DMAIAGS tendrán en el futuro el privilegio de acceso a la información original de los programas en que hayan participado bajo este Convenio. Se utilizará el sistema métrico en las cartas preparadas de estos levantamientos. Las cartas publicadas por el DMAHC utilizando datos obtenidos bajo este Convenio serán bilingües (inglés y español).

5. El status, privilegios, derechos y responsabilidades del personal de los Estados Unidos que pueda venir a la República de Honduras a consecuencia de este Convenio, y los procesos o reclamos que puedan resultar por actos y omisiones de tal personal en la ejecución de sus obligaciones oficiales o cualquier otro acto u omisión y ocurrencia en la cual un participante de las Agencias del Departamento de Defensa de los Estados Unidos pudiera hacerse legalmente responsable, deberán tratarse por medio de las disposiciones aplicables de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 1961 para aquel personal venido a la República de Honduras a consecuencia de este Convenio, cuyos integrantes deberán ser considerados miembros de la misión técnica y administrativa de los Estados Unidos y gozarán de los privilegios e inmunidades acorde a lo establecido en la misma Convención.

6. Este Convenio entrará en vigencia al ser firmado por los Representantes de las Agencias participantes, en fe de lo cual lo firman en dos originales en español e inglés, de igual fuerza legal, en la ciudad de Tegucigalpa, Distrito Central, el día lunes treinta de agosto de mil novecientos setenta y seis.

Por el Gobierno
de Honduras:

[Signed — Signé]

Lic. VICENTE DÍAZ
Ministro de Economía

Fecha: 30 agosto 1976

TTE. CNE de ING. D.E.M.

[Signed — Signé]

MARIO FLORES THERESIN
Ministro de Comunicaciones,
Obras Públicas y Transporte

Fecha: 30 agosto 1976

Por las Agencias del Departamento
de Defensa de los Estados Unidos:

[Signed — Signé]

JAMES E. AYRES
Captain, USN

Commander

U.S. Naval Oceanographic Office

Fecha: 30 August 1976

[Signed — Signé]

SCOTT E. DRUMMOND, Jr.
Captain, USN

Director

Defense Mapping Agency
Hydrographic Center

Fecha: 30 August 1976

[Signed — Signé]

JOHN W. PARK, Jr.
Colonel, C.E., USA

Director

Defense Mapping Agency
Inter-American Geodetic Survey

Fecha: 30 August 1976

APÉNDICE I

U.S. NAVAL OCEANOGRAPHIC OFFICE
INSTRUCCIONES GENERALES
HARBOR SURVEY ASSISTANCE PROGRAM (HARSAP)I. *Introducción*

1.1. *Historial.* El Harbor Survey Assistance Program (HARSAP) provee que una misión de la U.S. Naval Oceanographic Office (NAVOCEANO) es asistir a otros gobiernos en llevar a cabo levantamientos hidrográficos de sus puertos, aproximaciones a los puertos y aguas costaneras. El propósito de estos levantamientos es obtener información para la publicación de cartas náuticas precisas y derroteros y para proveer adiestramientos y consejos técnicos al personal de los Gobiernos participantes.

1.2. *Propósitos de estas instrucciones.* Estas instrucciones proveen consejos técnicos para conducir levantamientos geodésicos e hidrográficos bajo el Programa HARSAP.

2. *Requerimientos técnicos*

2.1. *Operaciones técnicas.* Estos levantamientos deben ser cumplidos dentro de los límites de exactitud y en acuerdo con las instrucciones y procedimientos nombrados en la Publicación Especial H.O. N° 4 (SP-4), bajo las normas del Bureau Internacional de Hidrografía (IHB) y bajo las normas geodésicas del país participante. Las porciones del SP-4 aquí referidas están incluidas en el Anexo A de este documento. Se usará el sistema métrico.

2.1.1. *Control geodésico.* Cualquier red de control establecida debe de ser atada a un mínimo de dos estaciones de triangulación de primer orden, si es posible. Cuando estaciones de primer orden no están disponibles, dos estaciones de la mayor exactitud deben ser usadas.

2.1.1.1. *Control horizontal primario.* Todas las triangulaciones y poligonales principales que sean establecidas deben de estar conforme con exactitudes de tercer orden según se describen en el SP-4 (A-10201 hasta A-10202). Todas las estaciones nuevas deben de ser referenciadas y monumentadas, incluyendo marcas bajo la superficie cuando es posible y deben de ser descritas de acuerdo con normas establecidas.

2.1.1.2. *Control horizontal secundario.* Estaciones que se usarán para controlar los levantamientos hidrográficos y ayudas a la navegación tales como faros, tanques, etc., deben de ser observadas de acuerdo con normas de tercer orden. Las posiciones de todas las boyas se deben de determinar por medio de tres observaciones desde estaciones primarias o secundarias de control.

Líneas tangentes a puntos definidos en la costa y arrecifes deben de ser observados y se deben de describir propiamente indicando escombros, nivel más alto del agua, nivel de vegetación u otros rasgos distintivos.

2.1.1.3. *Control fotogramétrico.* La posición de todos los puntos de control establecidos o recuperados deben de ser identificados en fotografías aéreas. Estos puntos de control determinan la compilación correcta de la línea de costa final y es imperativo que sean identificados en las fotografías en el campo.

2.1.2. *Hidrografía*

2.1.2.1. *Control de posiciones.* Cuando sistemas electrónicos de posición para levantamientos no están disponibles, el control de los levantamientos hidrográficos se llevarán a cabo por medio de posiciones obtenidas por sextantes, utilizando tres puntos o por ángulos obtenidos por instrumentos acimutales ubicados en puntos terrestres. El error probable de cada posición usada para controlar las líneas de sondeos no debe de sobrepasar de 15 metros y ninguna línea debe ser aceptada si la línea contiene más de dos posiciones consecutivas erróneas.

2.1.2.2. *Sondeos.* Sondeos se obtendrán por eco-sondas de grabación continua. Comprobaciones de plato o calibraciones se tomarán dos veces durante los días de operaciones para verificar la exactitud de los equipos de sondeos. Cada comprobación consistirá de una serie de intervalos

de 3 metros o 10 pies hasta arriar a la profundidad máxima, la cual se estima que será encontrada ese día. Los resultados de estas comparaciones serán anotadas en las libretas de sondeos.

Correcciones de profundidad del transductor, cero de grabación, velocidad del motor y mareas también deben de ser anotadas en las libretas de sondeos.

Líneas de sondeos deben de ser espaciadas a 6 milímetros en la escala del levantamiento, excepto donde las profundidades y la configuración del fondo permitan mejor espaciamiento. Se usarán escalas normales (SP-4, B-20303). Normalmente, los intervalos de posición y los intervalos de sondeos serán los siguientes, sin embargo, los intervalos de posición no deben de ser mayor de 2 a 4 centímetros y los intervalos de sondeos no deben ser mayor que el espacio entre líneas de sondeos.

<i>Escala de levantamiento</i>	<i>Intervalos de posición</i>	<i>Intervalos de sondeo</i>
1:10.000	1 minuto	15 segundos
1:25.000	3 minutos	30 segundos
1:40.000	5 minutos	1 minuto

Líneas de comprobación de sondeos cruzarán las líneas principales de sondeos a un ángulo de noventa grados y en intervalos no mayores de 7,5 centímetros en la escala del levantamiento. Sondeos en los cruces entre las líneas principales y las líneas de comprobación deben de concordar entre los límites de -0,5 metros desde 0 a 21 metros, -1,0 metros desde 21 a 100 metros y -1% en todas las profundidades mayores de 100 metros. Cualquier línea de sondeo que no entre en este criterio tiene que ser resondeada.

Una vez terminado el levantamiento, el mejor lugar para un canal será seleccionado y un mínimo de cuatro líneas de sondeos serán recorridas en su completa longitud.

2.1.2.3. *Levantamiento de muelles.* Sondeos serán tomados, con una sondaleza de mano, cada 6 metros a todo lo largo de los muelles, usando distancias previamente medidas. Líneas adicionales de sondeos deben correr paralelo a los muelles a distancias de 6, 12 y 18 metros. La dimensión y el eje de acimut de los muelles deben ser determinados cuidadosamente.

2.1.2.4. *Investigación de bajíos.* Las áreas donde existen bajíos, o donde se sospecha la existencia de un bajío, serán sondeadas por medio de una serie de líneas de espacio cerrado hasta que exista la seguridad de que la profundidad menor ha sido registrada y localizada en precisión.

2.1.3. *Observaciones de mareas.* Si un mareógrafo permanente no está situado en la vecindad, un mareógrafo portátil será establecido y mantenido durante el período del levantamiento (o mínimo de 29 días). Todos los sondeos serán reducidos al mismo datum de mareas que el que aparece en la carta de mayor escala de la área.

Una regla de marea debe ser atada a dos o más marcas geodésicas por medio de nivelación diferencial. Todas las nivelaciones deben de estar de acuerdo con normas de tercer orden (SP-4, A-10303) y las líneas de nivel deben ser de los métodos de ida y vuelta o de circuito cerrado.

2.1.4. *Muestras de fondo.* Muestras de fondo deben ser obtenidas en intervalos de una muestra en cada cuadro de 7,5 centímetros en la escala del levantamiento hasta un máximo de 31 metros de profundidad. La libreta de las muestras de fondo debe estar de acuerdo con el número de posición en la hoja de campo y la libreta de sondeos y debe de describir el tipo de sedimento.

2.1.5. *Observaciones de corrientes.* Observaciones de corrientes serán hechas en el canal de barcos y en otras áreas indicadas en las especificaciones del levantamiento. Observaciones continuas de no menos de 48 horas serán hechas en cada estación de corriente durante los periodos de marea de sicigias (Spring tide) y de marea de cuadratura (neap tide). Es preferible que el medidor sea sumergido a la media profundidad del calado del barco de mayor tonelaje que puede entrar al puerto.

2.1.6. *Ayudas y peligros a la navegación.* Peligros encontrados durante el levantamiento deben ser reportados por mensajes al U.S. Naval Oceanographic Office en Washington, D.C.

2.1.6.1 *Derroteros*. Nuevos derroteros del puerto y de las aproximaciones deben ser escritos. Derroteros existentes de la área de levantamiento deben ser usados como guía en la preparación de los nuevos derroteros. Fotografías de las costas, aproximación del puerto (incluyendo panorama del puerto), puntos característicos del terreno, objetos y ayudas a la navegación serán tomadas para cumplir con los requisitos del uso máximo de fotografías en los derroteros.

3. Reducción de datos y reportes

3.1. *Reducción de datos*. Todos los documentos y observaciones obtenidas serán procesados lo más pronto posible y hasta el nivel más práctico con el propósito de identificar en el campo cualquier parte del trabajo que debe ser repetido por no cumplir con las normas deseadas.

ANEXO A

U.S. NAVAL OCEANOGRAPHIC OFFICE (HARSAP)

PÁRRAFOS REFERIDOS — PUBLICACIÓN ESPECIAL N.º 4 (SP-4)

CONTROL HORIZONTAL

A-10201. *Triangulación*

(1) Los límites de exactitud requeridos por triangulaciones de primer, segundo y tercer orden se encuentran en la siguiente tabla:

REQUERIMIENTOS PARA CONTROL HORIZONTAL

	TRIANGULACIÓN		
	<i>Primer orden¹</i>	<i>Segundo orden²</i>	<i>Tercer orden</i>
Fuerza de la figura:			
Límite deseado, R_1 entre bases	80	100	125
Límite máximo, R_1 entre bases	110	130	175
Límite deseado, R_1 figura simple	15 ($R_2 = 50$)	25 ($R_2 = 80$)	25 ($R_2 = 120$)
Límite máximo, R_1 figura simple	25 ($R_2 = 80$)	40 ($R_2 = 120$)	50 ($R_2 = 150$)
Discrepancia entre distancia calculada y distancia medida o la distancia ajustada de la línea de comprobación, no más de	1 en 25.000	1 en 10.000	1 en 5.000
Cierre de triángulo:			
Promedio, no mayor de	1 seg	3 seg	5 seg
Máximo, no mayor de	3 seg	5 seg	10 seg
Comprobación de los lados:			
Quadriláteros regulares; diferencia máxima de los lados de unidades de diferencia de 1 segundo, en seis figuras, del seno logarítmico del ángulo más pequeño	2 x diferencia	4 x diferencia	
Prueba de ecuación de los lados:			
Promedio de la corrección aproximada a una dirección, no mayor de	0,4 seg	0,8 seg	
Número de observaciones, usualmente:			
Posiciones con teodolito de 0.2 seg.	16	8	4
Posiciones con teodolito de 1.0 seg.	24	8	4
Medidas de líneas de base:			
Error probable de base, no mayor de	1 en 1.000.000	1 en 500.000	1 en 250.000
Discrepancia entre dos medidas de una sección, no mayor de	10 mm	20 mm	25 mm
Azmut astronómica, resultado de error probable, no mayor de	0,3 seg	0,5 seg	2,0 seg

NOTAS 1, 2. Clases III y II de Normas de Triangulación de E.U. para primer y segundo orden.

A-10202. *Poligonales*

(1) Establecimiento de poligonales controladas debe de ser ejecutado con una exactitud comparable de triangulación de un grado correspondiente. Los límites de exactitud de primer, segundo y tercer orden son los siguientes:

POLIGONALES			
	<i>Primer orden¹</i>	<i>Segundo orden²</i>	<i>Tercer orden</i>
Error de cierre de posiciones no mayor de.....	1 en 25.000	1 en 10.000	1 en 5.000
Error probable de los ángulos de la esquema principal.....	1,5 seg	3,0 seg	6,0 seg
Número de estaciones entre azimut astronómico....	10 a 15	15 a 25	20 a 35
Correcciones para cierre azimutal, discrepancia por cada ángulo principal.....	1,0 seg	2,0 seg	5,0 seg
Azimut astronómico, error probable o resultado....	0,5 seg	2,0 seg	5,0 seg

NOTAS 1, 2. Clases III y II de Normas de Triangulación de E U para primer y segundo orden

HIDROGRAFÍA

B-20303. *Escala de levantamientos*

- (1) En general, nunca menor que la escala de publicidad, de la carta y preferiblemente:
- (2) Para ríos, lagos, bahías, canales y aguas de practicaje:
 - (a) Múltiples de 1:1.000 hasta 1:10.000;
 - (b) Múltiples de 1:2.500 para escalas de 1:10.000 a 1:20.000;
- (3) Para costas y océanos:
 - (a) Profundidades, generalmente menos de 60 metros: 1:50.000 o mayor;
 - (b) Profundidades, generalmente menos de 200 metros: 1:100.000 o mayor;
 - (c) Profundidades, generalmente mayor de 200 metros: 1:250.000 o mayor.

CONTROL VERTICAL

A-10302. *Nivelación de tercer orden*

(1) Nivelación de tercer orden puede ser usada para subdividir circuitos cerrados de primer y segundo orden, donde control adicional sea requerido. Líneas de tercer orden no deben de extenderse más de 30 millas desde las líneas de primer orden y segundo orden pueden ser líneas singulares pero siempre tienen que ser circuitos cerrados sobre límites de líneas de igual o mayor orden.

Comprobaciones de cierre no deben ser mayor de 12mm kilómetros en circuitos o 0,05 pies millas en circuito.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT¹ RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE CARTES HYDROGRAPHIQUES ET NAUTIQUES ENTRE LES ORGANISMES DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

1) L'Empresa Nacional Portuaria du Honduras (ENP), représentée par le Ministère de l'économie, le Ministère des communications, des travaux publics et des transports représentant l'Instituto Geográfico Nacional (IGN), et le Département de la défense des Etats-Unis, représenté par le Naval Oceanographic Office (NAVOCEANO) des Etats-Unis, le Defense Mapping Agency Hydrographic Center (DMAHC) et le Defense Mapping Agency Inter-American Geodetic Survey (DMAIAGS), conviennent, conformément aux dispositions du présent Arrangement, de participer à des levés hydrographiques des ports et des eaux côtières de la République du Honduras et de publier des cartes marines de ces régions. Ces activités communes doivent être menées dans le cadre du Harbor Survey Assistance Program (HARSAP) du Naval Oceanographic Office des Etats-Unis. Les buts du programme HARSAP et les instructions générales pour la réalisation des levés sont définis à l'appendice 1 et font partie du présent Accord.

2) Aux termes du présent Accord et sous réserve que des fonds soient disponibles, les responsabilités des organismes participants sont les suivantes :

a) *Participation du Département de la défense des Etats-Unis*

1) Le NAVOCEANO fournira :

- a) Une assistance technique dans le cadre de missions périodiques au Honduras du coordonnateur de l'HARSAP en poste dans la zone du canal de Panama ou d'autres membres du personnel technique en fonction des possibilités; des communications pourront être également établies tous les jours avec le coordonnateur de l'HARSAP au cours des heures normales de travail par l'intermédiaire du réseau radio de la DMAIAGS;
- b) Un matériel technique adéquat, dans la mesure où il sera disponible, pour être utilisé à titre temporaire dans la réalisation de levés hydrographiques, y compris la mesure des courants marins et le prélèvement d'échantillons de fond;
- c) Les matières techniques nécessaires pour mener les levés hydrographiques, comme les feuilles de navire, les feuilles lisses et les différents manuels et publications de référence;
- d) Des moyens pour assurer la formation du personnel de l'ENP dans les disciplines hydrographiques pour appuyer les programmes prévus dans le cadre du présent Arrangement.

2) La DMAIAGS fournira :

- a) Un centre de liaison dans le pays avec les organismes compétents par l'intermédiaire du bureau du projet de la DMAIAGS au Honduras;
- b) L'assistance technique d'un spécialiste de la cartographie marine pour assurer la compilation et la séparation des couleurs des cartes à publier;

¹ Entré en vigueur le 30 août 1976 par la signature, conformément au paragraphe 6.

- c) Les matériaux nécessaires pour la compilation des cartes marines comme les feuilles de tracé, le mylar et les modèles;
 - d) Le soutien logistique nécessaire pour l'expédition des matériaux et équipements techniques à destination et en provenance du Honduras;
 - e) Des moyens d'assurer la formation du personnel de l'IGN dans les disciplines cartographiques pour appuyer les programmes prévus dans le cadre du présent Arrangement.
- 3) Le DMAHC fournira :
- a) Une assistance technique pour la production de cartes sous la forme de recommandations et d'observations et d'une participation à la révision des épreuves pour les cartes devant être publiées par l'IGN;
 - b) Des recommandations concernant l'utilisation de symboles et d'abréviations uniformes sur les cartes sur la base de la Carte n° 1 des Etats-Unis (des équivalents espagnols pour les abréviations devant être remplacés ou ajoutés, selon qu'il conviendra, par l'ENP et l'IGN);
 - c) La reproduction de certaines cartes de l'IGN en vue d'assurer leur distribution et leur vente par le réseau du DMAHC;
 - d) Quatre cents (400) exemplaires des cartes du Honduras publiées par le DMAHC au Honduras gratuitement (deux cents [200] exemplaires pour chaque organisme participant dans le cadre du présent Arrangement).
- b) *Participation de la République du Honduras*
- 1) L'Administration portuaire du Honduras fournira :
 - a) Les services d'au moins sept (7) spécialistes, y compris un chef de travaux, qui recevront la formation nécessaire pour réaliser les levés hydrographiques;
 - b) Un ou plusieurs navires pouvant être utilisés pour la réalisation des levés hydrographiques;
 - c) Du carburant, du combustible, des lubrifiants et l'équipage nécessaires aux navires hydrographiques;
 - d) D'autres installations disponibles qui pourraient aider le personnel hydrographique à s'acquitter de sa mission;
 - e) Des arrangements pour l'admission en franchise de droits de douane de l'équipement et des matériels techniques au Honduras;
 - f) Le remboursement des dépenses engagées par l'IGN pour établir les canevas géodésiques nécessaires, tels que les indemnités de subsistance et de transport et d'autres frais convenus d'un commun accord entre l'ENP et l'IGN.
 - 2) L'administration portuaire nationale assumera la responsabilité de toute perte ou de tout dommage d'équipements techniques fournis conformément à l'alinéa a, I, b, du paragraphe 2 ci-dessus.
 - 3) L'Institut géographique national fournira :
 - a) Le matériel nécessaire à la réalisation et aux calculs des canevas géodésiques devant être utilisés pour effectuer les levés hydrographiques conformément au Programme de cartes hydrographiques et marines du Honduras;
 - b) Les installations et le personnel de bureau nécessaires pour assurer la compilation et la séparation des couleurs de chaque carte marine;
 - c) Avant l'impression, une épreuve en couleurs qui sera envoyée au DMAHC par l'intermédiaire de la DMAIAGS, aux fins de la mise au point; le DMAHC renverra cette épreuve en couleurs par l'intermédiaire de la DMAIAGS à l'IGN accompagnée de ses recommandations;

- d) Les matériels reprographiques corrigés (reproamat) au DMAHC s'ils sont demandés par cet organisme en vue de leur publication, ainsi que les données qui seront obtenues ultérieurement pour tenir les cartes à jour;
- e) Un total de douze (12) exemplaires de chaque carte établie en vertu du présent Arrangement qui devront être distribués au NAVOCEANO, à la DMAIAGS et au DMAHC.

3) Les zones devant faire l'objet de levés seront choisies par l'Empresa Nacional Portuaria qui établira, d'un commun accord avec l'Instituto Geografico Nacional, le programme des travaux.

4) L'IGN conservera toutes les données géodésiques et les matériels de compilation et de reproduction et l'ENP conservera toutes les sondes hydrographiques et océanographiques. Les données pertinentes seront communiquées, à leur demande, à tous les participants au programme au titre du présent Arrangement. Le NAVOCEANO recevra une copie sur support fixe de toutes les feuilles lisses à la fin de chaque levé. Des informations concernant les instructions de navigation et d'autres publications seront également fournies au NAVOCEANO et au DMAHC qui auront la facilité d'avoir accès aux données originales qui seront obtenues ultérieurement dans le cadre du programme.

Le système métrique sera utilisé sur les cartes établies sur la base de ces levés.

Les cartes publiées par le DMAHC à partir de données obtenues dans le cadre du présent Arrangement seront bilingues (anglais et espagnol).

5) Les statuts, les privilèges, les droits et responsabilités des membres du personnel des Etats-Unis, qui pourrait se trouver en République du Honduras, conformément au présent Arrangement, et la procédure et le règlement des demandes d'indemnité qui pourraient être présentées à la suite d'actes ou d'omissions imputables à des membres de ce personnel dans l'exercice de leurs fonctions officielles ou de tout autre acte, de toute omission ou de tout événement dont un organisme participant du Département de la défense des Etats-Unis pourrait être légalement responsable, seront régis par les dispositions applicables de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961¹. Les membres du personnel des Etats-Unis se trouvant sur le territoire de la République du Honduras, conformément au présent Arrangement, seront considérés comme des membres du personnel administratif et technique de la mission des Etats-Unis en République du Honduras au sens de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et jouiront des privilèges et immunités accordés par cette Convention à cette catégorie de fonctionnaires.

6) Cet Arrangement, signé en deux exemplaires originaux en anglais et en espagnol faisant également foi, entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants de tous les organismes participant à Tegucigalpa, District central, le lundi 30 août 1976.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 500, p. 95.

Pour le Gouvernement
du Honduras :

[Signé]

VICENTE DÍAZ
Ministre de l'économie

Date: 30 août 1976

[Signé]

MARIO FLORES THERESIN
LTC, Infanterie
Ministre des communications,
des travaux publics et des transports

Date: 30 août 1976

Pour les Organismes du Département
de la Défense des Etats-Unis :

[Signé]

JAMES E. AYRES
Capitaine, Marine des Etats-Unis
Commandant
Naval Oceanographic Office
des Etats-Unis
Date: 30 août 1976

[Signé]

SCOTT E. DRUMMOND
Capitaine, Marine des Etats-Unis
Commandant
Naval Oceanographic Office
des Etats-Unis
Date: 30 août 1976

[Signé]

JOHN W. PARK
Colonel, Etats-Unis d'Amérique
Directeur de la Défense Mapping Agency
Inter-American Geodetic Survey
Date: 30 août 1976

APPENDICE I

NAVAL OCEANOGRAPHIC OFFICE DES ÉTATS-UNIS
INSTRUCTIONS GÉNÉRALES
HARBOR SURVEY ASSISTANCE PROGRAM (HARSAP)

I) Introduction

1.1) *Historique.* L'Harbor Survey Assistance Program (HARSAP) prévoit qu'une mission du Naval Oceanographic Office des Etats-Unis (NAVOCEANO) est chargée d'aider d'autres gouvernements à réaliser des levés hydrographiques des ports, des voies d'accès aux ports et des eaux côtières. Ces levés ont pour but de recueillir des informations en vue de publier des cartes marines précises et des instructions de navigation et d'assurer la formation technique des membres du personnel du gouvernement participant et de leur fournir des conseils spécialisés.

1.2) *Objet des instructions.* Ces instructions contiennent des orientations techniques pour la réalisation de levés géodésiques et hydrographiques dans le cadre du programme susmentionné.

2) Conditions techniques

2.1) *Opérations techniques.* Ces levés devront être réalisés dans les limites de précision et conformément aux instructions et procédures énoncées dans la publication n° 4 (SP-4) du Naval Oceanographic Office des Etats-Unis, sur la base des normes du Bureau hydrographique international (BHI) et des normes géodésiques du pays participant. Les parties de la publication SP-4 mentionnées ci-après sont reproduites dans l'annexe A au présent document. Le système métrique devra être utilisé.

2.1.1) *Canevas géodésique.* Tout réseau de canevas géodésique devra être rattaché, si possible, à au moins deux stations de triangulation de premier ordre. Si des stations de premier ordre ne sont pas disponibles, deux stations de la plus grande précision suivante devront être utilisées.

2.1.1.1) *Canevas planimétrique primaire.* Toutes les triangulations et tous les cheminements primaires qui seront établis devront être conformes au moins aux normes de précision de troisième ordre telles qu'elles sont décrites dans le document SP-4 (A-10201 et A-10202). Toutes les nouvelles stations devraient être munies de repères et de bornes, y compris de repères sous la surface lorsque cela est possible, et décrites conformément aux normes générales.

2.1.1.2) *Canevas planimétrique secondaire.* Les stations devant être utilisées pour établir des levés hydrographiques et des aides à la navigation, comme les phares, les réservoirs, etc., seront contrôlées conformément aux normes de troisième ordre.

Toutes les bouées devront être placées à au moins trois intersections des stations de triangulation principales ou secondaires.

Les tangentes devront être observées à des points clairement définis sur la côte et les récifs et les éboulis, la laisse des hautes eaux, la ligne de végétation et d'autres formes caractéristiques du relief devront faire l'objet d'une description appropriée.

2.1.1.3) *Canevas photogrammétrique.* L'emplacement de toutes les stations de triangulation établies ou récupérées sera identifié à l'aide de photographies aériennes. Ces stations de triangulation serviront à établir le tracé final du rivage et il est indispensable qu'elles soient identifiées sur le terrain à l'aide de photographies.

2.1.2) Hydrographie

2.1.2.1) *Canevas de position.* Si des systèmes de levés électroniques ne sont pas disponibles, le canevas du développement hydrographique sera établi à l'aide d'un sextant à trois points ou d'instruments d'azimut à partir de stations situées sur le rivage. L'erreur probable pour chaque repère utilisé pour le contrôle des sondes ne devra pas dépasser 15 mètres et aucun relevé ne sera accepté s'il a été établi sur la base de plus de deux repères consécutifs rejetés.

2.1.2.2) *Sondes.* Les sondes seront obtenues par un enregistrement continu à l'aide de matériels d'écho-sondage. Les contrôles de profondeur seront effectués au moins deux fois au cours d'opérations quotidiennes pour vérifier la précision de tous les sondages de profondeur réalisées à l'aide d'un sonar. Chaque contrôle de profondeur comportera une série de relevés à 3 mètres ou 10 pieds d'intervalle à la profondeur pratique maximale réalisable, qui ne pourra dépasser la profondeur maximale de sondage prévue pour la journée considérée. Les résultats de ces comparaisons seront inscrits sur les livres de sondes.

Les corrections concernant la profondeur du capteur, la mise à zéro, les fluctuations de la fréquence du courant et la marée seront inscrites sur le livre des sondes.

Les sondes auront un espacement minimal de 6 millimètres à l'échelle du développement, sauf dans les cas où la profondeur et le caractère du fond permettraient des espacements plus grands. Des échelles types seront utilisées (SP-4), (B-20303). Normalement, les intervalles des repères et des sondes seront les suivants, mais l'intervalle des repères ne devrait toutefois pas dépasser 2 à 4 centimètres et l'intervalle des sondes ne devrait pas dépasser l'espacement du côté :

<i>Echelle de développement</i>	<i>Intervalle des repères</i>	<i>Intervalle des sondes</i>
1/10 000	1 min	15 sec
1/25 000	3 min	30 sec
1/40 000	5 min	1 min

Les côtés du canevas devront être orientés normalement dans la direction des sondes régulières et à des intervalles qui ne pourront être supérieurs à 7,5 centimètres à l'échelle de développement. L'accord aux intersections des sondes de triangulation et des sondes régulières devra rester dans les limites de -0,5 mètre de 0 à 21 mètres, de -1 mètre de 21 à 100 mètres et de -1 % pour toutes les profondeurs supérieures à 100 mètres. Toute triangulation de sonde qui ne répondra pas aux critères fixés ci-dessus sera renouvelée.

A la fin de la triangulation de la zone, un parcours recommandé sera choisi et quatre sondes au moins seront placées sur toute sa longueur.

2.1.2.3) *Contrôle des jetées.* Des sondes manuelles seront prélevées tous les 6 mètres le long des jetées, à l'aide de rubans d'enregistrement. De nouvelles sondes seront prélevées parallèlement aux jetées à des distances de 6, 12 et 18 mètres. Les dimensions des jetées et l'azimut de l'axe des jetées seront minutieusement mesurés.

2.1.2.4) *Triangulation des hauts fonds.* Toute zone comportant un haut fond ou qui pourrait en comporter sera sondée par une série de repères étroitement espacés jusqu'à ce que l'on soit certain que la profondeur minimale a été trouvée et sa position déterminée avec précision.

2.1.3) *Observations des marées.* Si un marégraphe permanent n'est pas installé dans les parages, un marégraphe portatif sera utilisé et maintenu en place pendant toute la période d'observation (au moins 29 jours). Toutes les sondes comporteront les mêmes repères marégraphiques que la carte à l'échelle la plus grande de la zone.

Le personnel chargé de l'observation des marées devra disposer de marégraphes portatifs et surveiller un ou plusieurs repères sur la base du nivellement différentiel. Tout nivellement sera établi conformément à la norme de précision de troisième ordre (SP-4, A-10303), et le repère de niveau comportera une double orientation ou des mailles fermées.

2.1.4) *Echantillons du fond.* Des échantillons du fond seront recueillis à des intervalles de 7,5 cm² à l'échelle du développement à une profondeur de 31 mètres. Les relevés des échantillons du fond devront être mis en corrélation avec un nombre de repères fixes sur le relevé des navires et le livre des sondes et devront indiquer le type de sédiments considérés;

2.1.5) *Observations des courants.* Les observations des courants seront faites dans les chenaux des navires et dans d'autres zones indiquées dans les spécifications des levés. Pour chaque station de mesure des courants, des observations continues pendant au moins 48 heures devront être faites pendant la période des marées de vive-eau et de morte-eau. De préférence, le courantomètre devrait être submergé à la moitié du tirant d'eau du navire le plus grand entrant dans le port.

2.1.6) *Assistance et dangers de navigation.* Les dangers pour la navigation découverts au cours des levés devront être signalés par des messages adressés au Naval Oceanographic Office des Etats-Unis, Washington, D.C.

2.1.6.1) *Instructions de navigation.* De nouvelles instructions de navigation complètes pour les ports et les voies d'accès aux ports seront établies. Les instructions de navigation existantes pour la zone étudiée devront être utilisées comme bases pour établir les nouvelles instructions. Des photographies des côtes, des voies d'accès aux ports (y compris des panoramas des ports), des repères et des caractéristiques et des dispositifs d'aide en matière de navigation seront prises pour permettre d'établir les instructions de navigation.

3) *Relevés de réduction des données*

3.1) *Réduction des données.* Les relevés de toutes les données de triangulation et d'observation recueillies seront traités rapidement et dans toute la mesure du possible dans le but de déterminer, sur les lieux, tous les travaux qui devront être renouvelés du fait que les normes requises n'ont pas pu être respectées.

ANNEXE A

NAVAL OCEANOGRAPHIC OFFICE DES ÉTATS-UNIS
CANEVAS DE PLANIMÉTRIEA-10201. *Triangulation*

1) Les limites de précision requises pour la triangulation de premier, deuxième et troisième ordres sont indiquées dans le tableau suivant :

CONDITIONS REQUISES POUR LE CANEVAS DE PLANIMÉTRIE

TRIANGULATION			
<i>Données</i>	<i>Premier ordre¹</i>	<i>Deuxième ordre²</i>	<i>Troisième ordre</i>
Force des figures géodésiques :			
Limite souhaitable, R ₁ entre les bases	80	100	125
Limite maximale, R ₁ entre les bases	110	130	175
Limite souhaitable, R ₁ figure simple	15 (R ₂ =50)	25 (R ₂ =80)	25 (R ₂ =120)
Limite maximale, R ₁ figure simple	25 (R ₂ =80)	40 (R ₂ =120)	50 (R ₂ =150)
Ecart entre la longueur calculée et la longueur mesurée de la base ou la longueur ajustée du côté contrôlé, ne devant pas dépasser			
	1 en 25 000	1 en 10 000	1 en 5 000
Fermeture du triangle :			
Moyenne, ne devant pas dépasser	1 sec	3 sec	5 sec
Maximum, ne devant pas dépasser	3 sec	5 sec	10 sec
Fermeture du triangle; canevas latéraux :			
Quadrilatères normaux; écart maximum des côtés en unités de différence d'une seconde à la sixième place de sin. log. du plus petit angle	2 x diff	4 x diff	
Test de l'équation latérale :			
Correction moyenne approximative à une direction, ne devant pas dépasser	0,4 sec	0,8 sec	
Nombre habituel d'observations :			
Position avec 0,2 seconde théodolite	16	8	4
Position avec une seconde théodolite	24	8	4
Mesure de base :			
Erreur probable de la base ne devant pas dépasser	1 en 1 000 000	1 en 500 000	1 en 250 000
Ecart entre deux mesures d'une section ne devant pas dépasser			
	10 mm	20 mm	25 mm
Azimut astronomique, erreur probable de résultat, ne devant pas dépasser			
	0,3 sec	0,5 sec	2,0 sec

1, 2. Catégories III et II des normes de triangulation de premier et de deuxième ordre des États-Unis.

A-10202. *Cheminement*

1) Les levés de contrôle par cheminement devront être établis avec une précision comparable à celle de la triangulation des mesures correspondantes. Les limites de précision pour les cheminement des premier, deuxième et troisième ordres sont les suivantes :

CHEMINEMENT			
<i>Données</i>	<i>Premier ordre¹</i>	<i>Deuxième ordre²</i>	<i>Troisième ordre</i>
Erreur de fermeture d'une position, ne devant pas dépasser	1 en 25 000	1 en 10 000	1 en 5 000
Erreur probable des angles principaux	1,5 sec	3,0 sec	6,0 sec
Nombre de stations entre les azimuts astronomiques	10 à 15	15 à 25	20 à 35
Correction de l'écart de fermeture d'azimut par angle principal.	1,0 sec	2,0 sec	5,0 sec
Azimut astronomique, erreur ou résultat probable	0.5 sec	2,0 sec	5,0 sec

1, 2. Catégories III et II des normes de triangulation de premier et de deuxième ordre des Etats-Unis

HYDROGRAPHIE

B-20303. *Echelle des levés*

- 1) D'une manière générale, elle ne doit jamais être inférieure à celle de la carte publiée :
- 2) Pour les cours d'eau, les lacs, les ports, les chenaux et les eaux témoins :
 - a) Multiples de 1/1000 pour des échelles à 1/10 000;
 - b) Multiples de 1/25 000 pour des échelles de 1/10 000 à 1/20 000;
- 3) Pour les côtes et les océans :
 - a) Profondeurs généralement inférieures à 60 mètres : 1/50 000 ou supérieure;
 - b) Profondeurs généralement inférieures à 200 mètres : 1/100 000 ou supérieure;
 - c) Profondeurs généralement supérieures à 200 mètres : 1/250 000 ou supérieure.

CANEVAS ALTIMÉTRIQUE

A-10303. *Nivellement de troisième ordre*

1) Le nivellement de troisième ordre pourra être utilisé pour subdiviser les mailles de nivellement de premier ou de deuxième ordre, au cas où un canevas supplémentaire se révélerait nécessaire. Les côtés de troisième ordre ne devant pas s'étendre au-delà de 30 milles à partir des côtés de premier ou de deuxième ordre. Ils peuvent être des côtés à orientation unique, mais doivent toujours être constitués par des mailles ou des circuits fermés sur les côtés de même ordre ou d'un ordre supérieur. Les canevas de fermeture ne doivent pas dépasser 12 mm par kilomètre de circuit ou 0,05 pied par mille de circuit.

No. 18843

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes and minutes of negotiations). Signed at Tegucigalpa on 27 February 1979

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS**

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes et procès-verbal des négociations). Signé à Tegucigalpa le 27 février 1979

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras have agreed to the sale of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of part I, part II and part III, together with annexes A and B.

The Government of the United States of America and the Government of Honduras,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Government of Honduras (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketing of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries,

Taking into account the importance to developing countries of their effort to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production,

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development,

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling,

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this Agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days

¹ Came into force on 27 February 1979 by signature, in accordance with part III (A).

after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodities sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirements that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. *Initial payment.* The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorizations.

B. *Currency use payment.* The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country an amount as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in part II of this Agreement pursuant to section 103 (b) of the Act (hereinafter referred to as the currency use payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in subsection 104 (a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in part II of this Agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the

period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in part II, no request for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. *Type of financing.* Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sales are also set forth in part II.

D. *Credit provisions.* 1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

a. In the case of dollar credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

b. In the case of convertible local currency credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this Agreement.

E. *Deposit of payments.* The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this Agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest-bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales proceeds.* The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedures, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditures, of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditure the budget sector in which they were used.

G. *Computations.* The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this Agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments.* All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects:

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations, or in the case of currency use payments, used for the purchases set forth in part II of this Agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III, G, of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement in the importing country.

Article III

A. *World trade.* The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered, the imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement;

2. Take steps to assure that the exporting country obtain a fair share of any increase in commercial purchases or agricultural commodities by the importing country;
3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use of other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and
4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private trade.* In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help.* Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting.* In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in part II, item I, of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized:

1. The following information in connection with each shipment of commodities under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. A statement of the measures it has taken to implement the provisions of section A, 2 and 3, of this article; and
4. Statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. *Procedures for reconciliation and adjustment of accounts.* The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions.* For the purposes of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable exchange rate.* For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency;
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation.* The two Governments shall upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I. *Identification and publicity.* The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in sub-section 103 (I) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Wheat/wheat flour (wheat basis)	1979	15,000	\$ 2.0
TOTAL			\$ 2.0

Item II. PAYMENT TERMS: DOLLAR CREDIT (DC)

- A. Initial payment: none.
- B. Currency use payment: none.
- C. Currency use offset: up to one hundred (100) percent of the value of financing provided under this Agreement plus interest to support the Food for Development Program identified in item VII below.
- D. Number of installment payments: twenty (20).
- E. Amount of each installment payment: approximately equal annual amounts.
- F. Due date of first installment payment: one (1) year after date of last delivery of commodities in each calendar year.
- G. Interest rate: three (3) percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual marketing requirement (metric tons)</i>
Wheat/wheat flour	1979	40,500

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. *Export limitation period.* The export limitation period shall be United States fiscal year 1979 or any subsequent U.S. fiscal year in which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. *Commodities to which export limitation apply.* For the purpose of part I, article III, A (4), of this Agreement, the commodities which may not be exported are for wheat/wheat flour — wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same products under a different name).

Item V. SELF-HELP MEASURES

The Government of the Republic of Honduras continues to accord high priority to increasing production of food. In implementing the following self-help measures, the Government will place specific emphasis on their contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture. The Government will:

- A. Increase storage capacity for grain and continue with plans for developing an adequate grain storage and price stabilization program;
- B. Continue work on the development of uniform grades and standards for basic grains in Central America;
- C. Continue providing assistance to agricultural cooperative associations, small agro-industrial producers and strengthen extension services;
- D. Provide funds through local financial institutions to support private sector agricultural and agro-industrial development;
- E. Improve the internal transportation system.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO THE IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the Food for Development Program set forth in item VII below or, to the extent that such proceeds may not be used for such purpose, for financing the self-help measures set forth in item V above and for activities in the agriculture and health sector.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

Item VII. FOOD FOR DEVELOPMENT PROGRAM TO WHICH CURRENCY USE OFFSET APPLIES

Annexes A and B set forth the understanding of the Parties concerning the Food for Development Program to be undertaken by the Government of the importing country with the proceeds from the sale of agricultural commodities financed by this Agreement. In the event of any inconsistencies between the provisions of part I, II and III of this Agreement and annexes A and B, such annexes shall be controlling. In the event of any inconsistencies between annex B and the Program Proposal "The P.L. 480 Title I Core Loan-forgiveness Proposal — Honduras", dated March 23, 1977, annex B shall be the controlling document.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This Agreement shall enter into force upon signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Honduras han convenido en la venta de los productos agrícolas adelante especificados. Este Convenio esta formado por los Capítulos I, II y III, junto con los Anexos A y B.

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Honduras,

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio de productos agrícolas entre los Estados Unidos de América (que en adelante se denomina el país exportador) y el Gobierno de Honduras (que en adelante se denomina el país importador), así como con otros países amigos, de una manera que no desplace el mercadeo normal del país exportador en estos productos ni altere indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o las normas usuales del intercambio comercial con países amigos,

Considerando la importancia que para los países en desarrollo revisten sus esfuerzos para ayudarse a sí mismos, a fin de alcanzar un mayor grado de autosuficiencia, incluyendo esfuerzos encaminados a solucionar sus problemas de producción de alimentos,

Reconociendo la política del país exportador de utilizar su productividad agrícola para combatir el hambre y la desnutrición en los países en vías de desarrollo, de estimular a estos países para mejorar su propia producción agrícola, y de prestarles asistencia en su desarrollo económico,

Reconociendo la determinación del país importador de mejorar su propia producción, almacenaje y distribución de productos agrícolas alimenticios, incluyendo la reducción de desperdicios en todas las etapas de este proceso,

Deseando establecer los entendimientos que regirán las ventas de los productos agrícolas al país importador, de conformidad con lo dispuesto en el Título I de la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola, tal como ha sido enmendada (denominada en adelante la Ley), y las medidas que los dos Gobiernos adoptarán individualmente y colectivamente para fomentar las políticas antes mencionadas,

Acuerdan lo siguiente:

CAPÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo I

A. El Gobierno del país exportador se compromete a financiar la venta de productos agrícolas a compradores autorizados por el Gobierno del país importador, de conformidad con los términos y condiciones establecidas en este Convenio.

B. El financiamiento de los productos agrícolas listados en el Capítulo II de este Convenio estará sujeto a:

1. La emisión por parte del Gobierno del país exportador, de autorizaciones de compra y su aceptación por parte del Gobierno del país importador; y
2. La disponibilidad de los productos especificados en el momento de la exportación.

C. La solicitud para autorizaciones de compra se hará dentro de los 90 días posteriores a la fecha en que entre en vigor este Convenio y, con respecto a otros productos adicionales o cantidades de productos previstos en cualquier convenio suplementario,

dentro de los 90 días posteriores a la fecha en que entre en vigor tal convenio suplementario. Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de tales productos, así como a otros asuntos pertinentes.

D. Salvo que el Gobierno del país exportador lo autorice, todas las entregas de productos vendidos bajo este Convenio se efectuarán dentro de los períodos de suministro especificados en el Cuadro de Productos del Capítulo II.

E. El valor de la cantidad total de cada producto cubierto por las autorizaciones de compra para un tipo determinado de financiamiento autorizado bajo este Convenio no excederá del valor máximo del mercado de exportación especificado para ese producto y tipo de financiamiento en el Capítulo II. El Gobierno del país exportador podrá limitar el valor total de cada producto a ser incluido en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiamiento, según lo requieran las bajas de precios u otros factores del mercadeo, en forma tal que las cantidades de tales productos vendidas conforme a un determinado tipo de financiamiento no excederán sustancialmente de la cantidad máxima aproximada aplicable, especificada en el Capítulo II.

F. El Gobierno del país exportador asumirá el diferencial del transporte marítimo para los productos que el Gobierno del país exportador requiera que sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos (aproximadamente el 50 por ciento del peso de los productos vendidos en virtud del Convenio). El diferencial del transporte marítimo es la cantidad, según la determine el Gobierno del país exportador, mediante la cual el costo del transporte marítimo es más alto (de lo que de otra manera sería el caso) debido al requisito de que los productos sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. El Gobierno del país importador no tendrá obligación alguna de reembolsar al Gobierno del país exportador por el diferencial del transporte marítimo pagado por el Gobierno del país exportador.

G. Tan pronto como se haya contratado espacio para el transporte de carga en barcos de bandera de los Estados Unidos para los productos que deben ser transportados en barcos de dicha bandera y, en cualquier caso no más tarde de la presentación del barco para carga, el Gobierno del país importador o los compradores autorizados por el mismo abrirán una carta de crédito en dólares de los Estados Unidos, por el costo estimado del transporte marítimo de tales productos.

H. Cualquiera de los dos Gobiernos puede dar por terminado el financiamiento, venta y entrega de los productos comprendidos en este Convenio, si tal Gobierno considera que, como consecuencia del cambio de condiciones, es innecesario o indeseable continuar tal financiamiento, venta o entrega.

Artículo II

A. *Pago Inicial.* El Gobierno del país importador pagará o hará que se efectúe el pago inicial como pudiera ser especificado en el Capítulo II de este Convenio. El Monto de este pago será la proporción del precio de compra (excluyendo cualquier costo de transporte marítimo que pueda haberse incluido en el mismo) igual al porcentaje especificado como Pago Inicial en el Capítulo II, y el pago se hará en dólares de los Estados Unidos, de conformidad con las correspondientes autorizaciones de compra.

B. *Pago en Moneda Local.* El Gobierno del país importador pagará o hará que se pague, a solicitud del Gobierno del país exportador, en las cantidades que éste denomine, pero que en ningún caso será más tarde de un año posterior al desembolso final por parte de la Commodity Credit Corporation efectuado bajo este Convenio, o al finalizar el período de entregas, de las dos fechas la que ocurra más tarde, tal pago como pudiera ser especificado en el Capítulo II de este Convenio de conformidad con la Sección 103

(b) de la Ley (en adelante denominado Pago en Moneda Local). El Pago en Moneda Local será aquella proporción de la cantidad financiada por el país exportador igual al porcentaje especificado para Pago en Moneda Local en el Capítulo II. El pago se hará de conformidad con el párrafo H y para los propósitos especificados en la Subsección 104 (a), (b), (e) y (h) de la Ley, según se estipula en el Capítulo II de este Convenio. Tal pago se acreditará contra (a) el monto del pago de los intereses de cada año pagaderos durante el período previo a la fecha de vencimiento del pago de la primera amortización, comenzando con el primer año, más (b) los pagos combinados del principal e intereses, comenzando con el pago de la primera amortización, hasta que el valor del Pago en Moneda Local haya sido compensado. A menos que en el Capítulo II se especifique lo contrario, el Gobierno del país exportador no hará solicitudes de pago antes del primer desembolso efectuado por parte de la Commodity Credit Corporation del país exportador bajo este Convenio.

C. *Tipo de Financiamiento.* Las ventas de los productos especificados en el Capítulo II se financiarán de acuerdo con el tipo de financiamiento allí indicado. En el Capítulo II también se establecen disposiciones especiales relacionadas con la venta.

D. *Disposiciones Respecto al Crédito.* 1. Respecto a los productos entregados durante cada año calendario bajo este Convenio, el principal del crédito (en adelante denominado principal) consistirá del monto en dólares desembolsados por el Gobierno del país exportador por los productos (sin incluir los costos del transporte marítimo) menos cualquier proporción del Pago Inicial pagadero al Gobierno del país exportador.

El principal se pagará de conformidad con el plan de pagos en el Capítulo II de este Convenio. El pago de primera amortización vencerá y será pagadero en la fecha especificada en el Capítulo II de este Convenio. Los pagos de amortizaciones subsiguientes vencerán y serán pagaderos en intervalos de un año a partir de entonces. Cualquier pago del principal podrá efectuarse previo a la fecha de vencimiento.

2. Los intereses sobre el pendiente de pago del principal adeudado al Gobierno del país exportador por concepto de los productos entregados durante cada año calendario serán pagados en la forma siguiente:

a. En el caso del Crédito en Dólares, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha de la última entrega de estos productos durante cada año calendario. Los intereses se pagarán a más tardar en la fecha de vencimiento del pago de cada amortización del principal, excepto que si la fecha del pago de la primera amortización ocurriese más de un año después de la fecha de la última entrega, el primer pago de intereses se hará a más tardar en la fecha de aniversario de la fecha en que se efectuó la última entrega y subsiguientemente el pago de los intereses se efectuará anualmente y a más tardar en la fecha de vencimiento del pago de cada amortización del principal.

b. En el caso de Crédito en Moneda Local Convertible, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha del desembolso en dólares efectuado por el Gobierno del país exportador. Tales intereses serán pagados anualmente comenzando un año después de la fecha de la última entrega de productos durante cada año calendario, excepto que si los pagos de las amortizaciones por concepto de estos productos no vencen en algún aniversario de tal fecha de la última entrega, cualquier interés devengado en la fecha de vencimiento del pago de la primera amortización vencerá en la misma fecha en que vence el pago de la primera amortización y subsiguientemente tales intereses se pagarán en las fechas de vencimiento de los pagos de las amortizaciones subsiguientes.

3. Para el período de tiempo desde la fecha en que comienzan los intereses hasta la fecha de vencimiento del pago de la primera amortización, los intereses serán computados a la tasa de interés inicial especificada en el Capítulo II de este Convenio. Subsiguientemente, los intereses serán computados a la tasa de interés siguiente especificado en el Capítulo II de este Convenio.

E. *Depósito de los Pagos.* El Gobierno del país importador efectuará o hará que se efectúen pagos al Gobierno del país exportador en las monedas, cantidades y a las tasas de cambio previstas en este Convenio, en la forma siguiente:

1. Los pagos en dólares se remitirán al Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, a menos que los dos Gobiernos convengan en otro método de pago.

2. Los pagos en la moneda local del país importador (de aquí en adelante denominada moneda local) se depositarán en la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América en cuentas que devenguen interés en bancos seleccionados por el Gobierno de los Estados Unidos de América en el país importador.

F. *Producto de las Ventas.* La cantidad total de ingresos obtenida por el país importador de la venta de productos financiados de conformidad con este Convenio, que será aplicada a los fines de desarrollo económico enunciados en el Capítulo II de este Convenio, no será inferior al equivalente en moneda local de los desembolsos en dólares efectuados por parte del Gobierno del país exportador en relación con el financiamiento de los productos (excluyendo el diferencial del flete marítimo), disponiéndose, sin embargo, que el producto de las ventas a ser así aplicado será reducido por el Pago en moneda local, si lo hubiere efectuado el Gobierno del país importador. La tasa de cambio a ser usada para calcular este equivalente en moneda local será la tasa sobre la cual la autoridad monetaria central del país importador, o su agente autorizado, vende divisas por moneda local en relación con la importación comercial de los mismos productos. Cualquier ingreso así obtenido que sea dado en préstamo por el Gobierno del país importador por organizaciones privadas o no gubernamentales será prestado a tasas de interés aproximadamente equivalentes a aquellas cobradas por préstamos comparables en el país importador. El Gobierno del país importador proporcionará, de conformidad con los procedimientos informativos de su presupuesto para el año fiscal, en las oportunidades en que lo solicite el Gobierno del país exportador, pero con una frecuencia no inferior a la anual, un informe sobre el recibo y el desembolso del producto de las ventas, certificado por la autoridad auditora apropiada del Gobierno del país importador y, en caso de desembolsos, el sector del presupuesto en el que fueran utilizados.

G. *Cómputos.* El cómputo del pago inicial, del Pago en Moneda Local y de todos los pagos de principal e intereses bajo este Convenio, se efectuará en dólares de los Estados Unidos.

H. *Pagos.* Todos los pagos se efectuarán en dólares de los Estados Unidos o, si el Gobierno del país exportador optare por ello:

1. Los pagos se harán en monedas de terceros países fácilmente convertibles a una tasa de cambio mutuamente convenida, y serán usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones o, en caso de Pagos en Moneda Local, serán usados para los propósitos establecidos en el Capítulo II de este Convenio; o
2. Los pagos se harán en moneda local, a la tasa de cambio aplicable especificada en el Capítulo I. Artículo III, literal G, de este Convenio, en vigor a la fecha del pago y, a opción del Gobierno del país exportador, serán convertidos en dólares de los Estados Unidos a la misma tasa de cambio, o serán utilizados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones o, en el caso de Pagos en Moneda Local, serán usados para los propósitos establecidos en el Capítulo II de este Convenio, en el país importador.

Artículo III

A. *Comercio Mundial.* Los dos Gobiernos tomarán las máximas precauciones para asegurar que las ventas de productos agrícolas conforme a este Convenio no desplacen el mercadeo normal del país exportador en estos productos ni alteren indebidamente los

precios mundiales de productos agrícolas o las normas habituales de intercambio comercial con los países que el Gobierno del país exportador considera como naciones amigas (denominadas en este Convenio como naciones amigas). Para poner en práctica esta disposición el Gobierno del país importador deberá:

1. Asegurar que el total de las importaciones procedentes del país exportador y de otras naciones amigas al país importador y pagadas con recursos del país importador sea por lo menos igual a las cantidades de productos agrícolas como pudieran ser especificadas en el cuadro de mercadeo normal indicado en el Capítulo II, durante cada período de importación especificado en dicho cuadro y durante cada subsiguiente período comparable, en el que se estén entregando productos financiados bajo este Convenio; las importaciones de productos para satisfacer estos requisitos normales de mercadeo para cada período de importación serán adicionales a las compras financiadas bajo este Convenio;
2. Adoptar medidas para asegurar que el país exportador obtenga una participación junta en cualquier incremento en las compras comerciales de productos agrícolas por parte del país importador;
3. Adoptar todas las medidas posibles para impedir la reventa, la desviación en tránsito o el transbordo a otros países o el uso para otros fines que no sean los internos, de los productos agrícolas comprados de conformidad con este Convenio (salvo cuando tal reventa, desviación en tránsito, transbordo o uso hayan sido específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América); y
4. Adoptar todas las medidas posibles para impedir la exportación de cualquier producto, de origen nacional o extranjero, que se define en el Capítulo II de este Convenio, durante el período de limitación de las exportaciones especificado en el cuadro de Limitación de las Exportaciones, en el Capítulo II (excepto como pudiera ser especificado en el Capítulo II o cuando tal exportación haya sido específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos de América).

B. *Comercio Privado.* Al llevar a la práctica las disposiciones de este Convenio, los dos Gobiernos procurarán asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares llevar a cabo sus actividades eficazmente.

C. *Autoayuda.* El Capítulo II describe el programa que el Gobierno del país importador está emprendiendo para mejorar su producción, almacenamiento y distribución de los productos agrícolas. El Gobierno del país importador proporcionará, en la forma y en la fecha que el Gobierno del país exportador solicite, un informe del progreso que el Gobierno del país importador está realizando para llevar a cabo tales medidas de autoayuda.

D. *Informes.* Además de cualesquiera otros informes convenidos entre los dos Gobiernos, el Gobierno del país importador suministrará, por lo menos trimestralmente, para el período de suministro especificado en el Capítulo II, Artículo I, de este Convenio y para cualquier período subsiguiente comparable, durante el cual se estén importando o utilizando los productos comprados bajo este Convenio:

1. La información siguiente respecto a cada embarque de productos recibidos bajo el Convenio: el nombre de cada barco; la fecha de arribo; el puerto de arribo; el producto y cantidades y el estado en que se recibió;
2. Una declaración que indique el progreso alcanzado para satisfacer los requisitos normales de mercadeo;
3. Una declaración acerca de las medidas que ha adoptado para poner en práctica las disposiciones contenidas en la sección A, 2 y 3, de este Artículo; y
4. Datos estadísticos sobre las importaciones por país de origen y las exportaciones por país de destino, de los productos que son iguales o similares a los importados bajo el Convenio.

E. *Procedimientos para la Conciliación y Ajuste de Cuentas.* Cada uno de los dos Gobiernos establecerá procedimientos apropiados para facilitar la conciliación de sus respectivos registros de las cantidades financiadas con respecto a los productos entregados durante cada año calendario. La Commodity Credit Corporation del país exportador y el Gobierno del país importador podrán realizar en las cuentas de crédito los ajustes que mutuamente decidan son apropiados.

F. *Definiciones.* Para los efectos de este Convenio:

1. Se considerará que la entrega ha tenido lugar en la fecha de carga indicada en el conocimiento de embarque marítimo que ha sido firmado, o lleve iniciales en nombre del transportador;
2. Se considerará que la importación se ha efectuado cuando el producto haya ingresado al país y haya pasado por la aduana, si la hubiere, del país importador; y
3. Se considerará que la utilización se ha efectuado, cuando el producto haya sido vendido al comercio dentro del país importador, sin restricciones en cuanto a su uso dentro del país, o se haya sido distribuido de otra manera al consumidor dentro del país.

G. *Tipo de Cambio Aplicable.* Para los fines de este Convenio, la tasa de cambio aplicable para determinar la cantidad de cualquier moneda local a ser pagada al Gobierno del país exportador será una tasa de cambio en vigor a la fecha de pago por parte del país importador, que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que la más alta tasa de cambio legalmente obtenible en el país importador, y la cual no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que la más alta tasa de cambio obtenible por cualquier otra nación. Respecto a la moneda local:

1. Mientras el Gobierno del país importador mantenga un sistema de tipo de cambio unitario, la tasa de cambio aplicable será la tasa sobre la cual la autoridad monetaria central del país importador o su agente autorizado venda divisas por moneda local;
2. Si no se mantiene un tipo de cambio unitario la tasa de cambio aplicable será aquella (mutuamente convenida por los dos Gobiernos) que cumpla con los requisitos de la primera frase de esta Sección G.

H. *Consultas.* Los dos Gobiernos, a petición de cualquiera de ellos, consultarán respecto a cualquier asunto que surgiese en virtud del presente Convenio, incluyendo la aplicación de los arreglos que se llevan a cabo de conformidad con este Convenio.

I. *Identificación y Publicidad.* El Gobierno del país importador adoptará aquellas medidas que hayan sido mutuamente convenidas previo a la entrega, para la identificación de los productos alimenticios en los lugares de distribución en el país importador y para fines publicitarios, en la forma prevista en la Subsección 103 (I) de la Ley.

CAPÍTULO II. CLÁUSULAS PARTICULARES

Artículo I. TABLA DE PRODUCTOS

<i>Producto</i>	<i>Período de suministro (Año fiscal de los Estados Unidos)</i>	<i>Cantidad aproximada (Toneladas métricas)</i>	<i>Valor máximo en el mercado de exportación (millones)</i>
Trigo/harina de trigo (base de trigo) . . .	1979	15.000	\$ 2,0
TOTAL			\$ 2,0

Artículo II. TÉRMINOS DE PAGO: CRÉDITO EN DÓLARES

- A. Pago Inicial: ninguno.
- B. Pago en Moneda Local: ninguno.

- C. Compensación del Pago en Moneda Local: hasta cien (100) por ciento del valor del financiamiento provisto bajo este Convenio más el interés para apoyar el Programa de Alimentos para el Desarrollo identificado en el Artículo VII, adelante.
- D. Número de Pagos de Amortización: veinte (20).
- E. Monto de cada pago de amortización: montos anuales aproximadamente iguales.
- F. Fecha de Vencimiento del Primer pago de Amortización: un (1) año a partir de la fecha de la última entrega de productos durante cada año calendario.
- G. Tasa de Interés: tres (3) por ciento.

Artículo III. TABLA DE MERCADEO NORMAL

<i>Producto</i>	<i>Período de importación (Año Fiscal de los E U)</i>	<i>Requisitos normales de mercadeo (toneladas métricas)</i>
Trigo/harina de trigo	1979	40,500

Artículo IV. LIMITACIONES DE EXPORTACIÓN

A. *Período de Limitación de Exportación.* El período de limitación de exportación será el año fiscal 1979 de los Estados Unidos o cualquier otro subsiguiente año fiscal de los Estados Unidos durante el cual estén siendo importados o utilizados los productos financiados bajo este Convenio.

B. *Productos a los que Aplica la Limitación de Exportación.* Para los propósitos del Capítulo I, Artículo III A (4), de este Convenio, los productos que no pueden ser exportados son para el trigo/harina de trigo — trigo, harina de trigo, trigo aplastado, sémola, harina y bulgar (o los mismos productos bajo diferentes nombres).

Artículo V. MEDIDAS DE AUTOAYUDA

El Gobierno de la República de Honduras continúa otorgando alta prioridad al aumento de la producción de alimentos. Al poner en ejecución las siguientes medidas de autoayuda, el Gobierno pondrá énfasis específico en que las mismas contribuyan directamente al desarrollo del progreso en las áreas rurales de escasos recursos y en capacitar a la población de estas áreas para participar activamente en el aumento de la producción agrícola por medio de la agricultura de pequeñas fincas. El Gobierno:

- A. Aumentará la capacidad de almacenamiento de granos y continuará con planes para desarrollar un almacenamiento de granos adecuado y un programa de estabilización de precios;
- B. Continuará el trabajo en el desarrollo de grados uniformes y estándares para granos básicos en Centro América;
- C. Continuará proporcionando asistencia a las asociaciones de cooperativas agrícolas, a los pequeños productores agro-industriales y fortaleciendo los servicios de extensión;
- D. Proveerá fondos a través de instituciones locales financieras para apoyar al sector agrícola privado y al desarrollo agro-industrial;
- E. Mejorará el sistema interno de transporte.

Artículo VI. FINES DE DESARROLLO ECONÓMICO PARA LOS CUALES EL PAÍS IMPORTADOR UTILIZARÁ LOS FONDOS RESULTANTES

A. Los fondos resultantes que acumule el país importador de la venta de productos financiados bajo este Convenio serán utilizados para financiar el Programa de Alimentos para el Desarrollo, establecido en el Artículo VII, a continuación, o en caso de que estos

fondos no puedan ser utilizados para tal propósito, se utilizarán para financiar las medidas de autoayuda establecidas en el Artículo V, anterior, y para actividades en los sectores de agricultura y salud.

B. En la utilización de los fondos resultantes para estos propósitos, se dará énfasis en mejorar directamente el nivel de vida de la población de más bajos recursos del país recipiente así como su capacidad para participar en el desarrollo de su país.

Artículo VII. PROGRAMA DE ALIMENTOS PARA EL DESARROLLO AL CUAL SE APLICA LA COMPENSACIÓN DEL PAGO EN MONEDA LOCAL

Los Anexos A y B establecen el entendimiento de las Partes concernientes al Programa de Alimentos para el Desarrollo a ser realizado por el Gobierno del país importador con los fondos resultantes de la venta de los productos agrícolas financiados bajo este Convenio. En el caso de que existiesen inconsistencias entre las cláusulas de los Capítulos I, II y III de este Convenio y los Anexos A y B, dichos anexos regirán. En el caso de que existiesen inconsistencias entre el Anexo B y la Propuesta del Programa, la Ley Pública 480 Título I Préstamo Núcleo-Propuesta de Condonación — Honduras fechada el 23 de marzo de 1977, el Anexo B será el documento que regirá.

CAPÍTULO III. DISPOSICIONES FINALES

A. Este Convenio podrá ser terminado por cualquiera de los dos Gobiernos mediante una notificación de terminación al otro Gobierno, por cualquier razón y por el Gobierno del país exportador si éste determinase que el programa de autoayuda descrito en el Convenio no se está desarrollando en forma adecuada. Tal terminación no reducirá ninguna de las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno del país importador a la fecha de su terminación.

Este Convenio entrará en vigor al firmarse.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement in the English and Spanish languages. In the event of discrepancy between the English and Spanish versions of this Agreement, the English will prevail.

DONE at Tegucigalpa this 27 day of February, 1979.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]

JOHN L. LOVAAS
Director Interino
de la AID en Honduras
Acting A.I.D. Director
in Honduras

B. EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para tal efecto, han firmado el presente Convenio en los idiomas inglés y español. En caso de discrepancia entre las versiones en inglés y en español de este Convenio, la versión en inglés será la que prevalezca.

DADO en Tegucigalpa a los 27 días del mes de febrero de 1979.

Por el Gobierno
de Honduras:

For the Government
of Honduras:

[Signed — Signé]

Lic. VALENTÍN DE J. MENDOZA
Ministro de Hacienda
y Crédito Público
Minister of Finance
and Public Credit

ANNEX A

FOOD FOR DEVELOPMENT PROGRAM

The Government of the exporting country and the Government of the importing country,

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity in a manner which will establish a strong relationship between food assistance and efforts by the importing country to increase the availability of food for the poor, and to improve in other ways the quality of their lives, and

Having agreed upon a proposal for the intended use of commodities or funds generated from the sale of such commodities to increase the access of the poor in the importing country to a growing and improving food supply through activities designed to improve the production, protection and utilization of food, and to increase the well-being of the poor in the rural sector of the importing country, and

Desiring to set forth the understandings that will govern the sale of agricultural commodities in the importing country in order to carry out the above-mentioned proposal pursuant to the authority of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures the two Governments will undertake to further the above-mentioned policies,

Agree as follows:

Item I. RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE EXPORTING COUNTRY

A. Subject to the availability of funds and commodities, the Government of the exporting country agrees to furnish credit under authority of Title I of the Act to the Government of the importing country for the purchase of agricultural commodities over the life of the Food for Development Program as set forth in annex B of this Agreement.

B. On receipt of satisfactory evidence of disbursements for eligible uses from the special account by the Government of the importing country described below or the project and/or programs described in annex B, the Government of the exporting country will apply such disbursements against the Title I payment obligation incurred under this Agreement as set forth in items II and III below.

Item II. RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE IMPORTING COUNTRY

A. The Government of the importing country agrees to carry out the Program detailed in annex B. In carrying out such Program, the Government of the importing country agrees that it will:

1. Use the total amount of the proceeds generated from the sale of agricultural commodities financed under this Agreement to finance the development activities specified in annex B;
2. Submit on or before November 1 of each year during the period of this Agreement a comprehensive report to the Government of the exporting country on the activities and progress achieved under the Food for Development Program, for the United States fiscal year ending September 30 including, but not limited to, a comparison of results with project targets, a specific accounting for funds generated, their uses, the outstanding balances at the end of the most recent fiscal year, and any recommendations of the Government of the importing country for modification and improvement of the Food for Development Program;
3. Maintain adequate records for not less than 3 years after completion of the Program, to permit review and audit by the Government of the exporting country of measures taken to implement the Food for Development Program.

B. The Government of the importing country agrees to establish a special account in which it will deposit not later than six calendar months after the date of disbursement by the Commodity Credit Corporation the proceeds generated from the sale of the commodities provided to it for the

Food for Development Program set forth in annex B of this Agreement. Part I, article II, F, of this Agreement shall not apply to sales proceeds disbursed from the special account for the Food for Development Program.

Item III. CREDIT FOR TITLE I LOAN INDEBTEDNESS

The Governments of the exporting and importing countries agree that:

A. The dollar equivalent of local currency disbursed for eligible uses identified in annex B shall be calculated at the exchange rate specified in part I, article III, G, of this Agreement, applicable on the date of disbursement from the special account. The dollar equivalent of local currency disbursed for the eligible uses identified in annex B shall be credited as payment for the purpose of part I, article II, H, of this Agreement against (1) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (2) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment until the value of the local currencies disbursed has been offset.

B. For the period during which disbursements are made in accordance with paragraph A above, the Government of the importing country will furnish the Government of the exporting country a quarterly report of the deposits and disbursements made, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and a description of the activities for which the disbursements were made.

C. Not less than 60 days before the first Title I loan installment becomes due under the terms of part II, item II, of this Agreement, and annually thereafter, as may be appropriate, the Government of the exporting country will provide a schedule of amounts disbursed from the special account, showing application to Title I payment obligation.

D. The Government of the exporting country reserves the right to review use of disbursements and to determine eligibility for application against Title I payment obligations under this Agreement. If the Government of the exporting country determines that a disbursement was made for an ineligible use, notice of such ineligibility shall be given by the Government of the exporting country to the Government of the importing country, and the two Governments shall, upon request of either, consult regarding such ineligibility. If the notice of ineligibility is not rescinded by the Government of the exporting country within 90 days of receipt of such notice by the Government of the importing country, disbursements for ineligible uses shall not be applied to the indebtedness, and, at the option of the Government of the exporting country, the equivalent amount shall be restored to the special account. To the extent that any disbursements for ineligible uses were previously applied by the Government of the exporting country against the Title I payment obligation such application will be cancelled.

E. The Government of the exporting country shall have the right at reasonable times to inspect projects, and inspect and audit records, procedures, and methods pertaining to the disbursements made from the special account.

F. If currencies remain in the special account after completion of the program set forth in annex B, the Government of the importing country shall use the remaining currencies for such economic development purposes as the two Governments may agree.

G. Annually at such time as the two Governments may agree, representatives of the parties will meet in a place mutually agreed upon, to discuss and review the progress of the Food for Development Program, to consider modifications and improvements, and to determine the amounts and kinds of commodities to be financed under this Agreement during that year of the Food for Development Program.

Item IV. IMPLEMENTATION OF THE FOOD FOR DEVELOPMENT PROGRAM

A. The Food for Development Program, which is further described in annex B, will consist of activities of the Government of the importing country designed to develop and extend the technical base for small farmer agriculture, to improve small farmer access to necessary production inputs

such as land and water, to improve the marketing system serving small farmers, to improve management and planning of the agricultural sector, to increase the number of trained small farmers and technicians, to control communicable disease, and to reduce the incidence and effects of malnutrition. Annex B amplifies the above description of the Food for Development Program.

B. From time to time, the parties may use jointly agreed-upon implementation letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Implementation letters will not be used to amend the text of this Agreement but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement.

C. For the purpose of negotiating and executing implementation letters, the Government of the importing country will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of the Ministry of Finance and Public Credit and the Government of the exporting country will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director of the Mission of the Agency for International Development in Honduras, each of whom, by written notice, may designate additional representatives. Each party will provide the other party with the names of its representatives and their specimen signatures, and may accept as duly authorized any implementation letter signed by any one of such representatives of the other party prior to receipt of written notice of revocation of their authority.

Item V. SUSPENSION OF THE AGREEMENT

The Government of the exporting country shall annually review the performance and implementation of this Agreement by the Government of the importing country. If the Government of the exporting country finds that the provisions of this Agreement are not being substantially met, no further financing under this Agreement shall be extended until the end of the following United States fiscal year or until the situation is remedied, whichever occurs first, unless the failure to meet the provisions is due to unusual circumstances beyond the control of the Government of the importing country.

ANNEX B

PROGRAM DESCRIPTION

I. PURPOSE OF FOOD FOR DEVELOPMENT PROGRAM

The purpose of this Program is to enable the Government of Honduras to undertake price stabilization of basic grains through the establishment and development of the Instituto Hondureño de Mercadeo Agrícola, hereinafter referred to as the "Institute".

II. SUMMARY PROGRAM DESCRIPTION

A. The Government of Honduras agrees to undertake the Program described below over a two-year period. Details of the Program can be found in the proposal entitled "The PL-480 Title I Core Loan: Forgiveness Proposal — Honduras", dated March 23, 1977. This annex provides for use of local currencies from the sale of U.S. P.L. 480 commodities. The local funds so generated will be placed by the Government of Honduras in a special account established for this purpose. These funds provide capital for the Institute's operations for grain buying transactions, personnel, technical assistance, training, equipment, repair of existing facilities, and for related operating costs. Disbursements from the special account for the establishment, operations, and strengthening of the Institute are considered appropriate for P.L. 480 Food for Development (Title III) offset purposes.

B. Disbursements will be certified for offset, in accordance with annex A, by the USAID Mission in Honduras for line items in the following table of disbursement targets.

DISBURSEMENT TARGETS
(dols million)

	<i>First year of operation</i>	<i>Second year of operation</i>
Grain buying	1.52	1.51
Personnel	0.10	0.05
Technical assistance/training	0.10	0.10
Facilities repair	0.10	0.10
New equipment	0.10	0.15
Operating costs	0.15	0.05
TOTAL	<u>2.07</u>	<u>1.96</u>

C. Estimated schedule of disbursement of funds for certification for offset purposes is as follows:

<i>Target Date</i>	<i>Amount</i>	<i>Purpose</i>
1. <i>First year of operation</i>		
April–Sept. 1979	Dols. 1.72 million	Price support activities connected with main harvest Technical assistance/training Facilities repair
Feb.–August 1979	Dols. 0.35 million	Personnel, new equipment, operating costs
2. <i>Second year of operation</i>		
Sept. 1980	Dols. 1.51 million	Price support activities connected with main harvest
March 1980–Sept. 1980	Dols. 0.45 million	Additional personnel, tech. assist.; training; facilities repair; new equipment; operating costs.

III. FOOD FOR DEVELOPMENT IMPLEMENTATION TARGETS

A. The Government of Honduras will transfer to the Institute Lempiras 20 million equivalent to U.S. dollars 10 million. This amount is to form part of the working capital of the Institute.

B. The Government of Honduras will prepare and furnish to the Government of the United States a plan of operation describing in detail the price stabilization program not later than six months after the effective date of the Agreement.

C. The Government of Honduras agrees to the following implementation targets:

1. During the first year of operation the Institute will:
 - A. Be staffed at all levels in accordance with a personnel plan adopted by the Institute including a professional staff capable of recommending a public purchase and sales policy;
 - B. Begin to implement a training program to be continued, if necessary, in the second year;
 - C. Provide technical assistance and training, based on a time phased plan, in the field of agricultural marketing to producers and public and private institutions;
 - D. Commence a price stabilization program through the purchase and sale of basic grains, which will include the establishment of minimum guaranteed prices to producers, purchase and sale of grain according to the internal market situation, and import and export of basic grains or control of their export.
2. During the second year of operation the Institute will:
 - A. Continue existing activities;

- B. Make available storage and processing facilities to private entities, with preference to producers, and take those steps which are necessary to assure the small farmer access to these facilities;
- C. Issue certificates of deposit and bonds to producers for grains stored in bonded warehouses;
- D. Borrow from lending institutions within or outside Honduras for additional capital needs as necessary;
- E. Compile, classify, produce, and disseminate directly or in collaboration with other institutions, information on production, prices and marketing of agricultural products.

IV. MONITORING

The USAID Mission will monitor the project on a continuing basis. Within the Mission the Program Office will monitor policy, programs, documentation, and marketing effects, while the Rural Development Division will provide technical oversight.

V. REPORTING

In accordance with item II, A, 2, of annex A of this Agreement, the Government of Honduras will provide the Government of the United States with information in writing describing the purchasing, storage, and distribution facilities, including appropriate machinery, which have been constructed or acquired, and evidence demonstrating the program is operating efficiently. The Government of Honduras will also report detailed information on the price stabilization operational capacity of the Institute, and a description of the actual economic benefits received by both farmers and consumers, with specific attention given to low-income small farmers and consumers.

VI. BUDGET

The Government of Honduras will sell wheat provided under this Agreement to commercial millers at a price sufficient to cover commodity financing, and administrative costs. Thus anticipated proceeds indicated in the summary budget table following are calculated to be somewhat larger than the value of financing extended by the Commodity Credit Corporation.

SUMMARY BUDGET
(U.S. dollar — millions)

	<i>First year</i>	<i>Second year</i>
Anticipated dollar financing	Dols. 2.00	Dols. 1.90
Anticipated proceeds from sales of commodities	Dols. 2.07	Dols. 1.96

MINUTES OF FY 1978 PL 480, TITLE I/III, AGREEMENT NEGOTIATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF HONDURAS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES

1. The Government of the United States expresses that the overall goal of the Food for Development Program is to increase the access of the poor, especially in the rural sector, to an improved food supply. Therefore, the Government of Honduras and the Government of the United States enter into this Agreement with the objective of supporting and strengthening the activities of IHMA which, through its programs, is expected to substantially benefit small farmers.

2. The United States commitment to finance multiyear supply agreements is subject to the availability of funds and commodities. Title III commitments will be given first priority in developing each year's PL 480 budget. It is understood by both Governments that, in the event the United States Government is not able to provide the full amount of dollar financing contemplated in the table of part VI, annex B, then, to the extent this

changed circumstance requires modification in the Food for Development Program described in annex B, representatives of the two Governments will meet and mutually recommend any necessary modifications to be incorporated in the Agreement by amendment.

3. The Agency for International Development Mission to Honduras will receive a copy of the personnel plan referred to in item III, C, I, annex B, for review and concurrence.

4. So that the Agency for International Development Mission to Honduras will be able to keep informed of the specific commodities covered by the price stabilization activities of IHMA, the Institute will provide AID with its regular reports on basic grains transactions.

It is understood by the Government of the United States that the words "basic grains" are intended to refer to corn and beans for the first two years of the Institute's operation, and that the Government of Honduras will notify the Government of the United States if other grains are intended to be covered by the price stabilization activities of the Institute.

5. In the event that domestic production shortfall in Honduras should require imports of the basic grains covered under the activities of the Institute, funds available from this Agreement may not be used to finance imports of commodities from countries other than the United States.

6. Although the disbursement targets of item II, B, annex B, are not rigidly fixed levels, any revision or reprogramming of the items will be subject to prior consultation between the two Governments.

7. It is understood by both Governments that the following reporting requirements will be fulfilled in a timely manner:

a. The Government of Honduras will furnish the Agency for International Development Mission to Honduras with a quarterly report of deposits and disbursements made from the special account with a description of the activities for which the disbursements were made (see annex A, item III, B).

b. The Government of Honduras will provide to the AID Mission to Honduras, on or before November 1 of each year during the period of this Agreement, a comprehensive report on the activities of the Food for Development Program for the United States fiscal year ending September 30 of the same year (see annex A, item II, A, 2). It is understood by both Governments that the report referred to above under 7*a* will satisfy this reporting requirement in the second year of operation.

c. Representatives of the two Governments will meet annually on or about November 15 of each year during the period of this Agreement to discuss the progress of the Food for Development Program (see annex A, item III, G).

d. In addition to the above reports, the Government of Honduras will meet the reporting requirement set forth in part 1, article III, D, of the Agreement.

8. It is the responsibility of the United States Government to determine whether unusual circumstances beyond the control of the Government of Honduras exist in any failure to meet the provisions of the Agreement (see annex A, item IV, "Suspension of the Agreement"). If the suspension clause is invoked, the United States Government will not consider resumption of financing, even after the end of the following fiscal year, unless the Government of Honduras demonstrates commitment to proceed with the Food for Development Program.

ANEXO A

PROGRAMA DE ALIMENTOS PARA EL DESARROLLO

El Gobierno del país exportador y el Gobierno del país importador,

Reconociendo la política del país exportador para utilizar su productividad agrícola en una forma que establecerá una fuerte relación entre la asistencia en forma de alimentos y los esfuerzos por parte del país importador para aumentar la disponibilidad de alimentos para la población de escasos recursos, y para mejorar en otras formas la calidad de su vida, y

Habiendo convenido sobre una propuesta para el uso que se tiene en mira dar a los productos o fondos generados de la venta de tales productos para aumentar el acceso de la población de escasos recursos en el país importador hacia un creciente y mejorado suministro de alimentos a través de actividades diseñadas a mejorar la producción, protección y utilización de alimentos; y para aumentar el bienestar de la población de escasos recursos en el sector rural del país importador, y

Deseando establecer los entendimientos que gobernarán la venta de productos agrícolas en el país importador para llevar a cabo la propuesta arriba mencionada de conformidad con la autoridad del Acta de Desarrollo del Comercio Agrícola y de Asistencia de 1954, tal como fué enmendada (de aquí en adelante denominada el Acta), y las disposiciones que los dos Gobiernos tomarán para complementar las políticas arriba mencionadas,

Conviene lo siguiente:

Artículo I. RESPONSABILIDADES DEL GOBIERNO DEL PAÍS EXPORTADOR

A. Sujeto a la disponibilidad de fondos y productos, el Gobierno del país exportador conviene en proporcionar crédito, bajo la autoridad del Título I del Acta, al Gobierno del país importador para la compra de productos agrícolas durante la vida del Programa de Alimentos para el Desarrollo, tal como ha sido establecido en el Anexo B de este Convenio.

B. Al recibo de evidencia satisfactoria de desembolsos para usos elegibles de la cuenta especial por parte del Gobierno del país importador descrito más adelante o del proyecto y/o programas descritos en el Anexo B, el Gobierno del país exportador aplicará tales desembolsos contra el Título I, obligación de pago incurrida bajo este Convenio tal como se establece en los Artículos II y III a continuación.

Artículo II. RESPONSABILIDADES DEL GOBIERNO DEL PAÍS IMPORTADOR

A. El Gobierno del país importador conviene llevar a cabo el Programa detallado en el Anexo B. Para la realización de dicho programa, el Gobierno del país importador conviene en que:

1. Utilizará la cantidad total de los fondos provenientes de la venta de los productos agrícolas financiados bajo este Convenio para financiar el desarrollo de las actividades especificadas en el Anexo B;
2. Someterá el 1 de noviembre o antes de esta fecha cada año durante el período de este Convenio, un informe comprensivo al Gobierno del país exportador sobre las actividades y progreso alcanzados bajo el Programa de Alimentos para el Desarrollo durante el año fiscal de los Estados Unidos que termina el 30 de septiembre, incluyendo pero no limitada a una comparación de los resultados con las metas del proyecto, una contabilidad específica para los fondos generados, sus usos, los saldos pendientes al final del año fiscal más reciente, y cualesquiera recomendaciones del Gobierno del país importador para modificación o mejoramiento del Programa de Alimentos para el Desarrollo;
3. Mantendrá registros adecuados durante no menos de tres años después de finalizado el Programa, a fin de permitir la revisión y auditaje, por parte del Gobierno del país exportador, de las medidas tomadas para ejecutar el Programa de Alimentos para el Desarrollo.

B. El Gobierno del país importador conviene en establecer una cuenta especial en la que depositará, a más tardar a los 6 meses calendarios posteriores a la fecha de desembolso por parte de la Commodity Credit Corporation, el producto generado por la venta de los productos a él otorgados para el Programa de Alimentos para el Desarrollo, establecido en el Anexo B de este Convenio. El Capítulo I, Artículo II, F, de este Convenio no aplicará al producto de las ventas desembolsado de la cuenta especial para el Programa de Alimentos para el Desarrollo.

Artículo III. CRÉDITO PARA EL TÍTULO I ENDEUDAMIENTO DEL PRÉSTAMO

Los Gobiernos de los países exportador e importador convienen en que:

A. El equivalente en Dólares de la moneda local desembolsada para usos elegibles identificados en el Anexo B deberá ser calculado en base a la tasa de cambio especificada en el Capítulo I, Artículo III, G, de este Convenio, que sea aplicable en la fecha de desembolso de la cuenta especial. El equivalente en Dólares de la moneda local desembolsada para los usos elegibles identificados en el Anexo B deberá ser acreditado como pago para los fines del Capítulo I, Artículo II, H, de este Convenio contra (1) la cantidad del pago del interés de cada año que vence durante el período anterior a la fecha de vencimiento del primer pago de amortización empezando con el primer año, más (2) los pagos combinados del principal e interés empezando con el primer pago de amortización hasta que el valor de la moneda local desembolsada haya sido compensado.

B. Por el período durante el cual se efectúen desembolsos de acuerdo con el párrafo A anterior, el Gobierno del país importador proporcionará al Gobierno del país exportador un informe trimestral de los depósitos y desembolsos realizados, certificados por la autoridad auditora apropiada del Gobierno del país importador, y una descripción de las actividades para las que fueron hechos los desembolsos.

C. No menos de 60 días previos al vencimiento del plazo del primer pago de amortización del Préstamo del Título I, bajo los términos de la Parte II, Artículo II, de este Convenio, y anualmente de ahí en adelante, según sea apropiado, el Gobierno del país exportador proporcionará un cuadro de las cantidades desembolsadas de la cuenta especial, mostrando la aplicación a la obligación de pago del Título I.

D. El Gobierno del país exportador se reserva el derecho de revisar la utilización de los desembolsos y determinar la elegibilidad para la aplicación contra la obligación de pago del Título I bajo este Convenio. Si el Gobierno del país exportador determina que se ha realizado un desembolso para un uso inelegible, dicha inelegibilidad deberá ser notificada por escrito por el Gobierno del país exportador al Gobierno del país importador, y los dos Gobiernos, a solicitud de cualquiera de ellos, consultarán sobre tal inelegibilidad. Si la nota de inelegibilidad no ha sido rescindida por el Gobierno del país exportador dentro de los 90 días del recibo de la nota por parte del Gobierno del país importador, los desembolsos para usos inelegibles no se aplicarán a la deuda, y, a opción del Gobierno del país exportador, la cantidad equivalente al desembolso, será devuelta a la Cuenta Especial. En el caso de que cualesquiera desembolsos por usos inelegibles hubiesen sido previamente aplicados por el Gobierno del país exportador contra la obligación de pago del Título I, tales aplicaciones serán canceladas.

E. El Gobierno del país exportador tendrá el derecho en períodos razonables de inspeccionar los proyectos, e inspeccionar y auditar los registros, procedimientos y métodos pertenecientes a los desembolsos efectuados de la Cuenta Especial.

F. Si después de haber finalizado el Programa establecido en el Anexo B quedasen fondos en la Cuenta Especial, el Gobierno del país importador utilizará dichos fondos remanentes para aquellos fines de desarrollo económico en que ambos Gobiernos pudieren convenir.

G. Anualmente, en fecha convenida por los dos Gobiernos, y en un lugar mutuamente acordado, los representantes de ambas partes se reunirán para discutir y revisar el progreso del Programa de Alimentos para el Desarrollo, para considerar modificaciones y mejoras, y para determinar las cantidades y clases de productos a ser financiados bajo este Convenio durante ese año del Programa de Alimentos para el Desarrollo.

Artículo IV. EJECUCIÓN DEL PROGRAMA DE ALIMENTOS PARA EL DESARROLLO

A. El Programa de Alimentos para el Desarrollo, que más adelante se describe en el Anexo B, consistirá de actividades del Gobierno del país importador, diseñadas para desarrollar y extender la base técnica de la agricultura para pequeños agricultores, a fin de mejorar el acceso del pequeño agricultor a los insumos agrícolas necesarios como ser tierra y agua, para mejorar el sistema de mercadeo que sirve a los pequeños agricultores, para mejorar la administración y planificación del sector agrícola, para aumentar el número de pequeños agricultores y técnicos adiestrados, para controlar enfermedades contagiosas, y para reducir la incidencia y efectos de la desnutrición. El Anexo B amplía la anterior descripción del Programa de Alimentos para el Desarrollo.

B. En forma periódica, las partes podrán utilizar Cartas de Ejecución mutuamente convenidas para confirmar y registrar sus acuerdos mutuos sobre aspectos de la ejecución de este Convenio. No se utilizarán Cartas de Ejecución para enmendar el texto de este Convenio, pero pueden ser utilizadas para registrar las revisiones o excepciones que son permitidas por el Convenio.

C. Para los propósitos de negociación y ejecución de las Cartas de Ejecución, el Gobierno del país importador será representado por la persona que esté a cargo del Ministerio de Hacienda y Crédito Público y el Gobierno del país exportador será representado por la persona que esté a cargo de la Oficina del Director de la Misión de la Agencia para el Desarrollo Internacional en Honduras, cada uno de los cuales, por medio de notas escritas, podrán designar representantes adicionales. Cada parte brindará a la otra parte los nombres de sus representantes y los ejemplares de sus firmas y podrán aceptar como debidamente autorizadas cualquier Carta de Ejecución firmada por cualquiera de tales representantes de la otra parte siempre que con anterioridad no se haya recibido una nota escrita revocando su autoridad.

Artículo V. SUSPENSIÓN DEL CONVENIO

El Gobierno del país exportador revisará anualmente el cumplimiento y ejecución de este Convenio por parte del Gobierno del país importador. Si el Gobierno del país exportador comprueba que las cláusulas de este Convenio no están siendo sustancialmente cumplidas, no se extenderá más financiamiento bajo este Convenio hasta el final del siguiente año fiscal de los Estados Unidos, o hasta que la situación haya sido corregida, lo que ocurra primero, a no ser que la falta de cumplimiento de las cláusulas se deba a circunstancias imprevistas fuera del control del Gobierno del país importador.

ANEXO B

DESCRIPCIÓN DEL PROGRAMA

I. PROPÓSITO DEL PROGRAMA DE ALIMENTOS PARA EL DESARROLLO

El propósito de este Programa es permitir al Gobierno de Honduras la realización de la estabilización de precios para granos básicos a través del Instituto Hondureño de Mercadeo Agrícola, en adelante, llamado el "Instituto".

II. RESUMEN DE LA DESCRIPCIÓN DEL PROGRAMA

A. El Gobierno de Honduras conviene en emprender el Programa descrito a continuación por un período de dos años. Detalles de este programa pueden encontrarse en la propuesta titulada "La Ley Pública 480 Título I: Propuesta de Condonación del Préstamo — Honduras", de fecha 23 de marzo de 1977. Este Anexo provee para el uso de moneda local proveniente de la venta de productos de la Ley Pública 480 de los Estados Unidos. Los fondos locales así generados serán puestos por el Gobierno de Honduras en una cuenta especial establecida para este propósito. Estos fondos proveerán capital para las operaciones del Instituto para transacciones de compra de granos, pago de personal, asistencia técnica, capacitación, equipo, reparación de las facilidades existentes, y para gastos relacionados con su operación. Los desembolsos de la cuenta especial para el esta-

blecimiento, operación y fortalecimiento del Instituto se considerarán apropiados para los propósitos de donación de la deuda de la Ley Pública 480 Alimentos para el Desarrollo (Título III).

B. Los desembolsos serán certificados para propósitos de donación de la deuda, de acuerdo con el Anexo A, por la Misión de la A.I.D. en Honduras para los renglones de productos en el siguiente Cuadro de Objetivos para Desembolsos.

OBJETIVOS PARA DESEMBOLSOS
(en millones de dólares)

	Primer año de operación	Segundo año de operación
Compra de granos	1,52	1,51
Personal	0,10	0,05
Asistencia técnica/capacitación	0,10	0,10
Facilidades para reparación	0,10	0,10
Equipo nuevo	0,10	0,15
Costos de operación	0,15	0,05
TOTAL	2,07	1,96

C. El cronograma estimado para el desembolso de fondos para certificación para propósitos de donación de la deuda es como sigue:

Fecha objetivo	Cantidad	Propósito
1. <i>Primer año de operación</i>		
Abril–Sept. 1979	Dóls. 1,72 millones	Actividades de apoyo de precios en conexión con la cosecha principal o de primera Asistencia técnica/capacitación Facilidades para reparación
Feb.–Agosto 1979	Dóls. 0,35 millones	Personal, equipo nuevo, gastos de operación
2. <i>Segundo año de operación</i>		
Sept. 1980	U.S. 1,51 millones	Actividades de apoyo de precios en conexión con la cosecha principal o de primera
Mar. 1980–Sept. 1980	U.S. 0,45 millones	Personal adicional, asistencia técnica; capacitación; reparación de facilidades; equipo nuevo; costos de operación

III. OBJETIVOS DE EJECUCIÓN PARA ALIMENTOS PARA EL DESARROLLO

A. El Gobierno de Honduras transferirá al Instituto 20 millones de lempiras, equivalentes a 10 millones de dólares. Este monto formará parte del capital de trabajo del Instituto.

B. El Gobierno de Honduras preparará y proporcionará al Gobierno de los Estados Unidos un plan de operación describiendo en detalle el Programa de Estabilización de Precios, a más tardar 6 meses posteriores a la fecha efectiva de este Convenio.

C. El Gobierno de Honduras está de acuerdo con los siguientes objetivos de ejecución:

1. Durante el primer año de operación, el Instituto:

- A. Tendrá personal completo en todos sus niveles de acuerdo con un plan de personal adoptado por el Instituto, incluyendo personal profesional capaz de recomendar una compra pública y una política de ventas;
- B. Empezará a ejecutar un programa de capacitación, el cual, de ser necesario, continuará en el segundo año;
- C. Proveerá asistencia técnica y capacitación, en base a un plan por fases, en el campo de mercadeo agrícola dirigido a productores e instituciones públicas privadas;

- D. Comenzará un Programa de Estabilización de Precios a través de la compra y venta de granos básicos, el cual incluirá el establecimiento de precios mínimos de garantía para los productores, la compra y venta de granos de acuerdo con la situación interna del mercado, la importación y exportación de granos básicos o el control de su exportación.
2. Durante el segundo año de operación el Instituto:
- A. Continuará las actividades existentes;
- B. Hará disponible a las empresas privadas las facilidades de almacenamiento y procesamiento, con preferencia a los productores, y tomará aquellas medidas que sean necesarias para asegurar al pequeño agricultor su acceso a estas facilidades;
- C. Emitirá certificados de depósito y bonos para los productores de granos almacenados en bodegas aseguradas;
- D. Contratará préstamos con instituciones dentro o fuera de Honduras para las necesidades de capital adicional, como fuese necesario;
- E. Recopilará, clasificará, producirá y diseminará directamente o en colaboración con otras instituciones, información sobre producción, precios y mercadeo de productos agrícolas.

IV. ASESORÍA POR PARTE DE LA A.I.D.

La Misión supervisará el proyecto en forma continua. Dentro de la Misión, la Oficina de Programación supervisará la política, los programas, la documentación y los efectos de mercadeo, mientras que la Oficina de Desarrollo Rural proveerá supervisión técnica.

V. INFORMES

De acuerdo con el Artículo II, A, 2, del Anexo A de este Convenio, el Gobierno de Honduras proporcionará al Gobierno de los Estados Unidos, por escrito, la información describiendo la compra, almacenamiento y facilidades de distribución, incluyendo la maquinaria apropiada, que ha sido construida o adquirida, y evidencia que demuestre que el Programa está operando eficientemente. El Gobierno de Honduras también informará detalladamente sobre la capacidad operacional de estabilización de precios del Instituto, y una descripción de los beneficios económicos actuales recibidos tanto por los productores como por los consumidores, con atención específica brindada a los pequeños agricultores y consumidores de bajos ingresos.

VI. PRESUPUESTO

El Gobierno de Honduras venderá trigo suministrado bajo este Convenio a los molineros a un precio suficiente para cubrir los costos de financiamiento y administración de los productos. Por lo tanto, el producto anticipado de las ventas indicado en la Tabla de Resumen del Presupuesto que a continuación sigue se calcula que es un tanto mayor que el financiamiento otorgado por el Commodity Credit Corporation.

RESUMEN DEL PRESUPUESTO
(en millones de \$)

	Primer año	Segundo año
Financiamiento anticipado en dólares	2,00	1,90
Ingresos anticipados de la venta de productos	2,07	1,96

ACTA DE LAS NEGOCIACIONES DEL CONVENIO DEL PROGRAMA DE LA LEY PÚBLICA 480, TÍTULO I/III, PARA EL AÑO FISCAL 1978, ENTRE EL GOBIERNO DE HONDURAS Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS

1. El Gobierno de los Estados Unidos manifiesta que la meta general del Programa de Alimentos para el Desarrollo es aumentar la participación de la población de escasos

recursos, especialmente en el sector rural, a una fuente mejorada de alimentos. Consecuentemente, el Gobierno de Honduras y el Gobierno de los Estados Unidos celebrarán este Convenio con el propósito de apoyar y fortalecer las actividades del IHMA, las que, a través de sus programas, se espera que beneficien en forma substancial a los pequeños agricultores.

2. El compromiso de los Estados Unidos para financiar los convenios multianuales de suministros está sujeto a la disponibilidad de fondos y productos. Al desarrollar el presupuesto de cada año para el Programa de la Ley Pública 480 se le dará prioridad a los compromisos del Título III. Queda entendido por ambos Gobiernos que, en el caso de que el Gobierno de los Estados Unidos no pueda proveer la cantidad total de financiamiento de dólares contemplada en la Tabla del Capítulo VI, Anexo B, entonces en la medida que esta circunstancia cambiante requiera modificación en el Programa de Alimentos para el Desarrollo descrito en el Anexo B, los representantes de los dos Gobiernos se reunirán y mutuamente recomendarán cualquier modificación necesaria para ser incorporada al Convenio mediante una enmienda al mismo.

3. La Misión de la Agencia para el Desarrollo Internacional en Honduras recibirá una copia del Plan de Personal a que se hace referencia en el Artículo III, C, I, Anexo B, para ser revisado y aprobado.

4. Para que la Misión de la Agencia para el Desarrollo Internacional en Honduras pueda estar informada acerca de los productos específicos cubiertos por las actividades de estabilización de precios del IHMA, este Instituto proporcionará a la A.I.D. informes regulares sobre transacciones de granos básicos.

Es entendido por el Gobierno de los Estados Unidos que las palabras “granos básicos” se refieren al maíz y a los frijoles para los primeros dos años de operación del Instituto, y que el Gobierno de Honduras notificará al Gobierno de los Estados Unidos si tiene intenciones de que las actividades de estabilización de precios del Instituto cubran otros granos.

5. Si hubiera una disminución en la producción interna de granos en Honduras que requiriera la importación de granos básicos cubiertos bajo las actividades del Instituto, los fondos disponibles bajo este Convenio no podrán ser utilizados para financiar las importaciones de productos de otros países que no sean los Estados Unidos.

6. Aunque las metas de desembolso del Artículo II, B, Anexo B, no son niveles fijos rígidos, cualquier revisión o reprogramación de los artículos estará sujeta a consultas previas entre los dos Gobiernos.

7. Queda entendido por ambos Gobiernos que los siguientes requisitos de información serán cumplidos en forma puntual:

a. El Gobierno de Honduras proporcionará a la Misión de la Agencia para el Desarrollo Internacional en Honduras un informe trimestral de los depósitos y desembolsos realizados de la cuenta especial, con una descripción de las actividades que ocasionaron los desembolsos (véase Anexo A, Artículo III, B).

b. El Gobierno de Honduras proporcionará a la Misión de la AID en Honduras, cada año al 1 de noviembre o antes, durante el período de vigencia de este Convenio, un informe comprensivo sobre las actividades del Programa de Alimentos para el Desarrollo para el año fiscal de los Estados Unidos que termina el 30 de septiembre del mismo año (véase el Anexo A, Artículo II, A, 2). Queda entendido por ambos Gobiernos que el informe a que se refiere el párrafo 7a. anterior satisfará este requisito de información en el segundo año de operaciones.

c. Los representantes de los dos Gobiernos se reunirán anualmente el 15 de noviembre durante el período de vigencia de este Convenio, para discutir el progreso del Programa de Alimentos para el Desarrollo (véase el Anexo A, Artículo III, G).

d. Además de los informes anteriores, el Gobierno de Honduras cumplirá los requisitos de información establecidos en el Capítulo I, Artículo III, D, del Convenio.

8. Es responsabilidad del Gobierno de los Estados Unidos determinar si existen circunstancias inesperadas fuera del control del Gobierno de Honduras en cualquier incumplimiento de las cláusulas del Convenio (véase el Anexo A, Artículo IV, "Suspensión del Convenio"). Si se invoca la cláusula de suspensión, el Gobierno de los Estados Unidos no considerará la renovación de financiamiento, aún después del final del siguiente año fiscal, a no ser que el Gobierno de Honduras demuestre su compromiso para continuar con el Programa de Alimentos para el Desarrollo.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS RE-
LATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras se sont entendus sur la vente de produits agricoles, comme spécifié ci-après. L'Accord se compose des première, deuxième et troisième parties et des annexes A et B.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le «pays importateur») et le Honduras (ci-après dénommé le «pays exportateur») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Reconnaissant l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts qu'ils déploient pour renforcer leur auto-suffisance et pour résoudre les problèmes que leur posent la production alimentaire et l'accroissement démographique,

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique,

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires et de réduire notamment les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi intitulée *Agricultural Trade Development and Assistance Act* de 1954 ayant pour objet de développer et de favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la «loi»), et les mesures que les deux gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A) Le gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B) Le financement de la vente de produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

- 1) A la délivrance par le gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le gouvernement du pays importateur; et
- 2) A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

¹ Entré en vigueur le 27 février 1979 par la signature, conformément à la troisième partie, section A.

C) Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D) Sous réserve d'autorisation contraire du gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E) La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs du marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F) Le gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le gouvernement du pays exportateur.

G) Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H) L'un ou l'autre gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A) *Paiement initial.* Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B) *Règlement partiel.* Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer, à la demande du gouvernement du pays exportateur et pour les montants que ledit gouvernement fixera, mais en tout état de cause dans un délai maximal d'un an à compter du dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord ou de la fin de la période d'offre si celle-ci est postérieure le règlement

(ci-après dénommé «le Règlement partiel») spécifié dans la deuxième partie du présent Accord, conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi. Le règlement partiel représentera la proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié à titre de règlement partiel dans la deuxième partie. Ce règlement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, telles qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. La somme versée viendra en déduction *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement et ce à compter de la première année, et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à compter du premier versement jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement tant que la Commodity Credit Corporation dudit pays exportateur n'aura pas fait le premier versement prévu par le présent Accord.

C) *Mode de financement.* La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. Les dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D) *Dispositions relatives au crédit.* 1) En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé «le principal») comprendra le montant en dollars déboursé par le gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2) L'intérêt sur le solde du principal restant dû au gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au cours de chaque année civile sera payé selon les modalités suivantes :

a) En ce qui concerne le crédit en dollars, l'intérêt commencera à courir à la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sera exigible à la date d'échéance de chaque versement au titre du principal; toutefois, si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la dernière livraison, le premier paiement de l'intérêt échu sera exigible dès le jour anniversaire de la date de la dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payables chaque année et seront exigibles à l'échéance de chaque versement au titre du principal.

b) En ce qui concerne le crédit en monnaie locale convertible, l'intérêt commencera à courir à partir de la date du décaissement en dollars effectué par le gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée; toutefois, si les versements à raison de ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3) Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E) *Dépôt des paiements.* Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et au taux de change prévus par d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1) Les paiements en dollars seront adressés au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux gouvernements.

2) Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée «monnaie locale») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F) *Recettes provenant des ventes.* Le montant total des recettes tirées par le pays importateur de la vente de produits financés au titre du présent Accord, qui sera affecté aux fins de développement économique énoncées dans la deuxième partie du présent Accord, ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollar effectué par le gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du fret maritime différentiel), sous réserve toutefois que les recettes provenant des ventes qui seront ainsi affectées seront diminuées du montant du règlement partiel effectué, le cas échéant, par le gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalant à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le gouvernement du pays importateur fournira au gouvernement du pays exportateur, conformément aux règles de présentation de son budget par exercice, aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes, certifié conforme par les services de vérification des comptes, et comprenant en ce qui concerne leur utilisation, l'indication du secteur budgétaire auquel elles ont été affectées.

G) *Calculs.* Le calcul du montant du paiement initial, du règlement partiel ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts dus, conformément au présent Accord, seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H) *Paiements.* Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le gouvernement du pays exportateur en décide ainsi :

- 1) Les paiements seront effectués en devises aisément convertibles de pays tiers, à un taux de change arrêté d'un commun accord, et seront utilisés par le gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations, ou s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord; ou
- 2) Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable spécifié dans la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement, et seront, si le gouvernement du pays exportateur le souhaite, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux ou utilisés par lui pour faire face à ses obligations ou s'agissant des règlements partiels aux fins spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord dans le pays importateur.

Article III

A) *Commerce mondial.* Les deux gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution

du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés dans le présent Accord «pays amis»). Aux fins de l'application de la présente disposition, le gouvernement du pays importateur devra :

- 1) Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
- 2) Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie, pour une part équitable, de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur;
- 3) Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique); et
- 4) Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère prévu dans la deuxième partie du présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (à moins que des indications contraires ne figurant dans cette deuxième partie ou que cette exportation ne soit expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B) *Commerce privé.* Dans l'exécution du présent Accord, les deux gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C) *Auto-assistance.* Le programme que le gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le gouvernement du pays exportateur, un état des progrès qu'il a accomplis dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D) *Rapports.* En sus de tous autres rapports dont les deux gouvernements pourraient convenir, le gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord communiquer :

- 1) Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; et l'état dans lequel la cargaison a été reçue;
- 2) Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;

- 3) Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
- 4) Des données statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E) *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes.* Les deux gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F) *Définitions.* Aux fins du présent Accord :

- 1) La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissance maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
- 2) L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
- 3) L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G) *Taux de change applicable.* Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change en vigueur à la date du paiement par le pays importateur pouvant être légalement obtenus dans ce pays et qui ne sera pas non plus moins favorable au gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenu par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

- 1) Tant que le gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
- 2) S'il n'y a pas de système unitaire du taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H) *Consultation.* Les deux gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I) *Identification des produits et publicité.* Le gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

Produit	Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)	Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)	Valeur marchande maximale d'exportation (en milliers de dollars)
Blé/farine de blé (équivalent blé)...	1979	15 000	2,0
TOTAL			2,0

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT : CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE

- A) Paiement initial : néant.
- B) Règlement partiel : néant.
- C) Compensation au titre des fonds utilisés jusqu'à cent (100) p. 100 de la valeur du financement fourni en vertu du présent Accord, plus intérêts, pour appuyer le programme d'alimentation pour le développement visé au point VII ci-dessous.
- D) Nombre de versements : 20.
- E) Montant de chaque versement : annuités approximativement égales.
- F) Date d'échéance du premier versement : un an à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
- G) Taux d'intérêt : 3 p. 100.

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations souchant les marchés habituels</i>
Blé/farine de blé	1979	40 500 tonnes métriques

Point IV. LIMITATIONS DES EXPORTATIONS

A) *Période de limitation des exportations.* La période de limitation des exportations débutera à la date de signature du présent Accord et s'étendra jusqu'à la fin de l'exercice financier 1979 des Etats-Unis ou de tout exercice financier ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B) *Produits dont l'exportation n'est pas autorisée.* Aux fins de l'article III, A, 4, de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont pour le blé/farine de blé : le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la féculé et le boulghour (ou le même produit sous une appellation différente).

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

Le Gouvernement de la République du Honduras continue d'accorder une priorité élevée à l'accroissement de la production alimentaire. En appliquant les mesures d'auto-assistance ci-après, le Gouvernement s'efforcera plus particulièrement de contribuer directement au progrès du développement dans les zones rurales pauvres et de permettre aux secteurs de la population qui ont le revenu le plus faible de participer activement à l'augmentation de la production agricole par la petite agriculture. Le Gouvernement s'engage :

- A) A accroître la capacité d'entreposage de céréales et à continuer à appliquer ses plans de développement d'installations d'entreposage de céréales adéquates ainsi qu'un programme de stabilisation des prix;
- B) A poursuivre les travaux sur l'établissement de classifications et de normes uniformes applicables aux céréales de base en Amérique centrale;
- C) A continuer à fournir une assistance aux associations coopératives agricoles et aux petits producteurs agro-industriels et à renforcer les services de vulgarisation;
- D) A fournir, par l'intermédiaire des institutions financières locales, les fonds nécessaires pour appuyer les activités de développement du secteur privé dans les domaines de l'agriculture et de l'agro-industrie;
- E) A améliorer le système de transports intérieurs.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS VONT ÊTRE AFFECTÉES LES RESSOURCES ACQUISES PAR LE PAYS IMPORTATEUR

A) Les recettes que le pays importateur tire de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront affectées au financement du Programme d'alimentation pour le développement visé au point VII ci-dessous ou, si elles ne peuvent pas être utilisées à cette fin, au financement des mesures d'auto-assistance visées au point V ci-dessus ainsi qu'à des activités dans les secteurs de l'agriculture et de la santé.

B) En utilisant ces recettes pour la réalisation desdits objectifs, on s'efforcera d'améliorer les conditions de vie des secteurs de la population du pays bénéficiaire dont le revenu est le plus faible et d'accroître leur capacité de participer au développement de leur pays.

Point VII. PROGRAMME D'ALIMENTATION POUR LE DÉVELOPPEMENT AUQUEL EST APPLICABLE LA COMPENSATION AU TITRE DES FONDS UTILISÉS

Les annexes A et B énoncent l'entente intervenue entre les parties concernant le Programme d'alimentation pour le développement qui doit être entrepris par le gouvernement du pays importateur au moyen du produit de la vente des denrées agricoles dont l'achat est financé en vertu du présent Accord. En cas de contradiction entre les dispositions des première, deuxième et troisième parties du présent Accord et celles des annexes A et B, ces dernières prévaudront. En cas de conflit entre l'annexe B et la proposition de programme intitulée «Proposition de dispense du prêt consenti en vertu du titre I de la PL 480 — Honduras» en date du 23 mars 1977, l'annexe B prévaudra.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A) Chacun des deux gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet pour quelque raison que ce soit, et le gouvernement du pays exportateur pourra le résilier s'il juge que le programme d'auto-assistance décrit dans l'Accord n'est pas appliqué comme il convient. Pareille résiliation ne réduira aucune des obligations financières incombant au gouvernement du pays importateur à la date de la résiliation.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

B) EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord en langues anglaise et espagnole. En cas de divergence d'interprétation entre les textes anglais et espagnol de l'Accord, le texte anglais prévaudra.

FAIT à Tegucigalpa le 27 février 1979.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

JOHN L. LOVAAS
Directeur par intérim de la Mission
de l'AID au Honduras

Pour le Gouvernement
du Honduras :

[Signé]

VALENTÍN DE J. MENDOZA
Ministre des finances
et du crédit public

ANNEXE A

PROGRAMME D'ALIMENTATION POUR LE DÉVELOPPEMENT

Le gouvernement du pays exportateur et le gouvernement du pays importateur,

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à utiliser sa productivité agricole de façon à établir des liens étroits entre l'assistance alimentaire et les efforts déployés par le pays

importateur pour accroître la disponibilité d'aliments pour les pauvres et pour améliorer par d'autres moyens la qualité de leur vie.

S'étant entendus sur une proposition concernant l'utilisation souhaitée des produits agricoles ou des fonds provenant de la vente desdits produits afin d'accroître l'accès des populations pauvres du pays importateur à des approvisionnements croissants et améliorés d'aliments grâce à des activités tendant à améliorer la production, la conservation et l'utilisation des aliments et à accroître le niveau de bien-être des populations pauvres dans le secteur rural du pays importateur,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles dans le pays importateur pour mener à bien la proposition susmentionnée conformément à la loi intitulée *Agricultural Trade and Development and Assistance Act* de 1954 ayant pour objet de développer et de favoriser le commerce agricole (ci-après dénommée la «loi») ainsi que les mesures que les deux gouvernements adopteront pour favoriser la réalisation des politiques susmentionnées,

Sont convenus de ce qui suit :

Point I. RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU PAYS EXPORTATEUR

A) Sous réserve que des fonds et des produits soient disponibles, le gouvernement du pays exportateur s'engage à fournir des crédits en vertu du titre I de la loi au gouvernement du pays importateur pour l'achat de produits agricoles pendant toute la durée du Programme d'alimentation pour le développement, comme indiqué à l'annexe B du présent Accord.

B) Sur présentation de pièces justificatives satisfaisantes des déboursements effectués sur le compte spécial aux fins d'utilisations autorisées par le gouvernement du pays importateur, comme prévu ci-dessous aux fins des projets et/ou des programmes décrits à l'annexe B, le gouvernement du pays exportateur imputera ces décaissements à l'engagement de paiement en vertu du titre I assumé dans le présent Accord, comme prévu aux points II et III ci-dessous.

Point II. RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU PAYS IMPORTATEUR

A) Le gouvernement du pays importateur s'engage à réaliser le programme décrit à l'annexe B. Lors de l'exécution de ce programme, le gouvernement du pays importateur s'engage :

- 1) A utiliser l'intégralité du produit de la vente de produits agricoles dont l'achat est financé en vertu du présent Accord pour financer les activités de développement spécifiées à l'annexe B;
- 2) A soumettre au gouvernement du pays exportateur, le 1^{er} novembre de chaque année au plus tard, pendant toute la durée du présent Accord, un rapport d'ensemble sur les activités accomplies et les progrès réalisés dans le cadre du Programme d'alimentation pour le développement pendant l'exercice budgétaire des Etats-Unis s'achevant le 30 septembre, ce rapport devant porter, entre autres, sur une comparaison des résultats obtenus et des objectifs des projets, comporter une comptabilité détaillée des fonds obtenus, de leur utilisation et des soldes disponibles à la fin du dernier exercice budgétaire, et indiquer, le cas échéant, les recommandations formulées par le gouvernement du pays importateur concernant la modification et l'amélioration du Programme d'alimentation pour le développement;
- 3) A tenir des livres adéquats pendant au moins trois (3) ans après l'achèvement du programme pour que le gouvernement du pays exportateur puisse passer en revue et vérifier les mesures prises pour appliquer le programme.

B) Le gouvernement du pays importateur s'engage à ouvrir un compte spécial dans lequel il déposera, au plus tard six mois civils après la date du décaissement par la Commodity Credit Corporation, le produit de la vente des produits qui lui auront été fournis aux fins de la réalisation du Programme d'alimentation pour le développement visé à l'annexe B au présent Accord. L'article II, F, de la première partie dudit Accord ne sera pas applicable au produit des ventes prélevées sur le compte spécial aux fins du Programme d'alimentation pour le développement.

Point III. CRÉDIT AU TITRE DU PRÊT CONSENTI EN VERTU DU TITRE I

Les gouvernements du pays importateur et du pays exportateur sont convenus de ce qui suit :

A) L'équivalent en dollars de la monnaie locale déboursé à des fins autorisées comme prévu à l'annexe B sera calculé au taux de change spécifié à l'article III, G, de la première partie du présent Accord applicable à la date du prélèvement sur le compte spécial. L'équivalent en dollars de la monnaie locale déboursé aux fins des utilisations autorisées comme prévu à l'annexe B sera crédité comme paiement aux fins de l'article II, H, de la première partie du présent Accord et déduit 1) du montant des intérêts dus chaque année pendant la période précédant la date d'exigibilité de la première annuité d'amortissement, à partir de la première année, et 2) des paiements combinés du principal et des intérêts, à partir du versement de la première annuité d'amortissement, jusqu'à concurrence de la valeur de la monnaie locale déboursée.

B) Pendant la période au cours de laquelle des décaissements seront effectués conformément au paragraphe A ci-dessus, le gouvernement du pays importateur fournira au gouvernement du pays exportateur un rapport trimestriel sur les dépôts et décaissements effectués, certifié par les services appropriés de vérification des comptes du pays importateur, ainsi qu'une description des activités pour la réalisation desquelles les décaissements ont été faits.

C) Au moins 60 jours avant que la première annuité ne devienne exigible conformément aux dispositions du point II de la deuxième partie du présent Accord, et annuellement par la suite, selon qu'il conviendra, le gouvernement du pays exportateur fournira un calendrier des montants prélevés sur le compte spécial, indiquant comment ces sommes ont été imputées aux engagements de paiement contractés en vertu du titre I.

D) Le gouvernement du pays exportateur se réserve le droit de passer en revue la façon dont les décaissements ont été utilisés ainsi que de déterminer si les décaissements remplissent les conditions requises pour pouvoir être imputés aux engagements de paiement en vertu du titre I contracté dans le présent Accord. Si le gouvernement du pays exportateur détermine qu'un décaissement a été effectué à des fins non autorisées, il en informera le gouvernement du pays importateur, et les deux gouvernements se consulteront à ce sujet à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux. Si cette notification n'est pas rapportée par le gouvernement du pays exportateur dans un délai de 90 jours suivant sa réception par le gouvernement du pays importateur, les décaissements effectués à des fins non autorisées ne seront pas déduits de la dette et, au gré du gouvernement du pays exportateur, le montant correspondant sera reversé au compte spécial. Si le gouvernement du pays exportateur a déduit des décaissements effectués à des fins non autorisées des engagements de paiement en vertu du titre I, cette déduction sera annulée.

E) Le gouvernement du pays exportateur aura le droit, à tout moment raisonnable, d'inspecter les projets et d'inspecter et de vérifier les livres, procédures et modalités concernant les décaissements effectués sur le compte spécial.

F) Si, après l'achèvement du programme prévu à l'annexe B, le compte spécial fait apparaître un solde créditeur, le gouvernement du pays importateur utilisera ledit solde aux fins de développement économique dont les deux gouvernements pourront convenir.

G) Annuellement, aux dates arrêtées par les deux gouvernements, les représentants des parties se réuniront en un lieu mutuellement convenu pour examiner et passer en revue l'état d'avancement du Programme d'alimentation pour le développement, pour étudier des modifications et des améliorations éventuelles dudit programme et pour déterminer les quantités et les catégories de produits agricoles dont l'achat devrait être financé en vertu du présent Accord pendant l'année de réalisation du Programme d'alimentation pour le développement.

Point IV. APPLICATION DU PROGRAMME D'ALIMENTATION POUR LE DÉVELOPPEMENT

A) Le Programme d'alimentation pour le développement, qui est décrit plus en détail à l'annexe B, comprendra les activités que le gouvernement du pays importateur devra réaliser pour développer et élargir la base technique de la petite agriculture, pour améliorer l'accès des petits

agriculteurs aux intrants nécessaires comme la terre et l'eau, pour améliorer le système de commercialisation desservant les petits agriculteurs, pour améliorer la gestion et la planification du secteur agricole, pour accroître le nombre de petits agriculteurs et de techniciens formés, pour lutter contre les maladies transmissibles et pour réduire l'incidence et les effets de la malnutrition. On trouvera à l'annexe B une description plus détaillée du Programme d'alimentation pour le développement.

B) De temps à autre, les parties pourront établir d'un commun accord des lettres d'exécution pour confirmer leur entente mutuelle sur différents aspects de l'exécution du présent Accord. Les lettres d'exécution ne pourront pas être utilisées pour modifier le texte du présent Accord, mais elles pourront servir à introduire des révisions ou dérogations autorisées par le présent Accord.

C) Aux fins de la négociation et de la signature des lettres d'exécution, le gouvernement du pays importateur sera représenté par la personne exerçant, à titre temporaire ou permanent, les fonctions de Ministre des finances et du crédit public et, pour les questions financières exclusivement, par la personne exerçant, à titre permanent ou temporaire, les fonctions de Ministre des finances, et le gouvernement du pays exportateur sera représenté par la personne exerçant, à titre permanent ou temporaire, les fonctions de Directeur de mission de l'AID au Honduras, l'un et l'autre pouvant, par modification écrite, désigner d'autres représentants. Chacune des parties communiquera à l'autre les noms de ses représentants et un spécimen de leur signature, et pourra accepter comme ayant été dûment autorisée toute lettre d'exécution signée par l'un quelconque des représentants de l'autre partie tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs.

Point V. SUSPENSION DE L'ACCORD

Le gouvernement du pays exportateur passera annuellement en revue l'application du présent Accord par le gouvernement du pays importateur. Si le gouvernement du pays exportateur considère que les dispositions du présent Accord ne sont pas respectées pour l'essentiel, et moyennant notification écrite préalable au gouvernement du pays importateur, il ne sera plus accordé de financement en vertu du présent Accord jusqu'à la fin de l'exercice budgétaire suivant des Etats-Unis ou jusqu'à la date à laquelle il aura été remédié à la situation, si cette date est antérieure, à moins que l'inobservation des dispositions de l'Accord soit due à des circonstances extraordinaires échappant au contrôle du gouvernement du pays importateur.

ANNEXE B

DESCRIPTION DU PROGRAMME

I) OBJET DU PROGRAMME D'ALIMENTATION POUR LE DÉVELOPPEMENT

Ce programme a pour objet de permettre au Gouvernement du Honduras d'entreprendre une stabilisation des prix des céréales de base grâce à la création et au développement de l'Instituto Hondureño de Mercadeo Agrícola, ci-après dénommé l'«Institut».

II) DESCRIPTION RÉSUMÉE DU PROGRAMME

A) Le Gouvernement du Honduras s'engage à entreprendre le Programme décrit ci-après sur une période de deux ans. Le Programme est décrit plus en détail dans la proposition intitulée «Proposition de renonciation aux prêts accordés en vertu du titre I de la PL-480», en date du 23 mars 1977. La présente annexe énonce les dispositions applicables à l'utilisation des sommes en monnaies locales provenant de la vente des produits fournis en vertu de la PL-480. Ces fonds en monnaie locale seront placés par le Gouvernement du Honduras dans un compte spécial ouvert à cette fin. Ces fonds devront constituer le capital nécessaire à l'Institut au titre de ses achats de céréales, du personnel, de l'assistance technique, de la formation, de l'équipement, de la réparation des installations existantes et des frais de fonctionnement connexes. Les déboursements effectués au titre du compte spécial aux fins de la création, des opérations et du renforcement de l'Institut

sont considérés comme pouvant faire l'objet d'une compensation au titre du Programme d'alimentation pour le développement (titre III) de la PL-480.

B) Les décaissements seront certifiés, aux fins de compensation, conformément à l'annexe A, par la Mission de l'AID au Honduras, pour les articles énumérés dans le tableau des objectifs de déboursement ci-après.

OBJECTIFS DE DÉBOURSEMENT
(en millions de dollars)

	Première année de fonctionnement	Deuxième année de fonctionnement
Achat de céréales	1,52	1,51
Personnel	0,10	0,05
Assistance technique/formation	0,10	0,10
Préparation d'installations	0,10	0,10
Equipement neuf	0,10	0,15
Frais de fonctionnement	0,15	0,05
TOTAL	2,07	1,96

C) Le projet de calendrier des déboursements de fonds pouvant faire l'objet d'une compensation est le suivant :

Date prévue	Montant (en millions de dollars)	Objet
1) Première année de fonctionnement		
Avril-septembre 1979	1,72	Activités de soutien des prix liées à la récolte principale Assistance technique/formation Réparation des installations
Février-août 1979	0,35	Personnel, équipement neuf, coûts de fonctionnement
2) Deuxième année de fonctionnement		
Septembre 1980	1,51	Activités de soutien des prix liées à la récolte principale
Mars 1980-septembre 1980	0,45	Personnel supplémentaire, assistance technique, formation, réparation des installations, équipement neuf, frais de fonctionnement

III. OBJECTIFS D'EXÉCUTION DU PROGRAMME D'ALIMENTATION
POUR LE DÉVELOPPEMENT

A) Le Gouvernement du Honduras transférera à l'Institut 20 millions de lempiras, soit l'équivalent de 10 millions de dollars des Etats-Unis. Ce montant doit faire partie du capital de roulement de l'Institut.

B) Le Gouvernement du Honduras établira et communiquera au Gouvernement des Etats-Unis un plan d'opérations décrivant en détail le programme de stabilisation des prix, six mois au plus tard après la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

C) Le Gouvernement du Honduras accepte les objectifs d'exécution ci-après :

1) Pendant la première année de fonctionnement, l'Institut :

A) Sera doté d'effectifs complets à tous les niveaux, conformément à un plan de dotation en personnel adopté par l'Institut, et disposera notamment d'un personnel professionnel capable de recommander une politique d'achats publics et de vente;

B) Commencera à exécuter un programme de formation qui devra être poursuivi, si besoin est, pendant la deuxième année;

- C) Fournira une assistance technique et une formation, sur la base d'un plan par étape, dans le domaine de la commercialisation agricole, aux producteurs et aux institutions publiques et privées;
- D) Entreprendra un programme de stabilisation des prix au moyen de l'achat et de la vente de céréales de base, prévoyant notamment la fixation de prix minimaux garantis à la production, des achats et des ventes de céréales selon la situation du marché interne, et l'importation et l'exportation de céréales de base ou le contrôle de leur exportation;
- 2) Pendant la deuxième année de fonctionnement, l'Institut :
- A) Poursuivra les activités en cours;
- B) Mettra à la disposition des entités privées des installations d'entreposage et de traitement, la préférence étant accordée aux producteurs, et prendra les mesures nécessaires pour veiller à ce que les petits agriculteurs aient accès à ces installations;
- C) Délivrera des certificats de dépôt et des bons aux producteurs de céréales emmagasinées dans des entrepôts garantis;
- D) Contractera auprès d'institutions de prêt du Honduras ou d'autres pays les emprunts nécessaires pour couvrir ses autres besoins en capitaux;
- E) Compilerà, classera, établira et diffusera, directement ou en collaboration avec d'autres institutions, des informations sur la production, les prix et la commercialisation des produits agricoles.

IV. SUIVI

La Mission de l'AID suivra le projet de façon continue. Au sein de la Mission, le Bureau de la programmation suivra les politiques et les programmes appliqués, la documentation établie et les effets de ses politiques et programmes sur la commercialisation, le suivi technique étant assuré par la Division de développement rural.

V. RAPPORTS

Conformément au point II, A, 2, de l'annexe A du présent Accord, le Gouvernement du Honduras soumettra au Gouvernement des Etats-Unis, par écrit, les informations décrivant les installations d'achat, d'entreposage et de distribution, ainsi que les machines appropriées, qui ont été construites ou acquises, ainsi que des états attestant que le programme progresse de façon satisfaisante. Le Gouvernement du Honduras communiquera également des informations détaillées sur la capacité opérationnelle de stabilisation des prix de l'Institut, ainsi qu'une description des avantages économiques effectivement retirés par les agriculteurs et par les consommateurs, l'accent étant mis en particulier sur l'agriculteur et consommateur à faible revenu.

VI. BUDGET

Le Gouvernement du Honduras vendra le blé fourni en vertu du présent Accord à des meuneries commerciales, à un prix suffisant pour couvrir les coûts de financement et de gestion des produits. Par conséquent, les recettes escomptées figurant dans le budget résumé ci-après seront fixées à un niveau légèrement supérieur à la valeur du financement fourni par la Commodity Credit Corporation.

BUDGET RÉSUMÉ (en millions de dollars)

	Première année	Deuxième année
Financement escompté en dollars	2,00	1,90
Recettes escomptées de la vente des produits	2,07	1,96

PROCÈS-VERBAL DES NÉGOCIATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU HONDURAS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS RELATIF À L'ACCORD CONCLU EN VERTU DES TITRES I ET III DE LA PL-480 POUR L'EXERCICE BUDGÉTAIRE 1978

1) Le Gouvernement des Etats-Unis déclare que l'objectif d'ensemble du Programme d'alimentation pour le développement est d'accroître l'accès des populations pauvres, spécialement dans les zones rurales, à une alimentation améliorée. Par conséquent, le Gouvernement du Honduras et le Gouvernement des Etats-Unis concluent le présent Accord dans le but d'appuyer et de renforcer les activités de l'IHMA, dont on espère que les programmes contribueront sensiblement à améliorer le bien-être des petits agriculteurs.

2) L'engagement pris par les Etats-Unis de financer des accords de fourniture de produits sur plusieurs années est subordonné à la disponibilité de fonds et de produits. Les engagements en vertu du titre III recevront la première priorité lors de l'établissement du budget de chaque année aux fins du programme de la PL-480. Il est entendu pour les deux gouvernements qu'au cas où le Gouvernement des Etats-Unis ne pourrait pas fournir l'intégralité du financement en dollars prévu dans le tableau de l'annexe B de la sixième partie, il faudra, dans la mesure où les nouvelles circonstances l'exigeraient, modifier le Programme d'alimentation pour le développement décrit à l'annexe B, et les représentants des deux gouvernements se réuniront à cette fin pour recommander d'un commun accord les modifications qu'il conviendrait d'apporter à l'Accord.

3) La Mission de l'Agency for International Development au Honduras devra recevoir une copie du plan de personnel visé au point III, C, I, de l'annexe B, pour examen et approbation.

4) Pour que la Mission de l'Agency for International Development au Honduras puisse se tenir informée des produits couverts par les activités de stabilisation des prix de l'IHMA, l'Institut communiquera à l'AID ses rapports périodiques sur les transactions qu'il aura effectuées sur les céréales de base.

Il est entendu pour le Gouvernement des Etats-Unis que l'expression «céréales de base» désigne le maïs et les haricots au cours des deux premières années de fonctionnement de l'Institut, et que le Gouvernement du Honduras l'informera si d'autres céréales doivent être couvertes par les activités de stabilisation des prix de l'Institut.

5) Si une diminution de la production interne de céréales au Honduras exige l'importation de céréales de base faisant l'objet des activités de l'Institut, les fonds fournis en vertu du présent Accord ne pourront pas servir à financer des importations de produits de pays autres que les Etats-Unis.

6) Bien que les objectifs de déboursement énoncés au point II, B, de l'annexe B ne constituent pas des niveaux fixés de façon rigide, toute révision ou reprogrammation de chaque poste de dépense devra faire l'objet de consultations préalables entre les deux gouvernements.

7) Il est entendu pour les deux gouvernements que les rapports ci-après seront présentés ponctuellement.

a) Le Gouvernement du Honduras communiquera à la Mission de l'AID au Honduras un rapport trimestriel sur les dépôts et les déboursements effectués sur le compte spécial, avec une inscription des activités aux fins desquelles les déboursements ont été faits (voir l'annexe A, point III, B).

b) Le Gouvernement du Honduras fournira à la Mission de l'AID au Honduras, le 1^{er} novembre de chaque année pendant toute la période de l'Accord, un rapport d'ensemble sur les activités entreprises dans le cadre du Programme d'alimentation pour le développement pendant l'exercice budgétaire des Etats-Unis s'achevant le 30 septembre de l'année considérée (voir l'annexe A, point II, A, 2). Il est entendu pour les deux

gouvernements que le rapport visé au paragraphe 7, *a*, ci-dessus satisfera à cette condition lors de la deuxième année de fonctionnement.

c) Des représentants des deux gouvernements se réuniront annuellement, le 15 novembre de chaque année pendant toute la période de l'Accord, pour discuter de l'état d'avancement du Programme d'alimentation pour le développement (voir annexe A, point III, B).

d) Outre les rapports susmentionnés, le Gouvernement du Honduras fournira tous les rapports prévus à l'article III, D, de l'Accord.

8) Il appartiendra au Gouvernement des Etats-Unis de déterminer si des circonstances extraordinaires échappant au contrôle du Gouvernement du Honduras justifient toute inobservation des dispositions de l'Accord (voir annexe A, point IV, «Suspension de l'Accord»). Si la clause de suspension est invoquée, le Gouvernement des Etats-Unis n'envisagera pas de reprise du financement, même après la fin de l'exercice budgétaire suivant, à moins que le Gouvernement du Honduras n'établisse qu'il est résolu à poursuivre l'exécution du Programme d'alimentation pour le développement.

No. 18844

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Project Loan Agreement for urban electric distribution (with
annex). Signed at Cairo on 30 September 1977**

**Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at
Cairo on 29 March 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Accord de prêt pour un projet relatif à la distribution ur-
baine d'électricité (avec annexe). Signé au Caire le 30
septembre 1977**

**Amendement à l'Accord susmentionné. Signé au Caire le 29
mars 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

PROJECT LOAN AGREEMENT¹ AMONG THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EGYPTIAN ELECTRICITY AUTHORITY FOR URBAN ELECTRIC DISTRIBUTION

Dated 30 September, 1977

A.I.D. Loan Number 263-K-043
Project Number 263-0033

TABLE OF CONTENTS

PROJECT LOAN AGREEMENT

Article 1. The Agreement	Section 5.3. Terminal dates for conditions precedent
Article 2. The Project	Article 6. Special covenants
Section 2.1. Definition of Project	Section 6.1. Project evaluation
Article 3. Financing	Section 6.2. Reloan by Borrower to EEA
Section 3.1. The Loan	Section 6.3. Continuing consultation
Section 3.2. Borrower resources for the Project	Section 6.4. Financial management
Section 3.3. Project assistance completion date	Article 7. Procurement source
Article 4. Loan Terms	Section 7.1. Foreign exchange costs
Section 4.1. Interest	Article 8. Disbursements
Section 4.2. Repayment	Section 8.1. Disbursement for foreign exchange costs
Section 4.3. Application, currency, and place of payment	Section 8.2. Other forms of disbursement
Section 4.4. Prepayment	Section 8.3. Date of disbursement
Section 4.5. Renegotiation of terms	Article 9. Miscellaneous
Section 4.6. Termination on full payment	Section 9.1. Investment guaranty project approval
Article 5. Conditions precedent to disbursement	Section 9.2. Communications
Section 5.1. First disbursement	Section 9.3. Representatives
Section 5.2. Notification	Section 9.4. Standard Provisions Annex ²

A.I.D. PROJECT No. 263-0033

PROJECT LOAN AGREEMENT dated September 30, 1977, among the ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("Borrower"), the EGYPTIAN ELECTRICITY AUTHORITY ("EEA") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the Parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Borrower of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

¹ Came into force on 30 September 1977 by signature.

² For the text of the annex, see "Project Loan Agreement among the Arab Republic of Egypt, the United States of America and the Ministry of Irrigation for Canal Maintenance, signed at Cairo on 27 September 1977", United Nations, *Treaty Series*, vol. 1169, p. 31

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT. The Project, which is further described in annex 1, will consist of providing equipment, materials and related services for the rehabilitation and expansion of urban electric distribution systems in Egypt including the cities of Cairo, Alexandria, Beni Suef and Shibin El-Kom. The Borrower will relend the funds to EEA which will be the implementing agency for the Project. Annex 1, attached, amplifies the above definition of the Project.

Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in section 9.3, without formal amendment of this Agreement.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE LOAN. To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D. pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement not to exceed seventeen million twelve thousand United States ("U.S.") dollars (\$17,012,000) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "principal."

The Loan may be used only to finance foreign exchange costs, as defined in section 7.1, of goods and services required for the Project.

Section 3.2. BORROWER RESOURCES FOR THE PROJECT. (a) The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by Borrower for the Project will be not less than one million nine hundred six thousand Egyptian pounds (L.E. 1,906,000), including costs borne on an "in-kind" basis.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The "Project assistance completion date" (PACD), which is July 1, 1980, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Loan (1) in response to requests received by A.I.D. after July 1, 1979, or (2) for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in section 8.1 no later than six (6) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. LOAN TERMS

Section 4.1. INTEREST. The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of principal and on any due and unpaid interest.

Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in section 8.3) of each respective disbursement, and will be payable semiannually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 4.2. REPAYMENT. The Borrower will repay to A.I.D. the principal within forty (40) years from the date of the first disbursement of the Loan in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of principal and interest. The first installment of principal will be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 4.3. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

Section 4.4. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity.

Section 4.5. RENEGOTIATION OF TERMS. (a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Arab Republic of Egypt, which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to section 9.2 and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested party will communicate to the other, pursuant to section 9.2, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under subsection (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of Borrower's Minister of Economy and Economic Development in the Arab Republic of Egypt.

Section 4.6. TERMINATION ON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

Article 5. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 5.1. FIRST DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of the Minister of Justice or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement and the Reloan Agreement have been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower and EEA, and that they constitute valid

and legally binding obligations of the Borrower and EEA in accordance with all of their terms;

- (b) A statement of the names of the persons holding or acting in the offices of the Borrower specified in section 9.3 and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) Evidence that the Loan proceeds will be made available to EEA on terms and conditions acceptable to A.I.D., in the form of a Reloan Agreement conforming to section 6.2;
- (d) Evidence that all Egyptian currency required for the first fiscal year in which funds will be required, in an amount based on the estimate of the consulting engineer, and as approved by EEA, have been budgeted by the Borrower and are available for expenditure by EEA;
- (e) The exact location and firm construction plans for civil works for the A.I.D.-financed warehouse storage facilities for the cities of Shibin El-Kom and Beni Suef;
- (f) A written and detailed explanation of EEA's methods and procedures for inventory control which will be utilized to account for the A.I.D.-financed commodities; and
- (g) Such other documentation as A.I.D. may require.

Section 5.2. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the Conditions Precedent specified in Section 5.1 have been met, it will promptly notify the Borrower.

Section 5.3. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT. If all of the conditions specified in section 5.1 have not been met within 90 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Borrower.

Article 6. SPECIAL COVENANTS

Section 6.1. PROJECT EVALUATION. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter: (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

Section 6.2. RELOAN BY BORROWER TO EEA. In order to assist EEA in carrying out the Project, the Borrower shall relend to EEA the proceeds of the Loan under a reloan agreement ("Reloan Agreement") to be entered into between the Borrower and EEA under terms and conditions satisfactory to A.I.D. Such terms and conditions shall include, but not be limited to, repayment by EEA within twenty (25) years, including a five (5)-year grace period, and an interest rate of eight and one-half percent (8-1/2%) per annum.

Section 6.3. CONTINUING CONSULTATION. The Borrower and EEA covenant to review with A.I.D. the recommendations of the consultants engaged pursuant to the United Nations Development Programme to survey the Egyptian power sector.

Section 6.4. FINANCIAL MANAGEMENT. (a) The Borrower covenants that in the event the Borrower shall decide to establish companies or any other entities to take over the power distribution assets of EEA for purposes of operation and maintenance, customer billing functions or for any other purpose, the Borrower shall ensure that such decision or decisions shall include provisions, satisfactory to A.I.D., for the management, ownership, operation and maintenance of the assets provided under the Project; the Borrower shall also ensure that such decision or decisions shall include provisions, satisfactory to

A.I.D., for an annual audit of the consolidated accounts of EEA and the performance of all EEA's financial obligations under the Loan and Reloan Agreements.

(b) The Borrower and EEA covenant that, except as A.I.D. shall otherwise agree in writing, EEA shall promptly take all such action as shall be required to provide in any fiscal year an annual return on the average of the current net value of the fixed assets of EEA in service at the beginning and end of such fiscal year at a rate of not less than nine percent (9%), commencing with its fiscal year 1980.

(c) Except as the Parties may otherwise agree in writing, the Borrower shall assure adequate long-term financing for EEA's expansion program which has been authorized and modifications and additions to such program. Within three years from the date of this Agreement, the financing so provided will be divided between equity contributions and loans in such a manner that after the completion of loan transactions the debt to equity ratio will be no greater than 1.5:1.

(d) EEA covenants to prepare and to submit to A.I.D. by November 1 of each year, a provisional forecast of operating revenues, operating expenses and rate of return for the next succeeding year, a statement of the tariffs and assumptions underlying the forecasts, an aging report of accounts receivable from major accounts, and a statement of the measures proposed, if any, to produce the annual return provided for in paragraph (b) above, and to furnish to A.I.D. all such detail as A.I.D. may reasonably request.

(e) For the purposes of this section:

(1) The annual return specified in paragraph (b) shall be calculated in respect of each fiscal year, by using as the denominator the average current net value of the fixed assets of EEA in service at the beginning and at the end of each such year, and as numerator the net operating income of EEA for the same year;

(2) The term "current net value of the fixed assets of the EEA in service" means the gross value of EEA's fixed assets in service less the amount of accumulated depreciation, both as valued from time to time in accordance with consistently applied appropriate methods of valuation or revaluation acceptable to A.I.D.; and

(3) The term "net operating income" means gross revenues from all sources less all operating expenditures, including expenses of administration, adequate maintenance and taxes or any payment in lieu of taxes and adequate provision for depreciation but excluding interest and other charges on debt.

Article 7. PROCUREMENT SOURCE

Section 7.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Disbursements pursuant to section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the United States (Code 000 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services) ("foreign exchange costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Loan Standard Provisions Annex, section C.1 (b), with respect to marine insurance.

Article 8. DISBURSEMENTS

Section 8.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(1) By submitting to A.I.D. with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters (A) requests for reimbursement for such goods or

services or (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Borrower's behalf for the Project; or

- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letter of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Borrower in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Loan unless the Borrower instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Loan.

Section 8.2. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 8.3. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract, or purchase order.

Article 9. MISCELLANEOUS

Section 9.1. INVESTMENT GUARANTY PROJECT APPROVAL. Construction work to be financed under this Agreement is agreed to be a project approved by the Arab Republic of Egypt pursuant to the agreement between it and the United States of America on the subject of investment guaranties, and no further approval by the Arab Republic of Egypt will be required to permit the United States to issue investment guaranties under that agreement covering a contractor's investment in that project.

Section 9.2. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following address:

To the Borrower:

Egyptian Electricity Authority
Nasr City
Cairo, Egypt

To A.I.D.:

A.I.D.
U.S. Embassy
Cairo, Egypt

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 9.3. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individuals holding or acting in the offices of Minister of Economy and Economic Cooperation, Chairman EEA and First Undersecretary of State for Economy and Economic Cooperation, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, U.S.A.I.D., each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under section 2.1. to revise elements of the amplified description in annex 1. The names of the representatives of the Borrower, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed

by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 9.4. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Project Loan Standard Provisions Annex" (annex 2) is attached and forms part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:
By: [Signed]

United States of America:
By: [Signed]

Name: Dr. MAHMOUD SALAH EL-DIN
HAMED

Name: H. FREEMAN MATTHEWS, Jr.

Title: Minister of Finance and Acting
Minister of Economy and Economic
Cooperation

Title: Chargé d'affaires a.i.

Egyptian Electricity Authority:
By: [Signed]

Name: Eng. MOHAMED KAMAL HAMED
Title: Chairman

ANNEX I

PROJECT DESCRIPTION

The project consists of the construction and installation of electric distribution equipment, including transformer substations, distribution transformers, switchgear, relays, distributors, and cable required to rehabilitate and expand the electric distribution systems in the cities of Cairo, Alexandria, Shibin El-Kom and Beni Suef. Included in the project, in addition to the materials and equipment, are the services of an engineering consulting firm to provide engineering supervision during the construction phase, as well as formulate and oversee a related training program for applicable EEA and Rural Electrification Authority (REA) personnel. The project is based on a feasibility study prepared by Harza Overseas Engineering Company (Harza), an American engineering consulting firm headquartered in Chicago, in which the distribution systems and related load demand in the four project cities were studied.

Using highly specialized computer programs, Harza will prepare detailed design specifications and work programs for each of the cities to install the equipment. Installation will be carried out by EEA and REA work crews, or in the case of major installations such as the high voltage substation, by EEA civil contractors.

Although the total estimated foreign exchange requirement for the Year One Project is in excess of \$97 million, A.I.D. will finance only \$17,012 million during FY 1977 due to the availability of funds. It is expected that as and when additional funds become available, in FY 1978, subsequent authorization requests will be made for additional funds. All Egyptian pound costs will be financed by EEA or REA as applicable depending upon the location and type of installation.

ATTACHMENT A TO ANNEX I

PROJECT FINANCIAL PLAN AS OF SEPTEMBER . . . , 1977, PROJECT No. 263-0033
(source and application of funding — \$ millions)

<i>Sub-Projects</i>	<i>A.I.D. Loan (US \$)</i>	<i>EEA Egyptian pounds (\$ equivalent of L.E.)</i>	<i>Total (US \$)</i>
Rehabilitation of Beni Suef	2,105.6	246.0	2,351.6
Rehabilitation of Shibin El-Kom	1,918.1	246.4	2,164.5
Rehabilitation of Alexandria	10,186.4	1,976.1	12,162.5
Rehabilitation of Cairo (remainder)	2,801.9	253.7	3,055.6
TOTAL PROJECT COSTS	17,012.0	2,722.2	19,734.2

FIRST AMENDMENT¹ TO LOAN AGREEMENT AMONG THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EGYPTIAN ELECTRICITY AUTHORITY FOR URBAN ELECTRIC DISTRIBUTION²

Dated 29 March 1978

A.I.D. Loan Number 263-K-043

FIRST AMENDMENT, dated March 29, 1978, to the Loan Agreement dated September 30, 1977, among the ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("Borrower"), the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.") and the EGYPTIAN ELECTRICITY AUTHORITY ("EEA").²

Section 1. Section 3.1 of the Loan Agreement is amended by deleting "seventeen million twelve thousand United States dollars (\$17,012,000)" and substituting "forty-six million twelve thousand United States dollars (\$46,012,000)".

Section 2. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT UNDER FIRST AMENDMENT. Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment or other authorization of disbursement under this First Amendment, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) Evidence that the Reloan Agreement required by section 6.2 of the Loan Agreement has been amended to correspond to the total dollar amount made available under this Loan Agreement;
- (b) An opinion of the Minister of Justice or of other counsel acceptable to A.I.D. that this First Amendment and the First Amendment to the Reloan Agreement have been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of the Borrower and EEA and that they constitute valid and legally binding obligations of the Borrower and EEA in accordance with all of their terms.

Section 3. TERMINAL DATE FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. If the conditions specified in section 2 shall not have been met within 90 days from the date of this First Amendment, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this First Amendment by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice, this First Amendment and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

Section 4. NOTIFICATION OF MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in section 2 have been met.

Section 5. This Loan Agreement Amendment shall enter into force when signed by all Parties hereto.

Section 6. Except as specifically amended hereby, the Loan Agreement dated September 30, 1977, among the Borrower, EEA and A.I.D. shall remain in full force and effect.

¹ Came into force on 29 March 1978 by signature, in accordance with section 5.

² See p. 76 of this volume.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower, EEA and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:
By: [Signed]
Name: HAMED EL SAYEH
Title: Minister of Economy and
Economic Cooperation

United States of America:
By: [Signed]
Name: HERMANN FR. EILTS
Title: American Ambassador

Egyptian Electricity Authority:
By: [Signed]
Name: Eng. MOHAMED KAMAL HAMED
Title: Chairman

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ, LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ET LA RÉGIE ÉGYPTIENNE D'ÉLEC-
TRICITÉ POUR UN PROJET RELATIF À LA DISTRIBUTION URBAINE
D'ÉLECTRICITÉ

En date du 30 septembre 1977

AID Prêt n° 263-K-043
Projet n° 263-0033

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE PRÊT POUR UN PROJET

Article premier. L'Accord	
Article 2. Le Projet	
Paragraphe 2.1. Définition du Projet	
Article 3. Financement	
Paragraphe 3.1. Le Prêt	
Paragraphe 3.2. Contribution de l'Emprunteur au Projet	
Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'assis- tance au Projet	
Article 4. Modalités du Prêt	
Paragraphe 4.1. Intérêts	
Paragraphe 4.2. Remboursements	
Paragraphe 4.3. Imputation, monnaie et lieu des versements	
Paragraphe 4.4. Versements anticipés	
Paragraphe 4.5. Renégociation des modalités du Prêt	
Paragraphe 4.6. Extinction de l'Accord après rem- boursement intégral	
Article 5. Conditions préalables aux déboursements	
Paragraphe 5.1. Conditions préalables au premier déboursement	
Paragraphe 5.2. Notification du fait que les condi- tions préalables aux débourse- ments ont été remplies	
	Paragraphe 5.3. Délais dans lesquels les condi- tions préalables aux débourse- ments doivent être remplies
	Article 6. Engagements particuliers
	Paragraphe 6.1. Evaluation du Projet
	Paragraphe 6.2. Prêt par l'Emprunteur à la Régie égyptienne d'électricité
	Paragraphe 6.3. Consultations permanentes
	Paragraphe 6.4. Gestion financière
	Article 7. Source des achats
	Paragraphe 7.1. Coûts en devises
	Article 8. Déboursements
	Paragraphe 8.1. Déboursements pour couvrir les coûts en devises
	Paragraphe 8.2. Autres formes de déboursements
	Paragraphe 8.3. Date des déboursements
	Article 9. Dispositions diverses
	Paragraphe 9.1. Approbation du projet de garantie de l'investissement
	Paragraphe 9.2. Communications
	Paragraphe 9.3. Représentants
	Paragraphe 9.4. Annexe relative aux dispositions types ²

AID PROJET N° 263-0033

ACCORD DE PRÊT POUR UN PROJET en date du 30 septembre 1977 entre la
RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ (ci-après dénommée l'«Emprunteur»), la RÉGIE ÉGYP-
TIENNE D'ÉLECTRICITÉ (ci-après dénommée la «Régie») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après
dénommée l'«AID»).

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1977 par la signature.

² Pour le texte de l'annexe, voir «Accord de prêt pour un Projet entre la République arabe d'Egypte, les Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de l'irrigation pour l'entretien du Canal, signé au Caire le 27 septembre 1977», dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1169, p. 31.

Article premier. L'ACCORD

Le présent Accord a pour objet d'énoncer l'entente intervenue entre les parties susmentionnées (ci-après dénommées les «parties») en ce qui concerne les engagements pris par l'Emprunteur aux fins de la réalisation du Projet défini dans le présent Accord et le financement du Projet par les parties.

Article 2. LE PROJET

Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, qui est décrit plus en détail à l'annexe 1, consistera à fournir du matériel, des matériaux et des services connexes pour la remise en état et l'élargissement des réseaux de distribution urbaine d'électricité en Egypte, notamment au Caire, à Alexandrie, à Beni Suef et à Shibin El-Kom. L'Emprunteur reprêtera les fonds obtenus à la Régie égyptienne d'électricité qui sera l'agent d'exécution du Projet. On trouvera à l'annexe 1 ci-jointe une définition plus détaillée du Projet visé dans le présent article.

Dans les limites du Projet tel qu'il est défini dans le présent article, les divers éléments de la description détaillée figurant à l'annexe 1 pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des parties visés au paragraphe 9.3, sans amendement formel du présent Accord.

Article 3. FINANCEMENT

Paragraphe 3.1. LE PRÊT. Pour aider l'Emprunteur à couvrir les coûts de réalisation du Projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux dispositions du présent Accord, une somme ne dépassant pas dix-sept millions douze mille (17 012 000) dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt»). Le montant global des déboursements effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé le «principal».

Le Prêt ne pourra servir qu'à financer les coûts en devises, tels qu'ils sont définis dans le paragraphe 7.1, des biens et services requis aux fins du Projet.

Paragraphe 3.2. CONTRIBUTION DE L'EMPRUNTEUR AU PROJET. a) L'Emprunteur accepte de fournir ou de faire fournir aux fins du Projet tous les fonds, autres que les fonds provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires pour mener à bien le Projet de façon efficace et ponctuelle.

b) Les ressources fournies par l'Emprunteur aux fins du Projet, y compris les coûts en nature, représenteront au minimum l'équivalent d'un million neuf cent six mille (1 906 000) livres égyptiennes.

Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET. a) La «date d'achèvement de l'assistance au Projet», qui est fixée au 1^{er} juillet 1980, ou à tout autre date dont les parties pourront convenir par écrit, est la date à laquelle les parties estiment que tous les services financés au titre du Prêt auront été accomplis et que tous les biens financés au titre du Prêt auront été fournis aux fins du Projet comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID n'émettra ni n'approuvera des documents autorisant des déboursements au titre du Prêt 1) en réponse aux demandes reçues par l'AID après le 1^{er} juillet 1979 ou 2) aux fins de services accomplis après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou de biens fournis dans le cadre du Projet, comme prévu dans le présent Accord après ladite date.

c) Les demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, devront être reçues par l'AID ou par une des banques visées au paragraphe 8.1 au plus tard six (6) mois après la date

d'achèvement de l'assistance au Projet ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Après ce délai, l'AID, moyennant notification écrite à l'Emprunteur, pourra à tout moment déduire du Prêt la totalité ou une partie des montants pour lesquels aucune demande de déboursement accompagné des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'exécution ne lui serait parvenue à cette date.

Article 4. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 4.1. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux (2) p. 100 pendant dix (10) ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois (3) p. 100 par la suite sur le solde non remboursé du principal ou sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date (telle qu'elle a été définie au paragraphe 8.3) de chaque déboursement et seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 4.2. REMBOURSEMENTS. L'Emprunteur remboursera le principal à l'AID en quarante (40) ans à partir de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du principal et des intérêts. Le premier versement du remboursement du principal sera dû neuf ans et demi (9 ans et ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 4.1. Après le dernier déboursement au titre du Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 4.3. IMPUTATION, MONNAIE ET LIEU DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et ils seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront remis au *Controller*, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, Etats-Unis d'Amérique, et ils seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

Paragraphe 4.4. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches du remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra rembourser par anticipation, sans encourir de pénalités, la totalité ou une partie du principal. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du principal encore dû, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 4.5. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. a) L'Emprunteur et l'AID s'engagent à négocier, à tout moment où l'un ou l'autre pourra le demander, le remboursement anticipé du principal dans le cas d'une amélioration notable et continue de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives de la République arabe d'Égypte, de nature à permettre à l'Emprunteur de rembourser plus rapidement le Prêt.

b) Toute demande de renégociation adressée par une partie à l'autre sera faite conformément à la disposition du paragraphe 9.2 et indiquera le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui représenteront la partie ayant fait la demande dans ces négociations.

c) A l'expiration d'un délai de trente (30) jours après la remise d'une demande de négociations, la partie requise communiquera à l'autre, conformément aux dispositions du paragraphe 9.2, le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui la représenteront dans ces négociations.

d) Les représentants des parties se réuniront pour entamer les négociations au plus tard trente (30) jours après la remise de la communication adressée par la partie requise conformément à l'alinéa c. Les négociations auront lieu en un endroit convenu d'un commun accord entre les représentants des parties, étant entendu que, faute d'accord mutuel, les négociations auront lieu dans les bureaux du Ministère de l'économie et du développement économique de l'Emprunteur en République arabe d'Égypte.

Paragraphe 4.6. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID prendront fin.

Article 5. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 5.1. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement au titre du Prêt ou avant l'émission par l'AID des documents sur la base desquels ce déboursement sera effectué, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que les parties n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Une opinion du Ministre de la justice ou d'un autre conseiller juridique agréé par l'AID, confirmant que le présent Accord et l'Accord de reprêt ont été dûment autorisés et/ou ratifiés par l'Emprunteur et la Régie égyptienne d'électricité, et exécutés en leur nom, et qu'ils constituent un engagement valable ayant force obligatoire pour l'Emprunteur et la Régie conformément à toutes leurs dispositions;
- b) Une pièce donnant le nom des personnes qui, en titre ou par intérim, remplissent les fonctions de l'Emprunteur spécifiées au paragraphe 9.3 et de tous représentants supplémentaires, ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune de ces personnes;
- c) La preuve que les fonds provenant du Prêt seront consentis à la Régie dans des conditions acceptables pour l'AID, sous la forme d'un Accord de reprêt compatible avec les dispositions du paragraphe 6.2;
- d) La preuve que l'Emprunteur a inscrit au budget tous les fonds en monnaie égyptienne requis pour le premier exercice durant lequel ces fonds seront nécessaires, à concurrence d'un montant fondé sur les estimations de l'ingénieur-conseil, approuvés par la Régie et mis à la disposition de la Régie;
- e) L'emplacement exact et les plans finals de construction des ouvrages de génie civil relatifs aux installations d'entreposage financées par l'AID à Shibin El-Kom et Beni Suef;
- f) Une explication écrite et détaillée des méthodes et des procédures de contrôle des stocks suivies par la Régie qui seront utilisées pour justifier les achats de marchandises financés par l'AID; et
- g) Tous les autres documents que l'AID pourra nécessiter.

Paragraphe 5.2. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera sans tarder à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 5.1.

Paragraphe 5.3. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 5.1 n'ont pas été satisfaites dans un délai de 90 jours à compter de la date de la signature du présent Accord ou de toutes autres dates ultérieures dont l'AID pourrait convenir par écrit, l'AID pourra, à son gré, dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur.

Article 6. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 6.1. EVALUATION DU PROJET. Les parties conviennent d'établir un programme d'évaluation en tant que partie intégrante au Projet. A moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit, le programme comprendra, pendant l'exécution du Projet et, par la suite, à une ou plusieurs autres dates : *a)* une évaluation de l'état d'avancement des objectifs du Projet; *b)* une identification et une évaluation des problèmes ou contraintes qui peuvent entraver leur réalisation; *c)* l'évaluation de la manière dont ces renseignements peuvent servir à surmonter ces problèmes; et *d)* une évaluation dans toute la mesure possible des effets d'ensemble du Projet sur le développement.

Paragraphe 6.2. PRÊT PAR L'EMPRUNTEUR À LA RÉGIE ÉGYPTIENNE D'ÉLECTRICITÉ. Pour aider la Régie à exécuter le Projet, l'Emprunteur lui reprêtera les fonds en provenance du Prêt au titre d'un Accord de reprêt (ci-après dénommé l'«Accord de reprêt») qui sera conclu entre l'Emprunteur et la Régie dans des conditions acceptables pour l'AID. Ces conditions comprendront notamment le remboursement par la Régie du Prêt dans un délai de vingt-cinq (25) ans, y compris une période de grâce de cinq (5) ans et un intérêt de huit et demi (8½) p. 100 par an.

Paragraphe 6.3. CONSULTATIONS PERMANENTES. L'Emprunteur et la Régie conviennent d'examiner avec l'AID la question des consultants embauchés au titre du Programme des Nations Unies pour le développement pour faire une étude sur l'énergie en Egypte.

Paragraphe 6.4. GESTION FINANCIÈRE. *a)* L'Emprunteur, s'il décide de créer des compagnies ou tous autres organismes pour prendre le contrôle des avoirs de distribution de l'électricité de la Régie à des fins d'exploitation et d'entretien, de facturation des clients ou à toutes autres fins, s'assurera que cette ou ces décisions comprendront des dispositions, acceptables pour l'AID, qui régiront la gestion, la propriété, l'exploitation et l'entretien des avoirs fournis au titre du Projet. L'Emprunteur s'assurera également que cette ou ces décisions comprendront des dispositions acceptables pour l'AID qui régiront une vérification annuelle des comptes consolidés de la Régie et de l'exécution de toutes les obligations financières de celle-ci au titre des accords de prêt ou de reprêt.

b) L'Emprunteur et la Régie décident, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, que la Régie prendra promptement toutes les mesures nécessaires pour garantir, durant n'importe quel exercice, un rendement moyen sur la moyenne de la valeur nette courante des avoirs fixes de la Régie en service au début et à la fin dudit exercice d'un taux minimal de neuf (9) p. 100, en commençant avec l'exercice 1980.

c) L'Emprunteur assurera l'octroi en quantités suffisantes de fonds à long terme pour l'exécution du programme d'expansion de la Régie qui a été autorisé ainsi que pour les modifications et les additions à ce programme. Dans les trois ans qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les fonds ainsi fournis seront divisés entre les contributions au capital et les prêts d'une manière telle qu'après l'achèvement des transactions relatives au Prêt, le coefficient d'endettement ne soit pas supérieur à 1,5/1.

d) La Régie s'engage à préparer et à soumettre à l'AID pour le 1^{er} novembre de chaque année une estimation provisoire des recettes d'exploitation, des dépenses d'exploitation et du taux de rendement de l'année suivante, un état des tarifs et une description des hypothèses sur lesquelles reposent les estimations, un rapport des sommes à recevoir des principaux clients ainsi qu'une description des mesures éventuelles à prendre pour obtenir le rendement annuel visé à l'alinéa *b* ci-dessus, et à fournir à l'AID tous les détails que celle-ci pourra raisonnablement demander.

e) Aux fins du présent paragraphe:

1) Le rendement annuel visé à l'alinéa *b* sera calculé pour chaque exercice en utilisant comme dénominateur la valeur nette courante moyenne des avoirs fixes de la

Régie en service au début et à la fin de cet exercice et comme numérateur le revenu d'exploitation net de la Régie pour la même année;

2) L'expression «valeur nette courante des avoirs fixes de la Régie en service» s'entend de la valeur brute des avoirs fixes de la Régie en service moins le montant de l'amortissement cumulé, dans les deux cas évalués de temps à autre sur la base de méthodes d'évaluation ou de réévaluation appropriées acceptables pour l'AID; et

3) L'expression «revenu d'exploitation net» s'entend des recettes brutes de toutes les sources moins les dépenses d'exploitation y compris les dépenses d'administration, les dépenses d'entretien, les impôts et tous autres paiements en lieu et place des impôts et une provision suffisante pour amortissement mais à l'exclusion des intérêts et d'autres frais au titre de la dette.

Article 7. SOURCE DES ACHATS

Paragraphe 7.1. COÛTS EN DEVISES. Les déboursements effectués conformément au paragraphe 8.1 serviront exclusivement à financer les biens et services requis pour le Projet qui ont leur source et leur origine aux Etats-Unis d'Amérique (code 000 du code géographique de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment où les commandes seront passées ou les contrats conclus) [lesdits coûts étant ci-après dénommés les «coûts en devises»], à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit et sous réserve des dispositions du paragraphe C, I, b, concernant l'assurance maritime de l'annexe contenant les dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet.

Article 8. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 8.1. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVISES.
a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Prêt pour couvrir les coûts en devises des biens et des services requis aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord en suivant l'une des méthodes ci-après, selon ce qui sera mutuellement convenu :

- 1) En soumettant à l'AID, en y joignant les pièces justificatives qui pourront être prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, A) les demandes de remboursement pour lesdits biens et services, ou B) les demandes tendant à ce que l'AID fournisse aux fins du Projet des biens ou des services pour le compte de l'Emprunteur; ou
- 2) En demandant à l'AID A) d'émettre à une ou plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées des Lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs au moyen de Lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le coût desdits biens et services, ou B) d'émettre des Lettres d'engagement ou d'autres assurances directement à un ou plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, par lesquels l'AID s'engagera à payer à ses entrepreneurs ou fournisseurs les biens et les services fournis.

b) A moins que l'Emprunteur ne donne à l'AID des instructions contraires, les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement ou Lettres de crédit encourus par l'Emprunteur seront financés au titre du Prêt. Les autres frais dont les parties pourraient convenir pourront également être financés au titre du Prêt.

Paragraphe 8.2. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont les parties pourraient convenir par écrit.

Paragraphe 8.3. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué à la date à laquelle l'AID verse des fonds à l'Emprunteur ou au représentant qu'elle aura désigné, ou à un établissement bancaire, un

entrepreneur ou un fournisseur, conformément à une Lettre d'engagement, à un contrat ou à une commande.

Article 9. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.1. APPROBATION DU PROJET DE GARANTIE DE L'INVESTISSEMENT. Les travaux de construction qui seront financés au titre du présent Accord consisteront en un projet approuvé par la République arabe d'Egypte conformément à l'Accord passé par elle et les Etats-Unis d'Amérique relatif aux garanties d'investissement et aucune autre approbation par la République arabe d'Egypte ne sera nécessaire pour permettre aux Etats-Unis d'Amérique d'émettre des garanties d'investissement au titre de cet Accord qui couvrent l'investissement d'un entrepreneur dans le Projet.

Paragraphe 9.2. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'une des parties en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou câble, et sera réputé avoir été dûment remis lorsqu'il aura été délivré à la partie à laquelle il est destiné à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Egyptian Electricity Authority
Nasr City
Cairo, Egypt

A l'AID :

AID
U.S. Embassy
Cairo, Egypt

A moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes les communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

Paragraphe 9.3. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins intéressant le présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par les personnes qui, en titre ou par intérim, remplissent les fonctions de Ministre de l'économie et de la coopération économique, de Président de la Régie égyptienne d'électricité et de Premier Sous-Secrétaire d'Etat à l'économie et à la coopération économique, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Directeur de l'USAID. Ces personnes sont habilitées à désigner par notification écrite des représentants supplémentaires à toutes les fins autres qu'une modification des éléments dont la description détaillée figure à l'annexe 1, conformément au paragraphe 2 du présent Accord. Les noms des représentants de l'Emprunteur, accompagnés d'un spécimen de leurs signatures, seront remis à l'AID qui pourra accepter comme dûment autorisé tout instrument signé par lesdits représentants en exécution du présent Accord, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs.

Paragraphe 9.4. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES. Une annexe intitulée «Dispositions types applicables au prêt relatif au Projet» (annexe 2) est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom à la date stipulée plus haut.

Pour la République arabe d'Egypte :
Par : [Signé]
Nom : M. MAHMOUD SALAH EL-DIN
HAMED
Titre : Ministre des finances et Ministre par
intérim de l'économie et de la co-
opération économique

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
Par : [Signé]
Nom : H. FREEMAN MATTHEWS
Titre : Chargé d'affaires par intérim

Pour la Régie égyptienne d'électricité :
Par : [Signé]
Nom : M. MOHAMED KAMAL HAMED
Titre : Président

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend la construction et l'installation de matériel de distribution d'électricité, y compris les sous-stations de transformation, les transformateurs de distribution, les commutateurs, les relais, les distributeurs et les câbles nécessaires pour remettre en état et élargir les réseaux de distribution d'électricité du Caire, d'Alexandrie, de Shibin El-Kom et Beni Suef. Fait partie de ce Projet, en dehors des matériaux et du matériel, la prestation des services d'un bureau d'ingénieurs-conseils qui sera chargé d'assurer la supervision technique pendant la phase de construction ainsi que de formuler et de superviser un programme de formation connexe à l'intention du personnel compétent de la Régie égyptienne d'électricité et de la Régie d'électrification rurale. Le Projet est fondé sur une étude de faisabilité établie par Harza Overseas Engineering Company (Harza), bureau américain d'ingénieurs-conseils dont le siège se trouve à Chicago, étude au titre de laquelle ce bureau a étudié les réseaux de distribution et leur demande dans les quatre villes susmentionnées.

A l'aide de programmes d'informatique hautement spécialisés, Harza établira des spécifications et des programmes de travail détaillés pour chacune des villes où sera installé le matériel. L'installation sera confiée à des équipes de travail des deux régies mentionnées ci-dessus ou, dans le cas des travaux importants tels que la construction des sous-stations à haute tension, à des entrepreneurs civils de la Régie.

Bien que le coût total en devises pour la première année du Projet soit estimé à plus de 97 millions de dollars, l'AID, compte tenu des fonds disponibles, n'en financera que 17 012 millions de dollars pendant l'exercice budgétaire 1977. Il est prévu qu'au fur et à mesure où des fonds additionnels deviennent disponibles, des demandes d'autorisation additionnelles seront présentées pour des fonds supplémentaires durant l'exercice 1978. Tous les coûts en livres égyptiennes seront financés par la Régie d'électricité et la Régie d'électrification rurale en fonction du site et du type d'installation.

APPENDICE A À L'ANNEXE I

PLAN FINANCIER DU PROJET AU . . . SEPTEMBRE 1977, PROJET n° 263-0033
(source et emploi des fonds — en milliers de dollars)

<i>Sous-projets</i>	<i>Prêt de l'AID (en dollars)</i>	<i>Livres égyptiennes de la Régie d'électricité (équivalents dollars L.E.)</i>	<i>Total (en dollars)</i>
Remise en état:			
Beni Suef	2 105,6	246,0	2 351,6
Shibin El-Kom	1 918,1	246,4	2 164,5
Alexandrie	10 186,4	1 976,1	12 162,5
Le Caire (reste)	2 801,9	253,7	3 055,6
TOTAL DES COÛTS DU PROJET	17 012,0	2 722,2	19 734,2

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PREMIER AMENDEMENT¹ À L'ACCORD DE PRÊT ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE, LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉGIE ÉGYPTIENNE D'ÉLECTRICITÉ POUR UN PROJET RELATIF À LA DISTRIBUTION URBAINE D'ÉLECTRICITÉ²

En date du 29 mars 1978

AID Prêt n° 263-K-043

PREMIER AMENDEMENT en date du 29 mars 1978 à l'Accord de prêt daté du 30 septembre 1977 entre la RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE (ci-après dénommée l'«Emprunteur»), les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'«AID») et la RÉGIE ÉGYPTIENNE D'ÉLECTRICITÉ².

Paragraphe 1. Le paragraphe 3.1 de l'Accord de prêt est modifié en supprimant l'expression «dix-sept millions douze mille (17 012 000) dollars» et en la remplaçant par l'expression «quarante-six millions douze mille (46 012 000) dollars».

Paragraphe 2. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT AU TITRE DU PREMIER AMENDEMENT. Avant le premier déboursement ou avant l'émission d'une Lettre d'engagement ou d'une autre autorisation de déboursement au titre du Premier amendement, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) La preuve que l'Accord de reprêt requis par le paragraphe 6.2 de l'Accord de prêt a été modifié pour le rendre conforme au montant total en dollars consenti au titre du présent Accord de prêt;
- b) Un avis du Ministre égyptien de la justice ou d'un autre conseiller juridique agréé par l'AID confirmant que le Premier amendement et le Premier amendement à l'Accord de reprêt ont été dûment autorisés et/ou ratifiés par l'Emprunteur et la Régie d'électricité, et exécutés en leur nom, et qu'ils constituent un engagement valable ayant force obligatoire pour l'Emprunteur et la Régie conformément à toutes leurs dispositions.

Paragraphe 3. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 2 n'ont pas été satisfaites dans un délai de 90 jours à compter de la date d'entrée en vigueur du Premier amendement ou de toutes autres dates ultérieures dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à son gré, dénoncer ledit Amendement par voie de notification écrite à l'Emprunteur. En cas de dénonciation, le Premier amendement et toutes les obligations qui en découlent deviendront caducs.

Paragraphe 4. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera sans tarder à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 2.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1978 par la signature, conformément au paragraphe 5.

² Voir p. 86 du présent volume.

Paragraphe 5. Le présent Amendement à l'Accord de prêt entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé par toutes les parties y relatives.

Paragraphe 6. A moins qu'il n'ait été spécifiquement modifié, l'Accord de prêt daté du 30 septembre 1977 entre l'Emprunteur, la Régie égyptienne d'électricité et l'AID restera pleinement en vigueur.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur, la Régie égyptienne d'électricité et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord à la date stipulée plus haut.

Pour la République arabe d'Egypte :

Par : [Signé]

Nom : HAMED EL SAYEH

Titre : Ministre de l'économie et de la coopération économique

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

Nom : HERMANN FR. EILTS

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

Pour la Régie égyptienne d'électricité :

Par : [Signé]

Nom : M. MOHAMED KAMAL HAMED

Titre : Président

No. 18845

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Project Grant Agreement for development decentralization
(with annexes). Signed at Cairo on 29 May 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

Accord de don pour un projet visant à favoriser la décentralisation (avec annexes). Signé au Caire le 29 mai 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

PROJECT GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR DEVELOPMENT DECENTRALIZATION I

Dated: May 29, 1978

A.I.D. Project Number 263-0021

TABLE OF CONTENTS

PROJECT GRANT AGREEMENT

Article 1. The Agreement	Section 6.2. Local currency costs
Article 2. The Project	Article 7. Disbursement
Section 2.1. Definition of Project	Section 7.1. Disbursement for foreign exchange costs
Section 2.2. Incremental nature of Project	Section 7.2. Disbursement for local currency costs
Article 3. Financing	Section 7.3. Other forms of disbursement
Section 3.1. The Grant	Article 8. Miscellaneous
Section 3.2. Grantee resources for the Project	Section 8.1. Communications
Section 3.3. Project assistance completion date	Section 8.2. Representatives
Article 4. Conditions precedent to disbursement	Section 8.3. Standard Provisions Annex
Section 4.1. Initial disbursement	Annex I. Project Description
Section 4.2. Additional disbursement	Attachment. Project Budget
Section 4.3. Notification	Annex II. Objectives — policies for the Local Development Fund (LDF)
Section 4.4. Terminal date for conditions precedent	Annex III. Project Grant Standard Provisions Annex ²
Article 5. Special covenants	
Section 5.1. Project evaluation	
Article 6. Procurement source	
Section 6.1. Foreign exchange costs	

A.I.D. PROJECT No. 263-0021

PROJECT GRANT AGREEMENT dated May 29, 1978, between the ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("Grantee") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the Parties named above ("Parties") with respect to the financing of the Project by the Parties.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT. The Project, which is further described in annexes I and II, will assist the Grantee to develop financial viability and developmental capability of local administrations in order to further the decentralization process enun-

¹ Came into force on 29 May 1978 by signature.

² For the text of the annex, see "Project Grant Agreement between the United States of America and the Arab Republic of Egypt for applied science and technology research, signed at Cairo on 29 March 1977" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1116, p. 97.

ciated in 1975 by Egypt's Public Law 52. The Project will consist of the following components:

- a) Establishment of a Local Development Fund (LDF) within the Organization for Reconstruction and Development of the Egyptian Village (ORDEV) which will loan money to village councils for income-producing projects; the income produced will be used to augment the "account for local services and development," which was authorized in Law 52 for village councils to use for autonomously determined purposes;
- b) Establishment of an ORDEV Training Academy which will provide training for local ORDEV personnel, governorate, village council and executive committee personnel;
- c) Participant training for ORDEV, governorate, village council and executive committee personnel in the United States and third countries in Asia, Africa and Latin America;
- d) Evaluation and analysis of LDF operations, impact on the recipient villages of projects funded from the LDF, and the operations of the ORDEV Academy.

Annex I, attached, amplifies the above description of the Project and annex II, attached, describes the policies and objectives of the LDF. Within the limits of the above definition of the project, elements of annex I and annex II may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in section 8.2 without formal amendment of this Agreement.

Section 2.2. INCREMENTAL NATURE OF PROJECT. a) A.I.D.'s contribution to the Project will be provided in increments, the initial one being made available in accordance with section 3.1 of this Agreement. Subsequent increments will be subject to availability of funds to A.I.D. for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment, to proceed.

b) Within the overall Project Assistance Completion date stated in this Agreement, A.I.D., based upon consultation with the Grantee, may specify in Project implementation letters appropriate time periods for the utilization of funds granted by A.I.D. under an individual increment of assistance.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE GRANT. To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement not to exceed one million four hundred thousand United States dollars (\$1,400,000) and one hundred twenty-five thousand Egyptian pounds (L.E. 125,000). The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in section 6.1, and local currency costs, as defined in section 6.2, of goods and services required for the Project, except that, unless the Parties otherwise agree in writing, local currency costs financed under the Grant will not exceed the Egyptian pound portion of the Grant, plus the Egyptian pound equivalent of five hundred eighty thousand dollars (\$580,000) purchased per attachment to annex I.

Section 3.2. GRANTEE RESOURCES FOR THE PROJECT. a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

b) The resources provided by Grantee for the Project will be not less than two hundred seventy-four thousand Egyptian pounds (L.E. 274,000) in support of training, construction of the ORDEV Academy, operational costs of the ORDEV field staff associated with LDF-related operations and special costs associated with foreign advisory technical assistance. In addition, the ARE will provide at least two million five hundred thousand Egyptian pounds (L.E. 2,500,000) to ORDEV for grants to village councils for physical, social and economical projects.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. a) The "Project assistance completion date" (PACD), which is January 31, 1982, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in section 7.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 4.1. INITIAL DISBURSEMENT. Prior to any disbursement under the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- a) A statement of the name of the persons holding or acting in the offices of the Grantee specified in section 8.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement;
- b) Such other documentation as A.I.D. may require.

Section 4.2. ADDITIONAL DISBURSEMENT. Capitalization of the Local Development Fund. Prior to any disbursement under the Grant for the establishment of the Local Development Fund (LDF) or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made for the LDF, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- a) Evidence of the establishment of the Board of Directors for the LDF;
- b) The detailed procedures for the operation of the LDF established by the Board of Directors of the LDF;
- c) The procedures which will govern the selection of villages to participate in the LDF program;
- d) The detailed audit system and schedule developed by ORDEV to audit the financial accounts established under the LDF at the village level;
- e) Evidence of the establishment of the Loan Committee for the LDF;
- f) The written agreement by ORDEV, through the Board of Directors and the Loan Committee of LDF, to adhere to the A.I.D. requirement that all commodities procured for projects undertaken by village councils utilizing loans from the LDF will have as their source the Arab Republic of Egypt and will not have their origin in countries ineligible under A.I.D. Geographic Code 935;
- g) Such other documentation as A.I.D. may require.

Section 4.3. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in sections 4.1 and 4.2 have been met it will promptly notify the Grantee.

Section 4.4. TERMINAL DATE FOR CONDITIONS PRECEDENT. If all of the conditions specified in sections 4.1 and 4.2 have not been met within 90 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Grantee.

Article 5. SPECIAL COVENANTS

Section 5.1. PROJECT EVALUATION. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter:

- a) Evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project;
- b) Identification and evaluation of problem areas of constraints which may inhibit such attainment;
- c) Assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and
- d) Evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

Article 6. PROCUREMENT SOURCE

Section 6.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Disbursements pursuant to section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the United States (Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services) or in the Arab Republic of Egypt ("foreign exchange costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex, section C.1 (b) with respect to marine insurance.

Section 6.2. LOCAL CURRENCY COSTS. a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements pursuant to section 7.2 from U.S.-owned Egyptian pounds and, subject to subsection (b) below, disbursements from funds made available from the Egyptian pounds purchased with United States dollars will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the Arab Republic of Egypt.

b) Funds made available from the LDF shall be available for the purchase of goods, including motor vehicles, and services having as their source only the Arab Republic of Egypt. The provisions of this subsection (b) with regard to goods shall apply only to shelf items as specified by A.I.D. regulations.

Article 7. DISBURSEMENT

Section 7.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the grant for the foreign exchange costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon;

- 1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project implementation letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services or (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Project; or
- 2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services or (B) directly to one or

more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

b) Banking charges incurred by Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless Grantee instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the grant.

Section 7.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for local currency costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project implementation letters, requests to finance such costs.

b) The local currency needed for such disbursements may be obtained by acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase or from local currency already owned by the U.S. Government.

Section 7.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Article 8. MISCELLANEOUS

Section 8.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following addresses:

To the Grantee:

Mail address:

Ministry of Local Government
Sharia Hussein Hegazi

Alternate address for cables:

Ministry of Local Government
Sharia Hussein Hegazi

To A.I.D.:

Mail address:

A.I.D.
U.S. Embassy
Cairo, Egypt

Alternate address for cables:

A.I.D.
U.S. Embassy
Cairo, Egypt

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 8.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individuals holding or acting in the offices of *a)* Minister of Local Government, *b)* Deputy Minister of Local Government and Chairman of ORDEV and *c)* Under-Secretary and Director General of ORDEV, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, U.S.A.I.D., Cairo, Egypt, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under section 2.1 to revise elements of the amplified description in annexes I and II. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly

authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 8.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Project Grant Standard Provisions Annex" (annex III) is attached to and forms part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:
By: [Signed]
Name: MOHAMED HAMID MAHMOUD
Title: Minister of Local Government

United States of America:
By: [Signed]
Name: DONALD S. BROWN
Title: Director, U.S.A.I.D.

By: [Signed]
Name: LABIB MOHAMED ZAMZAM
Title: Deputy Minister of Local Government and Chairman of ORDEV

ANNEX I

PROJECT DESCRIPTION

This project aims to increase the autonomous revenues of village councils throughout Egypt in order to help develop financial viability and developmental capability of local administrations.

The decentralization process has its roots in the agrarian reform measures enacted 25 years ago in 1952. The following decade saw the introduction at the village level of social welfare, cooperatives and, finally, municipal government. In 1971 President Sadat reaffirmed and enunciated the determination of the Government of Egypt to bring change and modernization to the Egyptian village. Subsequently, in 1973, a special group was created within the Ministry of Local Government known as the Organization for Reconstruction and Development of the Egyptian Village (ORDEV). ORDEV was charged with planning and implementation of economic and social development of rural villages. In 1975, Public Law 52, the "Decentralization Law", was passed.

Under Public Law 52 each unit of local government — governorate, town, metropolitan district and village — is governed by a body of popularly elected members, known as the Representative Council (RC). In addition, a Head Executive Officer (HEO) is appointed for each level of government. HEOs have authority over local Executive Committees, which are composed of the representatives of line (technical) ministries. This project addresses filling basic village needs through programs adopted by elected councils working in coordination with village executive committees, the district and the governorate administrative structure.

The project aims at augmenting the revenues of village councils by strengthening the "account for local services and development". This "special account" was the first authorized in Law 52 and allows village councils to use funds collected and generated in the villages for autonomously determined purposes. Under this project a Local Development Fund (LDF) will be set up within ORDEV. It will be capitalized, initially, by AID. The LDF will loan money to village councils for income-producing projects. The income produced will be used to augment this special fund. The LDF will be governed by an Egyptian Board of Directors, and its operations will be executed by a Loan Committee. The Board will be composed of representatives from ORDEV, the governorate, district and village levels and the Ministry of Finance. The Loan Committee will be composed of ORDEV officials. The LDF will lend money to village councils for income-producing projects at 6 percent interest over a seven-year period with two years' grace period during which interest will be paid at 4 percent. Beginning with the third year, principal and interest payments will be made

in quarterly installments. Loans which have not had any disbursements during the first 90 days of the loan period will be cancelled and the funds returned to LDF. Loan payments may be in arrears for one quarter, after which measures will be taken to ascertain the causes and remedy them where possible.

Loan applications for projects showing the greatest possibility of profit will be given preference. Village councils will be urged to contribute a portion of their own funds to projects. The LDF will attempt to spread loans over a wide region of the country, taking into consideration regional and national development plans.

To assist in the effective implementation of the LDF, training will be provided for ORDEV, governorate and village council personnel. Key ORDEV personnel will be trained in the U.S., some for a full academic year, others for terms of around four months. Training will focus on managerial skills including financial management and reporting, auditing, project analysis and evaluation, public administration and rural development. In addition to training in the United States, there will also be observation tours in appropriate third countries in Africa, Latin America and Asia.

ORDEV will also receive assistance for its own Training Academy on which construction has already begun. This will take the form of technical assistance, provision of materials and equipment and special programs. The ORDEV Training Academy is expected eventually to be able to provide necessary training for local ORDEV personnel, governorate and village council and executive committee personnel.

Evaluation, monitoring and auditing of the LDF will be conducted by U.S. and Egyptian personnel. It will aim at identifying and remedying problems associated with LDF operations, establishing adequate audit provisions, improving and strengthening the ORDEV Academy, and analyzing the impact of the projects in the villages which benefit from the program.

ORDEV, headed by the Deputy Minister and Chairman of ORDEV, and supervised by the Minister of Local Government, will be the responsible entity for implementing the project. The Undersecretary of State and General Director of ORDEV will be the responsible official. The LDF will be governed by a Board of Directors and administered by a loan committee. The project manager within USAID will be the Assistant General Development Officer, assisted by a project committee drawn from various technical officers.

Long-term technical assistance will be provided by a Senior Technical Project Manager who should be a senior development economist, financial analysts under PASA, and by two technicians, one of whom should be experienced in small-scale production enterprises in developing countries. The Senior Technical Project Manager will serve for four years, and the two technicians for three years each. In addition, short-term consultants will be provided as necessary.

The Government of Egypt, through ORDEV, will provide the costs of construction of the ORDEV Training Academy; the costs of ORDEV training staff and other ORDEV training activities; the costs of ORDEV staff working in Cairo and at the governorate and district levels in activities related to the Local Development Fund operations; and backup costs associated with support of the various technical assistance personnel who will be working on the project. The Government of Egypt also will continue to provide funds to ORDEV annually for grants to village councils.

AID will provide the initial capital for the Local Development Fund; technical assistance, consisting of three long-term advisors and several short-term consultants; training for ORDEV officials, and elected and appointed personnel at the governorate and village levels; equipment and commodities for the ORDEV Academy and for support of the Local Development Fund operations; and funds for evaluation and applied research.

The project purpose is "to strengthen the financial viability and development capability of selected village councils". USAID and ORDEV expect certain conditions to exist at the end of the five-year planned implementation period that will indicate that the purpose has been achieved.

First, a Local Development Fund will have been established, staffed and initially capitalized by USAID grant funds with ORDEV.

Second, technical assistance capacity will be under development within ORDEV designed to provide advice on economic analysis, financial management, programming and small industries to ORDEV and village councils.

Third, loans, simplified operational procedures, loan project evaluation criteria and accounting, financial reporting, program analysis, performance budgeting, organizational and management systems will have been designed and applied, through the LDF, to at least 300 village councils during the five years of project life.

Fourth, training programs will have been planned and tested and be under way both at the ORDEV Academy and in the field for selected ORDEV officials at the Cairo, governorate and district levels, and for governorate and village-elected and executive personnel.

In addition to the above, which represent direct results of project operations, it is anticipated that two major evaluations will have been undertaken and completed, one at the midway point of the project and one at the end of the five-year period.

ANNEX 1. ATTACHMENT

PROJECT FINANCIAL PLAN, PROJECT No. 263-0021
(\$000 or LE000)

Project inputs	Cumulative obligations/ commitments as of				Future year anticipated				Totals			
	May 31, 1978		GOE		AID		GOE		AID		GOE	
	(\$)	(LE) ¹	(LE)	(LE)	(\$)	(LE) ¹	(\$)	(LE)	(\$)	(LE) ¹	(\$)	(LE)
1. Project management/training	692	114	—	—	2,141	345	—	—	2,833	459	—	—
2. Commodities	70	—	274	—	282	—	1,426	—	352	—	1,700	—
3. Local Development Fund	500	—	—	—	4,500	—	—	—	5,000	—	—	—
4. Research and evaluation	25	—	—	—	275	—	—	—	300	—	—	—
5. Contingency	113	11	—	—	562	72	—	—	675	83	—	—
TOTAL	1,400 ²	125	274	—	7,760 ³	417	1,426	—	9,160 ⁴	542	1,700	—

¹ U.S.-owned Egyptian pounds

² Includes \$580,000 for purchase of LE 406,000, broken down as follows: \$500,000 as capitalization for the Local Development Fund and \$80,000 for evaluation and training.

³ Includes \$4,865,000 for purchase of LE 3,405,000 broken down as follows: \$4,500,000 for capitalization of Local Development Fund and \$365,000 for evaluation and training.

⁴ Includes \$5,445,000 for purchase of LE 3,811,000, broken down as follows: \$5,000,000 for capitalization of Local Development Fund and \$445,000 for evaluation and training.

ANNEX II

OBJECTIVES — POLICIES FOR THE LOCAL DEVELOPMENT FUND (LDF)

I. *Objectives*

The establishment of a "Local Development Fund" (LDF) as an entity within the Organization for Reconstruction and Development of Egyptian Villages (ORDEV) has the objective of increasing the funds available to village councils for discretionary spending on local development projects. To that end, the LDF will use funds available from AID and possibly from other sources for loans to Village Councils for the purpose of investment in revenue-producing projects, the profits of which will flow into the "special accounts" maintained by village councils for their discretionary use.

II. *Lending policies*

Policies governing LDF operations will be established by the LDF Board (see IV below); the policies are expected to incorporate the following principles which have been developed with ORDEV:

1. *Eligibility for loans.* All legally established village councils are eligible to apply for loans.
2. *Loan applications.* Any village council wishing to obtain a loan from the LDF will submit a loan application, in accordance with procedures to be established by the LDF Board, showing the amount and purpose of the loan and such other information which the LDF Board may decide upon as necessary for an LDF appraisal.
3. *Purposes of loans.* Loans will be made by LDF only if their purpose is an investment by the village council in a revenue-producing project. Village councils may establish joint ventures with individuals, but village councils will be the borrower and be solely responsible for repayment of the borrowed funds to the LDF. Loans will be made for the acquisition of fixed and moveable assets and may include an amount for working capital needed during the first two years of operations.
4. *Appraisal of loans.* Projects which village councils propose for financing by the LDF will be appraised by the LDF; the following factors will be considered by the LDF in its appraisal:
 - (a) *Profitability.* Projects should offer prospects of earning a reasonable profit within a short period after the start of operations;
 - (b) *Credit worthiness of applicant.* To the extent possible, LDF should assess the record established by the applying village council in meeting its financial obligations;
 - (c) *Financial contributions by applicant.* Village councils should be encouraged to contribute a percentage of project costs from their own resources; the inability of a Council to make such contribution should not, however, be considered a reason for rejecting an application if a project meets other criteria;
 - (d) *Security.* To minimize losses, the LDF should, where desirable, obtain security for its loans in the form of a lien on project assets or in other forms; the lack of desirable assets should, however, not be considered reason for rejecting an application if a project meets other criteria; in addition, the LDF should take into account (i) possible delays in project execution and the administrative workload caused by the establishment of liens and (ii) the likely value of assets in liquidation.
5. *Loan terms.* Unless the LDF Board authorizes exceptions in specific cases, loans should be made for a period of no more than seven years, including a grace period of no more than two years, at an interest rate of not less than 4 percent per annum during the grace period and not less than 6 percent per annum thereafter. Interest accruing during the period before the start of operations may be capitalized if the circumstances justify it.

6. *Maximum amount of loans.* Unless the LDF Board authorizes exceptions in specific cases, no loan made shall exceed LE 15,000, exclusive of capitalized interest, if any.

7. *Geographic distribution of loans.* To the extent the LDF Board considers it advisable, it shall establish guidelines for the distribution of LDF loans among the different governorates, other administrative units, or groups of such units.

8. *Reports from borrowers.* The LDF Board shall require from its borrowers periodic reports which reflect the use of funds disbursed by the LDF and the physical state of project implementation. The LDF Board will establish procedures and reporting formats designed to provide the LDF with the minimum volume of information which it needs to monitor its loans and the projects financed and which impose the least burden on its borrowers.

III. *LDF operational principles*

1. *Use of interest income.* LDF shall use its interest income, first, to cover its own operating expenses, such as the cost of its staff, offices, communications and the like; and, second, to increase the funds available for loans.

2. *Loss reserve.* The LDF shall establish a reserve for losses in amounts judged by the LDF Board to be commensurate with the risks incurred in its lending operations and revised from time to time on the basis of experience.

3. *Accounting.* The LDF will establish a system of financial accounting, recording and reporting adequate to meet its needs for accurate and timely information on its operations including, but not limited to, on the identity of borrowers; the amounts authorized and disbursed for each loan; the amount of interest capitalized, if any; interest due and interest paid; repayments made; delinquencies and losses; the volume of applications received; number of applications approved and disapproved and other relevant information.

4. *Funding.* The LDF shall examine from time to time the rate at which loans are authorized and disbursed in order to ascertain requirements for funds in addition to those initially provided by AID. To that end the LDF Board will, at the earliest possible time, establish procedures for protecting its cash position and the anticipated volume of loans at least one year in advance. The LDF shall then consult with ORDEV and other interested agencies on possible sources of additional funds and take all steps within its power to secure the funds needed for continued operation.

5. *Policy review.* The LDF Board will review its lending and operational policies at least annually, and make such revisions as appear necessary. In particular, the Board will review its loan terms and adjust its interest rate as desirable in the light of rates charged by other lending institutions and other sources of funds in Egypt.

IV. *Proposed organization of the Local Development Fund*

1. The LDF will be an operating entity within the Organization for Reconstruction and Development of Egyptian Villages (ORDEV).

2. There shall be a Board of Directors headed by the Deputy Minister for Local Government and Chairman of ORDEV. The Board will be composed of the Undersecretary of State and General Director of ORDEV, representatives of governorates, district and village levels and the Ministry of Finance. The Deputy Minister for Local Government and Chairman of ORDEV shall appoint two General Secretaries of Governorates, two Chairmen of District Councils and two Chairmen of Village Councils. Of these six appointed members, three shall be from Governorates in Upper Egypt and three from Governorates in Lower Egypt. Each of the six shall be from a different Governorate and each shall serve for a one-year term. The Deputy Minister for Local Government and Chairman of ORDEV shall nominate a representative from the Ministry of Finance with the approval of the Minister of Finance. The Board of Directors shall have the responsibility of setting lending policy and establishing operating and financial procedures.

3. There shall be a Loan Committee composed of three (3) General Directors of ORDEV Departments appointed by the Board of Directors. In addition, the Undersecretary of State and General Director of ORDEV shall be a member of the Committee and serve as its chairman. The Committee is charged with approving and such other responsibilities as the Board may assign to it. The Loan Committee shall prepare quarterly financial reports and submit these to the LDF Board of Directors for review.

4. The Head of the ORDEV Department in each Governorate and his staff shall assist Village Councils in the preparation and implementation of projects.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE DON¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR UN PROJET VISANT À FAVO-
RISER LA DÉCENTRALISATION I**

En date du 29 mai 1978

AID Projet n° 263-0021

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET

Article premier. L'Accord	Article 6. Source des achats
Article 2. Le Projet	Paragraphe 6.1. Coûts en devises
Paragraphe 2.1. Définition du Projet	Paragraphe 6.2. Coûts en monnaie locale
Paragraphe 2.2. Caractère progressif du Projet	Article 7. Dépensements
Article 3. Financement	Paragraphe 7.1. Dépensements pour couvrir les coûts en devises
Paragraphe 3.1. Le Don	Paragraphe 7.2. Dépensements pour couvrir les coûts en monnaie locale
Paragraphe 3.2. Ressources devant être fournies par le Donataire	Paragraphe 7.3. Autres formes de dépensements
Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'assis- tance au Projet	Article 8. Dispositions diverses
Article 4. Conditions préalables aux dépensements	Paragraphe 8.1. Communications
Paragraphe 4.1. Conditions préalables au premier dépensement	Paragraphe 8.2. Représentants
Paragraphe 4.2. Dépensements supplémentaires	Paragraphe 8.3. Annexe relative aux dispositions types
Paragraphe 4.3. Notification	Annexe I. Description du Projet
Paragraphe 4.4. Délais dans lesquels les condi- tions préalables aux dépense- ments doivent être remplies	Pièce jointe. Plan financier du Projet
Article 5. Engagements particuliers	Annexe II. Objectifs et politiques du Fonds de dé- veloppement local
Paragraphe 5.1. Evaluation du Projet	Annexe III. Annexe relative aux dispositions types de l'Accord ²

PROJET DE L'AID N° 263-0021

ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET en date du 29 mai 1978 entre la RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE (ci-après dénommée le «Donataire») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'«AID»).

Article premier. L'ACCORD

Le présent Accord a pour objet d'énoncer l'entente intervenue entre les parties susmentionnées (ci-après dénommées les «parties») en ce qui concerne le financement du Projet par les parties.

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1978 par la signature.

² Pour le texte de l'annexe voir «Accord de don entre les Etats-Unis d'Amérique et la République arabe d'Égypte relatif à un projet de recherche scientifique et technique appliquée, signé au Caire le 29 mars 1977», dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 1116, p. 97.

Article 2. LE PROJET

Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, qui est décrit plus en détail aux annexes I et II, aidera le Donataire à procurer aux administrations locales les ressources financières et le potentiel de développement nécessaires pour favoriser le processus de décentralisation défini en 1975 dans la loi n° 52 de l’Égypte. Le Projet se composera des éléments suivants:

- a) L’établissement d’un Fonds de développement local (FDL) relevant de l’Organisation de reconstruction et de développement des villages égyptiens (ORDEV) qui prêtera des fonds aux conseils de village pour l’exécution de projets générateurs de revenus; les revenus ainsi obtenus serviront à augmenter le «compte des services et du développement locaux», ouvert en application de la loi n° 52 au profit des conseils de village qui seront autorisés à l’utiliser pour des activités qu’ils déterminent eux-mêmes;
- b) La création d’une Académie de formation au sein de l’ORDEV, qui assurera une formation à l’intention du personnel local de cette organisation, des gouvernorats, des conseils de village et du comité exécutif;
- c) La formation de membres du personnel de l’ORDEV, des conseils de village et du comité exécutif aux États-Unis et dans des pays tiers d’Asie, d’Afrique et d’Amérique latine;
- d) L’évaluation et l’analyse des opérations du FDL, leurs incidences sur les villages bénéficiaires des projets financiers par le Fonds, ainsi que des opérations de l’Académie de l’ORDEV.

L’annexe I donne une description plus détaillée du Projet et l’annexe II décrit les politiques et les objectifs du FDL. Dans les limites de la définition énoncée ci-dessus du Projet, des éléments des annexes I et II pourront être modifiés par voie d’accord écrit entre les représentants autorisés des parties, tels qu’ils sont désignés au paragraphe 8.2, sans amendement formel du présent Accord.

Paragraphe 2.2. CARACTÈRE PROGRESSIF DU PROJET. a) La contribution de l’AID au Projet sera fournie progressivement, la contribution initiale devant être apportée conformément aux dispositions du paragraphe 3.1 du présent Accord. Les apports suivants seront faits sous réserve que l’AID dispose des fonds nécessaires à cette fin, et sous réserve de l’accord mutuel des parties, au moment de chaque nouvelle contribution, sur l’opportunité de poursuivre le Projet.

b) Compte tenu de la date d’achèvement de l’assistance du Projet fixée dans le présent Accord, l’AID, à la suite de consultations avec le Donataire, pourra spécifier dans les Lettres d’exécution du Projet les délais appropriés qui devront être respectés en ce qui concerne l’utilisation des fonds fournis par l’AID dans le cadre de chaque contribution.

Article 3. FINANCEMENT

Paragraphe 3.1. LE DON. Pour aider le Donataire à couvrir les coûts de la réalisation du Projet, l’AID, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l’assistance aux pays étrangers), telle qu’elle a été modifiée, accepte de faire don au Donataire, conformément aux dispositions du présent Accord, d’une somme n’excédant pas un million quatre cent mille (1 400 000) dollars des États-Unis et cent vingt-cinq mille (125 000) livres égyptiennes. Le Don pourra être utilisé pour financer les coûts en devises, tels qu’ils sont définis au paragraphe 6.1, et les coûts en monnaie locale, tels qu’ils sont définis au paragraphe 6.2, des biens et des services nécessaires aux fins du Projet, étant entendu qu’à moins que les parties n’en conviennent autrement par écrit, les coûts en monnaie locale financés au titre du Don ne dépasseront

pas la portion en livres égyptiennes du Don en plus d'un montant représentant l'équivalent en livres égyptiennes de cinq cent quatre-vingt mille (580 000) dollars acquis conformément à la pièce jointe à l'annexe I.

Paragraphe 3.2. RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIES PAR LE DONATAIRE.

a) Le Donataire s'engage à verser ou à faire verser aux fins du Projet tous les fonds, autres que ceux provenant du Don, ainsi que toutes les autres ressources nécessaires pour réaliser le Projet de manière efficace et ponctuelle.

b) Les ressources fournies par le Donataire aux fins du Projet seront au moins égales à deux cent soixante-quatorze mille (274 000) livres égyptiennes pour financer les activités de formation et la construction de l'Académie de l'ORDEV, les coûts des activités du personnel de mission de l'ORDEV participant aux opérations liées au FDL et les coûts particuliers liés à l'assistance technique consultative étrangère. En outre, la République arabe d'Égypte fournira des ressources financières au moins égales à deux millions cinq cent mille (2 500 000) livres égyptiennes à l'ORDEV pour lui permettre d'accorder des dons aux conseils de village en vue de l'exécution de projets, d'activités pratiques, sociales et économiques.

Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET. a) La date de l'achèvement de l'assistance au Projet, qui est fixée au 31 janvier 1982 ou à toute autre date dont les parties pourront convenir par écrit, est la date à laquelle les parties estiment que tous les services financés au titre du Don auront été accomplis et tous les biens financés au titre du Don auront été acquis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID n'émettra ni n'approuvera de documents d'autorisation de déboursement au titre du Don pour des services accomplis ou des marchandises fournies aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord, après la date d'achèvement de l'assistance au Projet.

c) Les demandes de déboursements, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, devront être reçues par l'AID ou par l'une des banques visées au paragraphe 7.1 au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Après cette date, l'AID, moyennant notification écrite au Donataire, pourra à tout moment déduire du Don tout ou partie de celui-ci pour lequel des demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, n'auront pas été reçues avant l'expiration dudit délai.

Article 4. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 4.1. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement au titre du Don ou l'émission par l'AID du premier document d'engagement, le Donataire produira à l'AID, à moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit, les pièces suivantes d'une manière acceptable par l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Une pièce donnant le nom des personnes habilitées à agir en qualité de représentants du Donataire, comme spécifié au paragraphe 8.2, et de tous représentants supplémentaires, ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune des personnes visées dans cette pièce;
- b) Tous autres documents que l'AID pourrait demander.

Paragraphe 4.2. DÉBOURSEMENTS SUPPLÉMENTAIRES. Constitution du capital du Fonds de développement local. Avant tout déboursement au titre du Don pour la constitution du Fonds de développement local ou émission par l'AID de tout document d'engagement aux fins du FDL, le Donataire produira à l'AID, à moins que les parties

n'en conviennent autrement par écrit, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Une pièce attestant de la constitution du conseil d'administration du FDL;
- b) Un document décrivant les procédures détaillées du fonctionnement du FDL établies par le conseil d'administration du Fonds;
- c) Les procédures qui régiront le choix des villages participant au programme du FDL;
- d) Un document décrivant le système et le programme de vérification des comptes détaillés élaborés par l'ORDEV pour vérifier les comptes financiers établis au titre du Fonds au niveau des villages;
- e) Une pièce attestant de la constitution du comité des prêts du FDL;
- f) Un document écrit de l'ORDEV par lequel le conseil d'administration et le comité des prêts du Fonds s'engagent à se conformer à l'obligation imposée par l'AID prévoyant que les produits acquis pour les projets exécutés par les conseils de village au moyen des prêts du FDL devront avoir leur source en République arabe d'Egypte et ne pourront avoir leur origine dans des pays ne répondant pas aux conditions requises par le code 935 du code géographique de l'AID;
- g) Tous autres documents que l'AID pourrait demander.

Paragraphe 4.3. NOTIFICATION. L'AID notifiera au Donataire, sans retard, qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 4.1 et 4.2.

Paragraphe 4.4. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées aux paragraphes 4.1 et 4.2 n'ont pas été satisfaites dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord, ou de toute date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à son gré, dénoncer le présent Accord par notification écrite au Donataire.

Article 5. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.1. EVALUATION DU PROJET. Les parties conviennent d'établir un programme d'évaluation en tant que partie intégrante du Projet. A moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit, le programme comprendra, pendant l'exécution du Projet et, par la suite, à une ou plusieurs autres dates ultérieures :

- a) Une évaluation des progrès déjà accomplis sur la voie de la réalisation des objectifs du Projet;
- b) Une identification et une évaluation des problèmes ou des contraintes qui ont entravé la réalisation des objectifs du Projet;
- c) Une évaluation de la façon dont ces informations peuvent servir à aider à surmonter de tels problèmes; et
- d) Une évaluation, dans toute la mesure du possible, des effets d'ensemble du Projet sur le développement.

Article 6. SOURCE DES ACHATS

Paragraphe 6.1. COÛTS EN DEVISES. Les déboursements effectués conformément au paragraphe 7.1 seront utilisés exclusivement pour financer les coûts des biens et des services nécessaires aux fins du Projet, qui devront avoir leur source et leur origine aux Etats-Unis (code 000 du code géographique de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les contrats pour ces biens ou ces services conclus) ou en République arabe d'Egypte (lesdits coûts étant ci-après dénommés les «coûts en devises»),

à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit et sous réserve des dispositions du paragraphe C, 1, *b*, de l'Annexe — Dispositions types applicables au don relatif au Projet concernant l'assurance maritime.

Paragraphe 6.2. COÛTS EN MONNAIE LOCALE. *a)* A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, les déboursements effectués conformément au paragraphe 7.2 en livres égyptiennes détenues par les Etats-Unis et, sous réserve de l'alinéa *b* ci-après, les déboursements de fonds provenant de livres égyptiennes achetées en échange de dollars des Etats-Unis seront utilisés exclusivement pour financer les coûts des biens et des services nécessaires aux fins du Projet ayant leur source et leur origine en République arabe d'Egypte.

b) Les fonds provenant du FDL devront être utilisés pour l'acquisition de biens, y compris de véhicules à moteur, et de services n'ayant leur source qu'en République arabe d'Egypte. Les dispositions du présent alinéa *b* concernant les biens ne s'appliqueront qu'aux articles spécifiés dans la réglementation de l'AID.

Article 7. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.1. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVICES.

a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, le Donataire pourra obtenir le déboursement de fonds au titre du Don pour couvrir les coûts en devises des biens et des services nécessaires aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord, selon l'une des méthodes suivantes mutuellement convenues ci-après :

- 1) En soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, A) des demandes de remboursement desdits biens ou services ou B) des demandes tendant à ce que l'AID fournisse les biens ou les services nécessaires au Projet pour le compte du Donataire; ou
- 2) En demandant à l'AID d'émettre des Lettres d'engagement d'un montant déterminé A) à l'intention d'une ou plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de Lettres de crédit ou autres effets pour couvrir le coût des biens ou services, ou B) directement à l'intention d'un ou de plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, par lesquelles l'AID s'engagera à payer auxdits entrepreneurs ou fournisseurs le coût des biens ou services fournis.

b) Les frais bancaires encourus par le Donataire relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront financés au titre du Don à moins que le Donataire ne donne des instructions en sens contraire à l'AID. Tous autres frais dont les parties pourraient convenir par écrit pourront également être financés au titre du Don.

Paragraphe 7.2. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN MONNAIE LOCALE. *a)* Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, le Donataire pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Don pour couvrir les coûts en monnaie locale à prévoir aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord, en soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, des demandes de financement desdits coûts.

b) Les montants en monnaie locale nécessaires aux fins de tels déboursements pourront être acquis par l'AID à l'aide de dollars des Etats-Unis ou être prélevés sur les sommes en monnaie locale déjà détenues par le Gouvernement des Etats-Unis.

Paragraphe 7.3. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Don par tous autres moyens dont les parties pourront convenir par écrit.

Article 8. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.1. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'une des parties à l'autre en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou câble, et sera réputé avoir été dûment remis lorsqu'il aura été délivré à la partie à laquelle il est destiné à l'adresse suivante :

Au Donataire :

Adresse postale :

Ministry of Local Government
Sharia Hussein Hegazi

Adresse télégraphique :

Ministry of Local Government
Sharia Hussein Hegazi

A l'AID :

Adresse postale :

AID
U.S. Embassy
Cairo, Egypt

Adresse télégraphique :

AID
U.S. Embassy
Cairo, Egypt

A moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes ces communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

Paragraphe 8.2. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, le Donataire sera représenté par les personnes qui, en titre ou par intérim, remplissent les fonctions de *a)* Ministre de l'administration locale, *b)* de Ministre adjoint de l'administration locale et Président de l'ORDEV et *c)* de Sous-Secrétaire et Directeur général de l'ORDEV, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Directeur de la Mission de l'AID des Etats-Unis au Caire (Egypte), lesquels pourront, par notification écrite, désigner d'autres représentants à toutes les fins autres que la révision, conformément au paragraphe 2.1, d'éléments de la description détaillée du Projet figurant aux annexes I et II. Les noms des représentants du Donataire, avec un spécimen de leurs signatures, seront communiqués à l'AID, laquelle pourra, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, accepter la signature desdits représentants sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 8.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES. Une Annexe — Dispositions types applicables au Don relatif au Projet (annexe III) est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI le Donataire et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date stipulée plus haut.

<p>Pour la République arabe d'Égypte :</p> <p><i>Par</i> : [Signé] <i>Nom</i> : MOHAMED HAMID MAHMOUD <i>Titre</i> : Ministre de l'administration locale</p> <p><i>Par</i> : [Signé] <i>Nom</i> : LABIB MOHAMED ZAMZAM <i>Titre</i> : Ministre adjoint de l'administration locale et Président de l'ORDEV</p>	<p>Pour les Etats-Unis d'Amérique :</p> <p><i>Par</i> : [Signé] <i>Nom</i> : DONALD S. BROWN <i>Titre</i> : Directeur de la Mission de l'AID des Etats-Unis</p>
---	---

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

Le projet a pour objet d'accroître les revenus propres des conseils de village sur l'ensemble du territoire égyptien pour aider les administrations locales à se procurer les ressources financières et les moyens qui leur sont nécessaires pour leur développement.

Le processus de décentralisation a son origine dans les mesures de réforme agraire adoptées il y a 25 ans en 1952. La décennie qui a suivi a été caractérisée par l'introduction au niveau de chaque village de services d'action sociale, de coopératives et, enfin, d'une administration municipale. En 1971, le président Sadate a réaffirmé et proclamé la détermination du Gouvernement égyptien de modifier et de moderniser les villages égyptiens. Par la suite, en 1973 un groupe spécial a été créé au sein du Ministère de l'administration locale qui a pris le nom d'Organisation de reconstruction et de développement des villages égyptiens (ORDEV). L'ORDEV a été chargée de la planification et de la mise en œuvre du développement économique et social des villages ruraux. En 1975, la loi n° 52, dénommée loi sur la décentralisation, a été adoptée.

En vertu de la loi n° 52, chaque unité d'administration locale — gouvernorat, ville, district métropolitain et village — est gérée par un organisme dont les membres sont élus par la population, connu sous le nom de Conseil représentatif. En outre, un chef des services administratifs est nommé au niveau de chaque administration. Les chefs des services administratifs ont autorité sur les comités exécutifs locaux, qui sont composés de représentants des ministères techniques. Ce projet tend à répondre aux besoins de base des villages dans le cadre des programmes adoptés par les conseils élus travaillant en coordination avec les comités exécutifs des villages, ainsi que les administrations des districts et des gouvernorats.

Le projet tend à accroître les revenus des conseils des villages en augmentant les ressources du «compte pour les services et le développement locaux». La création de ce «compte spécial» a été initialement autorisée par la loi n° 52 et permet aux conseils de village d'utiliser les fonds recueillis et produits dans les villages pour exécuter des activités qu'ils choisissent eux-mêmes. Dans le cadre de ce projet, un Fonds de développement local (FDL) a été constitué au sein de l'ORDEV. Le capital du Fonds sera initialement constitué par l'AID. Le FDL accordera des prêts aux conseils de village pour des projets générateurs de revenus. Les revenus obtenus seront utilisés pour augmenter les ressources de ce fonds spécial. Le Fonds sera géré par un Conseil d'administration égyptien et ses opérations seront exécutées par un Comité des prêts. Le Conseil d'administration sera composé de représentants de l'ORDEV, des gouvernorats, des districts et des villages et du Ministère des finances. Le comité des prêts sera composé de fonctionnaires de l'ORDEV. Le Fonds accordera des prêts aux conseils de village pour l'exécution de projets générateurs de revenus à un taux d'intérêt de 6 p. 100 sur une durée de sept ans avec une période de franchise

de deux ans au cours de laquelle un taux d'intérêt de 4 p. 100 devra être versé. A partir de la troisième année, les versements pour rembourser le principal et payer les intérêts seront effectués chaque trimestre. Les prêts qui n'auront fait l'objet d'aucun déboursement au cours des 90 premiers jours de la période de prêt seront annulés et les fonds seront remboursés au FDL. Les remboursements des prêts peuvent être effectués avec un retard d'un trimestre, mais après ce délai des mesures seront prises pour déterminer les causes de ces paiements tardifs et pour remédier, dans toute la mesure du possible, à cette situation.

Une priorité sera accordée aux demandes de prêt pour l'exécution de projets laissant entrevoir les plus grandes probabilités de profit. Les conseils de village seront invités à financer eux-mêmes une partie des projets. Le FDL s'efforcera de répartir les prêts dans une vaste région de pays, en tenant compte des plans régionaux et nationaux de développement.

En vue d'aider à l'utilisation efficace du Fonds de développement local, une formation sera dispensée au personnel de l'ORDEV, des gouvernorats et des conseils de village. Les cadres de l'ORDEV seront formés aux Etats-Unis, soit pendant une année universitaire, soit pendant une période d'environ quatre mois. La formation portera essentiellement sur l'acquisition des qualifications en matière de gestion, en particulier de gestion financière, d'établissement de rapports, de vérification des comptes, d'analyse et d'évaluation des projets d'administration publique et de développement rural. En outre, la formation aux Etats-Unis sera complétée par des voyages d'étude dans des pays tiers appropriés d'Afrique, d'Amérique latine et d'Asie.

L'ORDEV recevra également une assistance pour financer les activités de son Académie de formation dont la construction a déjà commencé. Cette aide prendra la forme d'une assistance technique, de la fourniture de matériaux et d'équipements et l'exécution de programmes spéciaux. L'Académie de formation de l'ORDEV doit en définitive être en mesure d'assurer la formation nécessaire du personnel local de l'ORDEV, des gouvernorats et des conseils de village et des membres du comité exécutif.

Des travaux d'évaluation, de surveillance et de vérification des comptes du Fonds de développement local seront effectués par du personnel américain et égyptien. Ces travaux tendront également à identifier et à résoudre les problèmes liés aux opérations du Fonds, à établir des procédures adéquates de vérification des comptes, à améliorer et à renforcer les activités de l'Académie de l'ORDEV et à analyser les incidences des projets dans les villages bénéficiant du programme.

L'ORDEV, qui sera dirigée par le Ministre adjoint de l'administration locale et son président, et contrôlée par le Ministre de l'administration locale, sera l'organisme responsable de l'exécution du projet. Le Sous-Secrétaire d'Etat et Directeur général de l'ORDEV en sera le fonctionnaire responsable. Le FDL sera géré par le conseil d'administration et administré par un comité des prêts. Le Directeur de projet au sein de l'AID des Etats-Unis sera l'Administrateur adjoint chargé du développement général et sera aidé par un comité des projets composé de fonctionnaires techniques.

L'assistance technique à long terme sera fournie par un directeur principal technique du Projet qui devra être un économiste principal en matière de développement, des analystes financiers et deux techniciens dont l'un sera spécialisé dans les petites entreprises de production des pays en développement. Le directeur technique principal du projet exercera ses activités pendant quatre ans et les techniciens, pendant trois ans. En outre, des services de consultants à court terme seront fournis en tant que de besoin.

Le Gouvernement égyptien, par l'intermédiaire de l'ORDEV, financera les coûts de construction de l'Académie de formation de l'ORDEV, les coûts des services du personnel de formation de l'ORDEV, et les autres activités de formation, les coûts des services du personnel de l'ORDEV exerçant leurs activités au Caire, dans les gouvernorats et les districts pour les opérations du Fonds de développement local, ainsi que les coûts d'appui découlant de l'action du personnel d'assistance technique qui sera chargé d'exécuter le Projet. Le Gouvernement égyptien continuera à fournir des

ressources financières à l'ORDEV chaque année pour lui permettre d'accorder des dons aux conseils de village.

L'AID constituera le capital initial du Fonds de développement local, fournira une assistance technique comprenant les services de trois conseillers recrutés pour une longue période et de plusieurs consultants à court terme, assurera la formation de fonctionnaires de l'ORDEV et du personnel élu et désigné à l'échelon des gouvernorats et des villages, et fournira le matériel et les produits nécessaires au fonctionnement de l'Académie de l'ORDEV et à l'exécution des opérations du Fonds de développement local et les ressources financières pour l'évaluation et la recherche appliquée.

Le projet a pour objet de «renforcer la viabilité financière et les capacités de développement de certains conseils de village». L'AID des Etats-Unis et l'ORDEV estiment que certaines conditions existeront à la fin de la période quinquennale prévue pour l'exécution du Projet qui permettront de constater que les objectifs ont été atteints.

Premièrement, un Fonds de développement local sera constitué, dont les effectifs et le capital seront fournis par l'AID des Etats-Unis et l'ORDEV.

Deuxièmement, des moyens d'assistance technique seront fournis dans le cadre de l'ORDEV en vue de lui permettre de donner des avis sur l'analyse économique, la gestion financière, la programmation et les petites industries, à l'organisation elle-même et aux conseils de village.

Troisièmement, des prêts, des procédures d'opérations simplifiées, des critères d'évaluation des prêts et de comptabilité, des rapports financiers, des analyses des programmes, des résultats budgétisés, des systèmes d'organisation et de gestion auront été établis et appliqués, par l'intermédiaire du Fonds de développement local, dans au moins 300 conseils de village au cours des cinq années de durée du Projet.

Quatrièmement, des programmes de formation auront à être planifiés et expérimentés et appliqués, à la fois à l'Académie de l'ORDEV et sur le terrain, à l'intention de certains fonctionnaires de l'ORDEV au Caire, du personnel des gouvernorats et des districts, et du personnel de direction des gouvernorats et des membres élus des villages.

Outre les dispositions qui précèdent, qui représentent les résultats directs des opérations du projet, il est prévu que deux grandes évaluations seront entreprises et achevées, l'une au milieu de l'exécution de projet et l'autre à la fin de la période quinquennale.

ANNEXE I. PIÈCE JOINTE

PLAN FINANCIER DU PROJET, PROJET N° 263-0021
(en milliers de dollars ou en milliers de livres égyptiennes)

Postes de dépenses	Obligations/engagements cumulatifs au 31 mai 1978						Prévisions pour les années ultérieures						Total			
	Gouvernement égyptien		AID		Gouvernement égyptien		AID		Gouvernement égyptien		AID		Gouvernement égyptien		AID	
	Dollars	Livres égyptiennes ¹⁾	Dollars	Livres égyptiennes ¹⁾	Dollars	Livres égyptiennes ¹⁾	Dollars	Livres égyptiennes ¹⁾	Dollars	Livres égyptiennes ¹⁾	Dollars	Livres égyptiennes ¹⁾	Dollars	Livres égyptiennes ¹⁾	Dollars	Livres égyptiennes ¹⁾
1) Gestion/formation dans le cadre du																
Projet	692	114	—	—	2 141	345	—	—	—	—	2 833	459	—	—	—	—
2) Produits	70	—	274	—	282	—	—	1 426	—	—	352	—	—	—	—	1 700
3) Fonds de développement local	500	—	—	—	4 500	—	—	—	—	—	5 000	—	—	—	—	—
4) Recherche et évaluation	25	—	—	—	275	—	—	—	—	—	300	—	—	—	—	—
5) Provision pour frais imprévus	113	11	—	—	562	72	—	—	—	—	675	83	—	—	—	—
TOTAL	1 400 ²⁾	125	274	—	7 760 ³⁾	417	—	1 426	—	—	9 160 ⁴⁾	542	—	—	—	1 700

¹⁾ Livres égyptiennes détenues par les États-Unis.

²⁾ Comprend 580 000 dollars pour l'acquisition de 406 000 livres égyptiennes, répartis de la manière suivante : 500 000 dollars pour constituer le capital du Fonds de développement local et 80 000 dollars pour l'évaluation et la formation.

³⁾ Comprend 4 865 000 dollars pour l'acquisition de 3 405 000 livres égyptiennes répartis de la manière suivante : 4 500 000 dollars pour la constitution du capital du Fonds de développement local et 365 000 dollars pour l'évaluation et la formation.

⁴⁾ Comprend 5 445 000 dollars pour l'acquisition de 3 811 000 livres égyptiennes répartis de la manière suivante : 5 000 000 de dollars pour la constitution du capital du Fonds de développement local et 445 000 dollars pour l'évaluation et la formation.

ANNEXE II

OBJECTIFS ET POLITIQUES DU FONDS DE DÉVELOPPEMENT LOCAL (FDL)

I. *Objectifs*

La constitution d'un «Fonds de développement local» (FDL) au sein de l'Organisation de reconstruction et de développement des villages égyptiens (ORDEV) a pour objet d'accroître les fonds dont disposent les conseils de village pour financer, à leur gré, des projets de développement local. A cette fin, le FDL utilisera les fonds que lui fournira l'AID et éventuellement d'autres organismes pour accorder des prêts aux conseils de village en vue de l'exécution de projets d'investissement générateurs de revenus, dont les bénéficiaires seront affectés à des «comptes spéciaux» alimentés par des conseils de village en vue d'être utilisés à leur gré.

II. *Politiques en matière de prêts*

Les politiques régissant les opérations du FDL seront fixées par son conseil d'administration (voir IV ci-après); il est prévu que ces politiques devront tenir compte des principes suivants qui ont été élaborés en collaboration avec l'ORDEV :

1) *Conditions requises pour l'obtention des prêts.* Tous les conseils de village légalement établis seront habilités à solliciter des prêts.

2) *Demandes de prêt.* Tout conseil de village souhaitant obtenir un prêt du Fonds de développement local soumettra une demande de prêt, conformément aux procédures qui seront fixées par le conseil d'administration du Fonds, en indiquant le montant et l'objet du prêt et toutes autres informations que le conseil du Fonds pourra juger utile de lui demander aux fins d'évaluation.

3) *Objet des prêts.* Les prêts ne seront accordés par le FDL que s'ils ont pour objet de constituer un investissement du conseil de village dans un projet générateur de revenus. Les conseils de village peuvent établir des projets communs avec des particuliers, mais seront considérés comme les emprunteurs et seront seuls responsables du remboursement des fonds empruntés au FDL. Des prêts pourront être accordés pour l'acquisition d'actifs fixes et de biens mobiliers et pourront comprendre un montant pour la constitution d'un fonds de roulement nécessaire au cours des deux premières années des opérations.

4) *Evaluation des prêts.* Les projets dont le financement par le FDL est proposé par les conseils de village seront évalués par le FDL qui tiendra compte des facteurs suivants pour évaluer les projets :

- a) *Rentabilité.* Les projets devraient offrir des perspectives de profit raisonnable dans un délai relativement court après le début des opérations;
- b) *Solvabilité du demandeur du prêt.* Dans toute la mesure du possible, le FDL évaluera les relevés comptables établis par le conseil de village demandant un prêt pour s'assurer qu'il sera en mesure de s'acquitter de ses obligations financières;
- c) *Contribution financière du demandeur du prêt.* Les conseils de village seront encouragés à prendre eux-mêmes à leur charge un pourcentage des coûts du projet; l'impossibilité pour un conseil de village de verser une telle contribution ne devrait pas être considérée comme un motif de rejet de la demande si un projet répond à d'autres critères;
- d) *Garantie.* Pour réduire au minimum les pertes, le FDL devrait, lorsque cela lui paraît souhaitable, obtenir une garantie pour ses prêts moyennant un nantissement des actifs du projet ou sous d'autres formes; l'absence des biens en question ne devrait pas être toutefois considérée comme un motif de rejet d'une demande si le projet répond à d'autres critères; en outre, le FDL devrait tenir compte i) des retards éventuels dans l'exécution du projet et de la charge de travail administrative causée par le nantissement de biens et ii) de la valeur probable des actifs en liquidation.

5) *Modalités du prêt.* A moins que le conseil d'administration du FDL n'autorise des exceptions dans des cas précis, les prêts seront accordés pour une durée maximale de sept ans, y

compris une période de franchise de quatre ans au plus. Le taux d'intérêt ne pourra être inférieur à 4 p. 100 par an au cours de la période de franchise et à 6 p. 100 par an au cours des années ultérieures. Les intérêts dus au cours de la période précédant le début des opérations pourront être capitalisés si les circonstances le justifient.

6) *Montant maximal des prêts.* A moins que le conseil d'administration du FDL n'autorise des exceptions dans des cas précis, aucun prêt ne pourra dépasser 15 000 livres égyptiennes sans tenir compte des intérêts capitalisés éventuels.

7) *Répartition géographique des prêts.* Dans la mesure où le conseil d'administration du FDL le juge souhaitable, des directives seront établies pour la répartition des prêts du FDL entre les différents gouvernorats, d'autres unités administratives, ou groupes d'unités de ce genre.

8) *Etablissement de rapports par les emprunteurs.* Le conseil d'administration du FDL demandera à ses emprunteurs de lui fournir des rapports périodiques indiquant l'utilisation des fonds déboursés par le FDL et l'état d'avancement de l'exécution de leur projet. Le conseil d'administration du FDL établira des procédures et des formes de présentation des rapports propres à permettre au FDL d'obtenir le volume minimal d'informations qu'il jugera nécessaire pour surveiller l'utilisation de ses prêts accordés et l'exécution des projets financés et pour imposer le moins de contraintes possibles à ses emprunteurs.

III. *Principes régissant les opérations du FDL*

1) *Utilisation des revenus d'intérêts.* Le FDL utilisera les revenus de ses intérêts, en premier lieu, pour financer ses propres frais d'exploitation, tels que les coûts de son personnel, de ses bureaux, de ses communications et d'autres frais analogues, et en second lieu, pour accroître les fonds disponibles pour accorder des prêts.

2) *Provision pour pertes.* Le FDL constituera une provision pour pertes d'un montant que le conseil du FDL jugera en rapport avec les risques encourus dans ses opérations de prêt et qui sera révisé périodiquement sur la base de l'expérience acquise.

3) *Comptabilité.* Le FDL établira un système de comptabilité financière, d'établissement de relevés et de rapports pour répondre à ses besoins d'informations précises et ponctuelles sur ses opérations, comprenant, mais sans que cette énumération ne soit limitative, des données sur l'identité des emprunteurs, les montants autorisés et déboursés pour chaque prêt, le montant des intérêts capitalisés éventuels, les intérêts dus et les intérêts versés, les remboursements effectués, les débiteurs défaillants et les pertes, le nombre de demandes reçues, le volume de demandes approuvées et rejetées et d'autres renseignements pertinents.

4) *Financement.* Le FDL examinera périodiquement la fréquence d'autorisation et de déboursement des prêts afin de déterminer les besoins de fonds en plus des ressources financières fournies initialement par l'AID. A cette fin, le conseil du FDL élaborera, aussitôt que possible, des procédures pour établir des projections sur sa position de trésorerie et le volume prévu des demandes au moins un an à l'avance. Le FDL consultera l'ORDEV et d'autres organisations intéressées au sujet des sources éventuelles de fonds supplémentaires et prendra toutes les mesures en son pouvoir pour se procurer les fonds nécessaires en vue de poursuivre les opérations.

5) *Examen des politiques suivies par le FDL.* Le conseil du FDL examinera ses politiques en matière de prêts et d'opérations au moins une fois par an et procédera aux révisions qui lui paraîtront nécessaires. Le conseil examinera en particulier les modalités d'attribution de ses prêts et ajustera ses taux d'intérêt, compte tenu de l'évolution des taux appliqués par d'autres organismes de prêt et d'autres sources de financement en Egypte.

IV. *Organisation proposée du Fonds de développement local*

1) Le FDL sera chargé d'entreprendre des activités dans le cadre de l'organisation de reconstruction et de développement des villages égyptiens (ORDEV).

2) Un conseil d'administration dirigé par le Ministre adjoint de l'administration locale et président de l'ORDEV sera constitué. Le conseil sera composé du Sous-Secrétaire d'Etat et Directeur

général de l'ORDEV, de représentants des gouvernorats, des districts et des villages et du Ministère des finances. Le Ministre adjoint de l'administration locale et président de l'ORDEV désignera deux secrétaires généraux des gouvernorats, deux présidents des conseils de district et deux présidents des conseils de village. Sur ces six membres désignés, trois appartiendront aux gouvernorats de la Haute-Egypte et trois aux gouvernorats de la Basse-Egypte. Chacune de ces six personnes appartiendra à un gouvernorat différent et exercera ses fonctions pendant une année. Le Ministre adjoint de l'administration locale et président de l'ORDEV désignera un représentant du Ministère des finances avec l'approbation du Ministre des finances. Le conseil d'administration sera chargé de définir les politiques en matière de prêt et de fixer les procédures opérationnelles et financières.

3) Il sera constitué un comité des prêts composé de trois (3) Directeurs généraux de départements de l'ORDEV nommés par le conseil d'administration. En outre, le Sous-Secrétaire d'Etat et Directeur général de l'ORDEV sera membre du comité des prêts et exercera les fonctions de président de ce comité. Le comité sera chargé d'approuver et d'accomplir toutes les autres activités que le conseil pourra juger bon de lui confier. Le comité des prêts établira des relevés financiers trimestriels et les soumettra au conseil d'administration du FDL pour qu'il les examine.

4) Le Directeur du département de l'ORDEV dans chaque gouvernorat et les membres de son personnel aideront les conseils de village à préparer et à exécuter les projets.

No. 18846

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Project Grant Agreement for industrial production (with
annex). Signed at Cairo on 31 August 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Accord de don pour un projet relatif à la production in-
dustrielle (avec annexe). Signé au Caire le 31 août 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

PROJECT GRANT AGREEMENT¹ AMONG THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF INDUSTRY FOR INDUSTRIAL PRODUCTION

[Dated:] 31 August 1978

Project Number 263-0101

TABLE OF CONTENTS

PROJECT GRANT AGREEMENT

<p>Article 1. The Agreement</p> <p>Article 2. The Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.1. Definition of Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.2. Incremental nature of Project</p> <p>Article 3. Financing</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.1. The Grant</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.2. Grantee resources for the Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.3. Project assistance completion date</p> <p>Article 4. Conditions precedent to disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.1. First disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.2. Additional disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.3. Notification</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.4. Terminal date for conditions precedent</p> <p>Article 5. Special covenants</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.1. Project evaluation</p>	<p style="padding-left: 20px;">Section 5.2. Elimination of subsidies</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.3. Proscribed sub-projects</p> <p>Article 6. Procurement source</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.1. Foreign exchange costs</p> <p>Article 7. Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.1. Disbursement for foreign exchange costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.2. Other forms of disbursement</p> <p>Article 8. Miscellaneous</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.1. Communications</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.2. Representatives</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.3. Standard Provisions Annex²</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.4. Investment guaranty Project approval</p> <p>Annex 1. Project description</p>
---	---

A.I.D. PROJECT NUMBER 263-0101

PROJECT GRANT AGREEMENT¹ dated August 31, 1978, among the ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("Grantee"), the MINISTRY OF INDUSTRY and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.').

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the Parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Borrower of the Project described below and with respect to the financing of the Project by the Parties.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT. The Project, which is further described in annex 1, will consist of assistance to improve the institutional capability of the Ministry of Industry to manage the allocation of resources in the industrial sector, to improve the

¹ Came into force on 31 August 1978 by signature.

² For the text of the annex see "Project Grant Agreement between the United States of America and the Arab Republic of Egypt for applied science and technology research, signed at Cairo on 29 March 1977", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1116, p. 97.

capability of the Ministry of Industry and of public sector industrial companies in the planning and implementation of projects, and to assist industrial firms to correct detrimental effects on the environment. Assistance for the Project will consist of this Grant and a Loan, the agreement for which shall be executed concurrently with this Agreement. These funds will be used to fund training, technical assistance, financing for plant, equipment and services needed to rehabilitate and modernize existing industrial facilities and environmental assistance for industrial firms. The Grantee will make available the funds under this Grant to the General Organization for Industrialization ("GOFI") of the Ministry of Industry which will be the implementing agency for the Project. Annex 1, attached, amplifies the above definition of the Project.

Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in section 8.2, without formal amendment of this Agreement.

Section 2.2. INCREMENTAL NATURE OF PROJECT. (a) A.I.D.'s contribution to the Project will be provided in increments, the initial one being made available in accordance with section 3.1 of this Agreement. Subsequent increments will be subject to availability of funds to A.I.D. for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment, to proceed.

(b) Within the overall Project assistance completion date stated in this Agreement, A.I.D., based upon consultation with the Grantee, may specify in Project implementation letters appropriate time periods for the utilization of funds granted by A.I.D. under an individual increment of assistance.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE GRANT. To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement not to exceed seven million five hundred thousand United States ("U.S.") dollars (\$7,500,000) ("Grant").

The Grant may be used only to finance foreign exchange costs, as defined in section 6.1, of goods and services required for the Project.

Section 3.2. GRANTEE RESOURCES FOR THE PROJECT. (a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by Grantee for the Project will be not less than twenty-one million Egyptian pounds (L.E. 21,000,000), including costs borne on an "in-kind" basis.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The "Project assistance completion date" (PACD), which is August 31, 1983, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project implementation letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in section 7.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in

writing to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project implementation letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 4.1. FIRST DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) A statement of the names of the persons holding or acting in the offices of the Grantee specified in section 8.2 and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement;
- (b) An executed contract acceptable to A.I.D. for the consulting services for the project with a firm acceptable to A.I.D.; and
- (c) Such other documentation as A.I.D. may require.

Section 4.2. ADDITIONAL DISBURSEMENT. Prior to any disbursement under the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, for commodities or services for a specific sub-project, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) A complete application checklist acceptable to A.I.D. for each sub-project containing the following information:
 - (i) Description of the industrial firm which will implement the sub-project and be the recipient of a sub-grant ("Sub-grantee");
 - (ii) Description of the sub-project including technical, financial, cost, economic, environmental and social aspects;
 - (iii) Financial projections of the sub-grantee through the life of the sub-project;
 - (iv) A statement of the nature, cost and source of funding of technical assistance required to complete the sub-project;
- (b) A feasibility study of the sub-project to be conducted by the consultant funded under this Grant;
- (c) A Sub-grant Agreement acceptable to A.I.D. for the sub-project between the Grantee and the Sub-grantee;
- (d) Such other documentation as A.I.D. may require.

Section 4.3. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in sections 5.1 and 5.2 have been met, it will promptly notify the Grantee.

Section 4.4. TERMINAL DATE FOR CONDITIONS PRECEDENT. If all of the conditions specified in section 4.1 have not been met by January 31, 1979, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Grantee.

Article 5. SPECIAL COVENANTS

Section 5.1. PROJECT EVALUATION. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter, (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project;

(b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

Section 5.2. ELIMINATION OF SUBSIDIES. The Grantee agrees to pursue its long-term policy of eliminating subsidies that hinder the development of the industrial sector. Grantee agrees to meet with A.I.D. from time to time regarding the implementation of this policy and to take into account A.I.D.'s observations on this subject as part of a continuing dialogue on the development of the industrial sector.

Section 5.3. PROSCRIBED SUB-PROJECTS. The Grantee agrees that no sub-grants will be made for sub-projects involving gambling facilities, public safety, military use items, weather modification, luxury consumer goods, and such other activities as A.I.D. may specify in implementation letters.

Article 6. PROCUREMENT SOURCE

Section 6.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Disbursements pursuant to section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the United States (Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services) ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex, section C.1(b), with respect to marine insurance.

Article 7. DISBURSEMENT

Section 7.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for the foreign exchange costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project implementation letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services or (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless the Grantee instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

Section 7.2. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Article 8. MISCELLANEOUS

Section 8.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication submitted by A.I.D. or the Grantee to the other under this Agreement will

be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following addresses:

To the Grantee:

Ministry of Economy and Economic Cooperation
8, Adly St.
Cairo, Egypt

or

General Organization for Industrialization
6, Aga Khail St.
Garden City
Cairo, Egypt

To A.I.D.:

A.I.D.
U.S. Embassy
Cairo, Egypt

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 8.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individuals holding or acting in the offices of Minister of Economy and Economic Cooperation, Minister of Industry, Deputy Chairman of the General Authority for Arab and Foreign Investment and Free Zones and Vice-Chairman, GOFI, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, U.S.A.I.D., each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under section 2.1 to revise elements of the amplified description in annex 1. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signature, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 8.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Project Grant Standard Provisions Annex" (annex 2) is attached and forms part of this Agreement.

Section 8.4. INVESTMENT GUARANTY PROJECT APPROVAL. Construction work to be financed under this Agreement is agreed to be a Project approved by the Arab Republic of Egypt pursuant to the Agreement between it and the United States of America on the subject of investment guaranties, and no further approval by the Arab Republic of Egypt will be required to permit the United States to issue investment guaranties under that agreement covering a contractor's investment in that Project.

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:

By: [Signed]
Name: Dr. HAMED EL SAYEH
Title: Minister of Economy and Economic
Cooperation

United States of America:

By: [Signed]
Name: H. FREEMAN MATTHEWS
Title: Chargé d'affaires a.i.

Ministry of Industry:

By: [Signed]
Name: AHMED EZZ EL-DIN HELAL
Title: Minister of Industry

ANNEX I

PROJECT DESCRIPTION

The purpose of the Project is to improve the institutional capability of the Ministry of Industry to rationalize the industrial sector, primarily its method of allocating resources; and to improve the capability of the Ministry of Industry and the public sector industrial companies in the planning and implementation of projects. A secondary purpose will be to reduce the detrimental environmental effect of many industrial firms.

The Project will have four elements:

1. *Training.* Courses will be held in Egypt primarily in project analysis with concentration on economic and financial analysis and secondly on project management (use of CPM/Pert, contract management). The courses will be a period of approximately four weeks each. Class size will be limited to approximately 25 persons. Approximately eight courses will be held in the first year. The course content will include the underlying theory of project analysis and the application of that analysis to current and planned investments. Participants will include employees of GOFI and the financial/planning managers of the public sector companies.

2. *Technical assistance.* Individual firms will be provided assistance in their planning and design of projects, through the preparation of a complete feasibility study. Other firms will be given assistance in the elimination of production bottlenecks, production techniques and the improvement of product quality.

3. *Capital plant.* Financing will be provided for plant equipment and services needed to rehabilitate and modernize existing industrial facilities, and the completion of projects or expansions already underway. The individual sub-projects will be selected from the list of projects included in the Five-Year Plan. Selection procedures for sub-projects shall be set forth in implementation letters. It is anticipated that the average sub-project financing requirement will be \$4 to \$5 million. No sub-projects requiring over \$10 million will be financed, and usually the financing will be over \$2 million. Most of the sub-projects will meet the first priority of the Five-Year Plan, i.e., projects for replacement and maintenance of existing or obsolete facilities. A smaller number of sub-projects will meet the second priority of the Five-Year Plan, i.e., completion of projects already underway but requiring additional materials and services.

4. *Environmental improvements.* Financing will be provided to assist industrial concerns eliminate environmental hazards both in the plant and external to the plant.

A.I.D. funding for the Project will be provided for in this Grant Agreement and in a Loan Agreement to be signed concurrently. The grant element of the Project will be used for (i) training, (ii) technical assistance in project preparation and (iii) equipment and services for environmental improvements. The loan element will be used for (i) equipment and services for rehabilitation, replacement and completion of projects and (ii) technical assistance for production planning, improvement of production techniques and product quality.

ATTACHMENT 1 TO ANNEX I

PROJECT FINANCIAL PLAN

	Foreign exchange		Egyptian pounds (in U.S. dollars) (000)	Total (000)
	Loan (000)	Grant		
Application				
Training		250	250	500
Technical assistance project design/study		2,176	544	2,720
Sub-Projects—Production:				
Capital equipment	50,000		40,000	90,000
Services	12,500		3,125	15,625

	<i>Foreign exchange</i>		<i>Egyptian pounds (in U.S. dollars) (000)</i>	<i>Total (000)</i>
	<i>Loan (000)</i>	<i>Grant</i>		
Sub-projects—Environment:				
Capital equipment		4,500	1,500	6,000
Services		474	118	592
Evaluation		100	100	200
	<u>62,500</u>	<u>7,500</u>	<u>45,637</u>	<u>115,637</u>
Source				
USAID Loan	62,500			62,500
USAID Grant		7,500		7,500
GOE Budget			894	894
Internally Generated Company Funds			44,743	44,743
	<u>62,500</u>	<u>7,500</u>	<u>45,637</u>	<u>115,637</u>
FY 1978 Program	42,500	7,500	32,387	52,387
FY 1979 Program ⁽¹⁾	<u>20,000</u>	<u>—</u>	<u>13,250</u>	<u>33,250</u>
	<u>62,500</u>	<u>7,500</u>	<u>45,637</u>	<u>115,637</u>

⁽¹⁾ Subject to availability of funds for the Project and to the mutual agreement of the Parties to proceed.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE DON¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE, LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE
POUR UN PROJET RELATIF À LA PRODUCTION INDUSTRIELLE

En date du 31 août 1978

Projet n° 263-0101

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET

Article premier. L'Accord	Article 5. Engagements particuliers
Article 2. Le Projet	Paragraphe 5.1. Evaluation du Projet
Paragraphe 2.1. Définition du Projet	Paragraphe 5.2. Suppression des subventions
Paragraphe 2.2. Caractère progressif du Projet	Paragraphe 5.3. Sous-projets non autorisés
Article 3. Financement	Article 6. Source des achats
Paragraphe 3.1. Le Don	Paragraphe 6.1. Coûts en devises
Paragraphe 3.2. Ressources devant être fournies par le Donataire	Article 7. Dépensements
Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'assistance au Projet	Paragraphe 7.1. Dépensements pour couvrir les coûts en devises
Article 4. Conditions préalables aux dépenses	Paragraphe 7.2. Autres formes de dépensesments
Paragraphe 4.1. Conditions préalables au premier dépensement	Article 8. Dispositions diverses
Paragraphe 4.2. Dépensements supplémentaires	Paragraphe 8.1. Communications
Paragraphe 4.3. Notification	Paragraphe 8.2. Représentants
Paragraphe 4.4. Délais dans lesquels les conditions préalables aux dépensesments doivent être remplies	Paragraphe 8.3. Annexe relative aux dispositions types ²
	Paragraphe 8.4. Approbation de l'assurance investissement du Projet
	Annexe 1. Description du Projet

AID PROJET N° 263-0101

ACCORD DE DON en date du 31 août 1978 entre la RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE (le «Donataire»), le MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT.

Article premier. L'ACCORD

Le présent Accord a pour but d'énoncer l'entente intervenue entre les parties susmentionnées (ci-après dénommées les «parties») en ce qui concerne les engagements pris par l'Emprunteur du Projet décrit ci-après et le financement du Projet par les parties.

¹ Entré en vigueur le 31 août 1978 par la signature.

² Pour le texte de l'annexe voir «Accord de don entre les Etats-Unis d'Amérique et la République arabe d'Égypte relatif à un projet de recherche scientifique et technique appliquée, signé au Caire le 29 mars 1977», dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 1116, p. 97

Article 2. LE PROJET

Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, qui est décrit plus en détail à l'annexe 1, comprendra une assistance tendant à renforcer les organes institutionnels du Ministère de l'industrie chargés d'assurer l'affectation des ressources dans le secteur industriel, d'améliorer les moyens d'action du Ministère de l'industrie et des entreprises industrielles du secteur public dans le domaine de la planification et de l'exécution de projets et d'aider les entreprises industrielles à remédier aux effets nuisibles à l'environnement. L'assistance accordée dans le cadre du Projet comprendra le présent Don et un prêt qui fera l'objet d'un accord signé en même temps que le présent Accord. Ces fonds seront utilisés pour financer la formation, l'assistance technique, les installations, l'équipement et les services nécessaires pour rénover et moderniser les installations industrielles existantes et accorder une assistance dans le domaine de la protection de l'environnement aux entreprises industrielles. Le Donataire allouera des ressources financières au titre du présent Don à l'Organisation générale de l'industrialisation du Ministère de l'industrie qui sera l'agent d'exécution du Projet. L'annexe 1 ci-jointe donne une description plus détaillée du Projet.

Dans les limites de la définition du Projet exposée ci-dessus, des éléments de la description détaillée figurant à l'annexe 1 pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des parties, tels qu'ils sont désignés au paragraphe 8.2, sans amendement formel du présent Accord.

Paragraphe 2.2. CARACTÈRE PROGRESSIF DU PROJET. a) La contribution de l'AID au Projet sera fournie progressivement, la contribution initiale devant être apportée conformément aux dispositions du paragraphe 3.1 du présent Accord. Les apports suivants seront faits sous réserve que l'AID dispose des fonds nécessaires à cette fin, et sous réserve de l'accord mutuel des parties, au moment de chaque nouvelle contribution sur l'opportunité de poursuivre le Projet.

b) Compte tenu de la date d'achèvement de l'assistance au Projet fixée dans le présent Accord, l'AID, à la suite de consultations avec le Donataire, pourra spécifier dans les Lettres d'exécution du Projet les délais appropriés qui devront être respectés en ce qui concerne l'utilisation des fonds fournis par l'AID dans le cadre de chaque contribution.

Article 3. FINANCEMENT

Paragraphe 3.1. LE DON. Pour aider le Donataire à couvrir les coûts de la réalisation du Projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, accepte de faire don au Donataire, conformément aux dispositions du présent Accord, d'une somme n'excédant pas sept millions cinq cent mille (7 500 000) dollars des Etats-Unis, ladite somme étant ci-après dénommée le «Don». Le Don ne pourra être utilisé que pour financer les coûts en devises, tels qu'ils sont définis au paragraphe 6.1, des biens et des services nécessaires aux fins du Projet.

Paragraphe 3.2. RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIES PAR LE DONATAIRE. a) Le Donataire s'engage à verser ou à faire verser aux fins du Projet tous les fonds, autres que ceux provenant du Don, ainsi que toutes les autres ressources nécessaires pour réaliser le Projet de manière efficace et ponctuelle.

b) Les ressources fournies par le Donataire aux fins du Projet seront au moins égales à vingt et un millions (21 000 000) de livres égyptiennes, y compris les coûts en nature.

Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET. a) La date de l'achèvement de l'assistance au Projet, qui est fixée au 31 août 1983 ou à toute

autre date dont les parties pourront convenir par écrit, est la date à laquelle les parties estiment que tous les services financés au titre du Don auront été accomplis et tous les biens financés au titre du Don auront été acquis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID n'émettra ni n'approuvera de documents d'autorisation de déboursement au titre du Don pour des services accomplis ou des marchandises fournies aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord, après la date d'achèvement de l'assistance au Projet.

c) Les demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, devront être reçues par l'AID ou par l'une des banques visées au paragraphe 7.1 au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Après cette date, l'AID, moyennant notification écrite au Donataire, pourra à tout moment déduire du Don tout ou partie de celui-ci pour lequel des demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, n'auront pas été reçues avant l'expiration dudit délai.

Article 4. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 4.1. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement au titre du Don ou l'émission par l'AID du premier document d'engagement, le Donataire produira à l'AID, à moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit, les pièces suivantes d'une manière acceptable par l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Une pièce donnant le nom des personnes habilitées à agir en qualité de représentants du Donataire, comme spécifié au paragraphe 8.2, et de tous représentants supplémentaires, ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune des personnes visées dans cette pièce;
- b) Un contrat signé de fourniture de services consultatifs techniques aux fins du Projet, acceptable pour l'AID, conclu avec un organisme acceptable pour l'AID; et
- c) Tous autres documents que l'AID pourrait demander.

Paragraphe 4.2. DÉBOURSEMENTS SUPPLÉMENTAIRES. Avant tout déboursement au titre du Don ou avant l'émission par l'AID de tout document d'engagement de déboursement pour des biens ou services concernant un sous-projet déterminé, le Donataire produira à l'AID, à moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit, les pièces suivantes d'une manière jugée acceptable par l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Une liste de contrôle complète acceptable pour l'AID pour chaque sous-projet contenant les renseignements suivants :
 - i) Une description de l'entreprise industrielle chargée d'exécuter le sous-projet et qui bénéficiera d'une partie du Don (ci-après dénommé le «sous-donataire»);
 - ii) Une description du sous-projet concernant les aspects techniques, financiers, économiques, sociaux, les coûts et l'environnement;
 - iii) Les projections financières du sous-donataire pendant toute la durée du sous-projet;
 - iv) Une description de la nature, des coûts et des sources de financement et de l'assistance technique nécessaires pour mener à bien le sous-projet;
- b) Une étude de faisabilité du sous-projet qui sera exécutée par le consultant à l'aide des ressources financières du présent Don;
- c) Un accord relatif au Don partiel acceptable par l'AID pour l'exécution du sous-projet entre le Donataire et le sous-donataire;

d) Tous autres documents que l'AID pourrait demander.

Paragraphe 4.3. NOTIFICATION. L'AID notifiera au Donataire, sans retard, qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 5.1 et 5.2.

Paragraphe 4.4. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 4.1 n'ont pas été satisfaites à la date du 31 janvier 1979 ou à toute autre date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à son gré, dénoncer le présent Accord par notification écrite au Donataire.

Article 5. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.1. EVALUATION DU PROJET. Les parties conviennent d'établir un programme d'évaluation en tant que partie intégrante du Projet. A moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit, le programme comprendra, pendant l'exécution du Projet et, par la suite, à une ou plusieurs autres dates ultérieures a) une évaluation des progrès déjà accomplis sur la voie de la réalisation des objectifs du Projet; b) une identification et une évaluation des problèmes ou des contraintes qui ont entravé la réalisation des objectifs du Projet; c) une évaluation de la façon dont ces informations peuvent servir à aider à surmonter de tels problèmes; et d) une évaluation, dans toute la mesure du possible, des effets d'ensemble du Projet sur le développement.

Paragraphe 5.2. SUPPRESSION DES SUBVENTIONS. Le Donataire s'engage à poursuivre sa politique à long terme consistant à supprimer les subventions qui entravent le développement du secteur industriel. Le Donataire s'engage à rencontrer périodiquement les représentants de l'AID pour débattre de l'application de cette politique et à tenir compte des observations de l'AID à ce sujet dans le cadre d'un dialogue permanent sur le développement du secteur industriel.

Paragraphe 5.3. SOUS-PROJETS NON AUTORISÉS. Le Donataire s'engage à veiller à ce qu'aucun don partiel ne soit accordé pour l'exécution de sous-projets concernant des installations de jeux, la sécurité publique, des articles destinés à des fins militaires, des activités de modification artificielle du temps, des biens de consommation de luxe et toutes autres activités que l'AID pourrait spécifier dans les Lettres d'exécution.

Article 6. SOURCE DES ACHATS

Paragraphe 6.1. COÛTS EN DEVICES. Les déboursements effectués conformément au paragraphe 7.1 seront utilisés exclusivement pour financer les coûts des biens et des services nécessaires aux fins du Projet, qui devront avoir leur source et leur origine aux États-Unis (code 000 du code géographique de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les contrats conclus pour ces biens et ces services) [lesdits coûts étant ci-après dénommés les «coûts en devises»], à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit et sous réserve des dispositions du paragraphe C, 1, b, de l'annexe relative aux dispositions types applicables au Don relatif au Projet concernant l'assurance maritime.

Article 7. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.1. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVICES.

a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, le Donataire pourra obtenir le déboursement de fonds au titre du Don pour couvrir les coûts en devises des biens ou des services nécessaires aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord, selon l'une des méthodes mutuellement convenues ci-après :

1) En soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet A) des demandes de remboursement desdits biens ou services

- ou B) des demandes tendant à ce que l'AID fournisse les biens ou les services nécessaires au Projet pour le compte du Donataire; ou
- 2) En demandant à l'AID d'émettre des Lettres d'engagement d'un montant déterminé A) à l'intention d'une ou plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de Lettres de crédit ou autres effets pour ces biens et ces services, ou B) directement à l'intention d'un ou de plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, par lesquelles l'AID s'engagera à payer auxdits entrepreneurs ou fournisseurs les biens ou les services fournis.

b) Les frais bancaires encourus par le Donataire relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront financés au titre du Don à moins que le Donataire ne donne des instructions en sens contraire à l'AID. Tous autres frais dont les parties pourront convenir par écrit pourront également être financés au titre du Don.

Paragraphe 7.2. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Don par tous autres moyens dont les parties pourront convenir par écrit.

Article 8. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.1. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'AID ou le Donataire à l'autre partie en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou câble, et sera réputé avoir été dûment remis lorsqu'il aura été délivré à la partie à laquelle il est destiné à l'adresse suivante :

Au Donataire :

Ministry of Economy and
Economic Cooperation,
8 Adly St.,
Cairo, Egypt

ou

General Organization
for Industrialization,
6 Aga Khail St.,
Garden City
Cairo, Egypt

A l'AID :

AID
U.S. Embassy
Cairo, Egypt

A moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes ces communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

Paragraphe 8.2. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins de présent Accord, le Donataire sera représenté par les personnes qui, en titre ou par intérim, remplissent les fonctions de Ministre de l'économie et de la coopération économique, de Ministre de l'industrie, de président adjoint de l'administration générale des investissements arabes et étrangers et des zones franches et vice-président de la GOFI, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Directeur de la Mission de l'AID des Etats-Unis, lesquelles pourront, par notification écrite désigner d'autres représentants à toutes les fins autres que la révision, conformément au paragraphe 2.1, d'éléments de la description détaillée du Projet figurant à l'annexe 1. Les noms des représentants

du Donataire, avec un spécimen de leurs signatures, seront communiqués à l'AID, laquelle pourra, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, accepter la signature desdits représentants sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 8.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES. Une «Annexe — Dispositions types applicables au Don relatif au Projet» (annexe 2) est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

Paragraphe 8.4. APPROBATION DE L'ASSURANCE INVESTISSEMENT DU PROJET. Les travaux de construction qui devront être financés au titre du présent Accord sont considérés comme faisant partie d'un projet approuvé par la République arabe d'Egypte en application de l'accord entre ce pays et les Etats-Unis d'Amérique sur la question de l'assurance investissement, et aucune autre approbation par la République arabe d'Egypte ne sera nécessaire pour autoriser les Etats-Unis à émettre une assurance investissement au titre de cet accord portant sur les investissements de l'entreprise dans le cadre de ce Projet.

EN FOI DE QUOI le Donataire et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date stipulée plus haut.

Pour la République arabe d'Egypte :

Par: [Signé]

Nom: M. HAMED A. EL SAYEH

Titre: Ministre de l'économie et de la coopération économique

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par: [Signé]

Nom: H. FREEMAN MATTHEWS

Titre: Chargé d'affaires par intérim

Pour le Ministère de l'industrie :

Par: [Signé]

Nom: AHMED EZZ EL-DIN HELAL

Titre: Ministre de l'industrie

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet a pour objet d'améliorer les moyens dont disposent les services du Ministère de l'industrie pour rationaliser le secteur industriel, principalement sa méthode d'affectation des ressources et d'améliorer la capacité au Ministère de l'industrie et des entreprises industrielles du secteur public dans le domaine de la planification et de l'exécution de projets. Il aura également pour objet de réduire les effets préjudiciables à l'environnement des activités de nombreuses entreprises industrielles.

Le Projet comportera quatre éléments :

1) *Formation.* Des cours seront organisés en Egypte principalement dans le domaine de l'analyse des projets en ce qui concerne surtout les aspects économiques et financiers et, dans une moindre mesure, la gestion de projets (utilisation de la CPM/PERT, gestion des contrats). Les cours auront chacun une durée approximative de quatre semaines. Les classes seront composées d'environ 25 personnes au plus. Huit cours seront organisés la première année. Le programme des cours comprendra la théorie fondamentale de l'analyse des projets et l'application de cette analyse aux investissements en cours et en prévision. Les participants seront des fonctionnaires de

la GOFI et des cadres financiers et des responsables de la planification des entreprises du secteur public.

2) *Assistance technique.* Une assistance sera fournie aux entreprises individuelles pour la planification et la conception des projets, dans le cadre de l'élaboration d'une étude de faisabilité complète. Une assistance sera également accordée à d'autres entreprises en vue de leur permettre de supprimer les goulets d'étranglement de la production, de connaître les techniques de production et d'amélioration de la qualité des produits.

3) *Equipements.* Des ressources financières seront fournies pour l'acquisition d'équipements et des services nécessaires en vue de rénover et de moderniser les installations industrielles existantes et de mener à bien des projets ou des travaux d'agrandissement déjà en cours. Les différents sous-projets seront choisis sur la liste des projets figurant dans le plan quinquennal. Des procédures de sélection des sous-projets seront exposées dans les Lettres d'exécution. Il est prévu que les besoins de financement moyens de chaque sous-projet seront de l'ordre de 4 à 5 millions de dollars. Aucun sous-projet nécessitant des fonds supérieurs à 10 millions de dollars ne sera financé et le financement sera en général d'un montant de plus de 2 millions de dollars. La plupart des sous-projets devront être conformes à la première priorité fixée dans le plan quinquennal, à savoir l'exécution de projets de remplacement et d'entretien d'installations existantes ou obsolètes. Un plus petit nombre de sous-projets devront être conformes à la deuxième priorité fixée dans le plan quinquennal, à savoir l'exécution de projets déjà en cours mais exigeant des matériaux et des services supplémentaires.

4) *Protection de l'environnement.* Des ressources financières seront accordées pour aider les entreprises industrielles à supprimer les risques pour l'environnement à la fois dans l'installation et à l'extérieur.

Des ressources financières de l'AID seront accordées au titre du présent Accord de don et d'un accord de prêt qui sera signé en même temps. L'élément de don du Projet sera utilisé pour financer i) la formation, ii) l'assistance technique pour l'élaboration de projets et iii) les équipements et les services nécessaires pour protéger l'environnement. L'élément de prêt sera utilisé pour financer i) les équipements et les services destinés à remettre en état, à rénover et à remplacer des installations et à mener à bien le Projet et ii) l'octroi d'une assistance technique pour la planification de la production, l'amélioration des techniques de production et de la qualité des produits.

PIÈCE JOINTE À L'ANNEXE I

PLAN FINANCIER DU PROJET

	En devises		En livres égyptiennes (en équivalent de dollars des Etats-Unis)	Total
	Prêt (en milliers de dollars)	Don	[en milliers de dollars]	(en milliers de dollars)
Utilisation des fonds				
Formation		250	250	500
Projet d'assistance technique conception/étude		2 176	544	2 720
Sous-projets — Production :				
Equipements	50 000		40 000	90 000
Services	12 500		3 125	15 625
Sous-projets — Environnement :				
Equipements		4 500	1 500	6 000
Services		474	118	592
Evaluation		100	100	200
	62 500	7 500	45 637	115 637

	<i>En devises</i>		<i>En livres égyptiennes (en équivalent de dollars des Etats-Unis)</i>	<i>Total (en milliers de dollars)</i>
	<i>Prêt (en milliers de dollars)</i>	<i>Don</i>	<i>(en milliers de dollars)</i>	
Sources				
Prêt de l'AID des Etats-Unis	62 500			62 500
Don de l'AID des Etats-Unis		7 500		7 500
Budget du Gouvernement égyptien			894	894
Fonds d'autofinancement des entreprises			44 743	44 743
	<u>62 500</u>	<u>7 500</u>	<u>45 637</u>	<u>115 637</u>
Programme pour l'exercice financier 1978	42 500	7 500	32 387	52 387
Programme pour l'exercice financier 1979 ¹	<u>20 000</u>	<u>—</u>	<u>13 250</u>	<u>33 250</u>
	<u>62 500</u>	<u>7 500</u>	<u>45 637</u>	<u>115 637</u>

¹ Sous réserve que des fonds soient disponibles aux fins du Projet et de l'accord commun des parties de poursuivre son exécution.

No. 18847

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Project Grant Agreement for aqnaulture development (with
annex). Signed at Cairo on 7 September 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Accord de don pour un projet relatif au développement de
l'aquaculture (avec annexe). Signé an Caire le 7 sep-
tembre 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

PROJECT GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR AQUACULTURE DEVELOPMENT

Dated: September 7, 1978

A.I.D. Project No. 263-0064

TABLE OF CONTENTS

PROJECT GRANT AGREEMENT

Article 1. The Agreement	Article 5. Special covenants
Article 2. The Project	Section 5.1. Private sector participation
Section 2.1. Definition of Project	Section 5.2. Zagazig market
Section 2.2. Incremental nature of Project	Section 5.3. Project evaluation
Article 3. Financing	Article 6. Procurement source
Section 3.1. The Grant	Section 6.1. Foreign exchange costs
Section 3.2. Grantee resources for the Project	Section 6.2. Local currency costs
Section 3.3. Project assistance completion date	Article 7. Disbursement
Article 4. Conditions precedent to disbursement	Section 7.1. Disbursement for foreign exchange costs
Section 4.1. First disbursement	Section 7.2. Disbursement for local currency costs
Section 4.2. Disbursement for local goods and services	Section 7.3. Other forms of disbursement
Section 4.3. Additional disbursement — phase I	Article 8. Miscellaneous
Section 4.4. Additional phase I disbursement — revolving fund	Section 8.1. Communications
Section 4.5. Disbursement — phase II	Section 8.2. Representatives
Section 4.6. Notification	Section 8.3. Standard Provisions Annex ²
Section 4.7. Terminal date for conditions precedent	Annex 1. Project description

PROJECT GRANT AGREEMENT¹ dated September 7, 1978, between the ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("Grantee") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D").

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the Parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the grantee of the Project described herein, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT. The project, which is further described in annex 1, will consist of assistance to develop programs which will assist Egypt to meet

¹ Came into force on 7 September 1978 by signature.

² For the text of the annex see "Project Grant Agreement between the United States of America and the Arab Republic of Egypt for applied science and technology research, signed at Cairo on 29 March 1977", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1116, p. 97.

its long-term goal of increasing the production of high quality protein by *a*) strengthening the institutions for applied research, training, extension and hatcheries supporting the fish farming industry and *b*) establishing 5,000 feddans of privately owned fish ponds in Sharkia and Ismailia governorates.

Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in section 8.2, without formal amendment of this Agreement.

Section 2.2. INCREMENTAL NATURE OF PROJECT. (a) A.I.D.'s contribution to the Project will be provided in increments, the initial one being made available in accordance with section 3.1 of this Agreement. Subsequent increments will be subject to availability of funds to A.I.D. for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment, to proceed.

(b) Within the overall Project assistance completion date stated in this Agreement, A.I.D., based upon consultation with the grantee, may specify in Project implementation letters appropriate time periods for the utilization of funds granted by A.I.D. under an individual increment of assistance.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE GRANT. To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement not to exceed three million five hundred thousand United States ("U.S.") dollars (\$3,500,000).

The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in section 6.1, and local currency costs, as defined in section 6.2, of goods and services required for the project, except that, unless the Parties otherwise agree in writing, local currency costs financed under the Grant will not exceed the Egyptian pound equivalent of seven hundred thousand United States dollars (\$700,000).

Section 3.2. GRANTEE RESOURCES FOR THE PROJECT. (a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by Grantee for the Project will be not less than two million three hundred and twenty-five thousand Egyptian pounds (L.E. 2,325,000), including costs borne on an "in-kind" basis.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The "Project assistance completion date" (PACD), which is August 31, 1983, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursements, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project implementation letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in section 7.1 no later than nine (9) months following the PACD or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project implementation letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 4.1. FIRST DISBURSEMENT. Prior to any disbursement or the issuance of any commitment document under this Agreement the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) A statement of the names of the persons holding or acting in the offices of the Grantee specified in section 8.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement;
- (b) Evidence of designation of an official of appropriate rank within the Ministry of Agriculture as the Project Director;
- (c) Evidence that the National Committee for Aquaculture Development has been established, and has been given full administrative authority to coordinate and implement the Project; and
- (d) Such other information and documentation as A.I.D. may reasonably require.

Section 4.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL GOODS AND SERVICES. Prior to any disbursement of proceeds from this Grant in connection with financing by A.I.D. of the costs of local goods and services required for the Project, mutually agreed upon procedures for financing these costs shall be established and detailed in an implementation letter. The letter will include procedures governing disbursement of dollar proceeds of the Grant for such local expenditures.

Section 4.3. ADDITIONAL DISBURSEMENT—PHASE I. Prior to disbursement under the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made for the purpose of financing any phase I activity other than the services of an interim fisheries specialist, architect and engineering services (including environmental analysis) for the construction of a National Fish Farming Center, the training of the initial group of participants, and the long-term technical services for the Project, Grantee shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) Architect and engineering designs for the Center and stage I production farms responsive to the findings of the environmental analysis;
- (b) Evidence that the land required for the Center and at least 800 feddans for the construction of stage I production farms is available free and clear through ownership or long-term lease;
- (c) Evidence of the availability of irrigation water in sufficient quantities free of charge to the Center and the stage I farmers; and
- (d) Evidence that the Grantee has allocated the staff and budget required for all phase I operations.

Section 4.4. ADDITIONAL PHASE I DISBURSEMENT—REVOLVING FUND. Prior to disbursement under the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made for the initial tranche of the revolving fund, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish in form and substance satisfactory to A.I.D. evidence that the Agricultural Bank or other suitable agency has agreed to act (under loan procedures, rules and selection criteria for homestead farms acceptable to A.I.D.) as the administrator for the revolving fund.

Section 4.5. DISBURSEMENT—PHASE II. Prior to disbursement under the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made for the purpose of financing any phase II activity, Grantee shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) Evidence that baseline socio-economic data for the Project area has been gathered; and

(b) Procedures for production loans under the revolving fund.

Section 4.6. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in sections 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, and 4.5 have been met, it will promptly notify the Grantee.

Section 4.7. TERMINAL DATE FOR CONDITIONS PRECEDENT. If all of the conditions specified in section 4.1 have not been met within 60 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Grantee.

Article 5. SPECIAL COVENANTS

Section 5.1. PRIVATE SECTOR PARTICIPATION. The private sector will be the preferred means of distribution for fish produced on the production farms. In the event that it is considered desirable to depart from this means of distribution, the Grantee and A.I.D. will consult prior to implementation of such a change.

Section 5.2. ZAGAZIG MARKET. Grantee shall insure that revenues from the Zagazig market will be received directly by governorate or other governmental authorities operating the market; that rental charged by the market to fish sellers will be sufficient to defray operating expenses; and that fish sellers currently in business will be given preference in allocating space to vendors.

Section 5.3. PROJECT EVALUATION. (a) The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter, (i) evaluation or progress toward attainment of the objectives of the Project; (ii) identification and evaluation of problem areas of constraints which may inhibit such attainment; (iii) assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and (iv) evaluation, to the degree feasible, of the overall development of the project.

(b) In carrying out the foregoing, the Grantee shall insure that A.I.D. or its agents may conduct such evaluations as it deems appropriate, both before and after the completion of assistance, which evaluations will include measurements of social and economic base-line data for the Project area, collected during the first two years of Project implementation.

Article 6. PROCUREMENT SOURCE

Section 6.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Disbursements pursuant to section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the United States (Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services) ("foreign exchange costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex, section C.1 (b), with respect to marine insurance.

Section 6.2. LOCAL CURRENCY COSTS. Disbursements pursuant to section 7.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in Egypt.

Article 7. DISBURSEMENT

Section 7.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for the foreign exchange costs of goods or services required for the Project in

accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) Submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project implementation letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services or (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless Grantee instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

Section 7.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for local currency costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project implementation letters, requests to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursements may be obtained by acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase.

Section 7.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Article 8. MISCELLANEOUS

Section 8.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following addresses:

To the Grantee:

Mail address:

Ministry of Agriculture
Dokki, Giza
Cairo, Egypt

Alternate address for cables:

Ministry of Agriculture
Dokki, Giza
Cairo, Egypt

To A.I.D.:

Mail address:

A.I.D.
U.S. Embassy
Cairo, Egypt

Alternate address for cables:

A.I.D.
U.S. Embassy
Cairo, Egypt

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 8.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individuals holding or acting in the offices of Minister of Agriculture and Under-Secretary of State for Aquatic Resources and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, U.S.A.I.D., Cairo, Egypt, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under section 2.1 to revise elements of the amplified description in annex 1. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 8.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Project Grant Standard Provisions Annex" (annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:
By: [Signed]
Name: MAHMOUD MOHAMED DAWOOD
Title: Minister of Agriculture

United States of America:
By: [Signed]
Name: DONALD S. BROWN
Title: Director, U.S.A.I.D./Cairo

ANNEX 1

PROJECT DESCRIPTION

The purpose of this project is *a)* the establishment in Egypt of the capability for sustained development of the fish farming industry on an economic basis through improved institutions for planning and coordination, applied research and extension and *b)* increase [of] fish production by 4,000 tons per year by 1986 through an increase in the area devoted to fish farming. The financial support estimated to be required to implement this project is shown in the project financial plan, table 1, of this annex.

The project will establish and support the following facilities:

1. *National Committee for Aquaculture Development.* Technical assistance will be provided to support the planning and coordination activities of the Committee, including the preparation of a national plan.

2. *National Fish Farming Center at Abbasa.* The Center, to be under the direction of the Ministry of Agriculture, will be established on a 200-feddan site near the duck-hunting facility at Abbasa. The Center will have a total GOE staff of 67 and will include divisions for research, extension, and administration, as well as a carp hatchery and a mullet fry nursery. Center facilities will include laboratories, offices, storage facilities and housing for U.S. contract and G.O.E. personnel, as well as approximately 100 feddans of hatchery and research ponds.

The Center will conduct applied research to develop packages of optimal practices for fish farming operations in Egypt, including techniques for village farms and mixed poultry/fish operations. It will also conduct applied research in the areas of fish breeding, handling and utilization, nutrition and fish pathology. The Center will not conduct basic research and a research committee composed of representatives of each division as well as the U.S. contract team will oversee the research activities to ensure that the agenda is oriented to the solution of practical problems.

The extension division will develop an extension service providing assistance to fish farmers, both those established under the project and others in the area served. The program will serve the Sharkia/Ismailia area in the early years, expanding to serve the World Bank project areas and eventually all of Egypt. In addition to 6 full-time extension agents, support and senior personnel, the program will provide training to 6 extension interns per year to build a national extension capability in fish farming. The extension program will operate a field station at Abbasa and will

open additional stations as needed. It will also provide training for fish farmers and conduct short courses in areas of relevance to fish farming. A training committee similar to the research committee will oversee all training activities at the Center. The extension division will also be responsible for the collection of baseline socioeconomic data necessary for evaluation.

The Abbasa hatchery nursery will produce 6–10 million carp fry annually and will provide nursery facilities to produce 3.4 million mullet fry of 2–5 gram from .15-gram fry collected at Al-Mex.

3. *Carp hatchery at Serow.* The natural hatchery at Serow will be improved and its output will be supplemented by the construction of an artificial hatchery, raising the production of carp fry from 1.5 million annually to 10–17 million. The new carp hatchery facilities will be operated by the Institute of Fisheries.

4. *Mullet collection station.* Two mullet collection facilities will be constructed at Al-Gameel and Al-Gerby on the Mediterranean coast. These facilities will collect 40–60 million mullet fry annually. The collection station at Al-Mex, operated by the Institute of Oceanography and Fisheries, will receive technical assistance in fry transport to assist in reducing fry mortality from 80% to 50%.

5. *Mullet hatchery.* To ensure the supply of mullet fry in the future, a pilot mullet hatchery will be constructed at Al-Gameel or Al-Gerby producing 6 million fry at full operation and developing an operational technique that can be applied elsewhere in Egypt and the Middle East.

6. *Zagazig fish market.* A modern fish market will be constructed at Zagazig, the capital of Sharkia. Space in this facility, which will provide refrigeration and adequate sanitary equipment, will be rented to local entrepreneurs by the Sharkia government at an economic price.

7. *Participant training.* Training will be provided to 75 individuals in fisheries management, fish pathology, engineering, food technology, fisheries biology and other areas. Both U.S. and third-country training will be provided. Ten individuals will receive training to the Ph.D. level, 35 will receive Master's level training and 30 will receive a total of 140 months of short-term training. It is expected that those receiving training will return to work in the fish farming sector and that some will complete thesis degree requirements through work at the National Center and other Egyptian facilities.

8. *Production farms.* The project will establish 5,000 feddans of private sector production farms in Sharkia and Ismailia governorates. The farms will be funded through a revolving credit fund to be established within the Agricultural Credit Bank. The fund will make 15-year loans to fish farmers (both individuals and cooperatives) at its usual rate of interest. The production farms will be established in two stages. In the first stage, 800 to 1,200 feddans will be constructed by the project and distributed to 80 or more recent agricultural graduates, as homesteaders, over two years. Loans will be provided to cover the cost of pond construction, equipment, and all operating expenses for the first two years of operation of each farm. The farmers will assume control of their farms roughly three months before the scheduled first year stocking and are expected to achieve full production of 1 MT per feddan of water (10 MT per farm) by the third year. In the second stage a total of 3,800 feddans will be established over three years. Although the final mix may vary, the desired composition for this total area is 900 feddans of homestead farms (60 units), 1,750 feddans operated by village cooperatives (70 units), 1,500 feddans of mixed poultry/fish operations managed by women's cooperatives (30 units) and 1,000 feddans of medium-size private fish farms (20 units). These operations will receive loans to cover construction, capital equipment and two years of operating expenses.

The project as described above will be carried out in two phases, as follows:

- Phase I will consist of all project activities other than those included in Phase II;
- Phase II, which is planned to commence after the second year of project operation, will consist of the extension of the project by the establishment of fish production activities on an additional 3,800 feddans (stage II farms) and additional tranches of A.I.D. financing to the revolving fund to assist in financing the stage II farms.

ANNEX 1. TABLE 1
PROJECT FINANCIAL PLAN AS OF SEPTEMBER 1978, PROJECT NO. 263-0064
(\$000)

Project inputs	Cumulative obligations/ commitments as of September 1978						Future years anticipated						Total			
	AID		GOE		T		AID		GOE		T		AID		GOE	
	(LE- Eq.)	(T)	(LE- Eq.)	(T)	(LE- Eq.)	(T)	(LE- Eq.)	(T)	(LE- Eq.)	(T)	(LE- Eq.)	(T)	(LE- Eq.)	(T)	(LE- Eq.)	(T)
1. National Committee	25	7	32	22	54	54	—	—	54	54	54	25	7	32	76	108
2. National Center	1,271	420	1,691	1,411	3,102	6,316	3,847	10,163	431	10,594	7,587	4,267	11,854	1,842	13,696	3,967
3. Other supporting institutions	—	19	19	87	106	1,593	1,461	3,054	807	3,861	1,612	1,461	3,073	894	3,967	2,976
4. Participant training	1,086	93	1,179	114	1,293	1,411	139	1,550	133	1,683	2,497	232	2,729	247	2,976	12,666
5. Production farms	—	—	—	1,293	1,293	—	6,718	6,718	4,655	11,373	—	6,718	6,718	5,948	—	163
6. Other	96	67	163	—	163	—	—	—	—	—	96	67	163	—	—	3,482
7. Contingency	331	85	416	397	813	1,081	1,434	2,515	154	2,669	1,412	1,519	2,931	551	3,482	37,058
TOTAL	2,809	691	3,500	3,324	6,824	10,401	13,599	24,000	6,234	30,234	13,210	14,290	27,500	9,558	37,058	

[TRADUCTION—TRANSLATION]

**ACCORD DE DON¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR UN PROJET RELATIF AU DÉVE-
LOPPEMENT DE L'AQUACULTURE**

En date du 7 septembre 1978

AID Projet n° 263-0064

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET

Article premier. L'Accord	Paragraphe 4.7. Délais dans lesquels les condi- tions préalables aux débourse- ments doivent être remplis
Article 2. Le Projet	Article 5. Engagements particuliers
Paragraphe 2.1. Définition du Projet	Paragraphe 5.1. Participation du secteur privé
Paragraphe 2.2. Caractère progressif du Projet	Paragraphe 5.2. Marché de Zagazig
Article 3. Financement	Paragraphe 5.3. Evaluation du Projet
Paragraphe 3.1. Le Don	Article 6. Source des achats
Paragraphe 3.2. Ressources devant être fournies par le Donataire	Paragraphe 6.1. Coûts en devises
Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'assis- tance au Projet	Paragraphe 6.2. Coûts en monnaie locale
Article 4. Conditions préalables aux débourse- ments	Article 7. Déboursements
Paragraphe 4.1. Conditions préalables au premier déboursement	Paragraphe 7.1. Déboursements pour couvrir les coûts en devises
Paragraphe 4.2. Conditions préalables aux dé- boursements pour couvrir les coûts des biens et services locaux	Paragraphe 7.2. Déboursements pour couvrir les coûts en monnaie locale
Paragraphe 4.3. Conditions préalables aux autres déboursements de la phase I	Paragraphe 7.3. Autres formes de débourse- ments
Paragraphe 4.4. Conditions préalables aux autres déboursements de la phase I — fonds renouvelable	Article 8. Dispositions diverses
Paragraphe 4.5. Conditions préalables aux dé- boursements de la phase II	Paragraphe 8.1. Communications
Paragraphe 4.6. Notification	Paragraphe 8.2. Représentants
	Paragraphe 8.3. Annexe relative aux dispositions types ²
	Annexe 1. Description du Projet

ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET en date du 7 septembre 1978 entre
la RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE (ci-après dénommée le «Donataire») et les ÉTATS-UNIS
d'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOP-
MENT (ci-après dénommée l'«AID»)

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1978 par la signature.

² Pour le texte de l'annexe, voir «Accord de don entre les États-Unis d'Amérique et la République arabe d'Égypte relatif à un projet de recherche scientifique et technique appliquée, signé au Caire le 29 mars 1977», dans le *Recueil des Traités*, Nations Unies, vol. 1116, p. 97.

Article premier. L'ACCORD

Le présent Accord a pour but d'énoncer l'entente intervenue entre les parties susmentionnées (ci-après dénommées les «parties») en ce qui concerne les engagements pris par le Donataire du Projet décrit ci-après et le financement du Projet par les parties.

Article 2. LE PROJET

Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, qui est décrit plus en détail à l'annexe 1, comprendra une assistance tendant à élaborer des programmes visant à aider l'Égypte à atteindre son objectif à long terme d'accroître la production de protéines de grande qualité en *a)* renforçant les institutions spécialisées dans les domaines de la recherche appliquée, de la formation, de la vulgarisation et de l'établissement des bassins d'incubation en vue d'aider l'industrie de la pisciculture et *b)* créant des viviers détenus par des particuliers s'étendant sur une superficie de 5 000 feddans dans les gouvernorats de Charkiéh et d'Ismaïlia.

L'Annexe 1 pourra être modifiée par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des parties, tels qu'ils sont désignés au paragraphe 8.2, sans amendement formel du présent Accord.

Paragraphe 2.2. CARACTÈRE PROGRESSIF DU PROJET. *a)* La contribution de l'AID au Projet sera fournie progressivement, la contribution initiale devant être apportée conformément aux dispositions du paragraphe 3.1 du présent Accord. Les apports suivants seront faits sous réserve que l'AID dispose des fonds nécessaires à cette fin, et sous réserve de l'accord mutuel des parties, au moment de chaque nouvelle contribution, sur l'opportunité de poursuivre le Projet.

b) Compte tenu de la date d'achèvement de l'assistance du Projet fixée dans le présent Accord, l'AID, à la suite de consultations avec le Donataire, pourra spécifier dans les Lettres d'exécution du Projet les délais appropriés qui devront être respectés en ce qui concerne l'utilisation des fonds fournis par l'AID dans le cadre de chaque contribution.

Article 3. FINANCEMENT

Paragraphe 3.1. LE DON. Pour aider le Donataire à couvrir les coûts de la réalisation du Projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, accepte de faire don au Donataire, conformément aux dispositions du présent Accord, d'une somme n'excédant pas trois millions cinq cent mille (3 500 000) dollars des Etats-Unis.

Le Don pourra être utilisé pour financer les coûts en devises, tels qu'ils sont définis au paragraphe 6.1, et les coûts en monnaie locale, tels qu'ils sont définis au paragraphe 6.2, des biens et des services nécessaires aux fins du Projet, étant entendu qu'à moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit les coûts en monnaie locale financés au titre du Don ne dépasseront pas l'équivalent en livres égyptiennes de sept cent mille (700 000) dollars des Etats-Unis.

Paragraphe 3.2. RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIES PAR LE DONATAIRE.

a) Le Donataire s'engage à verser ou à faire verser aux fins du Projet tous les fonds, autres que ceux provenant du Don, ainsi que toutes les autres ressources nécessaires pour réaliser le Projet de manière efficace et ponctuelle.

b) Les ressources fournies par le Donataire aux fins du Projet seront au moins égales à deux millions trois cent vingt-cinq mille (2 325 000) livres égyptiennes, y compris les coûts en nature.

Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET. *a)* La date de l'achèvement de l'assistance au Projet, qui est fixée au 31 août 1983, ou à toute autre date dont les parties pourront convenir par écrit, est la date à laquelle les parties

estiment que tous les services financés au titre du Don auront été accomplis et tous les biens financés au titre du Don auront été acquis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID n'émettra ni n'approuvera de documents d'autorisation de déboursement au titre du Don pour des services accomplis ou des marchandises fournies aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord, après la date d'achèvement de l'assistance au Projet.

c) Les demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, devront être reçues par l'AID ou par l'une des banques visées au paragraphe 7.1 au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Après cette date, l'AID, moyennant notification écrite au Donataire, pourra à tout moment déduire du Don tout ou partie de celui-ci pour lequel des demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, n'auront pas été reçues avant l'expiration dudit délai.

Article 4. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 4.1. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant tout déboursement au titre du Don ou l'émission de tout document d'engagement, le Donataire produira à l'AID, à moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit, les pièces suivantes, d'une manière acceptable par l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Une pièce donnant les noms des personnes habilitées à agir en qualité de représentants du Donataire, comme spécifié au paragraphe 8.2, et de tous représentants supplémentaires, ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune des personnes visées dans cette pièce;
- b) Une pièce attestant de la désignation d'un fonctionnaire de rang approprié du Ministère de l'agriculture pour exercer les fonctions de directeur du Projet;
- c) Une pièce attestant que le Comité national pour le développement de l'aquaculture a été créé et doté des pleins pouvoirs administratifs pour coordonner et exécuter le Projet; et
- d) Tous autres renseignements et documents que l'AID pourrait raisonnablement demander.

Paragraphe 4.2. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS DES BIENS ET SERVICES LOCAUX. Avant tout déboursement des fonds alloués au titre du présent Don dans le cadre du financement par l'AID des coûts des biens et services locaux nécessaires pour l'exécution du Projet, des procédures arrêtées d'un commun accord pour financer ces coûts devront être établies et exposées en détail dans une Lettre d'exécution. La Lettre définira les procédures régissant les déboursements des fonds en dollars alloués au titre du Don pour couvrir ces dépenses locales.

Paragraphe 4.3. CONDITIONS PRÉALABLES AUX AUTRES DÉBOURSEMENTS DE LA PHASE I. Avant tout déboursement au titre du Don ou l'émission par l'AID de tout document d'engagement aux fins de financer toute activité de la phase I autre que les services à titre intérimaire d'un spécialiste des pêches, d'un architecte et des services techniques (notamment pour l'analyse de l'environnement) pour la construction d'un centre national de pisciculture, la formation du premier groupe de participants, et les services techniques à long terme pour le projet, le Donataire produira à l'AID, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, les pièces suivantes, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Les plans d'architecte et les études techniques pour le Centre et les unités de production de la phase I conformément aux conclusions de l'étude d'impact sur l'environnement;

- b) Une pièce attestant que le terrain nécessaire pour le Centre et qu'au moins 800 feddans destinés à la construction des unités de production de la phase I peuvent être librement acquis en pleine propriété ou occupés au titre d'un bail emphytéotique;
- c) Une pièce attestant que le Centre et les unités de production de la phase I pourront disposer gratuitement d'eau d'irrigation en quantité suffisante; et
- d) Une pièce attestant que le Donataire a assuré les services de personnel et alloué les moyens financiers nécessaires pour les opérations de la phase I.

Paragraphe 4.4. CONDITIONS PRÉALABLES AUX AUTRES DÉBOURSEMENTS DE LA PHASE I — FONDS RENOUELABLE. Avant tout déboursement au titre du Don ou l'émission par l'AID d'un document d'engagement pour la première tranche du fonds renouvelable, le Donataire produira, à moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme, une pièce attestant que la Banque agricole, ou une autre organisation compétente, a accepté d'exercer (selon des procédures, les règles régissant le Prêt et des critères de sélection des exploitants individuels acceptables pour l'AID) la fonction d'administrateur du fonds renouvelable.

Paragraphe 4.5. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DE LA PHASE II. Avant tout déboursement au titre du Prêt ou l'émission par l'AID de tout document d'engagement pour financer toute activité de la phase II, le Donataire produira à l'AID à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme, les pièces suivantes :

- a) Une pièce attestant que les données socio-économiques de base pour la zone du Projet ont été rassemblées; et
- b) Un document définissant les procédures des prêts à la production accordés au titre du fonds renouvelable.

Paragraphe 4.6. NOTIFICATION. L'AID notifiera au Donataire, sans retard, qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 4.1, 4.2, 4.3, 4.4 et 4.5.

Paragraphe 4.7. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 4.1 n'ont pas été satisfaites dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date du présent Accord, ou de toute date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à son gré, dénoncer le présent Accord par notification écrite au Donataire.

Article 5. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.1. PARTICIPATION DU SECTEUR PRIVÉ. Il sera fait appel au secteur privé en priorité pour assurer la distribution du poisson en provenance d'unités de production. Au cas où il serait jugé souhaitable de ne pas faire appel à ce circuit de distribution, le Donataire et l'AID se consulteront avant d'adopter une décision à ce sujet.

Paragraphe 5.2. MARCHÉ DE ZAGAZIG. Le Donataire veillera à ce que les recettes fiscales provenant du marché de Zagazig soient perçues, directement par le gouvernorat ou toute autre autorité publique exploitant le marché, que le coût de la location d'emplacements sur le marché versé par les vendeurs de poissons soit suffisant pour couvrir les frais d'exploitation et que les vendeurs de poissons déjà en activité bénéficient d'une priorité dans l'attribution des places sur le marché.

Paragraphe 5.3. EVALUATION DU PROJET. a) Les parties conviennent d'établir un programme d'évaluation en tant que partie intégrante du Projet. A moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit, le programme comprendra, pendant l'exécution du Projet et, par la suite, à une ou plusieurs autres dates ultérieures, i) une évaluation des progrès déjà accomplis sur la voie de la réalisation des objectifs du Projet; ii) une identification et une évaluation des problèmes ou des contraintes qui ont empêché la

réalisation des objectifs du Projet; iii) une évaluation de la façon dont ces informations peuvent servir à aider à surmonter de tels problèmes; et iv) une évaluation, dans toute la mesure du possible, des effets d'ensemble du Projet sur le développement.

b) En appliquant les mesures qui précèdent, le Donataire veillera à ce que l'AID ou ses représentants soient en mesure de procéder à toutes les évaluations qu'ils jugeront utiles avant et après la date d'achèvement de l'assistance au projet, évaluations qui comprendront des analyses des données socio-économiques de base pour la zone du Projet, rassemblées au cours des deux premières années d'exécution du Projet.

Article 6. SOURCE DES ACHATS

Paragraphe 6.1. COÛTS EN DEVISES. Les déboursements effectués conformément au paragraphe 7.1 seront utilisés exclusivement pour financer les coûts des biens et des services nécessaires aux fins du Projet, qui devront avoir leur source et leur origine aux Etats-Unis (code 000 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les contrats conclus pour ces biens ou ces services) [lesdits coûts étant ci-après dénommés les «coûts en devises»], à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit et sous réserve des dispositions du paragraphe C, 1, b, de l'annexe relative aux dispositions types applicables au Don relatif au Projet concernant l'assurance maritime.

Paragraphe 6.2. COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Les déboursements effectués conformément au paragraphe 7.2 serviront exclusivement à financer les coûts des biens et des services nécessaires aux fins du Projet, lesquels devront avoir leur source et, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, leur origine en Egypte.

Article 7. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.1. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVISES.

a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, le Donataire pourra obtenir le déboursement de fonds au titre du Don pour couvrir les coûts en devises des biens ou des services nécessaires aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord, selon l'une des méthodes mutuellement convenues ci-après :

- 1) En soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, A) des demandes de remboursement desdits biens ou services, ou B) des demandes tendant à ce que l'AID fournisse les biens ou les services nécessaires au Projet pour le compte du Donataire;
- 2) En demandant à l'AID d'émettre des Lettres d'engagement d'un montant déterminé A) à l'intention d'une ou plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de Lettres de crédit ou autres effets pour ces biens ou ces services ou B) directement à l'intention d'un ou de plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, par lesquelles l'AID s'engagera à payer auxdits entrepreneurs ou fournisseurs les biens ou les services fournis.

b) Les frais bancaires encourus par le Donataire relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront financés au titre du Don à moins que le Donataire ne donne des instructions en sens contraire à l'AID. Tous autres frais dont les parties pourront convenir par écrit pourront également être financés au titre du Don.

Paragraphe 7.2. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN MONNAIE LOCALE. a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, le Donataire pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Don pour couvrir les coûts en monnaie locale à prévoir aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent

Accord, en soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, des demandes de financement desdits coûts.

b) Les montants en monnaie locale nécessaires aux fins de tels déboursements pourront également être acquis par l'AID en échange de dollars des Etats-Unis.

Paragraphe 7.3. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Don par tous autres moyens dont les parties pourront convenir par écrit.

Article 8. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.1. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'une des parties à l'autre en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou câble, et sera réputé avoir été dûment remis lorsqu'il aura été délivré à la partie à laquelle il est destiné à l'adresse suivante :

Au Donataire :

Adresse postale :
Ministry of Agriculture
Dokki, Giza
Cairo, Egypt

Adresse télégraphique :
Ministry of Agriculture
Dokki, Giza
Cairo, Egypt

A l'AID :

Adresse postale :
AID
U.S. Embassy
Cairo, Egypt

Adresse télégraphique :
AID
U.S. Embassy
Cairo, Egypt

A moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes ces communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

Paragraphe 8.2. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, le Donataire sera représenté par les personnes qui, en titre ou par intérim, remplissent les fonctions de Ministre de l'agriculture et de Sous-Secrétaire d'Etat aux ressources aquatiques, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Directeur de la Mission de l'AID des Etats-Unis au Caire (Egypte), lesquelles pourront, par notification écrite, désigner d'autres représentants à toutes les fins autres que la révision, conformément au paragraphe 2.1, d'éléments de la description détaillée du Projet figurant à l'annexe 1. Les noms des représentants du Donataire, avec un spécimen de leurs signatures, seront communiqués à l'AID, laquelle pourra, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, accepter la signature desdits représentants sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 8.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES. Une «Annexe — Dispositions types applicables au Don relatif au Projet» (annexe 2) est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI le Donataire et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date stipulée plus haut.

Pour la République arabe d'Egypte :	Pour les Etats-Unis d'Amérique :
<i>Par</i> : [Signé]	<i>Par</i> : [Signé]
<i>Nom</i> : MAHMOUD MOHAMED DAWOOD	<i>Nom</i> : DONALD S. BROWN
<i>Titre</i> : Ministre de l'agriculture	<i>Titre</i> : Directeur de la Mission de l'AID des Etats-Unis au Caire

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet a pour objet *a*) d'établir en Egypte les moyens propres à permettre un développement durable de l'industrie piscicole dans des conditions de rentabilité en renforçant la capacité d'action des institutions chargées de la planification et de la coordination, de la recherche appliquée et de la vulgarisation et *b*) d'accroître la production de poissons de 4 000 tonnes par an d'ici à 1986 en augmentant les superficies consacrées à la pisciculture. Le Plan financier du Projet du tableau 1 de la présente annexe contient une estimation des ressources financières nécessaires pour exécuter le Projet.

Le Projet permettra d'établir et de financer les installations et organismes suivants :

1) *Comité national pour le développement de l'aquaculture.* Une assistance technique sera fournie pour permettre l'exécution des activités de planification et de coordination du comité, notamment l'élaboration d'un plan national.

2) *Centre national de pisciculture à Abbasa.* Le Centre, qui relèvera du Ministère de l'agriculture, sera établi sur un terrain de 200 feddans, à proximité des bassins de chasse aux canards d'Abbasa. Le Centre disposera des services de 67 fonctionnaires du Gouvernement égyptien et comprendra des divisions chargées de la recherche, de la vulgarisation et de l'administration, ainsi qu'un bassin d'incubation des carpes et une zone de reproduction des alevins de mulot. Les installations du Centre se composeront de laboratoires, de bureaux, d'entrepôts et de bâtiments destinés à loger le personnel contractuel des Etats-Unis et les fonctionnaires du Gouvernement égyptien, ainsi que des étangs d'incubation et de recherche d'une superficie d'environ 100 feddans.

Le Centre exécutera des travaux de recherche appliquée pour mettre au point des ensembles de procédures optimales en vue d'entreprendre des opérations piscicoles en Egypte, notamment des techniques pour des exploitations de villages et des opérations mixtes d'élevage de volailles et de poissons. Il mènera également des travaux de recherche appliquée dans le domaine de l'élevage, de la transformation et de l'utilisation du poisson, ainsi que de la nutrition et de la pathologie de cette espèce. Le Centre n'exécutera pas de travaux de recherche fondamentale et un comité de recherche composé de représentants de chaque division ainsi que de membres du personnel contractuel des Etats-Unis surveillera les activités de recherche pour veiller à ce que le programme soit bien orienté vers la solution de problèmes pratiques.

La division de la vulgarisation établira un service de vulgarisation destiné à fournir une assistance aux pisciculteurs exerçant leurs activités dans le cadre du Projet et à ceux qui travaillent dans la région desservie par le Projet. Le Programme s'appliquera dans la région de Charkiéh/ Ismailia les premières années, et sera étendu par la suite aux zones de projet de la Banque mondiale et en définitive à l'ensemble du territoire égyptien. En plus de six agents de vulgarisation à plein temps, du personnel d'appui et de spécialistes, le Programme assurera la formation de six agents stagiaires de vulgarisation par an pour doter le pays d'un personnel spécialisé dans la vulgarisation dans le domaine de la pisciculture. Le Programme de vulgarisation comportera l'exploitation d'un centre d'activités pratiques à Abbasa et ouvrira de nouveaux centres selon les besoins. Il devrait

également contribuer à assurer la formation de pisciculteurs et à organiser des cours à court terme dans les domaines intéressant la pisciculture. Un comité de formation analogue au Comité de recherche surveillera toutes les activités de formation du Centre. La division de la vulgarisation sera également chargée de réunir les données socio-économiques de base nécessaires pour l'évaluation.

Le bassin d'incubation d'Abbasa produira 6 à 10 millions d'alevins de carpe par an et contribuera à créer des étangs de reproduction en vue de produire 3,4 millions de jeunes mulets de 2 à 5 grammes en introduisant des alevins de 0,15 gramme provenant d'Al-Mex.

3) *Bassin d'incubation des carpes de Serow.* Le bassin d'incubation naturel de Serow sera amélioré et sa production sera complétée par un nouveau bassin d'incubation artificielle, qui fera passer la production d'alevins de carpe de 1,5 million à 10-17 millions par an. Les nouveaux centres d'incubation des carpes seront exploités par l'Institut des pêches.

4) *Station de prélèvement des mulets.* Deux nouvelles stations de prélèvement des mulets seront construites à Al-Gameel et à Al-Gerby sur la côte méditerranéenne. Ces installations permettront de prélever 40 à 60 millions de jeunes mulets par an. La station de prélèvement d'Al-Mex, qui sera exploitée par l'Institut d'océanographie et des pêches, bénéficiera d'une assistance technique pour le transport des alevins en vue de réduire leur mortalité de 80 à 50 p. 100.

5) *Bassin d'incubation des mulets.* Pour assurer l'approvisionnement des alevins de mulet dans l'avenir, un bassin pilote d'incubation des mulets sera construit à Al-Gameel ou à Al-Gerby en vue de produire 6 millions d'alevins à plein régime et d'élaborer une technique d'exploitation qui pourrait être appliquée dans d'autres régions d'Egypte et au Moyen-Orient.

6) *Marché de poissons de Zagazig.* Un marché moderne de poissons sera construit dans la capitale de Charkiéh à Zagazig. Des emplacements de vente sur ce marché, qui disposera d'un matériel de réfrigération et d'un équipement sanitaire appropriés, seront loués aux exploitants locaux par le gouvernorat de Charkiéh à un prix correspondant à des conditions de rentabilité.

7) *Formation de participants.* Une formation sera dispensée à 75 personnes notamment dans les domaines de la gestion des zones de pêche, de la pathologie des poissons, de l'organisation des activités, de la technologie alimentaire et de la biologie des pêches. Une formation aux Etats-Unis et dans un pays tiers sera assurée. Dix personnes recevront une formation conduisant au niveau du Ph.D., 35 au niveau de la maîtrise et 30 suivront des cours de courte durée représentant au total 140 mois de formation. On prévoit que les stagiaires qui recevront cette formation exerceront un emploi dans le secteur de la pisciculture et que certains d'entre eux prépareront une thèse de doctorat en travaillant au Centre national et dans d'autres institutions égyptiennes.

8) *Unités de production.* Le Projet contribuera à établir des unités de production relevant du secteur privé sur une superficie de 5 000 feddans dans les gouvernorats de Charkiéh et d'Ismaïlia. Ces établissements seront financés par un fonds renouvelable qui sera créé dans le cadre de la Banque de crédit agricole. Le fonds accordera des prêts d'une durée de 15 ans aux pisciculteurs (à la fois à des particuliers et à des coopératives) au taux d'intérêt du marché. Les unités de production seront constituées en deux phases. Au cours de la première phase, une zone de 800 à 1 200 feddans sera aménagée dans le cadre du Projet et répartie entre au moins 80 personnes ayant récemment obtenu un diplôme de spécialité agricole, au cours d'une période de deux ans. Les prêts seront accordés pour financer les coûts de la construction des étangs, de l'acquisition des équipements et toutes les dépenses de fonctionnement pendant les deux premières années d'exploitation de chaque unité de production. Les pisciculteurs prendront en charge l'exploitation de leur unité à peu près trois mois avant la première année d'élevage et devraient assurer une production globale d'une tonne métrique par feddan d'eau (10 tonnes métriques par exploitation) d'ici la troisième année. Au cours de la deuxième phase, une zone de 3 800 feddans sera aménagée dans un délai de trois ans. Bien que la répartition finale puisse varier, la composition recherchée pour l'ensemble de la superficie est de 900 feddans destinés aux exploitations individuelles (60 unités), 1 750 feddans exploités par des coopératives villageoises (70 unités), 1 500 feddans d'exploitations mixtes d'élevage de volaille et de poisson gérées par des coopératives de femmes (30 unités) et 1 000 fed-

dans d'établissements piscicoles privés de moyennes dimensions (20 unités). Ces exploitations bénéficieront de prêts pour financer les coûts de construction, d'acquisition des équipements et les dépenses de fonctionnement pendant les deux premières années.

Le Projet, tel qu'il est décrit ci-dessus, sera exécuté au cours des deux phases suivantes :

- La phase I comprendra toutes les activités du Projet autres que celles relevant de la phase II;
- La phase II, qui doit commencer après la deuxième année d'exécution du Projet, consistera à étendre le champ d'application du Projet par l'exécution d'activités de production de poissons sur une nouvelle superficie de 3 800 feddans (unités de la phase II) et par le versement de tranches supplémentaires par l'AID au fonds renouvelable pour aider à financer les unités de la phase II.

ANNEXE 1. TABLEAU 1

PLAN FINANCIER DU PROJET AU SEPTEMBRE 1978, PROJET N° 263-0064
(en milliers de dollars)

Postes de dépenses au titre du Projet	Obligations/engagements cumulatifs en septembre 1978			Prévisions pour les années suivantes										
	Gouvernement égyptien			AID		Gouvernement égyptien		AID		Total				
	(équivalent en livres égyptiennes) (Total)	(équivalent en livres égyptiennes)	Total (dollars)	(équivalent en livres égyptiennes)	Total (dollars)	(équivalent en livres égyptiennes)	Total (dollars)	(équivalent en livres égyptiennes)	Total (dollars)	(équivalent en livres égyptiennes)	Total (dollars)			
1) Comité national	25	7	32	22	54	—	—	54	54	—	—	32	76	108
2) Centre national	1 271	420	1 691	1 411	3 102	6 316	3 847	10 163	431	10 594	7 587	4 267	11 854	13 696
3) Autres institutions d'appui	—	19	19	87	106	1 593	1 461	3 054	807	3 861	1 612	1 461	3 073	3 967
4) Formation de participants	1 086	93	1 179	114	1 293	1 411	139	1 550	133	1 683	2 497	232	2 729	2 976
5) Unités de production	—	—	—	1 293	1 293	—	6 718	6 718	4 655	11 373	—	6 718	6 718	12 666
6) Autres	96	67	163	—	163	—	—	—	—	—	96	67	163	163
7) Provision pour frais imprévus	331	85	416	397	813	1 081	1 434	2 515	154	2 669	1 412	1 519	2 931	3 482
TOTAL	2 809	691	3 500	3 324	6 824	10 401	13 599	24 000	6 234	30 234	13 210	14 290	27 500	37 058

No. 18848

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Loan Agreement for the Quattamia cement plant project
(with annex). Signed at Cairo on 28 September 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Accord de prêt relatif au projet de cimenterie de Quattamia
(avec annexe). Signé au Caire le 28 septembre 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

**PROJECT LOAN AGREEMENT¹ AMONG THE ARAB REPUBLIC OF
EGYPT, THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SUEZ CE-
MENT COMPANY FOR QUATTAMIA CEMENT PROJECT**

Dated: September 28, 1978

A.I.D. Loan Number: 263-K-051
Project Number: 263-0052

TABLE OF CONTENTS

PROJECT LOAN AGREEMENT

<p>Article 1. The Agreement</p> <p>Article 2. The Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.1. Definition of Project</p> <p>Article 3. Financing</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.1. The Loan</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.2. Borrower resources for the Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.3. Project assistance completion date</p> <p>Article 4. Loan terms</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.1. Interest</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.2. Repayment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.3. Application, currency, and place of payment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.4. Repayment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.5. Renegotiation of terms</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.6. Termination on full payment</p> <p>Article 5. Conditions precedent to disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.1. First disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.2. Additional disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.3. Notification</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.4. Terminal date for conditions precedent</p> <p>Article 6. Special covenants</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.1. Project evaluation</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.2. Reloan Agreement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.3. Sub-grant Agreement</p>	<p>Section 6.4. Cement pricing</p> <p>Section 6.5. Cement distribution plan</p> <p>Section 6.6. Provision of water, electricity and fuel</p> <p>Section 6.7. Protection of interests of Borrower, SCC and A.I.D.</p> <p>Section 6.8. Actions of Borrower</p> <p>Section 6.9. Environmental protection</p> <p>Section 6.10. SCC dividends</p> <p>Article 7. Procurement source</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.1. Foreign exchange costs</p> <p>Article 8. Disbursements</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.1. Disbursement for foreign exchange costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.2. Other forms of disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.3. Date of disbursement</p> <p>Article 9. Miscellaneous</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.1. Communications</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.2. Representatives</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.3. Standard Provisions Annex²</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.4. Investment guaranty Project approval</p> <p>Annex 1. Project description</p> <p style="padding-left: 20px;">Attachment 1. Project financial plan</p>
---	---

A.I.D. PROJECT No. 263-0052

PROJECT LOAN AGREEMENT dated September 28, 1978, among the ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("Borrower"), the SUEZ CEMENT COMPANY ("SCC") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

¹ Came into force on 28 September 1978 by signature.

² For the text of the annex see "Project Loan Agreement among the Arab Republic of Egypt, the United States of America and the Ministry of Irrigation for Canal Maintenance, signed at Cairo on 27 September 1977", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1169, p. 31.

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the Parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Borrower of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT. The Project, which is further described in annex 1 attached will consist of the construction of a cement plant by SCC at Quattamia with a capacity to produce approximately one million three hundred and ninety thousand metric tons annually, and including auxiliary facilities, development of limestone and clay quarries and construction of water and power lines needed for plant operations. The Borrower will relend and sub-grant the funds to SCC which will be the implementing agency for the Project. Annex 1 amplifies the above definition of the Project.

Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in section 9.2, without formal amendment of this Agreement.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE LOAN. To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend to the Borrower under the terms of this Agreement not to exceed ninety-five million United States ("U.S.") dollars (\$95,000,000.00) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "principal". The Loan may be used only to finance foreign exchange costs, as defined in section 7.1, of goods and services required for the Project.

Section 3.2. BORROWER RESOURCES FOR THE PROJECT. (a) The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by the Borrower for the Project will not be less than thirty-five million one hundred thousand U.S. dollars (\$35,100,000) and sixty-six million four hundred nine thousand Egyptian pounds (L.E. 66,409,000), including costs borne on an "in-kind" basis.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The "Project assistance completion date" (PACD), which is September 30, 1982, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Loan (1) in response to requests received by A.I.D. after March 31, 1982 or (2) for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project implementation letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in section 8.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project implementation letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. LOAN TERMS

Section 4.1. INTEREST. The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in section 8.3) of each respective disbursement, and will be payable semiannually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 4.2. REPAYMENT. The Borrower will repay to A.I.D. the principal within forty (40) years from the date of the first disbursement of the Loan in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of principal and interest. The first installment of principal will be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

Section 4.3. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and principal hereunder will be made in U.S. dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C., 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

Section 4.4. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity.

Section 4.5. RENEGOTIATION OF TERMS. (a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Arab Republic of Egypt, which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to section 9.1 and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to section 9.1, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under subsection (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the Office of Borrower's Minister of Economy and Economic Development in the Arab Republic of Egypt.

Section 4.6. TERMINATION ON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

Article 5. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 5.1. FIRST DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be

made, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of the Egyptian Minister of Justice, or other legal counsel acceptable to A.I.D., that the Loan Agreement, the Reloan Agreement and the Sub-grant Agreement have been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of the Arab Republic of Egypt and SCC and that they constitute valid and legally binding obligations in accordance with all of their terms;
- (b) A statement of the names and persons holding or acting in the offices of the Borrower and SCC specified in the Loan Agreement, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) A Reloan Agreement, satisfactory to A.I.D., for the Project between the Borrower and SCC, in the amount of \$58.5 million, pursuant to the covenant contained in section 6.2 below;
- (d) A Sub-grant Agreement for the Project between the Borrower and SCC in the amount of \$36.5 million, containing terms and conditions satisfactory to A.I.D., pursuant to the covenant contained in section 6.3 below;
- (e) Copies of Loan Agreements between SCC and the lending institutions providing the necessary foreign exchange in excess of the Loan and the necessary local currency for the Project (now estimated to be not less than thirty million five hundred thousand United States dollars (\$30,500,000) and sixty-one million, six hundred and ninety-five thousand Egyptian pounds (LE 61,695,000)), together with evidence that the conditions to effectiveness of these loans have been met and that the lending institutions are prepared to make disbursements against their loans;
- (f) An executed contract acceptable to A.I.D. for consulting engineering services for the Project, with a firm acceptable to A.I.D.;
- (g) Evidence that SCC's authorization to operate as a Company subject to the provisions of Law 43, as amended, includes the right of SCC to implement the Project;
- (h) Such other documentation as A.I.D. may reasonably require.

Section 5.2. ADDITIONAL DISBURSEMENT. Prior to disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, for any purpose other than to finance the consulting engineering services for the project, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An executed agreement between SCC and the Ministry of Housing ("MOH"), satisfactory to A.I.D., providing for the furnishing of a timely and sufficient supply of water to the Project;
- (b) An executed agreement between SCC and the Egyptian Electricity Authority ("EEA"), satisfactory to A.I.D., providing for the furnishing of a timely and sufficient supply of electricity to the Project;
- (c) A valid and effective underwriting agreement, satisfactory to A.I.D., with an entity satisfactory to A.I.D., for sufficient stock to be sold to the private sector to insure that 20% of all SCC stock is held by the private sector; such agreement shall contain terms and conditions satisfactory to A.I.D. including, without limitation, a requirement that a sufficient amount of such stock shall be sold for foreign exchange to result in proceeds of foreign exchange in an amount not less than \$4,600,000;
- (d) Evidence that SCC has obtained legal title to (a) the plant site, (b) the limestone and clay quarries and (c) other sites required for the Project;
- (e) A plan for divestiture of stock issued to the public sector companies pursuant to section 6.3 below, including, without limitation, provision for sale of such stock to the private sector and disposition of the proceeds of such sale;

(f) A plan for the implementation of a rational cement pricing system.

Section 5.3. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in section 5.1 and 5.2 have been met, it will promptly notify the Borrower.

Section 5.4. TERMINAL DATE FOR CONDITIONS PRECEDENT. If all of the conditions specified in section 5.1 have not been met within 150 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Borrower.

Article 6. SPECIAL COVENANTS

Section 6.1. PROJECT EVALUATION. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter, (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

Section 6.2. RELOAN AGREEMENT. In order to assist SCC in carrying out the Project, the Borrower shall relend to SCC fifty-eight million five hundred thousand United States dollars (\$58,500,000) from the Loan under a Reloan Agreement ("Reloan Agreement") between the Borrower and SCC under terms and conditions satisfactory to A.I.D. Such terms and conditions shall include, without limitation, a repayment period not to exceed fifteen (15) years, including a five (5)-year grace period, and an interest rate of ten per cent (10%) per annum, with principal amount and schedule of repayments, including interest, denominated in U.S. dollars, repayments to be made in Egyptian pounds calculated at the highest rate prevailing and declared for foreign currency by the competent authorities of the Borrower in effect on the date of each repayment.

Section 6.3. SUB-GRANT AGREEMENT. In order to assist SCC in carrying out the Project, the Borrower shall grant to SCC thirty-six million five hundred thousand United States dollars (\$36,500,000) from the Loan under a Sub-grant Agreement ("Sub-grant Agreement") between the Borrower and SCC under terms and conditions satisfactory to A.I.D. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, such terms and conditions shall include, without limitation, (1) provision for the issuance of stock to public sector company shareholders of SCC and (2) that such companies, concurrently with the receipt of such stock, shall agree to comply with whatever provisions for divestiture may later be included in the plan required by section 5.2 above.

Section 6.4. CEMENT PRICING. The Borrower agrees (1) to set cement prices and the level of taxes imposed on cement at a level which will permit SCC to generate a reasonable profit on its investment after paying for all production and other costs of operation, as shown in the engineering and economic feasibility study for new Portland cement and related facilities, H. K. Ferguson International Co., August 1978; (2) to raise the prices of domestic cement towards those of imported cement as quickly as practicable; and (3) to hold periodic consultations with A.I.D. concerning cement pricing.

Section 6.5. CEMENT DISTRIBUTION PLAN. The Borrower agrees that the Egyptian Cement Office ("ECO") shall submit within one year from the date of signature of the Agreement a cement distribution plan, acceptable to A.I.D., covering the period from the present through 1985 and which demonstrates that the increasing cement production in Egypt during such period will be distributed throughout Egypt in an efficient and timely manner.

Section 6.6. PROVISION OF WATER, ELECTRICITY, AND FUEL. The Borrower agrees to cause MOH, EEA, and the Egyptian General Petroleum Corporation (“EGPC”), or other organizations acceptable to A.I.D., to provide timely and sufficient sources of water, electricity, and fuel to the Project site in accordance with the Project implementation schedule to be prepared by the U.S. consulting engineering firm.

Section 6.7. PROTECTION OF INTERESTS OF BORROWER, SCC, AND A.I.D. The Borrower shall exercise its rights under this Agreement, the Reloan Agreement and the Sub-grant Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower, SCC, and A.I.D. and to accomplish the purposes of the Project, and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower shall not assign, amend, abrogate or waive such Agreements or any provision thereof.

Section 6.8. ACTIONS OF BORROWER. The Borrower shall not take or permit any of its political subdivisions, or any of its agencies or instrumentalities, or any agency or instrumentality of any of its political subdivisions, to take any action which would prevent or materially interfere with performance by SCC of any of its obligations under this Agreement, the Reloan Agreement or the Sub-grant Agreement, and shall take or cause to be taken all reasonable action which shall be required on its part in order to enable SCC to perform such obligations.

Section 6.9. ENVIRONMENTAL PROTECTION. The Borrower shall insure that environmental and pollution controls designed to meet environmental protection standards satisfactory to A.I.D. are installed in the plant as a part of the Project and that such controls are thereafter maintained in good condition and properly utilized.

Section 6.10. SCC DIVIDENDS. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower and SCC agree not to declare any dividend or make any other distribution with respect to SCC’s paid-in-capital or reserves unless after giving effect to such dividend SCC’s ratio of current assets to current liabilities is at least 55:45 and its ratio of long-term debt to net worth is no greater than 2:1. For purposes of this covenant, the following definitions shall apply:

(a) “Current assets” shall mean the sum of unrestricted cash available for use in current operations, marketable securities (excluding securities, whether marketable or not, made for purposes of control, affiliation, or other continuing business advantage), receivables collectible in the normal course of business within one year, and inventories (excluding spare parts) valued at the lower of cost or market.

(b) “Current liabilities” shall mean all of SCC’s obligations due on demand or within one year or whose liquidation is reasonably expected to require the use of existing sources classified as current assets. Obligations shall include but not be limited to accrued taxes on or measured by income and current maturities of long-term debt.

(c) “Long-term debt” shall mean any and all loan contracts and agreements, bonds, debentures, notes or other debt, whether secured or unsecured, which shall be payable after twelve (12) months from the balance sheet date on which the determination is made, as shown by SCC’s financial statements, all determined and prepared in accordance with generally accepted accounting principles. Debt shall be deemed to be incurred (1) under a loan contract or agreement, on the date and to the extent that it is drawn down pursuant to such loan contract or agreement, and (2) under a guarantee, on the date the guarantee is entered into but only to the extent of the amount of the guaranteed debt outstanding.

(d) “Net worth” shall mean the aggregate amount of SCC’s unimpaired capital, surplus (including appropriate revaluations acceptable to A.I.D.) and reserves out of surplus determined in accordance with generally accepted accounting principles.

Article 7. PROCUREMENT SOURCE

Section 7.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Disbursements pursuant to section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the United States (code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services) ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Loan Standard Provisions Annex, section C.1(b), with respect to marine insurance.

Article 8. DISBURSEMENTS

Section 8.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the foreign exchange costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services or (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Borrower's behalf for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letter of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Borrower in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Loan unless the Borrower instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Loan.

Section 8.2. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 8.3. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract, or purchase order.

Article 9. MISCELLANEOUS

Section 9.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication submitted by any Party to the others under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered at the following addresses:

To the Borrower:

Ministry of Economy and Economic Cooperation
8, Sharia Adli
Cairo
or
Chairman
Suez Cement Co.
#3B 23rd July Building
Abassayia Square
Cairo

To A.I.D.

A.I.D.
U.S. Embassy
Cairo, Egypt

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 9.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individuals holding or acting in the offices of Minister of Economy and Economic Cooperation, and Deputy Chairman of the General Authority for Arab and Foreign Investment and Free Zones, SCC will be represented by the individual holding or acting in the office of Chairman, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, U.S.A.I.D., each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under section 2.1 to revise elements of the amplified description in annex 1. The names of the representatives of the Borrower and SCC, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 9.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Project Loan Standard Provisions Annex" (annex 2) is attached and forms part of this Agreement.

Section 9.4. INVESTMENT GUARANTY PROJECT APPROVAL. Construction work to be financed under this Agreement is agreed to be a Project approved by the Arab Republic of Egypt pursuant to the agreement between it and the United States of America on the subject of investment guaranties, and no further approval by the Arab Republic of Egypt will be required to permit the United States to issue investment guaranties under that agreement covering contractor's investment in the Project.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower, Suez Cement Company, and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

	Arab Republic of Egypt:		United States of America:
<i>By:</i>	[Signed]	<i>By:</i>	[Signed]
<i>Name:</i>	MAHMOUD SALAH EL-DIN HAMED	<i>Name:</i>	HERMANN FR. EILTS
<i>Title:</i>	Acting Minister of Economy and Economic Cooperation	<i>Title:</i>	American Ambassador
	Suez Cement Co.:		
<i>By:</i>	[Signed]		
<i>Name:</i>	Eng. AHMED A. SHAKER		
<i>Title:</i>	Chairman		

ANNEX 1

PROJECT DESCRIPTION

The Project consists of the design and erection of a Portland cement plant capable of producing 1.39 million tons of cement annually. The plant will be located approximately 30 kilometers east of Maadi along the Quattamia road near the raw materials site. Raw materials, limestone and clay,

will be quarried, crushed at the quarry site, then transported by overland belt conveyors to covered storage areas adjacent to the cement plant. Cement will be produced using the dry process. Plant operations will include raw mill grinding, homogenizing, kiln feeding, preheating, precalcining, clinker cooling, clinker grinding, gypsum grinding and mixing, cement storage, bagging and bulk loading.

Auxiliary facilities will include a central control room and laboratory, oil receiving and storage area, bag manufacturing facility, administrative building, canteen and medical center, gatehouse, living quarters, maintenance building and fire station. The Project includes procurement of plant equipment; mining and quarry equipment; construction of required civil works and supporting infrastructure; provision of consulting engineering and advisory services; and assistance in training, managing, operating and maintaining the company and its manufacturing facilities. Power will be provided by a high tension power line from the Wadi Hof substation near Tourah to the plant site, a distance of approximately 25 kilometers. Natural gas, fuel oil and water will be piped to the plant site from a pumping station located near Tourah, a distance of approximately 32 kilometers.

The A.I.D. assistance will finance the major portion of the foreign exchange costs of the plant equipment, the mining and quarry equipment, the electrical equipment, and the services of a U.S. construction management firm capable of designing the plant, ordering the equipment and constructing the plant. An important initial task of the U.S. construction management firm will be to collaborate with SCC on designing and establishing a training program to satisfy the requirements of both plants, for skilled workers and professionals. The total estimated foreign exchange cost is \$130.1 million. The A.I.D. loan will finance \$95.0 million of these costs.

Of the remaining \$35.1 million in project foreign exchange costs, \$30.5 million will be financed by the Suez Cement Company with loans obtained either from the International Finance Corporation (IFC), or from commercial banks doing business in Egypt. The remaining \$4.6 million in foreign exchange will be generated through the sale of public shares to investors.

The Egyptian pound costs of the Project will be financed by the Suez Cement Company. These costs include all civil works and plant construction and are estimated at about L.E. 46.5 million (\$66.4 million).

ATTACHMENT A TO ANNEX I

PROJECT FINANCIAL PLAN AS OF SEPTEMBER 1978, PROJECT NO. 263-0052, QUATTAMIA CEMENT (source and application of funding, 000)

Project inputs	Loan (\$)	Grant (\$)	Amount for a fully funded Project	
			Borrower/Grantee (\$)	(LE)
Land	—	—	—	369
Civil works	—	—	—	24,177
Equipment	87,406	—	32,318	5,682
Utilities	2,628	—	972	5,838
Construction/pre-operating	444	—	164	2,687
Escalation and contingency	4,522	—	1,646	7,733
	<u>GRANT TOTAL</u>	<u>\$95,000</u>	<u>\$35,100</u>	<u>LE 46,486</u>

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE, LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ET LA CIMENTERIE DE SUEZ RELATIF
AU PROJET DE CIMENTERIE DE QUATTAMIA

En date du 28 septembre 1978

AID Prêt n° 263-K-051
Projet n° 263-0052

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE PRÊT RELATIF À UN PROJET

Article 1. L'Accord	Article 6. Engagements particuliers
Article 2. Le Projet	Paragraphe 6.1. Evaluation du Projet
Paragraphe 2.1. Définition du Projet	Paragraphe 6.2. Accord de reprêt
Article 3. Financement	Paragraphe 6.3. Accord de don partiel
Paragraphe 3.1. Le Prêt	Paragraphe 6.4. Fixation des prix du ciment
Paragraphe 3.2. Contribution de l'Emprunteur au Projet	Paragraphe 6.5. Plan de distribution du ciment
Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'assistance au Projet	Paragraphe 6.6. Alimentation en eau, en électricité et en combustible
Article 4. Modalités du Prêt	Paragraphe 6.7. Protection des intérêts de l'Emprunteur, de la Cimenterie et de l'AID
Paragraphe 4.1. Intérêts	Paragraphe 6.8. Action de l'Emprunteur
Paragraphe 4.2. Remboursements	Paragraphe 6.9. Protection de l'environnement
Paragraphe 4.3. Imputation, monnaie et lieu des versements	Paragraphe 6.10. Dividendes de la Cimenterie de Suez
Paragraphe 4.4. Versements anticipés	Article 7. Source des achats
Paragraphe 4.5. Renégociation des modalités du Prêt	Paragraphe 7.1. Coûts en devises
Paragraphe 4.6. Extinction de l'Accord après remboursement intégral	Article 8. Dépensements
Article 5. Conditions préalables aux déboursements	Paragraphe 8.1. Dépensements pour couvrir les coûts en devises
Paragraphe 5.1. Conditions préalables au premier déboursement	Paragraphe 8.2. Autres formes de déboursements
Paragraphe 5.2. Conditions préalables aux autres déboursements	Paragraphe 8.3. Date des déboursements
Paragraphe 5.3. Notification du fait que les conditions préalables aux déboursements doivent être remplies	Article 9. Dispositions diverses
Paragraphe 5.4. Délais dans lesquels les conditions préalables aux déboursements doivent être remplies	Paragraphe 9.1. Communications
	Paragraphe 9.2. Représentants
	Paragraphe 9.3. Annexe relative aux dispositions types ²
	Paragraphe 9.4. Approbation du Projet de garantie de l'investissement
	Annexe 1. Description du Projet
	Appendice 1. Plan financier du Projet

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1978 par la signature.

² Pour le texte de l'annexe voir «Accord de prêt entre la République arabe d'Égypte, les États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'irrigation pour l'entretien du Canal, signé le 27 septembre 1977», dans le *Recueil des Traités*, Nations Unies, vol. 1169, p. 31.

AID PROJET N° 263-0052

ACCORD DE PRÊT RELATIF À UN PROJET en date du 28 septembre 1978 entre la RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE (ci-après dénommée l'«Emprunteur»), la CIMENTERIE DE SUEZ (ci-après dénommée la «Cimenterie») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'«AID»).

Article premier. L'ACCORD

Le présent Accord a pour objet d'énoncer l'entente intervenue entre les parties susmentionnées (ci-après dénommées les «parties») en ce qui concerne les engagements pris par l'Emprunteur aux fins de la réalisation du Projet décrit ci-dessous et le financement du Projet par les parties.

Article 2. LE PROJET

Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, qui est décrit plus en détail à l'annexe 1, consistera à faire construire par la Cimenterie de Suez à Quattamia une cimenterie d'une capacité d'environ 1 390 000 tonnes par an, y compris les installations auxiliaires, l'exploitation de carrières de calcaire et d'argile, et la construction de canalisations d'eau et des lignes électriques nécessaires pour assurer l'exploitation de l'usine. L'Emprunteur reprêtera les fonds à la Cimenterie de Suez qui sera l'agent d'exécution du Projet. On trouvera à l'annexe 1 ci-jointe une définition plus détaillée du Projet visé dans le présent article.

Dans les limites du Projet, tel qu'il est défini dans le présent article, les divers éléments de la description détaillée figurant à l'annexe 1 pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des parties visées au paragraphe 9.2 sans amendement formel du présent Accord.

Article 3. FINANCEMENT

Paragraphe 3.1. LE PRÊT. Pour aider l'Emprunteur à couvrir les coûts de la réalisation du Projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux dispositions du présent Accord, une somme ne dépassant pas quatre-vingt-quinze millions (95 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt»). Le montant global des déboursements effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé le «principal». Le Prêt pourra servir à financer les coûts en devises, tels qu'ils sont définis au paragraphe 7.1, des biens et services requis aux fins du Projet.

Paragraphe 3.2. CONTRIBUTION DE L'EMPRUNTEUR AU PROJET. a) L'Emprunteur accepte de fournir ou de faire fournir aux fins du Projet tous les fonds, autres que les fonds provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires pour mener à bien le Projet de façon efficace et ponctuelle.

b) Les ressources fournies par l'Emprunteur aux fins du Projet, y compris les coûts en nature, représenteront au minimum l'équivalent de trente-cinq millions cent mille (35 100 000) dollars des Etats-Unis et de soixante-six millions quatre cent neuf mille (66 409 000) livres égyptiennes.

Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET. a) La «date d'achèvement de l'assistance au Projet», qui est fixée au 30 septembre 1982, ou à toute autre date dont les parties pourront convenir par écrit, est la date à laquelle les parties estiment que tous les services financés au titre du Prêt auront été accomplis et que

tous les biens financés au titre du Prêt auront été fournis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, elle n'émettra ni n'approuvera de documents autorisant des déboursements au titre du Prêt 1) en réponse aux demandes reçues après le 31 mars 1982 ou 2) aux fins de services accomplis après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou de biens fournis dans le cadre du Projet, comme prévu dans le présent Accord après ladite date.

c) Les demandes de déboursements, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, devront être reçues par l'AID ou par une des banques visées au paragraphe 8.1 au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Après ce délai, l'AID, moyennant notification écrite à l'Emprunteur, pourra à tout moment déduire du Prêt la totalité ou une partie des montants pour lesquels aucune demande de déboursement accompagnée des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'exécution ne lui serait parvenue à cette date.

Article 4. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 4.1. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux (2) p. 100 pendant dix (10) ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois (3) p. 100 par la suite sur le solde non remboursé du principal ou sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date (telle qu'elle est définie au paragraphe 8.3) de chaque déboursement et seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 4.2. REMBOURSEMENTS. L'Emprunteur remboursera le principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du principal et des intérêts. Le premier versement du remboursement du principal sera dû neuf ans et demi (9 ans et 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 4.1. Après le premier déboursement au titre du Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 4.3. IMPUTATION, MONNAIE ET LIEU DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront remis au Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

Paragraphe 4.4. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches du remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra rembourser par anticipation, sans encourir de pénalités, la totalité ou une partie du principal. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 4.5. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. a) L'Emprunteur et l'AID s'engagent à négocier, à tout moment où l'un ou l'autre pourra le demander, le remboursement anticipé du principal dans le cas d'une amélioration notable et continue de la situation économique et financière intérieure et extérieure et les perspectives de la

République arabe d'Egypte de nature à permettre à l'Emprunteur de rembourser plus rapidement le Prêt.

b) Toute demande de renégociation adressée par une partie à l'autre sera faite conformément aux dispositions du paragraphe 9.1 et indiquera le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui représenteront la partie ayant fait la demande dans ces négociations.

c) A l'expiration d'un délai de trente (30) jours après la remise d'une demande de négociations, la partie requise communiquera à l'autre, conformément aux dispositions du paragraphe 9.1, le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui la représenteront dans ces négociations.

d) Les représentants des parties se réuniront pour entamer des négociations au plus tard trente (30) jours après la remise de la communication adressée par la partie requise conformément à l'alinéa c. Les négociations auront lieu en un endroit convenu d'un commun accord entre les représentants des parties, étant entendu que, faute d'accord mutuel, les négociations auront lieu dans les bureaux du Ministre de l'économie et du développement économique de l'Emprunteur, en République arabe d'Egypte.

Paragraphe 4.6. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID prendront fin.

Article 5. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 5.1. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement au titre du Prêt ou avant l'émission par l'AID des documents sur la base desquels le déboursement sera effectué, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis du Ministre égyptien de la justice ou d'un autre conseiller juridique agréé par l'AID, confirmant que le présent Accord, l'Accord de reprêt et l'Accord de don partiel ont été dûment autorisés et/ou ratifiés par la République arabe d'Egypte et la Cimenterie de Suez et signés en leur nom et qu'ils constituent un engagement valable ayant force obligatoire pour l'Emprunteur conformément à toutes leurs dispositions;
- b) Une pièce donnant le nom des personnes qui, en titre ou par intérim, remplissent les fonctions de l'Emprunteur et de la Cimenterie de Suez spécifiées dans l'Accord de prêt et de tous autres représentants supplémentaires, ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune de ces personnes;
- c) Un accord de reprêt acceptable pour l'AID, aux fins du Projet entre l'Emprunteur et la Cimenterie, d'un montant de 58,5 millions de dollars, conformément à la clause contenue dans le paragraphe 6.2 ci-dessous;
- d) Un Accord de don partiel aux fins du Projet entre l'Emprunteur et la Cimenterie d'un montant de 36,5 millions de dollars, contenant des conditions acceptables pour l'AID, conformément à la clause contenue dans le paragraphe 6.3 ci-dessous;
- e) Des copies des Accords de prêt passés entre la Cimenterie de Suez et les institutions de financement fournissant les devises nécessaires en sus du Prêt et la monnaie locale requise aux fins du Projet (somme actuellement estimée à un minimum de trente millions cinq cent mille (30 500 000) dollars et soixante et un millions six cent quatre-vingt-quinze mille (61 695 000) livres égyptiennes, ainsi que la preuve que les conditions à remplir pour donner effet à ces prêts ont été satisfaites et que les institutions de financement sont prêtes à effectuer des déboursements sur leurs prêts;
- f) Un contrat acceptable pour l'AID passé avec un bureau acceptable pour elle pour les services d'ingénieurs-conseils aux fins du Projet;

- g) La preuve que l'autorisation donnée à la Cimenterie de Suez pour fonctionner en tant que société sous réserve des dispositions de la loi 43 telle qu'elle a été modifiée comprend le droit de la Cimenterie d'exécuter le Projet;
- h) Tous les autres documents que l'AID pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 5.2. CONDITIONS PRÉALABLES AUX AUTRES DÉBOURSEMENTS. Avant tout déboursement au titre du Prêt ou avant l'émission par l'AID des documents sur la base desquels le déboursement sera effectué, à des fins autres que le financement des services d'ingénieurs-conseils aux fins du Projet, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un accord passé entre la Cimenterie de Suez et le Ministère du logement (ci-après dénommé le «Ministère»), acceptable pour l'AID, prévoyant l'alimentation en temps opportun d'une quantité suffisante d'eau au Projet;
- b) Un accord passé entre la Cimenterie de Suez et la Régie égyptienne d'électricité (ci-après dénommée la «Régie»), acceptable pour l'AID, prévoyant l'alimentation en temps opportun d'une quantité suffisante d'électricité au Projet;
- c) Un accord de garantie valide, acceptable pour l'AID, passé avec un organisme acceptable pour celle-ci, concernant la vente d'un nombre suffisant d'actions au secteur privé de telle sorte que 20 p. 100 de toutes les actions de la Cimenterie de Suez seront détenues par le secteur privé; cet accord contiendra des conditions acceptables pour l'AID, notamment celle qu'un nombre suffisant de ces actions devra être vendu contre des devises de manière à aboutir à un montant minimal en devises de 4 600 000 dollars;
- d) La preuve que la Cimenterie de Suez a obtenu le droit de propriété sur a) le site de la Cimenterie, b) les carrières d'argile et de calcaire et c) d'autres sites requis aux fins du Projet;
- e) Un plan de cession des actions émises aux entreprises du secteur public, conformément au paragraphe 6.3 ci-dessous, notamment la vente de ces actions au secteur privé et la mise à disposition du produit de cette vente;
- f) Un plan pour la mise en œuvre d'un système rationnel de fixation des prix du ciment.

Paragraphe 5.3. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES. L'AID notifiera sans retard l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 5.1. et 5.2.

Paragraphe 5.4. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 5.1 n'ont pas été satisfaites dans un délai de 150 jours à compter de la date de la signature du présent Accord ou de toutes autres dates ultérieures dont l'AID pourrait convenir par écrit, l'AID pourra, à son gré, dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur.

Article 6. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 6.1. EVALUATION DU PROJET. Les parties décident d'établir un programme d'évaluation en tant que partie intégrante du Projet. A moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit, le programme comprendra, pendant l'exécution du Projet et, par la suite, à une ou plusieurs autres dates, a) une évaluation de l'état d'avancement des objectifs du Projet; b) une identification et une évaluation des problèmes ou contraintes qui risquent d'entraver la réalisation de ces objectifs; c) une évaluation de la façon dont ces renseignements peuvent servir à surmonter ces problèmes; et d) une évaluation, dans toute la mesure du possible, des effets d'ensemble du Projet sur le développement.

Paragraphe 6.2. ACCORD DE REPRÊT. Pour aider la Cimenterie de Suez à exécuter le Projet, l'Emprunteur lui reprêtera cinquante-huit millions cinq cent mille (58 500 000) dollars du Prêt au titre d'un Accord de reprêt (ci-après dénommé l'«Accord de reprêt») entre l'Emprunteur et la Cimenterie dans des conditions acceptables pour l'AID. Ces conditions comprendront une période de remboursement ne dépassant pas quinze (15) ans, y compris une période de grâce de cinq (5) ans et un intérêt de dix (10) p. 100 par an, le montant du principal et le calendrier des remboursements, y compris les intérêts, étant libellés en dollars des Etats-Unis, les remboursements devant avoir lieu en livres égyptiennes calculées au taux de change le plus élevé en vigueur fixé par les autorités compétentes de l'Emprunteur à compter de la date de chaque remboursement.

Paragraphe 6.3. ACCORD DE DON PARTIEL. Pour aider la Cimenterie de Suez à exécuter le Projet, l'Emprunteur lui fera don de trente-six millions cinq cent mille (36 500 000) dollars sur le Prêt au titre d'un accord de don partiel (ci-après dénommé l'«Accord de don partiel») entre l'Emprunteur et la Cimenterie dans des conditions acceptables pour l'AID. A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, ces conditions comprendront 1) des dispositions permettant l'émission d'actions aux actionnaires de la Cimenterie et 2) le fait que les entreprises du secteur public, parallèlement à la réception de ces actions, conviennent de satisfaire toutes les dispositions de cession qui peuvent être ultérieurement incluses dans le plan requis par le paragraphe 5.2 ci-dessus.

Paragraphe 6.4. FIXATION DES PRIX DU CIMENT. L'Emprunteur accepte 1) de fixer les prix du ciment et le taux de l'impôt frappant le ciment à un niveau qui permettra à la Cimenterie de tirer de son investissement un bénéfice raisonnable après avoir payé tous les coûts de production et autres coûts d'exploitation comme le montre l'étude de faisabilité technique et économique réalisée en août 1978 sur de nouvelles installations de ciment Portland et autres installations connexes par H. K. Ferguson International Co.; 2) de porter aussi rapidement que possible les prix du ciment fabriqué localement au niveau de ceux du ciment importé; et 3) de tenir des consultations périodiques avec l'AID sur la fixation des prix du ciment.

Paragraphe 6.5. PLAN DE DISTRIBUTION DU CIMENT. L'Emprunteur convient que l'Office égyptien du ciment (ci-après dénommé l'«Office») soumettra dans un délai d'un an à compter de la date de la signature de l'Accord un plan de distribution du ciment, acceptable pour l'AID, qui couvre la période allant jusqu'en 1985 inclusivement et qui montre que l'augmentation de la production de ciment en Egypte durant cette période sera distribuée d'une manière efficace et ponctuelle dans tout le pays.

Paragraphe 6.6. ALIMENTATION EN EAU, EN ÉLECTRICITÉ ET EN COMBUSTIBLE. L'Emprunteur convient de faire fournir par le Ministère de logement, la Régie égyptienne d'électricité et la Société pétrolière générale de l'Egypte (ci-après dénommée la «Société») ou d'autres organisations acceptables par l'AID, en temps opportun et en quantité suffisante, de l'eau, de l'électricité et du combustible au Projet sur la base du calendrier d'exécution qu'établira le bureau américain d'ingénieurs-conseils.

Paragraphe 6.7. PROTECTION DES INTÉRÊTS DE L'EMPRUNTEUR, DE LA CIMENTERIE ET DE L'AID. L'Emprunteur exercera ses droits au titre du présent Accord, de l'Accord de reprêt et de l'Accord de don partiel de manière à protéger les intérêts de l'Emprunteur, de la Cimenterie et de l'AID et à satisfaire les buts du Projet, et, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, l'Emprunteur ne modifiera aucun de ces Accords ou de leurs dispositions, ne les abrogera pas ni n'y renoncera.

Paragraphe 6.8. ACTION DE L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur ni ne prendra ni n'autorisera une de ses sous-divisions politiques, une de ses agences ou une des agences d'une de ses sous-divisions politiques à prendre les mesures qui empêcheraient la Cimenterie de s'acquitter matériellement d'une de ses obligations au titre du présent Accord, de l'Accord de reprêt ou de l'Accord de don partiel, et il prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables nécessaires pour lui permettre de s'acquitter de ses obligations.

Paragraphe 6.9. PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT. L'Emprunteur veillera à ce que des mécanismes anti-pollution destinés à satisfaire des normes de protection de l'environnement acceptables pour l'AID soient installés dans la Cimenterie au titre du Projet et à ce que ces mécanismes soient par la suite maintenus en bon état et bien utilisés.

Paragraphe 6.10. DIVIDENDES DE LA CIMENTERIE DE SUEZ. A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, l'Emprunteur et la Cimenterie conviennent de ne déclarer aucun dividende ou de ne procéder à aucune autre distribution des bénéfices concernant le capital versé ou les réserves de la Cimenterie à moins qu'après avoir donné effet à ces dividendes, le rapport entre les disponibilités et les exigibilités à court terme de la Cimenterie soit de 55/45 au moins et le rapport entre la dette à long terme et la valeur nette du patrimoine de 2/1 au maximum. Au titre de la présente clause, les définitions ci-après s'appliqueront :

a) L'expression «disponibilités à court terme» s'entend de la somme des liquidités absolues pouvant être utilisées au titre des opérations courantes, des valeurs négociables (à l'exclusion des valeurs, négociables ou non, émises à des fins de contrôle, d'affiliation ou de tout autre avantage commercial permanent), des sommes à recevoir durant le cours normal des affaires d'une année, et des stocks (à l'exclusion des pièces de rechange) évalués au coût le plus bas du marché.

b) L'expression «exigibilités à court terme» s'entend de toutes les obligations dues par la Cimenterie à vue ou dans un délai d'un an ou dont la liquidation est raisonnablement prévue pour nécessiter l'utilisation de sources existantes classées comme disponibilités à court terme. Les obligations comprendront notamment les impôts à recevoir au titre du revenu ou mesurés par lui ainsi que les échéances en cours de la dette à long terme.

c) L'expression «dette à long terme» s'entend de tous les contrats et accords de prêt, obligations, reconnaissances de dette, bons ou autres titres de dette, garantis ou non garantis, qui seront payables douze (12) mois à compter de la date du bilan sur la base de laquelle le calcul est fait comme le montrent les états financiers de la Cimenterie, tous déterminés et établis sur la base de principes comptables généralement admis. La dette sera réputée avoir été encourue 1) au titre d'un contrat ou d'un accord de prêt, à la date et dans la mesure où elle est tirée, conformément à ce contrat ou à cet accord, et 2) au titre d'une garantie, à la date à laquelle celle-ci est signée mais dans la mesure seulement du montant de l'encours de la dette garantie.

d) L'expression «capitaux propres» s'entend du montant global du capital net d'obligations de la Cimenterie, de l'excédent (y compris les réévaluations appropriées acceptables pour l'AID) et les réserves découlant de l'excédent établies conformément à des principes comptables généralement admis.

Article 7. SOURCE DES ACHATS

Paragraphe 7.1. COÛTS EN DEVICES. Les déboursements effectués, conformément au paragraphe 8.1, serviront exclusivement à financer les biens et services aux fins du Projet qui ont leur source et leur origine aux Etats-Unis (Code 000 du code géographique de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment où les commandes seront passées ou les contrats conclus) [lesdits coûts étant ci-après dénommés les «coûts en devises»], à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit et sous réserve des dispositions du paragraphe C, 1, b, concernant l'assurance maritime de l'annexe contenant les dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet.

Article 8. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 8.1. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVICES. a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra obtenir

des déboursements de fonds au titre du Prêt pour couvrir les coûts en devises des biens et services requis aux fins du Projet, conformément aux dispositions du présent Accord, en suivant l'une des méthodes ci-après, selon ce qui sera mutuellement convenu :

- 1) En soumettant à l'AID, en y joignant les pièces justificatives qui pourront être prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, A) des demandes de remboursement pour lesdits biens et services ou B) des demandes tendant à ce que l'AID fournisse aux fins du Projet des biens ou des services pour le compte de l'Emprunteur; ou
- 2) En demandant à l'AID A) d'émettre à une ou plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées des Lettres d'engagement pour des montants spécifiés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou à des fournisseurs, au moyen de Lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le coût desdits biens et services ou B) d'émettre des Lettres d'engagement ou d'autres assurances directement à un ou plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, par lesquels l'AID s'engagera à payer à ses entrepreneurs ou fournisseurs les biens et les services fournis.

b) A moins que l'Emprunteur ne donne à l'AID des instructions contraires, les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit encourues par l'Emprunteur seront financés au titre du Prêt. Les autres frais dont les parties seront convenues pourront également être financés au titre du Prêt.

Paragraphe 8.2. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont les parties pourront convenir par écrit.

Paragraphe 8.3. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué à la date à laquelle l'AID verse des fonds à l'Emprunteur ou au représentant qu'il aura désigné, ou à un établissement bancaire, un entrepreneur ou un fournisseur, conformément à une Lettre d'engagement, à un contrat ou à une commande.

Article 9. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.1. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'une des parties en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou câble et sera réputé avoir été dûment remis lorsqu'il aura été délivré à la partie à laquelle il est destiné à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Ministry of Economy and Economic Cooperation
8, Sharia Adli
Cairo
ou
Chairman
Suez Cement Co.
No. 3B 23rd July Building
Abassayia Square
Cairo

A l'AID :

A.I.D.
U.S. Embassy
Cairo, Egypt

A moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes les communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

Paragraphe 9.2. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins intéressant le présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par les personnes qui, en titre ou par intérim, remplissent les fonctions de Ministre de l'économie et de la coopération économique, et de Vice-Président de l'Autorité générale des investissements arabes et étrangers et des zones franches, la Cimenterie par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Président, et l'AID par le Directeur de l'USAID, chacune pouvant, par voie de notification écrite, désigner des représentants supplémentaires à toutes les fins autres qu'une modification des éléments dont la description détaillée figure à l'annexe 1, conformément au paragraphe 2.1 du présent Accord. Les noms des représentants de l'Emprunteur, accompagnés d'un spécimen de leurs signatures, seront remis à l'AID, qui peut accepter comme dûment autorisé tout instrument signé par ces représentants en application du présent Accord, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs.

Paragraphe 9.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES. Une «Annexe relative aux dispositions types applicables au prêt relatif au projet» (annexe 2) est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

Paragraphe 9.4. APPROBATION DU PROJET DE GARANTIE DE L'INVESTISSEMENT. Les travaux de construction à financer en vertu du présent Accord consisteront en un Projet approuvé par la République arabe d'Egypte au titre de l'Accord passé entre elle et les Etats-Unis d'Amérique sur la question des garanties d'investissement et aucune autre approbation par la République arabe d'Egypte ne sera requise pour permettre aux Etats-Unis d'émettre des garanties d'investissement au titre de cet Accord, qui couvrent l'investissement d'un entrepreneur dans ce projet.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur, la Cimenterie de Suez et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord à la date stipulée plus haut.

Pour la République arabe d'Egypte :

Par : [Signé]

Nom : MAHMOUD SALAH EL-DIN HAMED

Titre : Ministre des finances et Ministre par intérim de l'économie et de la coopération économique

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

Nom : HERMANN FR. EILTS

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

Pour la Cimenterie de Suez :

Par : [Signé]

Nom : AHMED A. SHAKER

Titre : Président

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend la conception et la construction d'une cimenterie capable de produire 1,39 million de tonnes de ciment Portland par an. La Cimenterie sera située à 30 km environ à l'est de Maadi le long de la route de Quattamia à proximité de l'endroit où se trouvent les matières premières. Celles-ci, à savoir du calcaire et de l'argile, seront extraites, broyées sur place puis acbeminées par courroies transporteuses vers des aires de stockage couvertes adjacentes à la Cimenterie. Le ciment sera produit par voie sèche. Les opérations comprendront le broyage de la matière première, l'homogénéisation, l'alimentation du four, le préchauffage, la précalcination, le refroidissement des scories, le broyage des scories, le broyage et le mélange du gypse, le stockage du ciment, la mise en sacs et le chargement en vrac.

Les installations auxiliaires comprendront une salle de commande centrale et un laboratoire, une zone de réception et de stockage du pétrole, un atelier de fabrication des sacs, un bâtiment administratif, une cantine et un centre médical, une loge de garde, des logements, un bâtiment d'entretien et une caserne de pompiers. Le Projet comprend l'achat de matériel d'usine et de matériel d'extraction, la construction des ouvrages de génie civil nécessaires et des infrastructures d'appui, la prestation de services consultatifs et de services d'ingénieurs-conseils ainsi que la prestation d'une assistance en matière de formation, de gestion, d'exploitation et d'entretien des installations de la compagnie et de ses moyens de fabrication. L'électricité sera fournie par une ligne à haute tension reliant sur une distance d'environ 25 km la sous-station de Wadi Hof à proximité de Tourah à l'usine. Le gaz naturel, le fuel-oil et l'eau seront fournis à l'usine par une station de pompage située près de Tourab, à quelque 32 km.

L'assistance de l'AID permettra de financer la majeure partie des coûts en devises du matériel d'usine, du matériel d'extraction, du matériel électrique et des services d'un bureau américain de gestion du bâtiment capable d'élaborer les plans de l'usine, de commander le matériel et de construire la Cimenterie. Une des premières tâches importantes de ce bureau sera de participer avec la Cimenterie de Suez à la formulation et à la mise en place d'un programme de formation destiné à satisfaire les besoins en travailleurs qualifiés et cadres des deux usines. Le coût total en devises est estimé à 130,1 millions de dollars. Le prêt de l'AID en financera 95 millions.

Du solde des coûts en devises du Projet, soit 35,1 millions, 30,5 millions seront financés par la Cimenterie de Suez sur des prêts obtenus de la Société financière internationale (SFI) ou de banques commerciales implantées en Egypte. Le reliquat, soit 4,6 millions de dollars, émanera de la vente d'actions aux investisseurs.

Les coûts en livres égyptiennes du Projet seront financés par la Cimenterie de Suez. Ils couvrent tous les ouvrages de génie civil et la construction de l'usine; ils sont estimés à 46,5 millions de livres égyptiennes environ (66,4 millions de dollars).

APPENDICE A À L'ANNEXE I

PLAN FINANCIER DU PROJET AU 1^{er} SEPTEMBRE 1978
PROJET n° 263-0052, CIMENTERIE DE QUATTAMIA
(source et emploi des fonds, en milliers de dollars)

Dotation du projet	Prêt (en dollars)	Don (en dollars)	Montant nécessaire à l'exécution d'un projet intégralement financé	
			Emprunteur (en dollars)	Donataire (LE)
Terrain	—	—	—	369
Ouvrages de génie civil	—	—	—	24 177
Matériel	87 406	—	32 318	5 682
Equipements collectifs	2 628	—	972	5 838
Construction/préexploitation	444	—	164	2 687
Hausse des coûts et imprévus	4 522	—	1 646	7 733
TOTAL GLOBAL	95 000	—	35 100	46 486

No. 18849

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Project Loan Agreement for the Suez canal cities water and
sewerage systems (with annex). Signed at Cairo on 30
September 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Accord de prêt pour un projet relatif aux systèmes d'ad-
duction d'eau et d'égouts de villes proches du canal de
Suez (avec annexe). Signé au Caire le 30 septembre 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

PROJECT LOAN AGREEMENT¹ AMONG THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, UNITED STATES OF AMERICA, THE MINISTRY OF HOUSING, SUEZ CANAL AUTHORITY AND THE GENERAL ORGANIZATION FOR SEWERAGE AND SANITARY DRAINAGE FOR CANAL CITIES WATER AND SEWERAGE

Dated: September 30, 1978

A.I.D. Loan No. 263-K-050
Project No. 263-0048

TABLE OF CONTENTS

PROJECT LOAN AGREEMENT

Article 1. The Agreement	Section 6.2. Execution of the Project
Article 2. The Project	Section 6.3. Funds and other resources to be provided
Section 2.1. Definition of Project	Section 6.4. Operation and maintenance
Article 3. Financing	Section 6.5. Management
Section 3.1. The Loan	Section 6.6. Continuing consultation
Section 3.2. Borrower resources for the Project	Section 6.7. Financing
Section 3.3. Project assistance completion date	Section 6.8. SCA successor
Article 4. Loan terms	Section 6.9. Raw water supply
Section 4.1. Interest	Article 7. Procurement source
Section 4.2. Repayment	Section 7.1. Foreign exchange costs
Section 4.3. Application, currency, and place of payment	Article 8. Disbursements
Section 4.4. Prepayment	Section 8.1. Disbursements for foreign exchange costs
Section 4.5. Renegotiation of terms	Section 8.2. Other forms of disbursement
Section 4.6. Termination of full payment	Section 8.3. Date of disbursement
Article 5. Conditions precedent to disbursement	Article 9. Miscellaneous
Section 5.1. First disbursement	Section 9.1. Communications
Section 5.2. Additional conditions precedent	Section 9.2. Representatives
Section 5.3. Notification	Section 9.3. Standard Provisions Annex ²
Section 5.4. Terminal dates for conditions precedent	Annex 1. Project description
Article 6. Special covenants	
Section 6.1. Project evaluation	

PROJECT LOAN AGREEMENT dated September 30, 1978, among the ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("Borrower"), the MINISTRY OF HOUSING ("MOH"), the GENERAL ORGANIZATION FOR SEWERAGE AND SANITARY DRAINAGE ("GOSSD"), SUEZ CANAL AUTHORITY ("SCA"), and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the Parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Borrower of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

¹ Came into force on 30 September 1978 by signature

² For the text of the annex see "Project Loan Agreement among the Arab Republic of Egypt, the United States of America and the Ministry of Irrigation for Canal Maintenance, signed at Cairo on 27 September 1977", in United Nations, *Treaty Series*, vol 1169, p 31.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT. The Project, which is further described in annex 1, will consist of assistance to the Government of the Arab Republic of Egypt for rehabilitation and expansion for the water and wastewater systems in the Suez Canal cities of Port Said, Ismailia and Suez, to include (1) improvements to water and wastewater treatment plants; (2) water distribution and wastewater collection systems (including sewer cleaning); (3) construction of new water and wastewater pumping stations; and (4) the construction of a water transmission pipeline to the Suez Cement Company (hereinafter referred to as the "Project"). Funds made available under the Loan will be passed through the Ministry of Housing until such time that a reloan agreement, satisfactory to A.I.D., can be negotiated with the responsible successor organization(s) of the present canal cities' water/wastewater organizations.

Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in section 9.2 without formal amendment of this Agreement.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE LOAN. To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement not to exceed sixty million United States ("U.S.") dollars (\$60,000,000) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "principal".

The Loan may be used only to finance foreign exchange costs, as defined in section 7.1 of goods and services required for the Project.

Section 3.2. BORROWER RESOURCES FOR THE PROJECT. (a) The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by Borrower for the Project will be not less than thirty-nine million one hundred fourteen thousand Egyptian pounds (LE 39,114,000), including costs borne on an "in-kind" basis.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The "Project assistance completion date" (PACD), which is July 1, 1982, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Loan (1) in response to request received by A.I.D. after January 31, 1982, or (2) for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project implementation letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in section 8.1 no later than five (5) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project implementation letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. LOAN TERMS

Section 4.1. INTEREST. The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in section 8.3) of each respective disbursement, and will be payable semiannually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 4.2. REPAYMENT. The Borrower will repay to A.I.D. the principal within forty (40) years from the date of the first disbursement of the Loan in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of principal and interest. The first installment of principal will be paid nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

Section 4.3. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and principal hereunder will be made in U.S. dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of principal.

Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

Section 4.4. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity.

Section 4.5. RENEGOTIATION OF TERMS. (a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Arab Republic of Egypt, which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to section 9.2 and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to section 9.2, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under subsection (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the Office of Borrower's Minister of Economy and Economic Cooperation in the Arab Republic of Egypt.

Section 4.6. TERMINATION OF FULL PAYMENT. Upon payment in full of the principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

Article 5. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 5.1. FIRST DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (1) An opinion of the Egyptian Minister of Justice, or other legal counsel satisfactory to A.I.D., that the Loan Agreement has been duly authorized by, and executed on behalf of the Arab Republic of Egypt, MOH, SCA, and GOSSD, and that it constitutes a valid and legally binding obligation in accordance with its terms;
- (2) A statement of the names of the persons who will act as the representatives of the Borrower, MOH, SCA and GOSSD together with a specimen signature of each;
- (3) Evidence that the Loan funds will be administered by the MOH on behalf of the Borrower and made available to SCA, GOSSD and the Governorates of Port Said, Ismailia and Suez, until such time that reloan agreement(s) satisfactory to A.I.D. can be negotiated with the existing or successor organization(s) responsible for the Canal cities' water/wastewater facilities;
- (4) Executed contracts acceptable to A.I.D. with consulting engineering firms acceptable to A.I.D. for services relating to the Project; and
- (5) Such other documentations as A.I.D. may require.

Section 5.2. ADDITIONAL CONDITIONS PRECEDENT. Prior to any disbursement, or the issuance of any commitment documents under the Project Agreement to finance any costs other than of consulting engineering services, GOE shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (1) A financial and physical plan for each of the project elements;
- (2) A detailed implementation plan, CPM/PERT form, for the rehabilitation and expansion of the water treatment plants, water distribution systems, sewage collection systems, and sewage treatment plants of Port Said, Ismailia, and Suez; and
- (3) Such other documentation as A.I.D. may require.

Section 5.3. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in sections 5.1 and 5.2 have been met, it will promptly notify the Borrower.

Section 5.4. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT. If all of the conditions specified in section 5.1 have not been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Borrower.

Article 6. SPECIAL COVENANTS

Section 6.1. PROJECT EVALUATION. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties may otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter: (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

Section 6.2. EXECUTION OF THE PROJECT. The Borrower, MOH, GOSSD and SCA shall:

- (1) Cause the project to be carried out with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial and administrative practices;
- (2) Cause the project to be carried out in conformance with all plans, specifications, contracts and other arrangements, and with all modifications therein approved by A.I.D. pursuant to this Agreement;
- (3) Submit for A.I.D. approval, prior to implementation, issuance, or execution, all plans, specifications, construction schedules, bid documents concerning solicitation of proposals relating to eligible items, contracts, and all modifications in these documents.

Section 6.3. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED. The Borrower, MOH, GOSSD and SCA shall make available on a timely basis any Egyptian currency and any foreign currency in addition to the Loan for the punctual and effective carrying out of construction, maintenance, repair and operation of the project.

Section 6.4. OPERATION AND MAINTENANCE. The Borrower, MOH, GOSSD and SCA shall operate, maintain and repair the Project in conformity with sound engineering, financial and administrative practices and in such manner as to ensure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Section 6.5. MANAGEMENT. The Borrower, MOH, GOSSD and SCA shall provide qualified and experienced management for the Project and to train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project.

Section 6.6. CONTINUING CONSULTATION. The Borrower, MOH, GOSSD and SCA shall cooperate fully with A.I.D. to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower, MOH, SCA, GOSSD and A.I.D. shall, from time to time, at the request of any Party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance of the Borrower, MOH, SCA and GOSSD of its obligations under the Loan Agreement, the performance of consultants, contractors, suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project. The Borrower, MOH, SCA and GOSSD shall specifically review and discuss with A.I.D. the relevant recommendations of the management and tariff consultant and shall implement the recommendations agreed as a result of such discussions.

Section 6.7. FINANCING. In form and substance satisfactory to A.I.D. the Borrower, MOH, SCA and GOSSD shall:

- (a) Assure adequate long-term financing for SCA's and GOSSD's expansion program which has been authorized and modifications and adaptations to such program; no later than April 30, 1980, the financing so provided will be divided between equity contributions and loans in such a manner that after including the A.I.D. loan, the debt to equity ratio will be no greater than 1.5:1; also, no later than April 30, 1978, SCA tariffs shall be set at a level high enough to produce a reasonable rate of return on average net fixed assets in operation, appropriately valued and revalued from time to time; and
- (b) Execute at the earliest practicable time after the completion of the Management and Tariff Study a reloan agreement or agreements with the organization(s) who will be recipients of the reloan from the GOE containing the terms of payment including interest and repayment of interest acceptable to A.I.D.

Section 6.8. SCA SUCCESSOR. In the event that either GOSSD, SCA or the Governorates of Port Said, Ismailia and Suez are succeeded by other entities having responsibilities for the Canal Cities' water/wastewater systems, either before or after the Project

is completed, the then value of the A.I.D. Loan shall be re-lent and the facilities attributable to the Loan shall be made available to the successor organization(s) on terms and conditions acceptable to A.I.D.

Section 6.9. RAW WATER SUPPLY. The Borrower, MOH, GOSSD and SCA shall provide all physical and operational improvements, satisfactory to A.I.D., needed to assure that an adequate quantity and quality of raw water supply from the Ismailia–Port Said Sweetwater Canal system operated by the Ministry of Irrigation will be available for the purposes of this Project.

Article 7. PROCUREMENT SOURCE

Section 7.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Disbursements pursuant to section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source, origin, and nationality in the U.S. (Code 000 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services) (“Foreign Exchange Costs”), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Loan Standard Provisions Annex, section C.1(b), with respect to marine insurance.

Article 8. DISBURSEMENTS

Section 8.1. DISBURSEMENTS FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the foreign exchange costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project implementation letters, (a) requests for reimbursement for such goods or services or (b) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Borrower’s behalf for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (a) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letter of Credit or otherwise, for such goods or services or (b) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Borrower in connection with Letter of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Loan unless the Borrower instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Loan.

Section 8.2. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 8.3. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract, or purchase order.

Article 9. MISCELLANEOUS

Section 9.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing

or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To the Borrower:

Ministry of Economy and Economic Cooperation
8, Adly Street
Cairo, Egypt

Ministry of Housing
1 Ismail Abaza Street
Cairo, Egypt

To A.I.D.:

A.I.D.
U.S. Embassy
Cairo, Egypt

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 9.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individuals holding or acting in the offices of the Minister of Economy and Economic Cooperation, Minister of Housing, Chairman of GOSSD, and Chairman, Suez Canal Authority, and Deputy Chairman of the General Authority for Arab and Foreign Investment and Free Zones, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director, U.S.A.I.D., each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under section 2.1 to revise elements of the amplified description in annex 1. The names of the representatives of the Borrower, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 9.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Project Loan Standard Provisions Annex" (annex 2) is attached and forms part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:

By: [Signed]
Name: Dr. MAHMOUD SALAH EL-DIN
HAMED
Title: Minister of Finance and Acting
Minister of Economy and Economic
Cooperation

United States of America:

By: [Signed]
Name: HERMANN FR. EILTS
Title: American Ambassador

GOSSD:

By: [Signed]
Name: Eng. A. M. ASHMAWY
Title: Chairman

Ministry of Housing:

By: [Signed]
Name: Eng. AHMED TALAAT TEWFIK
Title: Minister

Suez Canal Authority:

By: [Signed]
Name: MASHHOUR AHMET MASHHOUR
Title: Chairman

ANNEX I

PROJECT DESCRIPTION

The Project provides improvements to the public water and sewerage systems serving Port Said, Ismailia and Suez, which are now only partially operative. The improvements will include the repair and rehabilitation of the systems which were damaged and which deteriorated because of non-use during the war years of 1967–1973. The improvements also will correct the most serious design and construction deficiencies of the pre-war systems, and will provide modest extensions to serve the more rapidly developing areas of the canal cities.

At the Port Said water treatment plant, improvements will include back-wash pumps, flow meters, chlorinators, finished water pumps, and minor equipment and repair items. The Port Said water distribution system will be strengthened by a major pipeline serving the northwestern portion of the city, and inoperative valves, fire hydrants, and water meters will be replaced.

The Port Said sewer system will be restored to reliable operation by cleaning, inspecting, and repairing clogged and broken sewers, and replacing several sewage pump stations which are undersized or inadequately equipped. A proposed new gravity sewer will eliminate seven of the existing pump stations.

Port Said's existing sewage treatment plant will be restored to operation by revising the flow pattern by means of piping changes, together with construction of a sludge lagoon and various minor improvements.

At Ismailia's water treatment plant, improvements will include equipment for applying coagulating chemicals and chlorine, finished water pumps, flow meters, and minor repairs and replacements. The Ismailia water distribution system will be strengthened by new water mains, a booster pumping station, a storage reservoir, and miscellaneous items.

Ismailia's sewer system will be cleaned, inspected and repaired. New sewers will be provided for certain populated areas which are presently unsewered. Five inadequate sewage pump stations will be replaced.

At Ismailia's sewage treatment plant, the project will restore the existing war-damaged trickling filter equipment and provide new pumps, laboratory, chlorination, sludge handling, and miscellaneous facilities.

At the Suez water treatment plant, the Project will provide flow meters, chlorinators, pumps, and related piping and electrical work. The Suez water system improvements will include replacement of a number of undersized distribution pipes, new pipelines to presently unserved areas, and a major transmission line extending from the water treatment plant to a large portland cement plant (an AID-supported project) now under construction about 42 kilometers southwest of Suez. This transmission main will provide water to several developing areas along Suez Bay and the Gulf of Suez, as well as the cement plant.

The Suez sewerage system will be cleaned, inspected, and repaired. Sewers will be provided in several populated unsewered areas. Three existing sewage pump stations and their force mains will be rehabilitated and enlarged, and one new pump station constructed.

Suez's existing sewage treatment plant will be enlarged by adding two new clarifiers. Also, flow meters, control structures, laboratory equipment, an access road, and electrical service will be provided.

Exhibit A shows the foreign exchange and local currency costs associated with the various groups of project improvements. In general, the FY 1978 items are most of the water treatment plant improvements, the Suez southwest water transmission pipeline to the cement plant, and the sewers and sewage pump stations.

The multiple activities to be carried out under the Project will require project financing of architects and engineering services contracts, to include construction supervision services and extensive procurement of materials and equipment.

EXHIBIT A
FY 1978 PROGRAM
(000)

	<i>LE</i>	<i>\$US</i>
Port Said		
Water treatment	970	3,035
Sewerage collection	<u>4,203</u>	<u>6,512</u>
Sub-total	5,178	9,547
Ismailia		
Water treatment	2,565	7,421
Sewerage collection	<u>14,172</u>	<u>17,235</u>
Sub total	16,787	24,656
Suez		
Water treatment	945	2,118
Water distribution	4,870	14,796
Sewerage collection	<u>11,389</u>	<u>8,804</u>
Sub-total	17,204	25,718
TOTAL	39,114	59,921
Rounded to:	40,000	60,000

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE, LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE MINISTÈRE DU LOGEMENT, L'AU-
TORITÉ DU CANAL DE SUEZ ET L'ORGANISATION GÉNÉRALE DE
L'ASSAINISSEMENT ET DU DRAINAGE DES EAUX USÉES POUR
UN PROJET RELATIF AUX SYSTÈMES D'ADDUCTION D'EAU ET
D'ÉGOUTS DE VILLES PROCHEs DU CANAL DE SUEZ

En date du 30 septembre 1978

AID Prêt n° 263-K-050
AID Projet n° 263-0048

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE PRÊT À UN PROJET

Article premier. L'Accord	Paragraphe 5.4. Délais dans lesquels les condi- tions préalables aux débourse- ments doivent être remplies
Article 2. Le Projet	Article 6. Engagements particuliers
Paragraphe 2.1. Définition du Projet	Paragraphe 6.1. Evaluation du Projet
Article 3. Financement	Paragraphe 6.2. Exécution du Projet
Paragraphe 3.1. Le Prêt	Paragraphe 6.3. Fonds et autres ressources devant être fournis par l'Emprunteur
Paragraphe 3.2. Contribution de l'Emprunteur au Projet	Paragraphe 6.4. Exploitation et entretien
Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'assis- tance au Projet	Paragraphe 6.5. Gestion
Article 4. Modalités du Prêt	Paragraphe 6.6. Maintien de consultations
Paragraphe 4.1. Intérêts	Paragraphe 6.7. Financement
Paragraphe 4.2. Remboursements	Paragraphe 6.8. Succession de l'Autorité du canal de Suez
Paragraphe 4.3. Imputation, monnaie et lieu des versements	Paragraphe 6.9. Adduction d'eau brute
Paragraphe 4.4. Versements anticipés	Article 7. Source des achats
Paragraphe 4.5. Renégociation des modalités du Prêt	Paragraphe 7.1. Coûts en devises
Paragraphe 4.6. Extinction de l'Accord après remboursement intégral	Article 8. Déboursements
Article 5. Conditions préalables aux déboursements	Paragraphe 8.1. Déboursements pour couvrir les coûts en devises
Paragraphe 5.1. Conditions préalables au premier déboursement	Paragraphe 8.2. Autres formes de déboursements
Paragraphe 5.2. Conditions préalables aux autres déboursements	Paragraphe 8.3. Date des déboursements
Paragraphe 5.3. Notification du fait que les condi- tions préalables aux débourse- ments ont été remplies	Article 9. Dispositions diverses
	Paragraphe 9.1. Communications
	Paragraphe 9.2. Représentants
	Paragraphe 9.3. Annexe relative aux dispositions types ²
	Annexe 1. Description du Projet

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1978 par la signature.

² Pour le texte de l'annexe voir «Accord de prêt entre la République arabe d'Égypte, les États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'irrigation pour l'entretien du canal, signé le 27 septembre 1977», dans le *Recueil des Traités*, Nations Unies, vol. 1169, p. 31.

ACCORD DE PRÊT RELATIF À UN PROJET en date du 30 septembre 1978 entre la RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE (ci-après dénommée l'«Emprunteur»), le MINISTÈRE DU LOGEMENT (ci-après dénommé le «Ministère»), l'ORGANISATION GÉNÉRALE DE L'ASSAINISSEMENT ET DU DRAINAGE DES EAUX USÉES (ci-après dénommée l'«Organisation»), l'AUTORITÉ DU CANAL DE SUEZ (ci-après dénommée l'«Autorité») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'«AID»).

Article premier. L'ACCORD

Le présent Accord a pour objet d'énoncer l'entente intervenue entre les parties susmentionnées (ci-après dénommées les «parties») en ce qui concerne les engagements pris par l'Emprunteur aux fins de la réalisation du Projet défini dans le présent Accord et le financement du Projet par les parties.

Article 2. LE PROJET

Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, qui est décrit plus en détail à l'annexe 1, consistera à fournir au Gouvernement de la République arabe d'Egypte une assistance pour la remise en état et l'agrandissement des réseaux d'adduction d'eau et d'égouts des villes de Port-Saïd, d'Ismailia et de Suez proches du canal de Suez, qui comprendra 1) l'amélioration des usines de traitement de l'eau et des eaux usées; 2) la mise en place de réseaux de distribution d'eau et de collecte des eaux usées (y compris le nettoyage des égouts); 3) la construction de nouvelles stations de pompage d'eau et des eaux usées; et 4) la construction d'une conduite d'alimentation en eau de la Cimenterie de Suez (ci-après dénommée le «Projet»). Les fonds alloués au titre du Prêt seront consentis par l'intermédiaire du Ministère du logement jusqu'à ce qu'un accord de reprêt, acceptable pour l'AID, puisse être négocié avec l'organisation ou les organisations qui seront appelées à remplacer les organisations actuellement chargées des réseaux d'adduction d'eau et d'égouts des villes proches du canal.

Dans les limites du Projet, tel qu'il est défini dans le présent article, les divers éléments de la description détaillée figurant à l'annexe 1 pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des parties visées au paragraphe 9.2 sans amendement formel du présent Accord.

Article 3. FINANCEMENT

Paragraphe 3.1. LE PRÊT. Pour aider l'Emprunteur à couvrir les coûts de réalisation du Projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux dispositions du présent Accord, une somme ne dépassant pas soixante millions (60 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt»). Le montant global des déboursements effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé le «principal».

Le Prêt ne pourra servir qu'à financer les coûts en devises, tels qu'ils sont définis au paragraphe 7.1, des biens et services requis aux fins du Projet.

Paragraphe 3.2. CONTRIBUTION DE L'EMPRUNTEUR AU PROJET. a) L'Emprunteur accepte de fournir ou de faire fournir aux fins du Projet tous les fonds, autres que les fonds provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires pour mener de bien le Projet de façon efficace et ponctuelle.

b) Les ressources fournies par l'Emprunteur aux fins du Projet, y compris les coûts en nature, représenteront au minimum l'équivalent de trente-neuf millions cent quatorze mille (39 114 000) livres égyptiennes.

Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET. a) La «date d'achèvement de l'assistance au Projet», qui est fixée au 1^{er} juillet 1982, ou à toute

autre date dont les parties pourront convenir par écrit, est la date à laquelle les parties estiment que tous les services financés au titre du Prêt auront été accomplis et que tous les biens financés au titre du Prêt auront été fournis aux fins du Projet comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID n'émettra ni n'approuvera des documents autorisant des déboursements au titre du Prêt 1) en réponse aux demandes reçues par l'AID après le 31 janvier 1982 ou 2) aux fins de services accomplis après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou de biens fournis dans le cadre du Projet comme prévu dans le présent Accord après ladite date.

c) Les demandes de déboursements, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, devront être reçues par l'AID ou par une des banques visées au paragraphe 8.1 au plus tard cinq (5) mois après la date d'achèvement de l'assistance au Projet, ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Après ce délai, l'AID, moyennant notification écrite à l'Emprunteur, pourra à tout moment déduire du Prêt la totalité ou une partie des montants pour lesquels aucune demande de déboursement accompagnée des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'exécution ne lui serait parvenue à cette date.

Article 4. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 4.1. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux (2) p. 100 pendant dix (10) ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois (3) p. 100 par la suite sur le solde non remboursé du principal ou sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date (telle qu'elle a été définie au paragraphe 8.3) de chaque déboursement et seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 4.2. REMBOURSEMENTS. L'Emprunteur remboursera le principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre de principal et des intérêts. Le premier versement du remboursement du principal sera dû neuf ans et demi (9 ans et ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 4.1. Après le dernier déboursement au titre du Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 4.3. IMPUTATION, MONNAIE ET LIEU DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le principal non remboursé.

Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront remis au Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, Etats-Unis d'Amérique, et ils seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

Paragraphe 4.4. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches du remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra rembourser par anticipation, sans encourir de pénalités, la totalité ou une partie du principal. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du principal encore dû, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 4.5. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. a) L'Emprunteur et l'AID s'engagent à négocier, à tout moment où l'un ou l'autre pourra le demander, le

remboursement anticipé du principal dans le cas d'une amélioration notable et continue de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives de la République arabe d'Egypte, de nature à permettre à l'Emprunteur de rembourser plus rapidement le Prêt.

b) Toute demande de renégociation adressée par une partie à l'autre sera faite conformément aux dispositions du paragraphe 9.2, et indiquera le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui représenteront la partie ayant fait la demande dans ces négociations.

c) A l'expiration d'un délai de trente (30) jours après la remise d'une demande de négociations, la partie requise communiquera à l'autre conformément aux dispositions du paragraphe 9.2, le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui la représenteront dans ces négociations.

d) Les représentants des parties se réuniront pour entamer des négociations au plus tard trente (30) jours après la remise de la communication adressée par la partie requise conformément à l'alinéa c. Les négociations auront lieu en un endroit convenu d'un commun accord entre les représentants des parties, étant entendu que, faute d'accord mutuel, les négociations auront lieu dans les bureaux du Ministre de l'économie et de la coopération économique de l'Emprunteur en République arabe d'Egypte.

Paragraphe 4.6. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID prendront fin.

Article 5. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 5.1. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement au titre du Prêt ou avant l'émission par l'AID des documents sur la base desquels le déboursement sera effectué, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- 1) Une opinion du Ministre égyptien de la justice ou d'un autre conseiller juridique agréé par l'AID, confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et signé au nom de la République arabe d'Egypte, du Ministère, de l'Autorité et de l'Organisation, et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions;
- 2) Une pièce donnant le nom des personnes qui agiront en qualité de représentants de l'Emprunteur, du Ministère, de l'Autorité et de l'Organisation, ainsi qu'un spécimen de leurs signatures;
- 3) La preuve que les fonds provenant du Prêt seront administrés par le Ministère pour le compte de l'Emprunteur et alloués à l'Autorité, à l'Organisation et aux gouvernorats de Port-Saïd, d'Ismaïlia et de Suez jusqu'à ce que des accords de reprêt acceptables pour l'AID puissent être négociés avec l'organisation ou les organisations chargées des réseaux d'adduction d'eau et d'égouts des villes proches du canal ou avec l'organisation ou les organisations appelées à les remplacer;
- 4) Des contrats acceptables pour l'AID passés avec des bureaux d'ingénieurs-conseils pour des services relatifs au Projet; et
- 5) Tous les autres documents que l'AID pourra demander.

Paragraphe 5.2. CONDITIONS PRÉALABLES AUX AUTRES DÉBOURSEMENTS. Avant tout déboursement ou avant l'émission de toute Lettre d'engagement au titre de l'Accord de projet pour financer des coûts autres que ceux des services d'ingénieurs-conseils, le Gouvernement égyptien produira à l'AID, à moins que celle-ci n'en convienne autrement

par écrit, les pièces suivantes, d'une manière acceptable pour l'AID, quant au fond et à la forme :

- 1) Un plan financier et physique de chacun des éléments du Projet;
- 2) Un plan d'exécution détaillé, sous la forme de la méthode du chemin critique ou de la méthode d'ordonnement des opérations et du personnel pour la remise en état et l'agrandissement des usines de traitement de l'eau des réseaux de distribution d'eau, des réseaux d'égouts et des usines de traitement des eaux usées de Port-Saïd, d'Ismaïlia et de Suez; et
- 3) Tous les autres documents que l'AID pourra demander.

Paragraphe 5.3. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera sans retard l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 5.1. et 5.2.

Paragraphe 5.4. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 5.1 n'ont pas été satisfaites dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la signature du présent Accord ou de toutes autres dates ultérieures dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à son gré, dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur.

Article 6. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 6.1. EVALUATION DU PROJET. Les parties conviennent d'établir un programme d'évaluation en tant que partie intégrante du Projet. A moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit, le programme comprendra, pendant l'exécution du Projet et, par la suite, à une ou plusieurs autres dates : a) Une évaluation de l'état d'avancement des objectifs du Projet; b) Une identification et une évaluation des problèmes ou des contraintes qui risquent d'entraver la réalisation de ces objectifs; c) Une évaluation de la manière dont ces renseignements peuvent servir à surmonter ces problèmes; d) Une évaluation dans toute la mesure possible des effets d'ensemble du Projet sur le développement.

Paragraphe 6.2. EXÉCUTION DU PROJET. L'Emprunteur, le Ministère, l'Organisation et l'Autorité feront :

- 1) Exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion financière et administrative et à de saines pratiques de construction et d'ingénierie;
- 2) Exécuter le Projet en conformité des plans, des cahiers des charges, des contrats, des calendriers et des autres arrangements, ainsi que de toutes modifications qui pourraient y être apportées avec l'assentiment de l'AID, selon les dispositions du présent Accord;
- 3) Soumettre à l'approbation de l'AID avant leur exécution, leur émission ou leur mise en œuvre, tous les plans, cahiers des charges, calendriers, documents d'appel d'offres concernant la demande de propositions relatives à des articles admis, et contrats ainsi que toutes les modifications qu'il convient d'apporter à ces documents.

Paragraphe 6.3. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur, le Ministère, l'Organisation et l'Autorité s'engagent à fournir sans retard tous les fonds en monnaie égyptienne et en devises autres que les fonds provenant du Prêt, de façon à assurer l'exécution, les travaux de construction, l'entretien, les travaux de réparation et l'exploitation de façon ponctuelle et efficace.

Paragraphe 6.4. EXPLOITATION ET ENTRETIEN. L'Emprunteur, le Ministère, l'Organisation et l'Autorité assureront l'exploitation, l'entretien et la remise en état des

installations du Projet conformément à de saines pratiques techniques, financières et administratives et selon des conditions propres à garantir la poursuite et la pleine réalisation des objectifs du Projet.

Paragraphe 6.5. GESTION. L'Emprunteur, le Ministère, l'Organisation et l'Autorité confieront la gestion du Projet à un personnel qualifié et expérimenté et ils assureront la formation du personnel nécessaire à l'entretien et à la gestion du Projet.

Paragraphe 6.6. MAINTIEN DE CONSULTATIONS. L'Emprunteur, le Ministère, l'Organisation et l'Autorité coopéreront pleinement avec l'AID à la réalisation du Prêt. A cette fin, ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, et à la demande de l'une ou l'autre des parties, sur l'état d'avancement du Projet, sur l'exécution par l'Emprunteur, le Ministère, l'Organisation et l'Autorité de leurs obligations au titre de l'Accord de prêt, sur la manière dont les consultants, les entrepreneurs et les fournisseurs travaillant au Projet s'acquittent de leurs tâches et sur toutes autres questions relatives au Projet. L'Emprunteur, le Ministère, l'Organisation et l'Autorité examineront avec l'AID les recommandations du consultant en matière de gestion et de tarifs et ils appliqueront les recommandations découlant de cet examen.

Paragraphe 6.7. FINANCEMENT. D'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme, l'Emprunteur, le Ministère, l'Organisation et l'Autorité :

- a) Assureront un financement à long terme adéquat du programme d'expansion de l'Autorité et de l'Organisation qui a été autorisé ainsi que des modifications et des ajustements apportés à ce programme; pour le 30 avril 1980 au plus tard, le financement ainsi accordé sera divisé entre les contributions au capital et les prêts de manière telle qu'après l'inclusion du Prêt de l'AID le coefficient d'endettement ne soit pas supérieur à 1,5/1; pour le 30 avril 1978 au plus tard également, les tarifs de l'Autorité seront portés à un niveau suffisamment élevé pour donner un taux de rentabilité raisonnable sur la moyenne des avoirs fixes nets en exploitation, biens évalués et réévalués de temps à autre; et
- b) Concluront aussi rapidement que possible après l'achèvement de l'étude sur la gestion et les tarifs un ou des accords de reprêt avec l'organisation ou les organisations qui seront les bénéficiaires du reprêt du Gouvernement égyptien contenant les modalités de paiement, y compris les intérêts et le remboursement des intérêts, acceptables pour l'AID.

Paragraphe 6.8. SUCCESSION DE L'AUTORITÉ DU CANAL DE SUEZ. Dans le cas où l'Organisation, l'Autorité ou les gouvernorats de Port-Saïd, d'Ismaïlia et de Suez seraient remplacés par d'autres organismes chargés des réseaux d'adduction d'eau et d'égouts des villes proches du canal, que ce soit avant ou après l'achèvement du projet, la valeur à l'époque du Prêt de l'AID sera reprêtée et les installations attribuables au Prêt seront mises à la disposition de l'organisation ou des organisations appelées à remplacer l'Autorité, dans des conditions acceptables pour l'AID.

Paragraphe 6.9. ADDUCTION D'EAU BRUTE. L'Emprunteur, le Ministère, l'Organisation et l'Autorité procéderont à toutes les améliorations physiques et opérationnelles, acceptables pour l'AID, qui sont nécessaires pour s'assurer que soit disponible aux fins du présent Projet de l'eau brute en quantité et en qualité suffisantes en provenance du réseau de canaux d'eau douce d'Ismaïlia-Port-Saïd qu'exploite le Ministère de l'irrigation.

Article 7. SOURCE DES ACHATS

Paragraphe 7.1. COÛTS EN DEVICES. Les déboursements effectués conformément au paragraphe 8.1 serviront exclusivement à financer des biens et services au titre du Projet qui ont leur source et leur origine aux Etats-Unis (Code 000 du code géographique de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment où les commandes seront passées ou les

contrats conclus) [lesdits coûts étant ci-après dénommés les «coûts en devises»], à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit et sous réserve des dispositions du paragraphe C, 1, b, concernant l'assurance maritime de l'annexe contenant les dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet.

Article 8. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 8.1. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVISES. a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Prêt pour couvrir les coûts en devises des biens et des services requis aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord en suivant l'une des méthodes ci-après, selon ce qui sera mutuellement convenu :

- 1) En soumettant à l'AID, en y joignant les pièces justificatives qui pourront être prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, a) des demandes de remboursement pour lesdits biens et services ou b) des demandes tendant à ce que l'AID fournisse aux fins du Projet des biens ou des services pour le compte de l'Emprunteur; ou
- 2) En demandant à l'AID a) d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des Lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques des sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de Lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le coût desdits biens et services, ou b) d'émettre des Lettres d'engagement ou d'autres assurances directement à un ou plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, par lesquelles l'AID s'engagera à payer à ses entrepreneurs ou fournisseurs les biens et les services fournis.

b) A moins que l'Emprunteur ne donne à l'AID des instructions contraires, les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement ou Lettres de crédit encourus par l'Emprunteur seront financés au titre du Prêt. Les autres frais dont les parties pourraient convenir pourront également être financés au titre du Prêt.

Paragraphe 8.2. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont les parties pourront convenir par écrit.

Paragraphe 8.3. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué à la date à laquelle l'AID verse des fonds à l'Emprunteur ou au représentant que celui-ci aura désigné, ou à un établissement bancaire, un entrepreneur ou un fournisseur, conformément à une Lettre d'engagement, à un contrat ou à une commande.

Article 9. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.1. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou tout autre communication adressé par l'une des parties en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou câble, et sera réputé avoir été dûment remis lorsqu'il aura été délivré à la partie à laquelle il est destiné à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Ministry of Economy and Economic Cooperation
8, Adly Street
Cairo, Egypt

Ministry of Housing
I Ismail Abaza Street
Cairo, Egypt

A l'AID :

AID
U.S. Embassy
Cairo, Egypt

A moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes les communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

Paragraphe 9.2. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins intéressant le présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par les personnes qui, en titre ou par intérim, remplissent les fonctions de Ministre de l'économie et de la coopération économique, de Ministre du logement, de Président de l'Organisation, de représentant de l'Autorité et de Vice-Président de l'Autorité générale des investissements arabes et étrangers et des zones franches, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Directeur de l'USAID, chacune d'elles pouvant, par voie de notification écrite, désigner des représentants supplémentaires à toutes les fins autres qu'une modification des éléments dont la description détaillée figure à l'annexe I, conformément au paragraphe 2.1 du présent Accord. Les noms des représentants de l'Emprunteur, accompagnés d'un spécimen de leurs signatures, seront fournis à l'AID qui pourra accepter comme dûment autorisé tout instrument signé par ces représentants en application du présent Accord, tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs.

Paragraphe 9.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES. Une annexe intitulée «Dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet» (annexe 2) est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord à la date stipulée plus haut.

Pour la République arabe d'Egypte :

Par : [Signé]
Nom : M. MAHMOUD SALAH EL-DIN
HAMED
Titre : Ministre des finances et Ministre
par intérim de l'économie et de la
coopération économique

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]
Nom : HERMANN FR. EILTS
Titre : Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique

Pour l'Organisation générale
de l'assainissement et du drainage
des eaux usées :

Par : [Signé]
Nom : M. A. M. ASHMAWY
Titre : Président

Pour le Ministère du logement :

Par : [Signé]
Nom : M. AHMED TALAAT TEWFIK
Titre : Ministre

Pour l'Autorité du canal de Suez :

Par : [Signé]
Nom : MASHHOUR AHMET MASHHOUR
Titre : Président

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet prévoit d'apporter des améliorations aux réseaux publics d'adduction d'eau et d'égouts des villes de Port-Saïd, d'Ismailia et de Suez, qui fonctionnent actuellement en partie seulement. Ces améliorations comprendront la réfection et la remise en état des réseaux qui ont été endommagés et qui se sont détériorés faute d'avoir été utilisés, pendant les années de guerre 1967-1973. Elles permettront par ailleurs de remédier aux plus graves vices de conception et de construction des réseaux en place avant la guerre et de les étendre de manière à desservir les zones en développement plus rapide des villes proches du canal.

A l'usine de traitement des eaux de Port-Saïd, les améliorations comprendront la mise en place de pompes de recyclage, de débitmètres, d'appareils de chloruration, de pompes d'eau ainsi que de petits accessoires matériels et outils de réparation. Le réseau de distribution des eaux de Port-Saïd sera renforcé au moyen d'une grande canalisation qui desservira la partie nord-ouest de la ville tandis que les vannes, les bouches d'incendie et les compteurs d'eau hors d'usage seront remplacés.

Le réseau d'égouts de Port-Saïd sera remis en état au moyen du nettoyage, de l'inspection et de la réparation des égouts bouchés et cassés ainsi qu'au moyen du remplacement de plusieurs stations de pompage des eaux usées qui sont soit trop petites soit mal équipées. La mise en place proposée d'un nouvel égout à écoulement par gravité permettra d'éliminer sept des stations de pompage en service.

L'usine actuelle de traitement des eaux usées de Port-Saïd sera remise en service par le biais d'une révision du modèle d'écoulement qui se fera au moyen d'une modification des canalisations ainsi que de la construction d'un bassin de boues et de plusieurs légères améliorations.

A l'usine de traitement des eaux usées d'Ismailia, les améliorations comprendront la mise en place d'un matériel d'application de produits chimiques coagulants et de chlore, de pompes d'eau et de débitmètres ainsi que l'exécution de petits travaux de réparation et le remplacement de quelques pièces. Le réseau d'adduction d'eau d'Ismailia sera renforcé par l'installation de nouvelles conduites d'eau, d'une station de pompage à surpression, d'un réservoir et de divers autres dispositifs.

Le réseau d'égouts d'Ismailia sera nettoyé, inspecté et réparé. De nouveaux égouts seront construits dans des zones habitées où il n'en existe actuellement pas. Cinq stations de pompage inadéquates des eaux usées seront remplacées.

A l'usine de traitement des eaux usées d'Ismailia, le Projet permettra de remettre en service le matériel de filtrage par écoulement qui a été endommagé pendant la guerre tout en fournissant de nouvelles pompes ainsi que des installations de laboratoire, de chloruration, de manutention des boues et autres installations.

A l'usine de traitement des eaux usées de Suez, le Projet fournira des débitmètres, des installations de chloruration, des pompes ainsi que les canalisations et les installations électriques connexes. Les améliorations du réseau d'adduction d'eau de Suez comprendront le remplacement d'un certain nombre de conduites de distribution trop petites, l'installation de nouvelles conduites à l'intention de zones actuellement non desservies ainsi que celle d'une grande canalisation de distribution reliant l'usine de traitement des eaux usées à une grande usine de ciment Portland (projet financé par l'AID) en cours de construction à 42 km environ au sud-ouest de Suez. Cette canalisation alimentera en eau plusieurs zones en développement situées le long de la baie et du golfe de Suez ainsi que la cimenterie.

Le réseau d'égouts de Suez sera nettoyé, inspecté et réparé. Des égouts seront construits dans plusieurs zones habitées qui n'en sont pas actuellement dotées. Trois stations de pompage des eaux usées et leurs canalisations de refoulement seront remises en état et agrandies tandis qu'une nouvelle station sera construite.

L'usine de traitement des eaux usées de Suez sera agrandie au moyen de l'ajout de deux nouveaux épurateurs. Elle sera également équipée de débitmètres, d'ouvrages de contrôle, d'un matériel de laboratoire, d'une voie d'accès et d'un service électrique.

Le tableau A donne les coûts en devises et les coûts en monnaie locale associés aux différentes catégories d'améliorations du Projet. En général, sont essentiellement inscrites au programme de l'exercice budgétaire 1978 les améliorations qu'il convient d'apporter aux usines de traitement des eaux, la mise en place de la canalisation reliant le sud-ouest de Suez à la cimenterie ainsi que la construction des égouts et des stations de pompage des eaux usées.

Les multiples activités à réaliser au titre du Projet nécessiteront le financement des contrats appelés à régir les services d'architectes et d'ingénieurs notamment les services de supervision des travaux de construction et l'achat de nombreux matériaux et matériels.

TABLEAU A
PROGRAMME POUR L'EXERCICE BUDGÉTAIRE 1978
(en milliers de dollars)

	LE	Dollars
Port-Saïd		
Traitement des eaux usées	970	3 035
Captage des eaux usées.....	4 203	6 512
Total partiel	5 178	9 547
Ismailia		
Traitement des eaux usées	2 565	7 421
Captage des eaux usées.....	14 172	17 235
Total partiel	16 787	24 656
Suez		
Traitement des eaux usées	945	2 118
Distribution d'eau	4 870	14 796
Captage des eaux usées.....	11 389	8 804
Total partiel	17 204	25 718
TOTAL	39 114	59 921
Arrondi à	40 000	60 000

No. 18850

**UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE, FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY and SWITZERLAND**

Agreement amending the Agreement concluded on February 11, 1977, between the United States Energy Research and Development Administration and the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany in the field of gas-cooled reactor concepts and technology. Signed at Bonn on 30 September 1977

Authentic texts: English, German and French.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, FRANCE,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE et SUISSE**

Accord modifiant l'Accord signé le 11 février 1977 entre l'Administration des États-Unis pour la Recherche et le développement de l'énergie et le Ministre de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne dans le domaine des conceptions et de la technologie des réacteurs refroidis au gaz. Signé à Bonn le 30 septembre 1977

Textes authentiques : anglais, allemand et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT CONCLUDED ON FEBRUARY 11, 1977, BETWEEN THE UNITED STATES ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION AND THE FEDERAL MINISTER FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN THE FIELD OF GAS-COOLED REACTOR CONCEPTS AND TECHNOLOGY²

WHEREAS the United States Energy Research and Development Administration (ERDA) and the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany (BMFT) have concluded on February 11, 1977, an agreement in the field of gas-cooled reactor concepts and technology,²

The Atomic Energy Commission of the French Republic (CEA) also has an interest in the development of gas-cooled reactors (GCR), in view of their possible application as high temperature gas-cooled reactors (HTR) for steam cycle, direct cycle or process heat, or possibly as gas-cooled fast breeder reactors (GCFR); the Swiss office of Science and Research (AWF) also has an interest in the development of the high-temperature gas-cooled reactor (HTR) and the gas-cooled fast breeder reactor (GCFR), both types of reactors hereinafter referred to as gas-cooled reactors (GCR),

NOW, THEREFORE, the United States Energy Research and Development Administration (ERDA), the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany (BMFT), the Atomic Energy Commission of the French Republic (CEA), and the Swiss office of Science and Research (AWF), hereinafter called the parties,

Have agreed as follows:

Article 1. From the date of execution of this Addendum, the Agreement concluded on February 11, 1977, between ERDA and BMFT in the field of gas-cooled reactor concepts and technology shall become a Quadripartite Agreement (hereinafter called the Agreement) among ERDA, BMFT, CEA and AWF.

Article 2. For the implementation of the Agreement, it is agreed that if one of the parties has no specific interest in part or all of one or more of the areas of cooperation defined in article 2 of the Agreement, such party shall not be obliged to participate in the collaboration in such areas or parts of areas. It is understood that such non-participation by such party shall not be construed as a non-fulfilment of such party's commitments under the Agreement. Moreover, such party shall be kept informed of the overall extent and progress of the work such as objectives, plans, funding and policy considerations in the areas or part of areas in which it does not participate. Further, such party shall have the option of joining the collaboration at a later stage, subject to the terms and conditions set forth below.

The rights and obligations of a party under the Agreement shall not apply to areas in which it does not participate, unless the joint committee unanimously agrees otherwise. The joint committee shall unanimously determine the rights and obligations of a party which participates to a limited extent in any particular area. In the event a party wishes to enter the collaboration in any area at a later stage as contemplated above, the members of the joint committee representing this party and such parties already participating in the collaboration in this area shall unanimously determine the consequent rights and obligations of that party, including the degree of access to information previously utilized in and arising from the cooperation in such area. In determining all of the aforementioned

¹ Came into force on 30 September 1977 by signature, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1123, p. 67.

rights and obligations, the joint committee shall be guided by the principles of mutual benefit, equality and reciprocity.

Article 3. The relevant wording of the Agreement shall be considered as amended to take into account the fact that four parties are involved (e.g., “the other party” or “between the parties” is amended to become “the other parties” or “any other party” or “one of the other parties” or “among the parties”) as applicable.

It is agreed that each of the parties may implement the Agreement, in whole or in part, through its contractors or subcontractors, or through an industrial company. Each of the parties shall act as the point of coordination for contracts and arrangements between commercial firms of the countries of the respective parties when such firms act on behalf of their respective governments under the terms of the Agreement. Article 4, subparagraph 1, and article 14, subparagraph 2, are amended accordingly.

It is agreed that the joint committee described in article 5 of the Agreement shall be a joint ERDA/BMFT/CEA/AWF committee consisting of four members each for ERDA and BMFT, two members for CEA and one member for AWF.

As provided in article 1 of the Agreement, cooperation among the parties shall be on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity. It is agreed that one of the functions of the joint committee shall be to evaluate the status of cooperation under the Agreement. This evaluation shall include an annual comprehensive review of each party's GCR program status and plans, an assessment of the balance of the exchanges among the parties in the various areas of cooperation listed in article 2 of the Agreement, and a consideration of measures required to correct any imbalances among the parties.

The provisions of article 11, subparagraphs 5 and 6, shall apply *mutatis mutandis* to the transport of equipment and materials between and among the countries of each party.

It is agreed that each party may terminate its participation under the Agreement upon one year's advance notification in writing. Article 18, paragraph 2, is amended accordingly.

The parties agree that additional parties may join the Agreement on terms to be agreed upon by the parties.

Article 4. All the other provisions of the Agreement not amended by this Addendum shall be applicable and binding on the four parties.

Article 5. CEA shall prepare a version in the French language of the Agreement as signed between ERDA and BMFT, which version, after approval by ERDA, BMFT and AWF, shall be considered as equally authentic as the existing versions in the English and German languages.

Article 6. This Addendum shall enter into force upon signature.

DONE at Bonn, in quadruplicate in the English, German and French languages, each text being equally authentic, this thirtieth day of September 1977.

For the United States Energy Research
and Development Administration:

RAYMOND E. VENER

For the Atomic Energy Commission
of the French Republic:

REMY WUSTNER

For the Federal Minister
for Research and Technology
of the Federal Republic of Germany:

REINHARD LOOSCH

For the Swiss Office
of Science and Research:

MICHAEL U. R. VON SCHENCK

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZUSATZVEREINBARUNG ZU DER VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR FORSCHUNG UND TECHNOLOGIE DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER ENERGIEFORSCHUNGS- UND -ENTWICKLUNGSBEHÖRDE DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA AUF DEM GEBIET DER KONZEPTE UND TECHNOLOGIE FÜR GASGEKÜHLTE REAKTOREN VOM 11. FEBRUAR 1977

In der Erwägung, daß der Bundesminister für Forschung und Technologie der Bundesrepublik Deutschland (BMFT) und die Energieforschungs- und -entwicklungsbehörde der Vereinigten Staaten von Amerika (ERDA) am 11. Februar 1977 eine Vereinbarung auf dem Gebiet der Konzepte und Technologie für gasgekühlte Reaktoren geschlossen haben,

das Atomenergiekommissariat der Französischen Republik (CEA) ebenfalls ein Interesse an der Entwicklung gasgekühlter Reaktoren (GCR) im Hinblick auf ihren möglichen Einsatz als gasgekühlte Hochtemperaturreaktoren (HTR) für Zweikreis-, Einkreis- oder Prozeßwärmanlagen, oder möglicherweise als gasgekühlte schnelle Brutreaktoren (GCFR) hat; das Amt für Wissenschaft und Forschung der Schweizerischen Eidgenossenschaft (AWF) ebenfalls ein Interesse an der Entwicklung des gasgekühlten Hochtemperaturreaktors (HTR) und des gasgekühlten schnellen Brutreaktors (GCFR) hat, wobei beide Reaktortypen im folgenden als gasgekühlte Reaktoren (GCR) bezeichnet werden,

sind der Bundesminister für Forschung und Technologie der Bundesrepublik Deutschland (BMFT), die Energieforschungs- und -entwicklungsbehörde der Vereinigten Staaten von Amerika (ERDA), das Atomenergiekommissariat der Französischen Republik (CEA) und das Amt für Wissenschaft und Forschung der Schweizerischen Eidgenossenschaft (AWF), im folgenden als Vertragsparteien bezeichnet,

wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Vom Zeitpunkt der Unterzeichnung dieser Zusatzvereinbarung an wird die am 11. Februar 1977 auf dem Gebiet der Konzepte und Technologie für gasgekühlte Reaktoren zwischen BMFT und ERDA geschlossene Vereinbarung (im folgenden die Vereinbarung genannt) eine vierseitige Vereinbarung zwischen BMFT, ERDA, CEA und AWP.

Artikel 2. Für die Durchführung der Vereinbarung wird festgelegt, daß eine Vertragspartei, die teilweise oder insgesamt kein Interesse an einem oder mehreren Zusammenarbeitsbereichen hat, die in Artikel 2 der Vereinbarung aufgeführt sind, nicht verpflichtet ist, sich an der Zusammenarbeit auf solchen Gebieten oder Teilgebieten zu beteiligen. Ein solche Nichtbeteiligung einer Vertragspartei stellt keine Nichterfüllung der Verpflichtungen dar, die der betreffenden Vertragspartei aus der Vereinbarung erwachsen. Ferner wird die betreffende Vertragspartei auf den Gebieten oder Teilgebieten, an denen sie sich nicht beteiligt, in allgemeiner Weise über den Umfang und den Fortschritt der Arbeiten wie z. B. über Ziele, Planung, Finanzierung und Grundsatzüberlegungen auf dem laufenden gehalten. Weiter hat eine solche Vertragspartei die Wahl, die Mitarbeit entsprechend den nachstehend festgelegten Bedingungen und Voraussetzungen zu einem späteren Zeitpunkt aufzunehmen.

Die Rechte und Pflichten einer Vertragspartei aus der Vereinbarung beziehen sich nicht auf Gebiete, in denen sie nicht mitarbeitet, sofern der Gemeinsame Ausschuß nicht einstimmig etwas anderes beschließt. Der Gemeinsame Ausschuß legt einstimmig die Rechte und Pflichten einer Vertragspartei fest, die auf einem bestimmten Gebiet nur begrenzt mitarbeitet. Für den Fall, daß eine Vertragspartei — wie oben erwähnt — die Mitarbeit in einem Bereich zu einem späteren Zeitpunkt aufzunehmen wünscht, werden diejenigen Mitglieder des Gemeinsamen Ausschusses, welche diese Vertragspartei sowie die in dem betreffenden Bereich bereits zusammenarbeitenden Vertragsparteien vertreten, einstimmig die entsprechenden Rechte und Pflichten der künftig mitarbeitenden Vertragspartei festlegen. Hierbei wird auch der Umfang des Zugangs zu Informationen bestimmt, die vorher auf diesem Gebiet verwendet wurden und die aus der Zusammenarbeit auf diesem Gebiet entstanden sind. Bei der Festlegung aller vorgenannten Rechte und Pflichten läßt sich der Gemeinsame Ausschuß vom Grundsatz des wechselseitigen Nutzens, der Gleichberechtigung und der Gegenseitigkeit leiten.

Artikel 3. Der einschlägige Wortlaut der Vereinbarung wird insofern als geändert betrachtet, als vier Vertragsparteien beteiligt sind (z.B. „die andere Vertragspartei“ oder „zwischen den Vertragsparteien“ wird geändert in „die anderen Vertragsparteien“ oder „eine andere Vertragspartei“ oder „eine der anderen Vertragsparteien“ oder „unter den Vertragsparteien“, was immer anwendbar ist).

Es wird vereinbart, daß jede der Vertragsparteien die Durchführung dieser Vereinbarung ganz oder teilweise ihren Auftragnehmern oder Unterauftragnehmern oder einem Industrieunternehmen übertragen kann. Jede der Vertragsparteien dient als Koordinierungsstelle für Verträge und Vereinbarungen zwischen Unternehmen aus den Ländern der entsprechenden Vertragsparteien, wenn diese Unternehmen im Auftrag ihrer jeweiligen Regierung im Rahmen dieser Vereinbarung handeln. Artikel 4, Absatz 1 und Artikel 14, Absatz 2 werden entsprechend geändert.

Es wird vereinbart, daß der Gemeinsame Ausschuß gem. Art. 5 der Vereinbarung ein Gemeinsamer Ausschuß von SMPT, ERDA, CEA und AWP sein wird, der aus je vier Mitgliedern für SMPT und ERDA, zwei Mitgliedern für CEA und einem Mitglied für AWP besteht.

Wie in Artikel 1 der Vereinbarung vorgesehen, wird die Zusammenarbeit der Vertragsparteien auf der Grundlage des wechselseitigen Nutzens, der Gleichberechtigung und der Gegenseitigkeit erfolgen. Es wird vereinbart, daß eine der Aufgaben des Gemeinsamen Ausschusses darin besteht, den Stand der Zusammenarbeit im Rahmen der Vereinbarung zu bewerten. Diese Bewertung wird einschließen: Einen jährlichen umfassenden Überblick über Stand und Planung des GCR-Programms jeder Vertragspartei, eine Bewertung der Gleichgewichtigkeit des Austauschs unter den Vertragsparteien in den verschiedenen Zusammenarbeitsbereichen gemäß Artikel 2 der Vereinbarung und die Prüfung von Maßnahmen, die notwendig sind, um eine Ungleichgewichtigkeit zwischen den Vertragsparteien auszugleichen.

Die Vorschriften des Artikels 11, Absatz 5 und 6 gelten sinngemäß für den Transport von Ausrüstung und Material zwischen den Ländern der Vertragsparteien.

Es wird vereinbart, daß jede Vertragspartei die Mitarbeit im Rahmen der Vereinbarung durch eine schriftliche Kündigungserklärung, die ein Jahr im voraus erfolgt, beenden kann. Artikel 18, Absatz 2, wird entsprechend geändert.

Die Vertragsparteien kommen überein, daß zusätzliche Parteien der Vereinbarung unter von den Vertragsparteien noch zu vereinbarenden Bedingungen beitreten können.

Artikel 4. Alle anderen Bestimmungen der Vereinbarung, die nicht durch diese Zusatzvereinbarung geändert werden, sind auf die vier Vertragsparteien anwendbar und für sie bindend.

Artikel 5. Das CEA wird eine Fassung der zwischen BHFT und ERDA unterzeichneten Vereinbarung in französischer Sprache erstellen, die nach Zustimmung durch BMFT, ERDA und AGF die gleiche Verbindlichkeit wie die deutsche und englische Fassung haben wird.

Artikel 6. Diese Zusatzvereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 30. September 1977 in vier Urschriften, jede in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für den Bundesminister
für Forschung und Technologie
der Bundesrepublik Deutschland:
REINHARD LOOSCH

Für die Energieforschungs- und
-entwicklungsbehörde
der Vereinigten Staaten von Amerika:
RAYMOND E. VENER

Für das Atomenergiekommissariat
der Französischen Republik:
REMY WUSTNER

Für das Amt für Wissenschaft
und Forschung der Schweizerischen
Eidgenossenschaft:
MICHAEL U. R. VON SCHENCK

ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD SIGNÉ LE 11 FÉVRIER 1977 ENTRE L'ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS POUR LA RECHERCHE ET LE DÉVELOPPEMENT DE L'ÉNERGIE ET LE MINISTRE DE LA RECHERCHE ET DE LA TECHNOLOGIE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE DANS LE DOMAINE DES CONCEPTIONS ET DE LA TECHNOLOGIE DES RÉACTEURS REFROIDIS AU GAZ²

ATTENDU QUE l'Administration des Etats-Unis pour la recherche et le développement de l'énergie (ERDA) et le Ministre de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne (BMFT) ont signé le 11 février 1977 un accord dans le domaine des conceptions et de la technologie des réacteurs refroidis au gaz²,

QUE le Commissariat à l'énergie atomique (CEA) de la République française s'intéresse également au développement des réacteurs refroidis au gaz (GCR) en vue de leur utilisation possible comme réacteurs à haute température refroidis au gaz (HTR) avec cycle vapeur, cycle direct ou production de chaleur industrielle, ou éventuellement comme réacteurs surrégénérateurs à neutrons rapides refroidis au gaz (GCFR), que l'Office de la science et de la recherche de la Confédération helvétique (AWF) s'intéresse également au développement du réacteur à haute température refroidis au gaz (HTR) et du réacteur surrégénérateur à neutrons rapides refroidis au gaz (GCFR), ces deux types de réacteurs étant désignés ci-après comme réacteurs refroidis au gaz (GCR),

EN CONSÉQUENCE, le Commissariat à l'énergie atomique (CEA) de la République française, l'Administration des Etats-Unis pour la recherche et le développement de l'énergie (ERDA), le Ministre de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne (BMFT) et l'Office de la science et de la recherche de la Confédération helvétique (AWF), ci-après désignés les Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Dès la date de signature de cet avenant, l'Accord signé le 11 février 1977 entre l'ERDA et le BMFT dans le domaine des conceptions et de la technologie des réacteurs refroidis au gaz deviendra un accord quadripartite (ci-après désigné l'«Accord») entre le CEA, l'ERDA, le BMFT et l'AWF.

Article 2. Pour l'exécution de cet Accord, il est convenu que si l'une des Parties n'est pas intéressée d'une façon spécifique par tout ou partie de l'un ou de plusieurs des domaines de coopération définis à l'article 2 de l'Accord, cette Partie ne sera pas obligée de participer à la collaboration dans ces domaines ou partie de domaines. Il est entendu qu'une telle absence de participation par une telle Partie ne sera pas considérée comme un défaut d'accomplissement par cette Partie de ses obligations découlant de l'Accord. En outre, ladite Partie sera tenue informée de manière globale de l'étendue et de l'avancement des travaux, à savoir les objectifs, les prévisions, le financement et la politique suivie dans les domaines ou partie de domaines auxquels elle ne participe pas. De plus, ladite Partie aura la possibilité de se joindre à la collaboration à une étape ultérieure sous réserve des dispositions fixées ci-dessous.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1977 par la signature, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1123, p. 67.

Les droits et obligations d'une Partie découlant de l'Accord ne s'appliqueront pas aux domaines auxquels elle ne participe pas, à moins que le Comité mixte n'en convienne autrement à l'unanimité. Le Comité mixte fixera à l'unanimité les droits et obligations d'une Partie qui participe partiellement à l'un des domaines donnés. Au cas où une Partie désirerait participer à la collaboration dans l'un des domaines à une étape ultérieure, ainsi qu'il est envisagé ci-dessus, les membres du Comité mixte représentant ladite Partie et les Parties qui participent déjà à la collaboration dans ce domaine fixeront à l'unanimité les droits et obligations en résultant pour cette Partie, y compris l'étendue de l'accès aux informations utilisées et développées antérieurement au cours de la coopération dans ce domaine. Pour fixer les droits et obligations susmentionnés, le Comité mixte sera guidé par un souci d'avantage mutuel, d'égalité et de réciprocité.

Article 3. Les termes concernés de l'Accord seront considérés comme modifiés pour tenir compte du fait que quatre Parties sont impliquées (par exemple les expressions «l'autre Partie» ou «entre les Parties» sont modifiées en «les autres Parties» ou «tous autres Parties» ou «l'une des autres Parties» ou «entre toutes les Parties ou certaines d'entre elles») en tant que de besoin.

Il est convenu que chacune des Parties peut mettre en œuvre l'Accord, en tout ou partie, par l'intermédiaire de ses sous-traitants directs ou indirects, ou par l'intermédiaire d'une société industrielle. Chacune des Parties servira de point de coordination pour les contrats et les conventions entre les firmes commerciales des pays des différentes Parties, lorsque de telles firmes agissent, dans le cadre de l'Accord, pour le compte de leurs gouvernements respectifs. Le sous-paragraphe 1 de l'article 4 et le sous-paragraphe 2 de l'article 14 sont modifiés en conséquence.

Il est convenu que le Comité mixte décrit à l'article 5 de l'Accord sera un Comité mixte CEA/ERDA/BMFT/AWF comprenant quatre membres respectivement pour l'ERDA et le BMFT, deux membres pour le CEA et un membre pour l'AWF.

Comme prévu à l'article I de l'Accord, la coopération entre les Parties se fera sur la base d'un avantage mutuel, de l'égalité et de la réciprocité. Il est convenu que l'une des fonctions du Comité mixte sera d'estimer l'état de la coopération dans le cadre de l'Accord. Cette estimation inclura un examen annuel et complet de l'état du programme et des prévisions de chaque Partie dans le domaine des GCR, une appréciation de l'équilibre des échanges entre les Parties dans les différents domaines de coopération énumérés à l'article 2 de l'Accord, et un examen des mesures nécessaires pour corriger tout déséquilibre entre les Parties.

Les dispositions des sous-paragraphe 5 et 6 de l'article 11 s'appliqueront *mutatis mutandis* au transport des équipements et des matériels entre les pays de chaque Partie.

Il est convenu que chaque Partie pourra mettre fin à sa participation à l'Accord sous réserve d'une notification écrite un an à l'avance. Le paragraphe 2 de l'article 18 est modifié en conséquence.

Les Parties conviennent que de nouvelles parties pourront se joindre à l'Accord selon des conditions à convenir par les Parties.

Article 4. Toutes les autres dispositions de l'Accord qui ne sont pas modifiées par le présent Avenant s'appliqueront et s'imposeront aux quatre Parties.

Article 5. Le CEA préparera une version en français de l'Accord tel qu'il a été signé par l'ERDA et le BMFT. Après approbation par l'ERDA, le BMFT et l'AWF, cette version sera considérée comme faisant également foi, au même titre que les textes en anglais et en allemand.

Article 6. Cet avenant entrera en vigueur dès sa signature.

FAIT à Bonn en quatre exemplaires en anglais, en allemand et en français, chaque texte faisant également foi, le 30 septembre 1977.

Pour le Commissariat à l'énergie atomique
de la République française :

REMY WUSTNER

Pour l'Administration des Etats-Unis pour la recherche
et le développement de l'énergie :

RAYMOND E. VENER

Pour le Ministre de la recherche et de la technologie
de la République fédérale d'Allemagne :

REINHARD LOOSCH

Pour l'Office de la science et de la recherche
de la Confédération helvétique :

MICHAEL U. R. VON SCHENCK

No. 18851

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SENEGAL**

Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Dakar on 21 February 1978

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Dakar on 29 March 1978

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SÉNÉGAL**

Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Dakar le 21 février 1978

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Dakar le 29 mars 1978

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SENEGAL RELATING TO THE TRANSFER OF AGRICULTURAL COMMODITIES

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

<p>Program classification: Drought Emergency Food Assistance</p> <p>Executive Vice President Commodity Credit Corporation U.S. Department of Agriculture Washington, D.C.</p>	<p>A.I.D. No. 685-045.9015-000-8611 Program approval date: November 27, 1977 Program title: Drought Emergency Food Assistance— Senegal</p>
---	--

In accordance with the provisions of Title II, PL-480 (as amended), Section 2 of Executive Order 10900, State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, The Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver food grain to Senegal in an amount not to exceed \$950,000 pursuant to the following instructions:

1. *Quantity (metric tons not to exceed)*

<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to date</i>
	10,000		10,000

2. *Commodities to be shipped*

<i>Code</i>	<i>Commodity</i>	<i>Amount (metric tons)</i>	<i>Estimated value</i>
045.9015	Sorghum	10,000	\$950,000

3. *Estimated ocean transportation costs, \$834,000.* All actual ocean transportation expenditures under this program, regardless of the estimate shown above, are to be charged to the blanket freight transfer authorization No. 935-9500-000-8899. An individual ocean freight transfer authorization will not be issued.

4. *Commodity specifications.* Grain sorghum — Grade No. 2 or better; bagged 100 pounds net, and 100 bulk bags accompanying; USDA specifications.

5. *Shipping instructions*

- A. Delivery schedule: as soon as possible;
- B. Port of discharge: Dakar, Senegal;
- C. Consignee: Government of Senegal, Commissariat à l'aide alimentaire, 112 rue Blanchot, Dakar, Senegal;

¹ Came into force on 21 February 1978 by signature.

- D. Send copy of bills of lading to:
- (1) First original and one copy by airmail to Consignee;
 - (2) After ships loading, second original and one copy to Consignee accompanying cargo;
 - (3) Third original and two copies to A.I.D. Transportation and Support Division, Office of Commodity Management, Washington D.C. 20523, Attn: R. E. James;
 - (4) Original and one copy to USAID, U.S. Embassy, Dakar, Senegal.

6. *Program objectives, use of commodity and conditions of transfer.* The commodity authorized herein contributed by the United States Government (USG) to the Government of Senegal (GOS) to assist in alleviating the shortage of food caused by prolonged drought. No portion of the commodity is authorized for sale.

A. The commodity authorized herein is furnished for direct distribution by the GOS to drought victims who are unable to obtain essential food requirements through their own resources. The rate of distribution of the commodity shall not exceed the amount the recipient and his dependents can consume during the period for which the distribution is made.

B. The GOS will pay all storage, internal handling and transportation and distribution costs on the commodity herein provided.

C. The USG will supply the commodities herein provided and pay ocean transport cost to Dakar.

D. Prior to the distribution of the commodities authorized herein, the GOS will furnish the American Embassy, ADO Dakar, a plan of distribution including the location and number of recipients that will be fed an identifiable monthly ration over a specific period of time.

E. After the date of the AID/Washington approval of the project, but before arrival of the authorized Title II commodities, the GOS may borrow the same or similar commodities from local sources to meet the requirements of the project. Such of the commodities borrowed as are used in accordance with the terms of this transfer authorization may be replaced on an equivalent value basis with the Title II commodities furnished to the project.

F. The GOS agrees to keep the American Embassy, ADO Dakar, fully informed concerning the status of commodity receipts and distribution and will provide complete details as requested. Representatives of the USG will be permitted to audit and have access to all records pertaining to the use of commodities provided by this Transfer Authorization.

7. *Amendments.* The above terms may be amended upon request of the GOS with concurrence of American Embassy, ADO Dakar, and with cabled concurrence of AID/W.

For the Government of the United States of America:

[Signed]

NORMAN SCHOONOVER
Regional Development Officer, Dakar
Agency for International Development

Date: February 21, 1978

Request and acceptance. The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this Agreement and of AID Regulation 11, 41F.R.47919–47927, November 1, 1976 (attached and incorporated herein by reference), except as otherwise specifically provided herein are hereby accepted.

For the Government of Senegal:

[*Signed*]

BABACAR BA

Minister of State

Ministry of Finance and Economic Affairs

Date: February 21, 1978

AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 21 FEBRUARY 1978
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SENEGAL RE-
LATING TO THE TRANSFER OF AGRICULTURAL COMMODITIES²

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Program classification: Drought Emergency Food Assistance Amendment No. 1 to A.I.D. No. 685-045.9015-000-8611
Executive Vice President Program approval date: 27 November 1977
Commodity Credit Corporation Amendment dated: 9 January 1978
U.S. Department of Agriculture Program title: Drought Emergency Food Assistance—
Washington, D.C. Senegal

In accordance with the provisions of Title II, PL-480 (as amended), Section 2 of Executive Order 10900, State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver food grain to Senegal in an amount not to exceed \$2,375,000 pursuant to the following instructions:

Purpose of amendment. To increase the amount of grain sorghum to be shipped to Senegal for use in drought relief activities. Paragraphs 1, 2 and 3 are amended to reflect the increased commodities and the increase in ocean freight costs.

1. *Quantity (metric tons not to exceed)*

<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to date</i>
10,000	15,000		25,000

2. *Commodities to be shipped*

<i>Code No.</i>	<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>		<i>Estimated Value</i>	
		<i>Amended MT</i>	<i>Total to date (MT)</i>	<i>Amended (\$)</i>	<i>Value total to date</i>
045.9015	Sorghum	15,000	25,000	\$1,425,000	\$2,375,000

3. *Estimated ocean transportation costs*

<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to date</i>
\$834,000	\$1,251,000		\$2,085,000

¹ Came into force on 29 March 1978 by signature.

² See p. 210 of this volume.

All actual ocean transportation expenditures under this program, regardless of the estimate shown above, are to be charged to blanket freight transfer authorization No. 935-9500-000-8899. An individual ocean freight transfer authorization will not be issued.

All other provisions remain unchanged.

For the Government of the United States:

[Signed]

NORMAN SCHOONOVER
Mission Director, Dakar
Agency for International Development

Date: March 29, 1978

Request and acceptance. The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this Agreement and of AID Regulation 11, 41F.R.47919-47927, November 1, 1976 (incorporated herein by reference), except as otherwise specifically provided herein are hereby accepted.

Pour le Ministre d'Etat chargé des finances
et des affaires économiques et par délégation,
Le Secrétaire général,¹

For the Government of Senegal:

[Signed]

MADIENG DIAKHATE
Secretary General of Ministry of Finance
and Economic Affairs

Date: March 29, 1978

¹ For the Minister of State responsible for Finances and Economic Affairs and by delegation, the Secretary General

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SÉNÉGAL RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Classification du Programme : Aide alimentaire d'urgence pour la sécheresse AID n° 685-045.9015-000-8611
Date d'approbation du Programme : 27 novembre 1977
Titre du Programme : Aide alimentaire d'urgence — Sénégal

Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

Conformément aux dispositions du titre II, PL-480 (modifié), section 2 du décret exécutif 10900, Ordre de la délégation du Département d'Etat n° 104, en vigueur depuis le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par la présente à transférer et livrer des céréales au Sénégal pour un montant ne devant pas dépasser 950 000 dollars américains, conformément aux instructions suivantes :

1) *Quantité (tonnes métriques ne devant pas dépasser)*

<i>Total précédent</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour</i>
	10 000		10 000

2) *Produits à expédier*

<i>Code</i>	<i>Produit</i>	<i>Montant en tonnes métriques</i>	<i>Valeur estimative</i>
045.9015	Sorgho	10 000	\$950 000

3) *Coût estimatif du transport maritime* : \$834,000. Toutes dépenses réelles de transport par voie maritime dans le cadre de ce programme, sans tenir compte de l'évaluation ci-dessus, doivent être chargées à l'autorisation de transfert de fret n° 935-9500-000-8899. Une autorisation de transfert maritime individuelle ne sera pas émise.

4) *Spécifications du produit*. Sorgho — Grade n° 2 ou mieux; en sacs de 100 livres net et 100 sacs en vrac; spécifications USDA.

5) *Directives d'expédition*

- A) Plan de livraison : dans les meilleurs délais;
- B) Port de déchargement : Dakar, Sénégal;
- C) Destinataire : Gouvernement du Sénégal, Commissariat à l'aide alimentaire, 112 rue Blanchot, Dakar, Sénégal;
- D) Copies de connaissements à envoyer :
 - 1) 1^{er} original et 1 copie, par avion, au destinataire;

¹ Entré en vigueur le 21 février 1978 par la signature.

- 2) Après chargement des bateaux, 2^e original et 1 copie au destinataire, accompagnant les marchandises;
- 3) 3^e original et 2 copies à l'AID. Transportation and Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D.C. Attention: R. E. James;
- 4) Original et 1 copie à l'USAID, Ambassade des Etats-Unis, Dakar, Sénégal.

6) *Objectifs du programme, utilisation des produits et conditions de transfert.* Les produits autorisés ci-après sont donnés par le Gouvernement américain au Gouvernement sénégalais pour aider à soulager la pénurie de nourriture causée par une sécheresse prolongée. Aucune partie du produit ne sera vendue.

A) Le produit autorisé par la présente autorisation est fourni pour distribution directe par le Gouvernement sénégalais aux victimes de la sécheresse n'étant pas à même d'acheter des denrées alimentaires. La quantité de produits distribuée n'excédera pas le montant que le bénéficiaire et ses dépendants peuvent consommer pendant la période pour laquelle la distribution est faite.

B) Le Gouvernement du Sénégal prendra à sa charge les frais d'emmagasinage, de manutention, de transport intérieur et de distribution du produit pourvu par la présente autorisation.

C) Le Gouvernement des Etats-Unis fournira les produits autorisés ci-après et paiera les frais de transport maritime jusqu'à Dakar.

D) Avant la distribution des produits autorisés par la présente, le Gouvernement du Sénégal devra fournir à l'Ambassade américaine, ADO Dakar, un plan de distribution précisant l'emplacement et le nombre de bénéficiaires devant recevoir une ration de nourriture mensuelle à déterminer, pour une période spécifique.

E) Après la date d'approbation du projet par l'AID/Washington, mais avant l'arrivée des produits autorisés sous le titre II, le Gouvernement du Sénégal pourra emprunter de source locale, le même ou semblable produit, pour faire face aux exigences du projet. Seuls les produits empruntés localement ayant été utilisés conformément aux termes de cette autorisation de transfert peuvent être remplacés sur une base de valeur équivalente avec les produits du titre II fournis au projet.

F) Le Gouvernement du Sénégal accepte de tenir l'Ambassade américaine, ADO Dakar, entièrement informée en ce qui concerne les réceptions et distributions des produits et donnera tous les détails complets requis. Des représentants du Gouvernement américain seront autorisés à examiner et à avoir accès à tous les dossiers relatifs à l'usage des produits fournis par cette autorisation de transfert.

7) *Amendements.* Les termes ci-dessus énoncés peuvent être amendés sur demande du Gouvernement du Sénégal avec l'accord de l'Ambassade américaine, ADO Dakar, et l'accord de l'AID/Washington télégraphie.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis
d'Amérique :
[Signé]
NORMAN SCHOONOVER
Regional Development Officer, Dakar
Agency for International Development¹

Date: 21 février 1978

¹ Fonctionnaire chargé du développement régional, Dakar, Agence pour le développement international.

Requête et agrément. L'assistance décrite dans cette autorisation est requise et les termes et conditions de cet Accord ainsi que le règlement n° 11 de l'AID, 41F.R.47919-47927, 1^{er} novembre 1976 (joint et incorporé ci-dedans pour référence) à moins d'être autrement stipulés de façon spécifique, sont acceptés par la présente.

Pour le Gouvernement du Sénégal :

[Signé]

BABACAR BA

Minister of State

Ministry of Finance and Economic Affairs¹

Date : 21 février 1978

¹ Ministre d'Etat, Ministère des finances et des affaires économiques.

AMENDEMENT¹ À L'ACCORD DU 21 FÉVRIER 1978 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SÉNÉGAL RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES²

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Classification du Programme : Aide alimentaire d'urgence pour la sécheresse

Amendement n° 1, AID n° 685-045. 9015-000-8611
Date d'approbation du Programme: 27 novembre 1977
Date de l'Amendement : 9 janvier 1978

Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

Titre du Programme : Aide alimentaire d'urgence —
Sénégal

Conformément aux dispositions du titre II, PL-480 (modifié), section 2 du décret exécutif 10900, ordre de la délégation du Département d'Etat n° 104, en vigueur depuis le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par la présente à transporter et à livrer des céréales au Sénégal pour un montant ne devant pas dépasser 2 375 000 dollars américains, conformément aux instructions suivantes :

Objet de l'Amendement. Accroître la quantité de sorgho à expédier au Sénégal, dans le cadre d'activités d'assistance aux victimes de la sécheresse. Les paragraphes 1, 2 et 3 sont modifiés de façon à faire état des produits augmentés et des frais de fret maritime accrus.

1) *Quantité (tonnes métriques ne devant pas dépasser)*

<i>Total précédent</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour</i>
10 000	15 000		25 000

2) *Produits à expédier*

<i>Numéro de Code</i>	<i>Produit</i>	<i>Quantité</i>		<i>Valeur estimative</i>	
		<i>Modifiée (tonnes)</i>	<i>Total à ce jour (tonnes)</i>	<i>Modifiée (\$)</i>	<i>Total à ce jour</i>
045.9015	Sorgho	15 000	25 000	\$1 425 000	\$2 375 000

3) *Coût estimatif du transport maritime*

<i>Total précédent</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour</i>
\$834 000	\$1 251 000		\$2 085 000

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1978 par la signature.

² Voir p. 215 du présent volume.

Toutes dépenses réelles de transport par voie maritime dans le cadre de ce programme, sans tenir compte de l'évaluation ci-dessus, doivent être chargées à l'autorisation de transfert de fret n° 935-9500-000-8899. Une autorisation de transfert maritime individuelle ne sera pas émise.

Toutes autres conditions restent inchangées.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis
d'Amérique :

[Signé]

NORMAN SCHOONOVER
Mission Director, Dakar
Agency for International Development¹

Date: 3/29/78

Requête et agrément. L'aide décrite dans cette Autorisation est requise et les termes et conditions de cet Accord ainsi que ceux du règlement 11 de l'AID, 41F.R.47919-47927, 1^{er} novembre 1976 (ci-jointe et incorporée ci-dedans pour référence), à moins d'être stipulés autrement de façon spécifique, sont acceptés par la présente.

Pour le Ministre des finances
et des affaires économiques et par délégation,
Le Secrétaire général,
Pour le Gouvernement du Sénégal :

[Signé]

MADIENG DIAKHATE
Secretary General of Ministry of Finance
and Economic Affairs²

Date: 29 mars 1978

¹ Directeur de la Mission, Dakar, Agence pour le développement internationale.

² Le Secrétaire général du Ministère des finances et des affaires économiques.

No. 18852

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BANGLADESH**

Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Dacca on 16 March 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BANGLADESH**

Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Dacca le 16 mars 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
BANGLADESH RELATING TO THE TRANSFER OF AGRICUL-
TURAL COMMODITIES

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Program Classification: Gratuitous Relief

A.I.D. No. 388-045.9015-000-8603

Executive Vice President
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

Program approval date: 12 January 1978
Program title: Rainy Season Gratuitous Relief —
Bangladesh

In accordance with the provisions of Title II, PL 480 (as amended), Section 2 of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver food grain to Bangladesh in an amount not to exceed dollars 1,030,000 pursuant to the following instructions:

1. *Quantity (metric tons not to exceed)*

<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to date</i>
	10,000		10,000

2. *Commodity to be shipped*

<i>Code</i>	<i>Commodity</i>	<i>Amount (metric tons)</i>	<i>Estimated Value</i>
045.9015	Sorghum	10,000	\$1,030,000

3. *Estimated ocean transportation costs, \$900,000.* All actual ocean transportation expenditures under this program, regardless of the estimate shown above, are to be charged to the blanket freight transfer authorization No. 935-9500-000-8899. An individual ocean freight transfer authorization will not be issued.

4. *Commodity specifications.* Grain sorghum — Grade No. 2 or better; bagged 100 pounds net and 100 bulk bags accompanying; USDA specifications.

5. *Shipping instructions*

- A. Delivery schedule: beginning of April;
- B. Port of discharge: 6,100 MT, Chittagong, Bangladesh; 3,900 MT, Chalna, Bangladesh;
- C. Consignee: Secretary/Ministry of Food, Room 523/2nd Nine Storey Building, Bangladesh Secretariat, Dacca 2, Bangladesh;

¹ Came into force on 16 March 1978 by signature.

D. Send copies of bills of lading to:

- (1) First original and one copy by airmail to Consignee;
- (2) After ships loading, second original and one copy to Consignee accompanying cargo;
- (3) Third original and two copies to A.I.D. Transportation and Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, Attn: R. E. James;
- (4) Original and one copy to USAID, U.S. Embassy, Dacca, Bangladesh.

6. *Program objectives, use of commodity and conditions of transfer.* The commodity authorized herein contributed by the United States Government (USG) to the Government of Bangladesh (GOB) as a means of assuring adequate food intake for the small percentage of the population in remote rural areas who are chronically destitute and have no source of income during the rainy season. It is also designed as a means of introducing sorghum distribution into Bangladesh. No portion of the commodity is authorized for sale.

A. The commodity authorized herein is furnished for direct, free distribution by the GOB to the chronically destitute who are unable to obtain essential food requirements through their own resources. The rate of distribution of the commodity shall not exceed the amount the recipient and his or her dependents can consume during the period for which the distribution is made.

B. The GOB will pay all storage, internal handling and transportation and distribution costs on the commodity herein provided.

C. The USG will supply the commodity herein provided and pay ocean transport cost to Chittagong/Chalna.

D. Prior to the distribution of the commodities authorized herein, the GOB will furnish the American Embassy, USAID/Dacca, a plan of distribution including the location and number of recipients that will be fed an identifiable monthly ration over a specific period of time.

E. The GOB agrees to keep the American Embassy, USAID/Dacca, fully informed concerning the status of commodity receipts and distribution and will provide complete details as requested. Representatives of the USG will be permitted to audit and have access to all records pertaining to the use of commodities provided by this transfer authorization.

7. *Amendments.* The above terms may be amended upon request of the GOB with concurrence of American Embassy, USAID/Dacca and with cabled concurrence of AID/W.

[Signed]
JOSEPH S. TONER
Director, USAID/Dacca
For the Government of the United
States of America

Date: March 16, 1978

Request and acceptance. The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of the Agreement and of AID Regulation 11, 41F.R.47919-47927, November 1, 1976 (attached and incorporated herein by reference), except as otherwise specifically provided herein are hereby accepted.

[Signed]
M. LUTFULLAHIL MAJID
Joint Secretary, External Resources Division
For the Government of Bangladesh

Date: March 16, 1978

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BANGLADESH
RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Classification du programme : Aide gratuite

AID n° 388-045.9015-000-8603

Vice-Président exécutif

Date d'approbation du programme : 12 janvier 1978

Commodity Credit Corporation

Titre du programme : Aide gratuite pour remédier aux effets de la saison des pluies — Bangladesh

U.S. Department of Agriculture

Washington, D.C.

Conformément aux dispositions du titre II de la loi 480 (telle qu'elle a été modifiée) de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation n° 104 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par la présente à transférer et à livrer des céréales vivrières au Gouvernement du Bangladesh pour une valeur ne devant pas dépasser 1 030 000 dollars conformément aux instructions suivantes :

1) *Quantité — tonnes métriques à ne pas dépasser*

<i>Total précédent</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour</i>
	10 000		10 000

2) *Produits à expédier*

<i>Numéro de code</i>	<i>Produit</i>	<i>Quantité en tonnes</i>	<i>Valeur estimative en dollars</i>
045.9015	Sorgho	10 000	1 030 000

3) *Coût estimatif du transport maritime et autres moyens de transport, \$900 000.* Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme indépendamment de l'estimation mentionnée ci-dessus doivent être imputées sur l'autorisation générale de transport de fret n° 935-9500-000-8899. Une autorisation de transfert individuelle ne sera pas délivrée.

4) *Description.* Sorgho en grains — Qualité n° 2 ou supérieure; en sacs de 100 livres net et/ou en vrac, avec les sacs; spécifications USDA.

5) *Instructions pour le transport maritime*

A) Calendrier des livraisons : à partir d'avril;

B) Ports de déchargement : 6 100 tonnes métriques, Chittagong (Bangladesh); 3 900 tonnes métriques, Chalna (Bangladesh);

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1978 par la signature.

- C) Destinataire : Secretary/Ministry of Food, Room 523/2nd Nine Storey Building, Bangladesh Secretariat, Dacca (Bangladesh);
- D) Distribution des connaissements :
- 1) Le premier original et une copie par avion au destinataire;
 - 2) Après le chargement des navires, le deuxième original et une copie accompagnant la cargaison au destinataire;
 - 3) Un troisième original et deux copies à la Transportation and Support Division de l'AID, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, adressés au nom de M. Robert E. James;
 - 4) Un original et une copie à l'USAID, Ambassade des Etats-Unis, Dacca (Bangladesh).

6) *Objectifs du programme, utilisation des produits et modalités de transfert.* Le produit dont l'expédition est autorisée par le présent document est fourni par le Gouvernement des Etats-Unis au Gouvernement du Bangladesh en vue d'assurer un régime alimentaire adéquat au petit pourcentage de la population des zones rurales isolées, qui est chroniquement pauvre et qui n'a aucune source de revenu pendant la saison des pluies. Il est également destiné à lancer la distribution de sorgho au Bangladesh. Aucune partie du produit ne peut être vendue.

A) Le produit dont l'expédition est autorisée par le présent document doit être distribué gratuitement et directement par le Gouvernement du Bangladesh aux habitants chroniquement pauvres qui sont incapables d'obtenir sur leurs propres ressources les aliments essentiels. Le rythme de la distribution ne doit pas dépasser le montant que le bénéficiaire et ses personnes à charge peuvent consommer pendant la période durant laquelle la distribution est effectuée.

B) Le Gouvernement du Bangladesh paiera tous les frais de stockage, de manutention locale, de transport et de distribution du produit.

C) Le Gouvernement des Etats-Unis fournira le produit décrit dans le présent Accord et paiera les frais de transport maritime à Chittagong/Chalna.

D) Avant la distribution du produit dont l'expédition est autorisée, le Gouvernement du Bangladesh remettra à l'Ambassade des Etats-Unis, USAID/Dacca, un plan de distribution indiquant l'emplacement et le nombre des bénéficiaires qui recevront sur une période de temps spécifique une ration identifiable tous les mois.

E) Le Gouvernement du Bangladesh s'engage à tenir l'Ambassade des Etats-Unis, USAID/Dacca, pleinement informée de la réception et de la distribution du produit et il lui fournira tous les détails demandés. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis seront autorisés à faire des vérifications et auront accès à tous les dossiers concernant l'utilisation du produit que prévoit la présente autorisation de transfert.

7) *Amendement.* Les conditions décrites ci-dessus peuvent être modifiées à la demande du Gouvernement du Bangladesh, avec l'assentiment de l'Ambassade des Etats-Unis, USAID/Dacca, et avec l'assentiment télégraphié de l'AID/W.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]
JOSEPH S. TONER
Directeur, USAID/Dacca

Date : 16 mars 1978

Demande et acceptation. L'assistance décrite dans la présente autorisation est demandée par la présente et les clauses et conditions du présent Accord et de l'article 11 du règlement de l'AID, 41F.R.47919-47927, du 1^{er} novembre 1976 (joint et inséré ici à titre de référence), sauf disposition contraire expresse, sont par le présent document acceptées.

Pour le Gouvernement du Bangladesh :

[Signé]

M. LUTFULLAHIL MAJID

Cosecrétaire

Division des ressources extérieures

Date : 16 mars 1978

No. 18853

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BANGLADESH**

**Agreement for a “Food for Development Programme” (with
annexes and agreed minutes of negotiations). Signed at
Dacca on 2 August 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BANGLADESH**

**Accord relatif à un «Programme de fourniture de produits
alimentaires pour le développement» (avec annexes et
procès-verbal approuvé des négociations). Signé à
Dacca le 2 août 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR A PUBLIC LAW 480 FOOD FOR DEVELOPMENT (TITLE III) PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh have agreed to the Food for Development Program as specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III of the PL-480 Title I Agreement of October 4, 1974,² together with the following part II (Particular Provisions), annex A (PL-480, Title III, Food for Development Program) and annex B (Program Description).

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. fiscal yr.)</i>	<i>Approx. quantity (metric tons)</i>	<i>Max. export market value (millions)</i>
Wheat/wheat flour (wheat basis)	1978	200,000	\$26.0

Item II. PAYMENT TERMS (CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT—CLCC)

- (1) Initial payment: none.
- (2) Currency use payment: none.
- (3) Currency use offset: up to one hundred percent (100%) of the value of financing provided under this Agreement, to support the Food for Development Program identified in item VII.
- (4) Number of installment payments: thirty-one (31).
- (5) Amount of each installment payment: approximately equal annual amounts.
- (6) Due date of first installment payment: ten (10) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
- (7) Initial interest rate: two percent (2%).
- (8) Continuing interest rate: three percent (3%).

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. fiscal yr)</i>	<i>Usual marketing requirements</i>
Wheat and/or wheat flour (on a grain equivalent basis)	1978	None

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be U.S. fiscal year 1978 or any subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purposes of part I, article III, A (4), of the Agreement, the commodities which may not be exported are for wheat — wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same product under a different name).

¹ Came into force on 2 August 1978 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 967, p. 203.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. The Government of Bangladesh (BDG) will continue to place special emphasis on actions contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. To increase domestic production, the BDG agrees to (1) improve the system for the distribution of agricultural inputs including expanding the number of fertilizer retail outlets and simplifying procedures to ensure greater accessibility by all farmers; (2) pursue agricultural research goals which aid to increase and diversify food production; (3) take effective measures to disseminate agricultural research information through the extension service and by other means to Bangladesh farmers; (4) strengthen rural institutions and promote participation in agriculture and other productive processes; and (5) strengthen and expand cash-based rural works programs generating rural purchasing power.

C. To ensure remunerative prices for domestic agricultural production the BDG also agrees to make timely, appropriate and sufficient efforts to reach the government's fiscal year 1978-1979 voluntary procurement target of 600,000 tons of foodgrains; announce the procurement price for the spring 1979 boro crop including high-yielding varieties prior to the sowing season; encourage the active participation of private dealers in food procurement; limit all foodgrain imports to the minimum necessary to meet the difference between domestic production and total domestic requirements.

D. To improve planning for agricultural development and the food needs of its population, the BDG agrees to accord high priority to the task of developing policy options with respect to the rationalization of agricultural development goals, rural income and employment goals and maintenance of reliable supplies of foodgrains for the urban sector and the society's destitute. The new food policy unit to be established by the BDG will be the focal point of this effort.

E. To improve access of poorer segments to food, while increasing the market for domestic food production, the BDG agrees to a gradual shift of the ration system toward the more vulnerable groups, beginning in 1978. This effort will include, for example, reducing the subsidy and/or quantity of the ration in the statutory ration areas. The BDG will continue to limit during 1978-1979 modified rationing to class A card holders, except in emergency.

F. To protect its food supplies, the BDG agrees to continue to improve and upgrade foodgrain storage and stock management to ensure the effective and economic management of its foodgrain stock and distribution systems.

G. To assure coordination of food imports, the BDG agrees to provide to the U.S. Government (USG) monthly (within thirty days of the close of the month) statistics on its foodgrain stock position (e.g., opening stocks, actual arrivals, actual offtakes and actual procurement and closing stocks) and forecasts of future foodgrain stock positions under various agricultural conditions.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO THE IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the BDG from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the Food for Development Program identified in item VII, or to the extent that such proceeds may not be used for such purpose, for financing the self-help measures set forth in item V and for other development activities in agriculture, rural development, population, family planning and health included in the BDG's annual development plans.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

Item VII. FOOD FOR DEVELOPMENT PROGRAM TO WHICH CURRENCY USE OFFSET APPLIES

Annexes A and B set forth the understandings of the Parties concerning the Food for Development Program to be undertaken by the BDG with the proceeds from the sale of agricultural commodities financed by this Agreement. In the event of any inconsistencies between the provisions of parts I, II and III of this Agreement and annexes A and B, such annexes shall be controlling.

Annexes A and B are incorporated in the Agreement. Annex A is intended to be applicable to the Food for Development Program for Bangladesh. Annex B describes the specific Food for Development Program of the BDG.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties each acting through their duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year written below.

For the People's Republic
of Bangladesh:

[Signed]

A. M. A. MUHITH
Secretary

External Resources Division
Ministry of Planning

Date: August 2, 1978

For the United States of America:

[Signed]

DAVID T. SCHNEIDER
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

Date: August 2, 1978

ANNEX A

FOOD FOR DEVELOPMENT PROGRAM

The Government of the United States (USG) and the Government of Bangladesh (BDG),

Recognizing the policy of the USG to use its agricultural productivity in a manner which will establish a strong relationship between food assistance and efforts by the BDG to increase the availability of food for the poor, and to improve in other ways the quality of their lives, and

Having agreed upon a proposal for the intended use of commodities or funds generated from the sale of such commodities to increase the access of the poor in Bangladesh to a growing and improving food supply through activities designed to improve the production, protection and utilization of food, and to increase the well-being of the poor in the rural sector of Bangladesh, and

Desiring to set forth the understandings that will govern the sale of agricultural commodities in Bangladesh in order to carry out the above-mentioned proposal pursuant to the authority of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures the two Governments will undertake to further the above mentioned policies,

Agree as follows:

Item I. RESPONSIBILITIES OF THE USG

A. Subject to the availability of funds and commodities, the USG agrees to furnish credit under authority of Title I of the Act to the BDG for the purchase of agricultural commodities over the life of the Food for Development Program as set forth in annex B of this Agreement.

B. On receipt of satisfactory evidence of disbursements from the special account for eligible uses by the BDG described below for the activities and/or programs described in annex B, the USG will apply such disbursements against the Title I payment obligation incurred under this Agreement as set forth in items II and III below.

Item II. RESPONSIBILITIES OF THE BDG

A. The BDG agrees to carry out the program detailed in annex B. In carrying out such program, the BDG agrees that it will:

1. Use the total amount of the commodities and proceeds generated from the sale of agricultural commodities financed under this Agreement to finance the development activities specified in annex B;
2. Submit on or before November 1 of each year during the period of this Agreement a comprehensive report to the USG on the activities and progress achieved under the Food for Development Program, for the United States fiscal year ending September 30 including, but not limited to, a comparison of results with program targets, a specific accounting for commodities and funds generated, their uses, the outstanding balances at the end of the most recent fiscal year, and any recommendations of the BDG for modification and improvement of the Food for Development Program;
3. Maintain adequate records for not less than three years after completion of the program to permit review and audit by the USG of measures taken to implement the Food for Development Program.

B. The BDG agrees to establish a special account in which it will deposit not later than six calendar months after the date of disbursement by CCC, the proceeds generated from the sale of the commodities provided to it for the Food for Development Program set forth in annex B of this Agreement. Part I, article II, F, of this Agreement shall not apply to sales proceeds disbursed from the special account for the Food for Development Program.

Item III. CREDIT FOR TITLE I LOAN INDEBTEDNESS

The USG and the BDG agree that:

A. The dollar equivalent of local currency disbursed for eligible uses identified in annex B shall be calculated at the exchange rate specified in part I, article III, G, of this Agreement, applicable on the date of disbursement from the special account. The dollar equivalent of local currency disbursed for the eligible uses identified in annex B shall be credited as payment for the purpose of part I, article II, H, of this Agreement against (1) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (2) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment until the value of the local currencies disbursed has been offset.

B. For the period during which disbursements are made in accordance with paragraph A above, the BDG will furnish the USG a quarterly report of the deposits and disbursements made, certified by the appropriate audit authority of the BDG and a description of the activities for which the disbursements were made.

C. Not less than 60 days before the first Title I loan installment becomes due under the terms of part II, item II, of this Agreement, and annually thereafter, as may be appropriate, the USG will provide a schedule of amounts disbursed from the special account, showing application to Title I payment obligation.

D. The USG reserves the right to review use of disbursements and to determine eligibility for application against Title I payment obligations under this Agreement. If the USG determines that a disbursement was made for an ineligible use, notice of such ineligibility shall be given by the USG to the BDG and the two Governments shall, upon request of either, consult regarding such ineligibility. If the notice of ineligibility is not rescinded by the USG within 90 days of receipt of such notice by the BDG, disbursements for ineligible uses shall not be applied to the indebtedness,

and, at the option of the USG the equivalent amount shall be restored to the special account. To the extent that any disbursements for ineligible uses were previously applied by the USG against the Title I payment obligation such application will be cancelled.

E. The USG shall have the right at reasonable times to inspect activities under the FFD Program and inspect and audit records, procedures, and methods pertaining to the disbursements made from the special account.

F. If currencies remain in the special account after completion of the Program set forth in annex B, the BDG shall use the remaining currencies for such economic development purposes as the two Governments may agree.

G. Annually at such time as the two Governments may agree, representatives of the Parties will meet in a place mutually agreed upon to discuss and review the progress of the Food for Development Program to consider modifications and improvements, and to determine the amounts and kinds of commodities to be financed under this Agreement during that year of the Food for Development Program.

[Item] IV. IMPLEMENTATION OF THE FOOD FOR DEVELOPMENT PROGRAM

A. The Food for Development Program, which is further described in annex B, will consist of activities of the BDG designed to assure remunerative prices to small farmers, stabilize food prices and increase food available to poor consumers during the lean season, develop and extend the technical base for small farmer agriculture, to improve small farmer access to necessary production inputs such as land and water, to improve the marketing system serving small farmers, to improve the management and planning of the agricultural sector, to increase the number of trained small farmers and technicians, to control communicable disease, and to reduce the incidence and effects of malnutrition. Annex B amplifies the above description of the Food for Development Program.

B. The Food for Development Program which is further described in annex B will consist of activities of the BDG designed to develop and implement an open market sales program to stabilize price to consumers, to support the modified ration system for distribution to those persons in the quote A unquote category, to maintain incentive prices to farmers, and to utilize sales proceeds for agreed development purposes.

Item V. SUSPENSION OF THE AGREEMENT

The USG shall annually review the performance and implementation of this Agreement by the BDG. If the USG finds that the provisions of this Agreement are not being substantially met, no further financing under this Agreement shall be extended until the end of the following United States fiscal year or until the situation is remedied, whichever occurs first, unless the failure to meet the provisions is due to unusual circumstances beyond the control of the BDG.

ANNEX B

PROGRAM DESCRIPTION

Item I. PURPOSE

A. *Overall development effort to be addressed.* The BDG's goal to achieve foodgrain self-sufficiency by 1985/86 can be achieved only by concerted and simultaneous actions to increase agricultural production and to decrease the rate of population growth.

B. *Proposed Title III Program.* The purpose of this Food for Development Program is to stabilize grain prices during the agricultural year and to provide resources in support of specific BDG agricultural development programs. The Program will entail the maintenance of incentive prices during the months when foodgrain prices are low, the distribution of subsidized foodgrain to some of the poorest people in the society, and the allocation of local currencies generated through

open market sales (OMS) and modified ration system (MR) for the sectors of the BDG development budget agreed upon herein.

Item II. BACKGROUND AND SETTING

In the past, the P.L. 480 Title I self-help measures have related to improving the terms of trade for agricultural producers by improving the input costs–output price relationship in such a manner that all farmers, especially sharecroppers, would have an incentive to adopt HYV technology. More specifically, the self-help measures have emphasized the following: shifting urban purchasing power from the statutory ration system to the open market supplied by Bangladeshi farmers; increasing the domestic procurement effort to maintain agricultural prices at harvest times; and using free or concessionally financed imported foodgrains to meet the needs of the poor.

In 1977/78, the BDG mounted a large-scale domestic procurement program which effectively maintained open market prices during the major aman harvest. In this manner one part of the agricultural policy objective was achieved. However, the Government continues to rely on the ration system to constrain prices during those months of the year when foodgrains are in short supply — the so called lean seasons.

In a typical year the price of coarse rice may fluctuate about 40 percent between the major aman harvest in December and January and the height of the lean season which occurs in October. Low prices at harvest times are a profound disincentive. High prices during the lean season reduce the real incomes of everyone, especially for the urban poor, the rural landless and small farmers who do not grow enough foodgrain for home consumption throughout the year. Open market sales are believed to be the most effective mechanism for constraining foodgrain prices during the lean seasons (approximately March-April and August-October).

Item III. PROGRAM DESCRIPTION

The P.L. 480 Title III Food for Development Program has four distinct components: (A) maintenance of incentive prices to farmers; (B) control of the prices during the lean seasons through open market sales by licensed grain dealers and flour millers; (C) the distribution of subsidized foodgrain to poor rural consumers through the modified ration system; and (D) the utilization of the sales proceeds for agreed development purposes. The Program will be subject to evaluations as provided in annex A. The Program will provide 800,000 MT of wheat over 3 U.S. fiscal years, including 400,000 MT for open market sales, 200,000 MT for the modified ration system and an additional 200,000 for open market sales if demand requires it. Otherwise the last 200,000 MT will be allocated to the modified ration system category A.

A. *Incentive prices to farmers.* The BDG will maintain open market foodgrain prices throughout the year through its domestic procurement program. The target stabilization price range for various crops will be within approximately taka 5 to 10 per maund (US dollar equals taka 15) of the Government's official domestic procurement prices for these crops. The Food Department will continue to procure all grain available at the announced prices during the harvest seasons. It will also continue procurement operations at all procurement points throughout the year, in order to avoid the possible adverse impacts on production incentives which might otherwise result in some areas when increased grain is available through the open market sales system.

The annual evaluation will provide for a review of the BDG's official domestic procurement prices to ensure that the margin between output prices and input costs is adequate to promote the adoption of high yielding varieties among small farmers and sharecroppers.

B. *Open market sales.* The BDG will conduct open market sales during the year, particularly during the lean seasons. The lean seasons are March-April, immediately before the boro rice harvest, and August-October, prior to the major aman harvest. The sales program will include the following features:

1. Open market sales will be initiated during each year well in advance of the lean seasons when open market prices so indicate. Sales will continue through each lean season. Before the end

of October and April, the foodgrain situation and harvest outlook will be reviewed to determine whether the open market sales period should be extended.

2. The initial phase of open market sales will be confined to wheat only. To this end, subject to commodity and budget availabilities, the USG will provide a total of 400,000 tons of wheat over the 24 months of the Title III Program. An additional 200,000 tons may be utilized for open market sales, depending upon demand; otherwise these supplies will be utilized in the modified ration system.

3. The points of sale will be the Ministry of Food's Central Supply Depots (CSDs) and Local Supply Depots (LSDs) including all LSDs and CSDs in statutory ration areas.

4. The Ministry of Food will offer wheat for sale to any licensed dealer and flour miller in any quantity above a minimum sized lot of 10 maunds (one maund equals 82.29 lbs. or 823 pounds) and up to a maximum of 200 maunds in one transaction from the CSD or LSD godowns. In addition to sales to licensed dealers, the BDG will explore the feasibility of selling wheat from CSDs and LSDs to any individual or group of persons willing to purchase at least the 10 maund minimum in order to ensure competition and avoid excessive profits by a few individuals.

5. The sales price to the licensed dealers will be fixed each year and will remain valid throughout the lean seasons. The sales price for wheat for the first year of open market sales will be taka 85 per maund. Either Party to this Agreement may call for a review of the wholesale price of wheat to licensed dealers and flour millers and the open market sales price may be changed by the mutual agreement of both Parties as recorded in an exchange of letters. The price may be adjusted in the second year by the mutual agreement of both Parties. The sales price each year should be high enough to prevent undue adverse impact on rice prices. It also needs to be high enough to provide an incentive to dealers to buy grain from farmers during the harvest season and stock it for later sale.

The BDG will advertise the sales price to licensed dealers and flour millers in the public media including the Bengali language press and radio on a regular basis. In addition the official wholesale price will be posted at the point of sale in BDG central and local supply depots.

6. The licensed dealers and flour millers will be free to sell the wheat at any price to consumers.

7. The BDG will meet the wholesale demand for wheat during the lean seasons provided that the overall foodgrain stock level for the public distribution system does not fall below 500,000 tons with a minimum wheat stock of 250,000 tons during the lean months.

8. The BDG shall meet the grain price stabilization objectives through open market sales according to market demand throughout the lean seasons. If foodgrain stocks fall below 500,000 tons and if wheat stocks drop below 250,000 tons the BDG may stop open market sales, postponing the use of commodities provided for open market sales under this agreement until a later time.

9. If this experimental program demonstrates that the open market sales mechanism can work effectively, the BDG may include rice as a commodity for open market sales.

C. *Distribution of subsidized foodgrain to poor consumers.* The Title III Agreement will provide 200,000 tons of wheat over the 24 months of the Program, to be allocated to the modified ration system for distribution to those persons in the quote A unquote category, i.e. whose incomes are so low that they pay no tax whatsoever to the Government. Up to an additional 100,000 tons of wheat may be provided through the modified ration system each 12-month period under the Title III Agreement, in the event that demand for wheat through open market sales is no more than 200,000 tons per annum.

D. *Use of Title III sales proceeds.* The proceeds from the sale of Title III wheat will be segregated from general revenue receipts by the BDG and deposited in a special account.

Sales proceeds shall be disbursed from the special account to support the BDG's Development Programs/Projects in the BDG's FY 1978/79 to 1980/81 Annual Development Plans. The BDG will use the local currency proceeds for its approved development programs in:

	<i>Taka</i> (<i>millions</i>)
<i>Rural development sector</i>	
1. Construction of thana training and development centre complexes . . .	20
2. Construction of thana workshops and godowns	9
<i>Agriculture sector</i>	
1. Establishment of agriculture training institutes	17
2. Shallow tubewell irrigation project	40
3. Construction of fertilizer godowns	25
4. Procurement and distribution of chemical fertilizers	700
5. Rural development extension project	20
<i>Health and population sectors</i>	
1. Construction, equipping and operation of family welfare centres	92
2. Zero population growth project	3.5
3. Thana health complexes	270
TOTAL	1,196.5

Upon receipt of certified reports from the BDG that the sales proceeds have been utilized in the agreed manner, and upon an independent confirmation by the USG, the BDG's dollar repayment obligation under the Title III Agreement will be reduced in accordance with item III, A, of annex A.

Item IV. PROGRAM REQUIREMENTS

Given the many unknowns about the marketing of foodgrains—for example, the price elasticity of demand for wheat, the cross elasticity of demand of wheat for rice, the size of future rice and wheat harvests, per capita consumption of foodgrain, and the volume of foodgrain transactions in the private sector—the total amount of wheat required for lean season open market sales can only be roughly estimated. The USG and the BDG agree that the best approach is to test open market sales and to evaluate the impact upon prices and the ration system. Based upon an evaluation of the first year program, the volume of foodgrain made available for open market sales may be adjusted. The 100,000 tons allocated to the modified ration system represents about one quarter of the annual requirement for this category of the public distribution system. If the amount allocated to open market sales proves to be too large, the difference would be reallocated to the modified ration system.

Item V. EVALUATION

The BDG and the USG will evaluate the Program as set out below. The USG expects to work with the new food policy unit on these evaluations. An evaluation, as provided in section III, G, of annex A, of the first year's experience shall be held prior to reaching a decision on the exact allocation of foodgrains for FY 1979 and 1980. The ultimate test of the Program is whether—through a combination of domestic procurement during the harvest seasons and open market sales—foodgrain prices can be contained within a range of 20 to 25 percent between the low and high points in the cycle.

At the end of the first full year, a decision on second year shipments will be made on the basis of the BDG's performance against benchmarks in the four areas listed below. Modification in prices and other features of the Program might also be made on the basis of this evaluation.

A. *Benchmarks.* 1. Incentive prices to farmers will be maintained through the BDG's domestic procurement program throughout the year. Incentive prices are defined as an open market price within taka 5 to 10 per maund of the official domestic procurement price per maund. The BDG will encourage private sector purchases to complement its own effort.

2. An open market sales mechanism will be installed and operating effectively with yearly sales of some 200,000 to 300,000 tons of wheat from central and local supply depots to licensed dealers.

3. The seasonal fluctuations of foodgrain prices will be contained within a narrower range than the historical pattern.

4. Modified ration system distribution to card A recipients will total about 400,000 tons of wheat for each 12-month period of which 100,000 tons could have been supplied under Title III.

B. Additional review and evaluation requirements are covered in item II, A (2), item III, B, item III, D, and item III, G, of annex A.

C. The project will be evaluated not less than annually in accordance with item II, A (3). A detailed methodology will be developed during the first year. It will include elements such as but not limited to the following:

- 1) Detailed monthly reports from the Ministry of Food on procurement operations, ration system offtakes, and open market sales, to assess the volume of these transactions;
- 2) Daily price reports from the Ministries of Food and Agriculture covering 67 significant markets around the country;
- 3) Monitoring of wholesale transactions between the Ministry of Food and licensed dealers by the BDG and the USAID Mission to assess retail sales in village markets;
- 4) Analysis of cases in which open market sales fail to stabilize prices within the agreed range;
- 5) Continuing evaluation, by the BDG and USAID Mission, of agricultural input costs, including the extra costs borne by sharecroppers and small farmers, and the relation of input costs to output prices at harvest and to the open market sales price.

AGREED MINUTES OF THE NEGOTIATIONS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA (USG) AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH (BDG) FOR A PUBLIC LAW 480 FOOD FOR DEVELOPMENT PROGRAM (TITLE III)

1. *The Agreement.* USG officials advised that the Agreement provides for (1) the supply of 200,000 metric tons of wheat/wheat flour with a total export market value of \$26 million during FY 1978 and indicates a multi-year commitment (covering FY 1978, 1979 and 1980) to provide a total of 800,000 metric tons of wheat with a projected value of \$104 million over the life of the Agreement; and (2) for the inclusion of a Food for Development Title III provision which calls for the BDG to carry out a grain price stabilization program over the three-year period of the Agreement.

USG officials explained that the duration of the program is intended to be 24 calendar months from the date the original Agreement is signed and that this period would encompass parts of three U.S. fiscal years.

BDG officials noted that the Agreement provides for the possible importation of wheat flour to which they do not agree given severe problems of handling and storing wheat flour in large quantities.

2. *Commodity deliveries.* USG officials reminded the BDG representatives of the importance of arranging purchases and scheduling shipments to ensure that deliveries are made to vessels at U.S. ports by not later than September 30, 1978. Any deliveries after that date will be charged against FY 1979, and may have the effect ultimately of reducing the value of financing which can be made available over the three-year period of the Food for Development (FFD) program.

USG officials suggested that after the United States Department of Agriculture (USDA) issues the purchase authorization, and as soon as commodities are purchased and vessels booked, the BDG should promptly open letters of credit for both commodities and freight.

USG officials advised that in case unit prices become higher than those projected in valuing this Agreement, purchases will be limited to the dollar value specified in the Agreement, in accordance with article I, E, part I, of the Agreement.

3. *Payment terms.* In view of the combination of an FFD program with the proposed Agreement, no initial payment or currency use payment is required. A currency use offset of up to 100 percent of the value of financing provided under the Agreement is provided to fund the FFD program outlined in annex B.

4. *Usual marketing requirements.* The usual marketing requirement (UMR) for wheat/wheat flour as set forth in item III, part II, is not applied because of the BDG's financial and economic situation.

5. *Export limitations.* Provisions shown under paragraphs A and B, item IV, of part II are standard.

6. *Self-help measures (item V, part II) and sales proceeds.* USG officials explained that inclusion of an FFD provision in this Agreement does not relieve the USG of the legal requirement in section 109 of the Act.

Language indicated in item VI, part II, of the Agreement indicates that sales proceeds are to be used for the FFD program outlined in annex B. However if for any reason generated sales proceeds are not used for that approved program, such proceeds are to be applied to items V and VI of part II of the Agreement.

Any interest which may be earned from the local currency deposits in the special account would not be eligible for use under the loan forgiveness provisions of the Agreement.

7. *Reporting requirements.* USG officials noted that reporting is an essential part of the Title I PL-480 program. The BDG is responsible for the submission of timely reports on compliance, shipping and arrival information, self-help and uses of sales proceeds, as required under the provisions of the Agreement.

8. *Operational considerations.* The USG officials advised the BDG officials that commodity suppliers are refusing to load vessels when acceptable letters of credit for both commodity and freight suppliers are not available at the time of loading. This has resulted in costly claims by vessel owners for demurrage and/or detention claims and carrying charges by commodity suppliers. Delays in opening letters of credit and settlement of final ten percent of freight will also result in higher commodity prices and freight rates. With particular regard to ocean freight, letters of credit for 100 percent of ocean transportation should be opened not later than 48 hours prior to vessel's presentation for loading.

BDG officials stated that appropriate measures will be taken to ensure that operable letters of credit for both commodity and freight will be opened, and confirmed by designated U.S. banks, immediately after contracting under each purchase authorization is concluded, and before vessels arrive at loading ports.

USG officials advised the BDG representatives of the following new legislative and regulatory requirements:

(A) Purchase authorizations will be issued under the Agreement only after the Secretary of Agriculture has determined that (1) adequate storage facilities are available in the recipient country at the time of exportation to prevent spoilage or waste of the commodity and (2) the distribution of the commodity in the recipient country will not result in a substantial disincentive to domestic production.

(B) Purchases of food commodities under the Agreement must be made on the basis of invitations for bid (IFB) publicly advertised in the United States and on the basis

of bid offering which must conform to the IFB. Bid offering must be received and publicly opened in the United States. All awards under IFBs must be consistent with open, competitive and responsive bid procedures.

(C) The terms of all IFBs (including IFBs for ocean freight) must be approved by the General Sales Manager/USDA prior to issuance.

(D) Commissions, fees or other payments to any selling agent seeking to obtain a contract are prohibited in any purchase of food commodities under the Agreement.

(E) If the BDG nominates a purchasing agent and/or shipping agent to procure commodities or arrange ocean transportation under the Agreement, the BDG must notify the General Sales Manager/USDA in writing of such nomination and provide along with the notification a copy of the proposed agency agreement. All purchasing and shipping agents must be approved by the Office of the General Sales Manager in accordance with new regulatory standards designed to eliminate certain potential conflicts of interest.

BDG officials stated that arrangements will be made to relay to its Washington Embassy all instructions, information and authority necessary to enable timely implementation of the Agreement including (1) commodity specifications; (2) contracting and delivery periods; (3) names and addresses of U.S. and foreign banks handling transactions (letters of credit for commodity and freight); (4) authority to request and sign purchase authorizations and other necessary documents; (5) complete instructions information/authority regarding arrangements for purchasing commodities and contracting for freight (including the appointment of purchasing and/or shipping agents if applicable); and (6) instructions to contact Program Operational Division, Office of the General Sales Manager, USDA, regarding the foregoing.

9. *Food for Development Program.* The Food for Development (FFD, Title III, PL-480) program outlined in annexes A and B is to be supported by the commodities provided under this Agreement and funded by currencies (taka) generated from sales of commodities financed under the Agreement. Disbursements of generated currencies for eligible uses will result in forgiveness of equivalent dollar value of indebtedness. USG officials advised the BDG representatives of the following points:

(A) *Responsibilities of the USG.* 1. Annex B indicates annual and total dollar levels targeted by the USG for the period of the FFD program. Title I financing available for the annual dollar targets illustrated may vary from the amounts shown. However the USG will give priority to providing the total dollar value of financing indicated over the life of the program. Priority will be given in each fiscal year's Title I PL-480 budget to financing commodities to be shipped in connection with FFD programs.

2. As the BDG makes disbursements from the special account described below and in annex A, the USG will apply the dollar equivalent of such disbursements to outstanding Title I indebtedness, as earliest payments of interest and then of principal and interest. To the extent that disbursements exceed earliest installments, interest will be credited to the BDG at the same rate as that charged in the agreement.

(B) *Responsibilities of the BDG.* 1. The BDG is required to establish a special account, as described in annex A, item II(B). The special account is to remain under the sole control of the BDG but account records must be subject to inspection and audit by the USG. The account may be established as an interest-bearing account in a commercial facility, as a non-interest-bearing account in the central banking authority, or as an account in a government ministry or department which is used to control deposits into and withdrawals from the treasury of the BDG. The account must be established and deposits made not later than six months after the date of disbursement by the Commodity Credit Corporation (CCC). The CCC will notify the American Embassy in Bangladesh as all such disbursements occur.

2. The BDG is required to deposit the proceeds generated from the sale of commodities in the special account. Disbursements made in accordance with annex B will constitute use of the proceeds determining forgiveness of the Title I debt.

3. The BDG has an obligation to maintain records of deposits to and disbursements from the special account and to maintain sufficiently detailed records of disbursements to provide an audit trail. Annex A requires that records be maintained for not less than three years after completion of the full program outlined in annex B.

4. The reporting requirement of item II, A, in annex A will substitute for the annual self-help report which would otherwise be required by part I, article III, C, of the Agreement.

(C) *Credit for Title I indebtedness.* 1. The credit for Title I indebtedness is secured through operation of the special account. Deposits to the special account should represent only the proceeds from sale of the commodities. Forgiveness will apply only to the amounts of proceeds generated from the sale of the commodities that are deposited in the special account. If the BDG sells wheat through the modified ration system, at subsidized prices, then the amount of proceeds deposited will be less than the FOB value of the wheat for which forgiveness can be granted.

2. As disbursements are made from the special account, detailed records of amounts and purposes of those disbursements must be maintained. The BDG is required to report quarterly to the American Embassy on its disbursements from the special account; the Embassy in turn will report those disbursements to Washington, together with a certification by the Ambassador or his designee that disbursements reported were made for eligible uses.

3. Under the terms of annex A, not less than 60 days before the first Title I installment would otherwise fall due, CCC will furnish a schedule showing application of disbursements to amounts due under the Title I agreement.

4. Title I indebtedness will be forgiven only as disbursements are made from the special account. It will be the American Embassy's responsibility to determine that disbursements were in fact made for eligible uses, and so to certify to the CCC. If the Embassy finds that any disbursements were made for ineligible uses it shall follow the notification and consultation procedure outlined in item III, D, of annex A. USG personnel will regularly wish to inspect activities supported under the FFD program (as described in annex B) and records, in accordance with item III, E, of annex A.

5. Item III, G, of annex A requires an annual review by the two governments, at a time mutually agreeable to both of them. It is intended that the annual review cover at a minimum the progress made to date by the BDG toward completing the activities and programs outlined in annex B and the need for an agreement by the two Governments on budget adjustments necessary for the continuing progress toward the goals and objectives of annex B in the coming year.

10. *Price of wheat in open market sales.* USG officials opined that the open market sales price for wheat during the 1978-79 lean season should be about taka 95 per maund. The reasons for this opinion were that the difference between the official procurement price of taka 84 per maund and a wholesale wheat price of taka 95 ought to be sufficient to encourage private grain traders to purchase domestic wheat and to carry these stocks to the lean season for sale when prices would be higher. Thus a BDG price of taka 95 per maund would not undercut the initiative of the private grain traders. In addition, a price of taka 95 per maund would lessen the possibility that wheat made available for open market sales would be sold during those times when the coarse rice price was lower than the grain price stabilization target upper limit.

The BDG officials replied that taka 85 per maund is the upper limit for the wholesale price of wheat for the following reasons: (a) the BDG has purposely set the official

procurement price of wheat high relative to rice (64 percent) as compared to world market prices (i.e., 42 percent) to encourage the diversification of cereal grain production into wheat; a higher wholesale price of wheat, i.e., taka 95 per maund, would make the percentage even higher (72 percent) relative to rice; (b) domestic wheat production is a very small fraction of total cereal grain production (about three percent); it is grown by small, marginal farmers who cannot afford the higher input costs of boro rice production (i.e., fertilizer and irrigation pumping) and it is consumed mostly on the homestead; (c) since the wheat crop is consumed on the farm, the BDG has always experienced great difficulty procuring a significant quantity even though the procurement price, relative to rice, is very high; (d) according to the Ministry of Food statistics the price of wheat has only exceeded taka 95-97 per maund in two months in the last four years and these months were the time of the 30 percent failure in the 1977 boro rice crop; (e) given this, the Ministry of Food is convinced there will be no wholesale buyers of wheat at a wholesale price of taka 95 per maund which would imply a retail price of between taka 103 and 105 per maund; (f) no one knows what the cross elasticities between wheat and rice are except that they vary considerably from harvest season to lean season; (g) the BDG is anxious to make the study of the cross elasticities a high priority assignment for the forthcoming food policy unit but, in the meantime, they must rely on the conventional wisdom of the Food Ministry and the available data; the conventional wisdom and data both indicate that grain dealers will not purchase wheat during the lean season at a wholesale price greater than taka 85 per maund; (h) if the wheat price is too high, then the rice price during the lean season will also be high; e.g., the conventional wisdom is as follows: if the wholesale price of wheat is 85, retail will be about 92 to 95 and the corresponding coarse rice price will be about 145; if the wholesale price of wheat is 95, retail will be 103 to 105 and the corresponding rice price will be about 160; (i) the BDG was reluctant in the first instance to administer two prices for the same commodity, i.e., taka 80 per maund in the ration system and taka 85 in OMS but agreed to do so because USG/BDG joint analysis seemed to indicate that taka 85 is about right, at least for a start; (j) the President approved taka 85 per maund for OMS; any change would require cabinet approval; (k) the BDG's calculation is that the economic subsidy on wheat (i.e., CIF Chittagong plus internal distribution costs) is taka 8 per maund if sold in the ration system at taka 80 per maund, while the economic subsidy on rice is taka 57 per maund.

The USG team suggested the compromise of taka 90 per maund with a review of the price question in December at the agreed time of the first evaluation meeting. The BDG agreed to a review of the price question at any time, as the suggested amended language to annex B indicates, but for all the reasons stated above insisted that the initial agreement provide for a taka 85 wheat wholesale price.

11. *Open market sales mechanism.* USG officials noted that the proposed Title III Agreement was one of the first such Agreements to be negotiated under the revised PL-480 law. Ordinarily the USG would require that the mechanism for the sale of U.S.-supplied wheat in the open market would be specified in considerable detail. In particular, and in view of the grain price stabilization objective, it will be necessary to agree on appropriate lower and upper price limits and, furthermore, on such other price levels, i.e., "trigger prices" as may be required to signal the beginning and/or the end of open market sales. USG officials recalled that BDG representatives had expressed the opinion that while such understandings are necessary it would be preferable to reach them through a process of frequent informal consultations between the two Governments. BDG officials noted the need for maximum built-in flexibility so that the BDG could rapidly adjust to the experience it gains in the course of open market sales. USG officials agreed to this point and suggested that on such matters as "trigger prices" and related details the two Governments should reach informal understandings through frequent joint consultations and record such understandings by exchanging informal letters between the responsible

officials of both Governments. The BDG officials agreed to this proposal and noted that it would be in keeping with their concern to retain maximum built-in flexibility.

BDG officials provided to the USG officials a copy of the draft government circular order which describes the open market sales mechanism. The text of the draft order is as follows:

“Government of the People’s Republic of Bangladesh
“Ministry of Food
“Bangladesh Secretariat—Dacca

“No. 414(175)MF/S-7/IF-7/78, dated 3-7-1978

“From: Mr. Ataul Haq
“Joint Secretary

“To: 1) The Director of Supply, Distribution and Rationing System, Dacca
“2) All Deputy Commissioners
“3) All Subdivisional Officers
“4) All Regional Controllers of Food
“5) All District Controllers of Food
“6) All Subdivisional Controllers of Food

“Subject: Release of wheat in the open market for stabilization of price of foodgrains

“The undersigned is directed to say that it has been decided by the Government to undertake open market operation on increasing scale to stabilize prices of foodgrains and to restrict upward trends of the same during the lean periods, i.e., from mid-March to April and from August to October. Open market operation will augment supplies in the market through larger scale of foodgrains into the market through the traders so that improved availability of food can stabilize price within reasonable limit. This will be undertaken along with other existing channels of supplies like S.R. ration to the priority groups, modified rationing and Food for Work in the rural areas.

“Open market operation is designed to stabilize prices of foodgrains at reasonable level when it tends to rise beyond the desired limit. It should be undertaken whenever required according to the requirements of specific area. It is important to review the price trends in the different areas continuously to determine when open market operation is required. Our objective being to contain rice price within a maximum ceiling of Tk. 150 per maund (coarse variety), open market operation can be undertaken when prices in the hats and bazars rise above Tk. 145 per maund. Decisions for starting open market operation will be taken by the Subdivisional Controller of Food on specific assessment of price trend in consultation with the District Controllers of Food and Subdivisional Officer. Director of Supply, Distribution and Rationing should be intimated immediately as soon as the need for open market operation is firmed up. If possible, he should be consulted before.

“The following procedures for releasing foodgrains for the open market operation should be followed:

“(a) Foodgrains will be sold to the licensed dealers/flour millers from the local government godown to increase availability in the markets to bring down price

to reasonable level. It is important that the volume of operation should be undertaken on an adequate level. Half-hearted attempts may encourage hoarding and malpractices without creating any impact on supply of foodgrains in the local market. Judgment of the Subdivisional Controller of Food in this respect is extremely important and should be based on his assessment and accumulated experiences of the market price trends of foodgrains.

“(b) Dealers and flour millers of foodgrains will be entitled to purchase an amount of wheat in lots of minimum and maximum of 10 and 200 maunds respectively per purchaser per transaction at Tk. 85 per maund or at any other appropriate price as may be notified by the Government from time to time. They will be instructed to retail out the same to the members of the public without taking recourse to hoarding.

“(c) Nature of open market operation may require the sale prices of goods will not be regulated and be left to the normal forces of demand and supply. But price stabilization of foodgrains being a major objective, it is necessary that the dealers undertake not to sell wheat at more than Tk. 95 per maund. This will provide adequate margin of profit to pay for their trading and storage expenses. Considering the substitutability of demand between rice and wheat, it is estimated with adequate wheat being available at the above-stated price, market price of rice would be contained at Tk. 150 per maund (coarse variety) even during the lean months.

“(d) Issue of any foodgrain to the dealers would be stopped as soon as the market price registers decline below Tk. 145 or any other limit as may be fixed by the Government.

“(e) Marketing operation should be undertaken only in recognized hats and bazars where foodgrains are transacted at any appreciable scale. If necessary operation can also be undertaken in the urban areas.

“It is necessary to emphasize that success of the open market operation is dependent on the following factors:

- “i) Assessment of the price trends of foodgrains by the local officers and the volume of marketing operation required for price stabilization at the desired level;
- “ii) Regularity at which stocks are released to the small purchasers in the open market;
- “iii) Adequacy of supplies in the market;
- “iv) Check against hoarding and black marketing.

“The role of Subdivisional Controllers of Food and Inspectors of Food in conducting operation on the basis of the above objectives is important. Food Department may make advance projections of requirement of open market on the assessment of price trends and local production forecasts. Adequate stock of foodgrains should also be moved to the probable areas of operation in advance. Participation of the Union Parishad Chairmen and members through appropriate measures for price stabilization through increased supply in the market need be encouraged.

“Open market operation may be a recurring necessity during the lean months in some areas. As such it should be assessed and evaluated continuously. The Subdivisional Controller/District Controller of Food shall submit a fortnightly report to the Director of Supply, Distribution and Rationing, with copy to the Ministry of Food about result of marketing operation undertaken in their respective jurisdiction. Supplies of wheat shall be made against delivery order from L.S. Ds/C.S.Ds from

where the normal rationing requirement of an area is made. The total offtake under marketing operation scheme should be shown in a separate column as is used in the monthly offtake report.

“(S) 3/7/78 Ataul Haq
“Joint Secretary (General)
“Ministry of Food
“Dacca.”

12. *Timing of the annual review.* The BDG and USG representatives agreed that the first annual review will be held on or about December 1, 1978, following the August-October lean season and before the annual aid group meeting in January 1979. BDG officials observed that in view of the newness of the FFD program for grain price stabilization all circumstances should be taken into account when evaluating performance. BDG officials noted specifically that due to the projected low lean season stock levels in August and September and in view of the very recent slippage in the delivery schedule by some donors it may not be possible to mount as large an open market sales program as they had originally planned in 1978. In this regard BDG officials noted that the 200,000 tons of wheat to be provided under the Agreement would arrive, in all probability, too late to be actually sold through open market sales in October. While the BDG is anxious to initiate the open market sales program it can only do so to the extent that its overall foodgrain stock position is not placed in jeopardy.

13. *Establishment and operational design of the special account for the deposit and withdrawal of Title III sales proceeds.* BDG officials advised that the special account would operate as follows:

1. The taka equivalents of the dollar amounts disbursed by the United States Government (USG) (in accordance with part I, article II, D, of the Agreement) for foodgrains supplied under the Agreement will be credited to the Head of Account which accommodates receipts of foreign loans, with contra-debits to the Head of Account pertaining to state trading in foodstuff. For this purpose the USG will furnish the requisite disbursement statements to the Bangladesh Government (BDG).

2. The BDG will open a deposit account, within the Public Account of the Republic, called “Deposit Account for Sales Proceeds of Foodgrains” in section P, Deposits and Advances; part II, Deposits Not Bearing Interest, (C), Other Deposit Accounts”. This deposit account will be used exclusively for the purpose of recording transactions under PL-480 Title III agreements.

3. Taka proceeds accruing from open market sales, as a consequence of this Agreement, will be credited directly to the above deposit account by the grain purchasers.

4. A portion of the total sales proceeds from foodgrains distributed under modified rationing, attributed to have accrued from sales out of stocks received under the Agreement, will be credited to the deposit account by contra-debit to the Head of Account pertaining to state trading in foodstuff. These two entries will represent non-cash receipts and expenditures.

5. The local currency disbursements for “eligible uses” as identified in annex B, item III, D, of the Agreement will be initially booked under the respective service heads indicated in the budget.

6. Quarterly, or more frequently if possible, the debits on account of local currency disbursements for “eligible uses” will be transferred to the deposit account with contra-credits to the service heads, reflected as negative expenditures under those heads.

7. The details of the credits to, and debits against, the deposit account will be forwarded by the BDG to the USG on a quarterly basis.

8. The amounts of debits raised against the deposit account will be converted to dollars in the manner indicated in annex A, item III, A, for the calculation of credits representing payments for purposes of part I, article II, H, of the Agreement (and refer also to annex A, item III, A), under intimation to the USG and subject to the stipulations indicated in annex A, item III, D. Subject to the same stipulations, equivalent taka amounts will also be debited to the Head of Account pertaining to payments of interest on foreign loans and/or the Head of Account which accommodates repayments of principal amounts of foreign loans. (These debits being non-cash entries will be accompanied by contra-credits to a balancing head within the Public Account of the Republic.)

14. *Use of sales proceeds.* USG officials stated that they did not expect any inconsistencies to arise between annex B, item III, D, "Use of Title III Sales Proceeds" and the BDG's Annual Development Plan. However in the event of any inconsistencies between these two documents, annex B shall be the controlling document under the Agreement.

15. *Role of the private sector.* USG officials emphasized the importance of involving the private sector in the purchase, storage and distribution of wheat and rice. In this regard USG officials called the evaluation section (annex B, V) to the attention of BDG officials. At the time of the annual evaluation the USG will look forward to reviewing the steps the BDG has taken to encourage private sector initiatives and to ensure that BDG activities in the food system do not greatly restrict incentives to private initiative, the impact of these steps and the steps the BDG will take in the future.

16. *Open market sales commodities.* Referring to annex B, item III, B, 9, USG officials noted that the impact of open market sales would probably be much greater if rice was included with wheat in the open market sales operation. BDG officials stated the Government might include open market sales of rice in a later phase of the program, consistent with resource availabilities.

17. *1979/80 foodgrain requirements.* BDG officials understood USG intentions with respect to the delivery of Title III wheat to be as follows, based upon their understanding of annex B. Under the FY 1978 Agreement the USG intends to provide 200,000 tons of wheat. In U.S. FY 1979, and according to the pledging statement made at the Paris Aid Group Meeting, the USG intends to provide 400,000 tons for the Title III, Food for Development Program, by June 30, 1979. Finally, in U.S. FY 1980 the USG intends to provide only 200,000 tons of wheat under Title III. BDG officials stated that taking into account the current projections on production and consumption in the Two-year Plan this amount for FY 1980 will not be proportionately adequate to bridge the foodgrain gap. USG officials explained that while the program spans three U.S. fiscal years its total duration is only 24 months. Thus if the Agreement is signed by August 1, 1978, the current program would end in July 1980. However before that time both the USG and BDG will have gained enough experience to know whether and how the program should be changed or continued. Thus if a new program was agreed by mid-FY 1980 there would still be enough time to deliver additional foodgrain, if required, financed in the U.S. FY 1980 budget.

18. *Suspension of the Agreement.* USG officials noted that if the United States suspends the program pursuant to annex A, item V, the United States will not resume financing even after the end of the following U.S. fiscal year (as provided therein) or the situation is remedied, whichever occurs first, unless the BDG demonstrates a commitment to proceed with the Food for Development Program. The USG will determine whether

unusual circumstances beyond the control of the BDG, as referred to in annex A, item V, caused the failure to meet the provisions of the Agreement.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

DAVID T. SCHNEIDER
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

Date: August 2, 1978

For the Government
of the People's Republic of Bangladesh:

[Signed]

A. M. A. MUHITH
Secretary

External Resources Division
Ministry of Planning

Date: August 2, 1978

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BAN-
GLADESH, CONCLU EN APPLICATION DU PROGRAMME EXÉCUTÉ
CONFORMÉMENT AU TITRE III DE LA LOI PUBLIQUE 480

Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh sont convenus de l'Accord suivant, relatif au Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement. Cet Accord se compose du préambule, des première et troisième parties de l'Accord PL-480, titre I, du 4 octobre 1974², ainsi que de la deuxième partie ci-dessous (Dispositions particulières), de l'annexe A (Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement, PL-480, titre III), et de l'annexe B (Description du Programme).

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire des E-U)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en grain)	1978	200 000	26

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT (CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE)

- 1) Paiement initial : néant.
- 2) Loyer de l'argent utilisé : néant.
- 3) Contrepartie en devises : à concurrence de 100 p. 100 (100 %) de la valeur du financement accordé en vertu du présent Accord pour la réalisation du Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement.
- 4) Nombre d'échéances : trente et une (31).
- 5) Montant de chaque échéance : annuités approximativement égales.
- 6) Date du premier versement : dix (10) ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
- 7) Taux d'intérêt initial : 2 p. 100 (2 %).
- 8) Taux d'intérêt ordinaire : 3 p. 100 (3 %).

Point III. LISTE DES MARCHÉS ORDINAIRES

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des E-U)</i>	<i>Besoins habituels</i>
Blé/farine de blé (équivalent en grain)	1978	Néant

¹ Entré en vigueur le 2 août 1978 par la signature, conformément à la troisième partie, paragraphe B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 967, p. 203.

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A) La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1978 des Etats-Unis, ou tout exercice budgétaire ultérieur, au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B) Aux fins de l'article III, A, 4, de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le bulgur (ou le même produit sous une appellation différente).

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A) Le Gouvernement du Bangladesh (ci-après dénommé le «Bangladesh») continuera de mettre particulièrement l'accent sur les mesures de nature à contribuer directement au développement des régions rurales déshéritées et à permettre à la population indigente de participer activement, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

B) Pour accroître la production intérieure, le Bangladesh est convenu 1) d'améliorer le système de distribution des intrants dans l'agriculture, notamment en augmentant le nombre des points de vente des engrais au détail et en simplifiant les formalités de manière à ouvrir plus largement l'accès de tous les agriculteurs à ces points de vente; 2) d'orienter les travaux de recherche agricole dans le sens de l'augmentation et de la diversification de la production alimentaire; 3) de prendre des mesures efficaces pour faire connaître aux agriculteurs du Bangladesh les résultats de cette recherche, par l'intermédiaire du service de vulgarisation agricole et par d'autres moyens; 4) de renforcer les institutions rurales et d'encourager la participation de la population à l'agriculture et à d'autres productions; et 5) de renforcer et développer les programmes de travaux ruraux rémunérés qui seraient de nature à créer un pouvoir d'achat dans les régions rurales.

C) Afin d'assurer des prix rémunérateurs à la production agricole intérieure, le Bangladesh est également convenu de faire en temps opportun des efforts appropriés et suffisants pour atteindre son objectif d'acquisitions commerciales de 600 000 tonnes de céréales alimentaires pour l'exercice budgétaire 1978-1979; d'annoncer, avant les semailles, le prix d'achat de la récolte de *boro*, y compris les variétés à haut rendement, au printemps 1979; d'encourager les négociants privés à participer activement à l'acquisition de denrées alimentaires; de limiter les importations de céréales alimentaires au minimum nécessaire pour combler l'écart entre la production intérieure et les besoins totaux du pays.

D) Afin d'améliorer la planification du développement agricole et l'alimentation de sa population, le Bangladesh est convenu d'accorder une haute priorité au choix d'options concernant la rationalisation des objectifs en matière de développement agricole, de revenu et d'emploi ruraux, ainsi qu'un approvisionnement constant et assuré, en céréales alimentaires, des citadins et des déshérités. La nouvelle section de la politique alimentaire de l'Administration du Bangladesh sera la plaque tournante de cet effort.

E) Afin d'améliorer l'approvisionnement des indigents en produits alimentaires, tout en élargissant le marché ouvert à la production alimentaire nationale, le Bangladesh est convenu de privilégier progressivement à partir de 1978, dans la distribution des rations, les couches les plus vulnérables de la population. Il s'agira, par exemple, de réduire la part subventionnée ou le volume des rations pour les bénéficiaires de rations définis par la loi. Le Bangladesh continuera de limiter, en 1978-1979, le système modifié de rations aux détenteurs de cartes A, excepté en cas d'urgence.

F) Pour protéger l'approvisionnement alimentaire du pays, le Bangladesh est convenu de continuer d'améliorer le magasinage et la gestion des stocks de céréales ali-

mentaires, afin d'assurer une administration efficace et économique de ses réserves de ces céréales et de leur distribution.

G) Afin de coordonner les importations de produits alimentaires, le Bangladesh est convenu de remettre au Gouvernement des Etats-Unis, dans les 30 jours de la fin de chaque mois, des statistiques mensuelles de la position de ses stocks de céréales (par exemple, stocks d'ouverture, entrées en stock, sorties de stock, achats et stocks de clôture) ainsi que des prévisions des stocks futurs de céréales alimentaires dans diverses hypothèses de production agricole.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DEVRONT ÊTRE AFFECTÉES LES RECETTES TIRÉES PAR LE PAYS IMPORTATEUR DE LA VENTE DES PRODUITS

A) Les recettes tirées par le Bangladesh de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront affectées au financement du Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement, visé au point VII ou, à défaut, à celui des mesures d'auto-assistance décrites au point V et à d'autres activités de développement dans les secteurs de l'agriculture, du développement rural, de la démographie, du planning familial et de la santé, prévues dans les plans annuels de développement du Bangladesh.

B) En utilisant à ces fins les recettes, le Bangladesh s'attachera à améliorer directement les conditions de vie des couches les plus pauvres de la population du pays bénéficiaire et à accroître leur capacité de participer au développement de leur pays.

Point VII. PROGRAMME DE FOURNITURE DE PRODUITS ALIMENTAIRES POUR LE DÉVELOPPEMENT AUQUEL S'APPLIQUE LA CONTREPARTIE EN DEVICES

Les annexes A et B présentent les conventions conclues entre les parties concernant le Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement que le Bangladesh réalisera au moyen des recettes de la vente de produits agricoles financés par le présent Accord. En cas de différence entre les dispositions des première, deuxième et troisième parties dudit Accord et celles des annexes A et B, ces dernières prévaudront.

Les annexes A et B font partie intégrante de l'Accord. Le contenu de l'annexe A s'applique au Programme général de fourniture de produits alimentaires pour le développement dans le cas du Bangladesh, tandis que l'annexe B expose le Programme du Bangladesh en vue de la fourniture de produits alimentaires pour le développement.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux parties, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord à la date indiquée ci-dessous.

Pour la République populaire
du Bangladesh :

[Signé]

A. M. A. MUHITH
Secrétaire

Division des ressources extérieures
Ministère du Plan
Date : 2 août 1978

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

DAVID T. SCHNEIDER
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

Date : 2 août 1978

ANNEXE A

PROGRAMME DE FOURNITURE DE PRODUITS ALIMENTAIRES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement des Etats-Unis (GEU) et le Gouvernement du Bangladesh (Bangladesh),
Reconnaissant que le GEU entend tirer parti de sa productivité agricole pour établir un rapport étroit entre son aide alimentaire et les efforts déployés par le Bangladesh pour accroître l'appro-

visionnement des indigents en denrées alimentaires et pour améliorer d'autres façons leur qualité de vie,

S'étant mis d'accord sur un projet d'utilisation des produits ou des ressources financières provenant de la vente de ces produits dans le dessein de faire accéder plus largement les indigents du Bangladesh à un approvisionnement alimentaire meilleur et plus abondant, grâce à des actions destinées à améliorer la production, la conservation et l'utilisation des denrées alimentaires, et dans celui d'accroître le bien-être des indigents ruraux du Bangladesh, et

Désirant préciser les conventions qui régiront les ventes de produits agricoles au Bangladesh en vue de donner effet au projet susmentionné conformément à la loi intitulée *Agricultural Trade Development and Assistance Act* de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la «loi»), ainsi que les mesures que les deux gouvernements prendront pour mettre en œuvre les intentions susmentionnées,

Sont convenus de ce qui suit :

Point I. ENGAGEMENTS DU GEU

A) En fonction des moyens financiers et produits disponibles, le GEU est convenu de consentir au Bangladesh, conformément au titre I de la loi, des crédits pour l'achat de produits agricoles pendant la durée du Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement exposé à l'annexe B du présent Accord.

B) Sur présentation de justificatifs satisfaisants des prélèvements effectués par le Bangladesh sur le compte spécial, aux fins agréées décrites plus loin, pour les actions ou programmes exposés à l'annexe B, le GEU imputera ces prélèvements sur l'engagement de paiement prévu au titre I et souscrit, en vertu du présent Accord, selon les points II et III ci-dessous.

Point II. ENGAGEMENTS DU BANGLADESH

A) Le Bangladesh est convenu de réaliser le programme détaillé à l'annexe B. Le Bangladesh est convenu que, dans l'exécution de ce programme :

- 1) Il affectera aux activités de développement décrites à l'annexe B la totalité des produits agricoles financés en vertu du présent Accord ou des recettes de la vente de ces produits;
- 2) Il présentera au GEU, au plus tard le 1^{er} novembre de chaque année d'application du présent Accord, un rapport complet sur les activités et progrès réalisés dans le cadre du Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement, durant l'exercice budgétaire des Etats-Unis échu le 30 septembre, rapport comportant, mais pas exclusivement, une comparaison des résultats obtenus avec les objectifs du Programme, une comptabilité distincte pour les produits et pour les recettes qui en auront été tirées, un état de leurs utilisations, les soldes à la fin de l'exercice budgétaire le plus récent, et toute recommandation éventuelle du Bangladesh concernant la modification ou l'amélioration du Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement;
- 3) Il conservera, pendant au moins trois ans après l'achèvement du Programme, une documentation suffisante pour permettre au GEU de revoir et contrôler les mesures prises pour mettre en œuvre le Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement.

B) Le Bangladesh ouvrira un compte spécial sur lequel il déposera, au plus tard six mois suivant chaque ordonnancement de fonds effectué par la CCC, les recettes de la vente des produits qui lui auront été livrés aux fins du Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement exposé à l'annexe B du présent Accord. Les dispositions de la première partie, article II, F, dudit Accord ne s'appliqueront pas aux recettes des ventes prélevées sur le compte spécial aux fins du Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement.

Point III. MONTANT CRÉDITÉ EN REMBOURSEMENT DU PRÊT CONSENTI, EN VERTU DU TITRE I

Le GEU et le Bangladesh sont convenus que :

A) L'équivalent en dollars des montants en monnaie locale affectés à des fins agréées selon l'annexe B sera calculé au taux de change spécifié dans la première partie, article III, G, du présent

Accord, et qui sera applicable à la date du prélèvement sur le compte spécial. L'équivalent en dollars des montants en monnaie locale affectés aux fins agréées selon l'annexe B sera crédité, aux fins de la première partie, article II, H, du présent Accord, 1) sur le compte des intérêts payables chaque année avant l'échéance du premier remboursement partiel à compter de la première année et 2) sur le compte de remboursement du principal et des intérêts du prêt à compter de la date du premier remboursement partiel et jusqu'à concurrence du montant en monnaie locale à consacrer au Programme.

B) Durant la période où des imputations seront effectuées conformément au paragraphe A ci-dessus, le Bangladesh remettra tous les trois mois au GEU un état des dépôts et prélèvements effectués, certifié par les contrôleurs financiers habilités du Bangladesh, ainsi qu'une description des activités aux fins desquelles les prélèvements ont été effectués.

C) Soixante jours au moins avant la première échéance de remboursement du prêt prévue dans la deuxième partie, point II, du présent Accord, et chaque année par la suite, selon qu'il conviendra, le GEU remettra un état des prélèvements sur le compte spécial dressé au regard des engagements de paiement correspondants prévus au titre I.

D) Le GEU se réserve le droit de contrôler l'utilisation des prélèvements et de déterminer s'il y a lieu ou non de les imputer, conformément au présent Accord, en déduction des obligations de paiement en vertu du titre I. Si le GEU détermine qu'un prélèvement a été utilisé à une fin non agréée, il en donnera notification au Bangladesh, et les deux gouvernements à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux se concerteront sur ce point. Si le GEU n'annule pas sa notification de non-agrément dans les 90 jours suivant la réception de cette notification par le Bangladesh, les prélèvements utilisés aux fins non agréées ne seront pas crédités en déduction de la dette et, si le GEU en décide ainsi, leur équivalent sera reversé sur le compte spécial. Pour autant que des prélèvements utilisés à des fins non agréées auront été imputés par le GEU sur les obligations de paiement en vertu du titre I, cette imputation sera annulée.

E) Le GEU aura le droit, à intervalles raisonnables, d'inspecter les activités réalisées dans le cadre du Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement, et d'en inspecter et vérifier la documentation, ainsi que les méthodes de comptabilité et les modalités des prélèvements sur le compte spécial.

F) S'il subsiste un solde dans le compte spécial au terme du Programme exposé à l'annexe B, le Bangladesh l'utilisera aux fins de développement économique dont seront convenus les deux gouvernements.

G) Chaque année, à la date convenue par les deux gouvernements, les représentants des parties se rencontreront dans un lieu choisi d'un commun accord afin de discuter du Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement et de faire le point de ses résultats, afin d'en envisager des modifications et des améliorations et de déterminer les quantités et types de produits à financer au titre du présent Accord pour l'année à venir.

Point IV. MISE EN ŒUVRE DU PROGRAMME DE FOURNITURE DE PRODUITS ALIMENTAIRES POUR LE DÉVELOPPEMENT

A) Le Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement, détaillé à l'annexe B, consistera en des actions menées par le Bangladesh afin d'assurer des prix rémunérateurs aux petits agriculteurs, de stabiliser les prix des denrées alimentaires et d'accroître l'approvisionnement alimentaire des consommateurs indigents pendant la saison de soudure, de renforcer et d'élargir l'infrastructure technique de la petite agriculture, de faciliter l'accès des petits agriculteurs aux moyens de production indispensables, tels que la terre et l'eau, d'améliorer le système de commercialisation des produits de la petite agriculture, d'améliorer la gestion et la planification dans le secteur agricole, d'accroître le nombre des petits agriculteurs et techniciens qualifiés, d'endiguer la propagation des maladies transmissibles, et de réduire l'incidence et les effets de la malnutrition. L'annexe B développe cette description du Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement.

B) Le Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement détaillé à l'annexe B consistera en des actions menées par le Bangladesh pour élaborer et mettre en œuvre un programme de ventes sur le marché libre, destiné à stabiliser les prix à la consommation, pour financer le système modifié de distribution des rations aux porteurs de cartes A, pour permettre aux agriculteurs de vendre à des prix incitatifs et pour utiliser les recettes des ventes à des fins de développement agréées.

Point V. SUSPENSION DE L'APPLICATION DE L'ACCORD

Le GEU fera annuellement le point des résultats et des conditions de mise en œuvre du présent Accord par le Bangladesh. S'il constate que les dispositions du présent Accord ne sont pas observées pour l'essentiel, aucun nouveau financement ne sera consenti en vertu du présent Accord avant la fin de l'exercice budgétaire suivant des Etats-Unis ou au plus tôt avant qu'il ne soit porté remède à la situation, à moins que celle-ci ne tiende à des circonstances exceptionnelles sur lesquelles le Bangladesh n'aura aucune prise.

ANNEXE B

DESCRIPTION DU PROGRAMME

Point I. BUT

A) *Effort de développement global.* Le Bangladesh ne parviendra à l'autosuffisance en céréales alimentaires en 1985/86 que par des actions concertées et simultanées, ayant pour but d'accroître la production agricole et de faire baisser le taux de croissance démographique.

B) *Programme proposé sous le titre III.* Ce Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement a pour but de stabiliser les prix des céréales pendant la campagne agricole et de fournir des ressources pour l'exécution de programmes plus particuliers de développement agricole du Bangladesh. Il comportera le maintien de prix incitatifs pendant les mois de dépression des prix des céréales alimentaires, la distribution de céréales subventionnées aux indigents, et l'affectation, aux postes du budget de développement du Bangladesh convenus dans le présent Accord, des montants en monnaie locale obtenus grâce aux ventes sur le marché libre et à la modification du système de distribution de rations.

Point II. PRÉCÉDENTS ET CONTEXTE

Dans le passé, les mesures d'auto-assistance en vertu du titre I de la PL-480 avaient pour but de relever les termes de l'échange en faveur des producteurs agricoles, moyennant une amélioration du rapport entre le coût de leurs intrants et le prix de leurs produits, qui devaient inciter tous les agriculteurs, et surtout les métayers, à adopter des techniques de culture de variétés à haut rendement. Plus particulièrement, ces mesures mettaient l'accent sur les points suivants : amener les citadins à utiliser leur pouvoir d'achat moins pour se procurer des rations et davantage pour s'approvisionner sur le marché libre ravitaillé par les agriculteurs du Bangladesh; accroître les acquisitions officielles de produits locaux de façon à soutenir les prix agricoles aux époques de récolte; enfin utiliser les céréales alimentaires importées gratuitement ou à des prix de faveur pour satisfaire les besoins des indigents.

En 1977/78, le Bangladesh a monté une vaste action d'achats officiels dans le pays, qui a effectivement soutenu les prix du marché libre lors de la principale récolte d'aman. L'objectif de la politique agricole a ainsi été atteint en partie. Toutefois, le gouvernement continue de s'appuyer sur le système de distribution de rations pour limiter la hausse des prix pendant les mois de pénurie de céréales alimentaires — c'est-à-dire la période de soudure.

Dans une année caractéristique, le prix du riz non décortiqué peut varier d'environ 40 p. 100 entre la principale récolte d'aman, en décembre et janvier, et le sommet de la période de soudure, en octobre. La baisse des prix à l'époque de la récolte constitue une puissante désincitation, et leur hausse durant la soudure ampute le revenu réel de tous, surtout celui des indigents des villes, des

ruraux sans terre et des petits agriculteurs qui ne cultivent pas assez de céréales alimentaires pour couvrir leur propre consommation annuelle. Les ventes sur le marché libre sont considérées comme le mécanisme le plus apte à contenir les prix des céréales pendant les périodes de soudure (approximativement les périodes mars-avril et août-octobre).

Point III. DESCRIPTION DU PROGRAMME

Le Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement en vertu du titre III de la PL 480 comporte quatre volets : A) maintien de prix incitatifs à l'avantage des agriculteurs; B) contrôle des prix assurés pendant les périodes de soudure moyennant des ventes sur le marché libre réalisées par les négociants en céréales et minotiers agréés; C) distribution de céréales alimentaires subventionnées aux consommateurs indigents des régions rurales, par le biais du nouveau système de distribution de rations; et D) utilisation des recettes des ventes à des fins de développement convenues. Ce Programme, qui fera l'objet d'évaluations prévues à l'annexe A, comportera la fourniture de 800 000 tonnes métriques de blé, échelonnée sur trois exercices budgétaires des Etats-Unis, quantité qui se répartira de la façon suivante : 400 000 tonnes métriques pour le marché libre, 200 000 tonnes métriques pour le nouveau système de distribution, et 200 000 tonnes métriques supplémentaires pour le marché libre, s'il le faut pour répondre à la demande. Sinon, ces 200 000 tonnes métriques seront distribuées aux détenteurs de cartes A dans le nouveau système de rations.

A) *Prix incitatifs.* Le Bangladesh soutiendra tout au long de l'année les prix des céréales alimentaires sur le marché libre, par le biais de son programme d'achats officiels sur le marché intérieur. La marge d'objectif, pour ce qui concerne la stabilisation des prix des diverses récoltes, se situera approximativement entre 5 et 10 taka par maund (un dollar E.-U. égale 15 taka) en deçà et au-delà du prix officiel d'achat de ces récoltes. Le Département de l'alimentation continuera, aux époques de récolte, d'acheter toutes les céréales offertes aux prix annoncés. Il continuera également d'en acheter toute l'année à tous ses comptoirs afin d'éviter les répercussions que l'augmentation de l'offre de céréales sur le marché libre pourrait avoir sur les incitations à la production dans certaines régions.

Les évaluations annuelles permettront de revoir les prix d'achat officiels des productions locales et de faire ainsi en sorte que l'écart entre les prix de vente et le coût des intrants soit suffisant pour encourager les petits agriculteurs et les métayers à adopter des variétés à haut rendement.

B) *Ventes sur le marché libre.* Le Bangladesh réalisera des ventes sur le marché libre pendant toute l'année, et en particulier durant les périodes de soudure, c'est-à-dire mars-avril, juste avant la récolte de riz boro, et août-octobre, avant la principale récolte d'aman. Le programme de ces ventes se présentera de la manière suivante :

1) Les ventes sur le marché libre commenceront chaque année bien avant les périodes de soudure lorsque les prix du marché libre le dicteront. Elles se poursuivront tout au long de chaque soudure. Avant la fin octobre et la fin avril, la situation du marché des céréales alimentaires et les perspectives de récolte feront l'objet d'un bilan servant à déterminer s'il y a lieu ou non de poursuivre les ventes sur le marché libre.

2) Initialement, seul le blé fera l'objet de ventes sur le marché libre. A cette fin, et sous réserve des stocks disponibles et des contraintes budgétaires, le GEU fournira en tout 400 000 tonnes métriques de blé pendant les 24 mois que durera le Programme en vertu du titre III. Un supplément de 200 000 tonnes métriques pourra être destiné aux ventes sur le marché libre, selon la demande, et, s'il ne l'est pas, il sera affecté au nouveau système de distribution de rations.

3) Les points de vente des céréales seront les comptoirs centraux et les comptoirs locaux du Ministère de l'alimentation, y compris tous ceux qui se trouvent dans les zones de distribution de rations.

4) Le Ministère de l'alimentation offrira du blé à la vente à tous les négociants et minotiers agréés, en lots d'un minimum de 10 maunds, ou 823 livres (un maund est égal à 82,29 livres), et d'un maximum de 200 maunds par transaction, aux comptoirs centraux ou locaux. En plus des ventes aux négociants agréés, le Bangladesh étudiera la possibilité de vendre dans les comptoirs

centraux et locaux du blé aux personnes ou groupes qui se porteraient acquéreurs du minimum de 10 maunds, afin d'entretenir la concurrence et d'éviter qu'une minorité ne réalise des profits excessifs.

5) Le prix de vente aux négociants agréés, qui sera fixé chaque année, restera valable du début à la fin des périodes de soudure. Le prix de vente du blé, pour la première année de l'action sur le marché libre, sera de 85 taka par maund. Chacune des parties au présent Accord pourra demander la remise à l'étude du prix de gros du blé vendu aux négociants et minotiers agréés, et le prix sur le marché libre pourra être modifié, d'accord entre les parties, moyennant l'échange de lettres. Ce prix pourra être révisé pour la seconde année, d'accord entre les parties. Chaque année, le prix de vente devrait être suffisamment élevé pour ne pas exercer un effet de dépression exagéré sur les prix du riz. Il lui faudra aussi être suffisamment élevé pour inciter les négociants à acheter des céréales aux agriculteurs au moment de la récolte, et à les stocker pour les vendre plus tard.

Le Bangladesh fera connaître régulièrement le prix de vente aux négociants et minotiers agréés par l'entremise des média publics, y compris par des annonces dans la presse en langue bengali et à la radio. De plus, le prix de gros officiel sera affiché aux points de vente des comptoirs centraux et locaux.

6) Les négociants et minotiers agréés seront libres de vendre le blé à n'importe quel prix aux consommateurs.

7) Le Bangladesh satisfera la demande de blé en gros durant les périodes de soudure à condition que le stock total de céréales alimentaires destinées au système de distribution public ne tombe pas durant ces périodes au-dessous de 500 000 tonnes métriques, dont un minimum de 250 000 tonnes métriques de blé.

8) Le Bangladesh cherchera, tout au long des périodes de soudure, à stabiliser le prix des céréales au moyen de ventes sur le marché libre, réalisées en fonction de la demande. Si les stocks de céréales alimentaires tombent au-dessous de 500 000 tonnes métriques, et ceux de blé au-dessous de 250 000 tonnes métriques, le Bangladesh pourra interrompre les ventes sur le marché libre et différer l'utilisation des produits destinés à ce marché en vertu du présent Accord.

9) Si ce programme expérimental démontre que les ventes sur le marché libre peuvent être efficaces, le Bangladesh pourra inclure le riz dans son programme de ventes sur ce marché.

C) *Distribution de céréales alimentaires subventionnées aux consommateurs indigents.* L'Accord conclu en vertu du titre III comportera pendant les 24 mois du Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement, la livraison de 200 000 tonnes métriques de blé à affecter, dans le nouveau système de distribution de rations, aux détenteurs de cartes A, c'est-à-dire aux personnes dont les revenus sont si faibles qu'elles ne paient aucun impôt à l'Etat. Il pourra également être distribué, sous la forme de rations, jusqu'à 100 000 tonnes métriques de blé supplémentaires tous les 12 mois, dans le cadre de l'Accord conclu en vertu du titre III, au cas où la demande de blé sur le marché libre ne dépasserait pas 200 000 tonnes métriques par an.

D) *Utilisation des recettes des ventes réalisées conformément au titre III.* Le produit des ventes de blé réalisées en vertu du titre III sera distingué des recettes fiscales générales du Bangladesh et déposé sur un compte spécial.

Le produit des ventes déposé sur ce compte spécial sera utilisé pour financer des programmes et projets de développement du Bangladesh, prévus dans les plans de développement annuels pour les exercices budgétaires 1978/79 à 1980/81. Le Bangladesh utilisera ces recettes en monnaie locale pour ses programmes de développement agréés dans les secteurs suivants :

	<i>Millions de taka</i>
<i>Développement rural</i>	
1) Construction de centres de formation et de développement de thana	20
2) Construction d'ateliers et de comptoirs de thana	9
<i>Agriculture</i>	
1) Création d'instituts de formation agricole	17
2) Projet d'irrigation par puits tubulaires de faible profondeur	40

	<i>Millions de taka</i>
3) Construction de comptoirs de vente d'engrais	25
4) Achat et distribution d'engrais chimiques	700
5) Projet de vulgarisation rurale	20
<i>Santé et population</i>	
1) Construction, équipement et exploitation de centres d'aide familiale.....	92
2) Projet de «croissance démographique zéro»	3,5
3) Complexes sanitaires de thana	270
TOTAL	1 196,5

Sur présentation de rapports du Bangladesh, certifiant que le produit des ventes a été utilisé de la manière convenue, et sur confirmation indépendante du GEU, les remboursements en dollars à la charge du Bangladesh conformément à l'Accord conclu en vertu du titre III seront réduits conformément au point III, A, de l'annexe A.

Point IV. BESOINS AUX FINS DU PROGRAMME

Etant donné les nombreux impondérables du marché des céréales alimentaires — par exemple, l'élasticité-prix de la demande de blé, l'élasticité compensée de la demande de blé d'une part et de riz d'autre part, le volume des récoltes futures de riz et de blé, la consommation de céréales alimentaires par personne et le volume des transactions en céréales alimentaires dans le secteur privé — on ne peut estimer qu'approximativement la quantité totale de blé nécessaire pour les ventes sur le marché libre pendant les périodes de soudure. Le GEU et le Bangladesh sont convenus que la meilleure solution consistait à faire des essais de vente sur le marché libre et à en mesurer les effets sur les prix et le système de distribution de rations. On pourra réviser le volume de céréales alimentaires à offrir sur le marché libre d'après les résultats de la première année. Les 100 000 tonnes métriques affectées à la distribution de rations représentent à peu près un quart des besoins annuels de ce secteur du système de distribution publique. S'il se trouve que la quantité affectée au marché libre est trop importante, l'excédent sera réaffecté au nouveau système de rations.

Point V. EVALUATIONS

Le Bangladesh et le GEU évalueront les résultats du Programme de la façon exposée ci-après. Le GEU a l'intention de travailler à ces évaluations avec la nouvelle section de la politique alimentaire. Il sera procédé, comme prévu sous le point III, G, de l'annexe A, à une évaluation des résultats de la première année, avant de se prononcer sur l'attribution exacte de céréales pour les exercices budgétaires 1979 et 1980. La pierre de touche du Programme sera de savoir s'il permettra, grâce à la combinaison d'achats officiels de produits locaux à l'époque des récoltes et de ventes sur le marché libre, de maintenir durant le cycle une marge de 20 p. 100 à 25 p. 100 entre les prix les plus bas et les plus élevés.

A la fin des 12 premiers mois complets, le volume des livraisons pour la deuxième période de 12 mois sera décidé en fonction des résultats obtenus par le Bangladesh par rapport aux objectifs dans les quatre domaines ci-après. On pourra aussi, d'après cette évaluation, décider de réviser les prix et d'autres caractéristiques du Programme.

A) *Objectifs.* 1) Le Bangladesh maintiendra tout au long de l'année des prix incitatifs à l'avantage des agriculteurs par le biais de son programme d'achat de produits locaux. Ces prix incitatifs se définissent comme des prix, sur le marché libre, ne comportant, par rapport au prix d'achat officiel de produits locaux, qu'une marge de 5 à 10 taka par maund. En complément de son propre effort, le Bangladesh encouragera les achats par le secteur privé.

2) Un mécanisme de ventes sur le marché libre sera mis en place et fonctionnera efficacement moyennant la vente annuelle, à des négociants agréés, de quelque 200 000 à 300 000 tonnes métriques de blé provenant des comptoirs centraux et locaux.

3) Les variations saisonnières des prix des céréales alimentaires seront contenues dans une marge plus étroite qu'auparavant.

4) Les détenteurs de cartes A du nouveau système de distribution de rations recevront en tout environ 400 000 tonnes métriques de blé pour chaque période de 12 mois, sur lesquelles 100 000 tonnes métriques auront pu être fournies en vertu du titre III.

B) Les points II, A, 2, III, B, III, D, et III, G, de l'annexe A exposent les autres examens et évaluations à effectuer.

C) Il sera procédé à une évaluation du projet au moins une fois par an, conformément au point II, A, 3. Une méthodologie détaillée sera mise au point la première année. Elle comprendra au moins :

- 1) L'établissement, par le Ministère de l'alimentation, de rapports mensuels détaillés sur les achats officiels, les prélèvements réservés au système de rations et les ventes sur le marché libre, qui serviront à déterminer le volume de ces transactions;
- 2) L'établissement par le Ministère de l'alimentation et de l'agriculture de rapports quotidiens concernant les prix sur 67 marchés représentatifs du pays tout entier;
- 3) La vérification, par le Bangladesh et la Mission de l'USAID, des transactions de gros entre le Ministère de l'alimentation et les négociants agréés, qui servira à surveiller les ventes au détail sur les marchés de village;
- 4) Une analyse des cas où les ventes sur le marché libre ne seraient pas parvenues à stabiliser les prix à l'intérieur de la marge convenue;
- 5) Un contrôle permanent, par le Bangladesh et la Mission de l'USAID, du coût des intrants agricoles, y compris les frais supplémentaires supportés par les métayers et les petits agriculteurs, et du rapport entre, d'une part, le coût des intrants et les prix de vente au moment des récoltes, et, d'autre part, ce même coût et le prix de vente sur le marché libre.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ DES NÉGOCIATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (GEU) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH (BANGLADESH) RELATIF À UN PROGRAMME DE FOURNITURE DE PRODUITS ALIMENTAIRES POUR LE DÉVELOPPEMENT (TITRE III) EN VERTU DE LA *PUBLIC LAW 480*

1) *L'Accord.* Les représentants du GEU ont précisé que l'Accord prévoyait 1) la livraison, pendant l'exercice budgétaire 1978, de 200 000 tonnes métriques de blé/farine de blé d'une valeur marchande totale à l'exportation de 26 millions de dollars, ainsi que l'engagement, sur trois exercices (1978, 1979, 1980), de livrer en tout 800 000 tonnes métriques de blé dont la valeur prévue pour la durée totale de l'Accord serait de 104 millions de dollars; et 2) l'inclusion, en vertu du titre III, d'une clause obligeant le Bangladesh à mettre en œuvre, durant les trois années de l'Accord, un programme de stabilisation des prix des céréales.

Les représentants du GEU ont expliqué que le Programme devait durer 24 mois à compter de la signature de l'Accord initial, et que cette période s'étendrait sur trois exercices budgétaires partiels des Etats-Unis.

Les représentants du Bangladesh ont fait observer que l'Accord prévoyait l'importation éventuelle de farine de blé, et qu'ils n'étaient pas d'accord sur ce point étant donné les grandes difficultés de manutention et de stockage de grosses quantités de ce produit.

2) *Livraison des produits.* Les représentants du GEU ont rappelé à ceux du Bangladesh qu'il importait d'organiser les achats et d'échelonner les envois de façon que les produits soient livrés à bord des navires dans les ports des Etats-Unis au plus tard le 30 septembre 1978. Toutes les livraisons effectuées à bord après cette date seraient imputées sur l'exercice budgétaire 1979, ce qui pourrait au bout du compte réduire le financement total du Programme sur les trois années.

Les représentants du GEU ont déclaré qu'il serait bon, une fois que le Département de l'agriculture des Etats-Unis aura délivré l'autorisation d'achat, que les produits soient achetés et que les navires soient affrétés, que le Bangladesh ouvre dans les meilleurs délais des accreditifs couvrant les produits et le fret.

Les représentants du GEU ont précisé qu'au cas où les prix unitaires des produits dépasseraient ceux prévus dans l'Accord, les achats seraient limités à la valeur en dollars qui y est spécifiée, conformément à l'article 1, E, de la première partie de l'Accord.

3) *Conditions de paiement.* En raison de la combinaison d'un Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement avec l'Accord proposé, aucun paiement initial ni loyer de l'argent utilisé ne s'impose. Une contrepartie en devises à concurrence de 100 p. 100 de la valeur du financement est prévue, en vertu de l'Accord, pour le financement du Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement exposé à l'annexe B.

4) *Obligations touchant les marchés habituels.* L'obligation touchant les marchés habituels pour le blé/farine de blé, exposée au point III, deuxième partie, ne s'applique pas en raison de la situation économique et financière du Bangladesh.

5) *Limitations des exportations.* Les paragraphes A et B, point IV, de la deuxième partie sont des clauses standard.

6) *Mesures d'auto-assistance (point V, deuxième partie) et produit des ventes.* Les représentants du GEU ont expliqué que l'inclusion, dans l'Accord, d'une clause concernant la fourniture de produits alimentaires pour le développement ne dégageait pas le GEU de l'obligation juridique inscrite à l'article 109 de la loi.

Les termes employés au point VI de la deuxième partie de l'Accord dénotent que le produit des ventes doit servir aux fins du Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement, exposé à l'annexe B. Toutefois, si, pour une raison quelconque, ces recettes ne servaient pas aux fins du Programme agréé, il y aurait lieu de les affecter aux fins des points V et VI de la deuxième partie de l'Accord.

Les intérêts que pourraient rapporter les montants en monnaie locale déposés sur le compte spécial ne pourront être admis en rémission du prêt conformément à l'Accord.

7) *Obligations touchant la présentation de rapports.* Les représentants du GEU ont fait observer que la présentation de rapports constituait une partie essentielle du Programme PL-480, titre I. Le Bangladesh devra remettre en temps voulu des rapports sur l'application conforme des clauses de l'Accord, sur les expéditions et les arrivées, sur les mesures d'auto-assistance et sur l'utilisation du produit des ventes, conformément aux dispositions de l'Accord.

8) *Considérations pratiques.* Les représentants du GEU ont fait savoir à ceux du Bangladesh que les fournisseurs de produits se refusent à charger leurs marchandises à bord des navires s'ils ne se trouvent pas, au moment du chargement, en possession d'accreditifs acceptables pour eux et pour les affréteurs. Il en est résulté des demandes d'indemnisation coûteuses, présentées par les propriétaires de navires au titre des surestaries, ou par les fournisseurs au titre de frais de magasinage ou de report. Tout retard

apporté à l'ouverture d'accréditifs ou au règlement du solde de 10 p. 100 des frets renchérra également le prix des produits et les taux de fret. S'agissant en particulier des frets maritimes, il conviendra d'ouvrir des accréditifs les couvrant à 100 p. 100 48 heures au plus tard avant l'arrivée du navire à quai pour chargement.

Les représentants du Bangladesh ont déclaré que des mesures voulues seront prises pour l'ouverture, après la conclusion des contrats couverts par chaque autorisation d'achat et avant l'arrivée des navires aux ports de chargement, d'accréditifs en bonne et due forme couvrant les produits et les frets et confirmés par des banques américaines agréées.

Les représentants du GEU ont fait part à ceux du Bangladesh des nouvelles dispositions législatives et réglementaires ci-après :

A) Il ne sera délivré d'autorisations d'achat en vertu de l'Accord qu'après que le Secrétaire à l'agriculture aura déterminé 1) que le pays bénéficiaire dispose, au moment de l'exportation, de moyens de stockage suffisants pour éviter toute détérioration ou perte de produits et 2) que la distribution de ce produit dans le pays bénéficiaire ne constituera pas une désincitation importante à la production intérieure.

B) Les produits alimentaires devront être achetés, en vertu de l'Accord, sur appel d'offres publiques aux Etats-Unis et sur la base de soumissions obligatoirement conformes à l'appel d'offres. Les soumissions devront être reçues aux Etats-Unis et ouvertes en public. Toutes les adjudications en réponse à des appels d'offres publiques devront se conformer aux règles de publicité, de concurrence et de respect des spécifications.

C) Les conditions de tous les appels d'offres publiques (y compris les appels d'offres publiques pour les frets maritimes) devront être approuvées au préalable par la Direction générale des ventes, Département de l'agriculture.

D) Il est interdit, pour tout achat de denrées alimentaires couvertes par l'Accord, de verser des commissions, émoluments ou autres rétributions à tout mandataire d'un vendeur désireux d'obtenir un contrat.

E) Si le Bangladesh charge un acheteur ou un transitaire de se procurer des produits ou d'en organiser le transport maritime en vertu de l'Accord, il devra en informer par écrit la Direction générale des ventes, Département de l'agriculture, et accompagner cette notification du contrat de représentation proposé. Tous les acheteurs et transitaires devront être agréés par la Direction générale des ventes, conformément aux nouveaux règlements destinés à éliminer certains conflits d'intérêts potentiels.

Les représentants du Bangladesh ont déclaré que des dispositions seraient prises pour transmettre à leur Ambassade à Washington les instructions, informations et pouvoirs nécessaires pour permettre à l'Accord de prendre effet en temps voulu, c'est-à-dire 1) les spécifications des produits; 2) les délais de conclusion des contrats et de livraison; 3) les raisons sociales et adresses des banques américaines et étrangères appelées à effectuer des transactions (accréditifs pour les produits et les frets); 4) le pouvoir de demander et signer les autorisations d'achat et autres documents nécessaires; 5) les instructions, informations et pouvoirs complets concernant les dispositions à prendre pour l'achat et la conclusion de contrats de fret (y compris la désignation, si besoin est, d'acheteurs ou de transitaires); et 6) l'instruction de prendre contact avec la Division opérationnelle des programmes, Direction générale des ventes, Département de l'agriculture, au sujet des points qui précèdent.

9) *Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement.* Le Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement (titre III, PL-480), exposé aux annexes A et B, s'appuiera sur les livraisons de produits prévues dans l'Accord et sera financé au moyen du produit (en taka) de la vente des marchandises livrées en vertu de l'Accord. Les affectations de ces fonds à des fins agréées seront

admisses en rémission du prêt pour leur équivalent en dollars. Les représentants du GEU ont précisé à ceux du Bangladesh les points suivants :

A) *Obligations du GEU.* 1) L'annexe B indique les crédits annuels et totaux en dollars que le GEU a l'intention d'affecter au Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement. Le financement annuel en dollars en vertu du titre I pourra cependant différer des montants indiqués. Toutefois, le GEU fera tout son possible pour assurer la totalité du financement en dollars prévu comme objectif pour toute la durée du Programme. Priorité sera donnée, dans chaque budget d'exercice de la PL-480 sous le titre I, au financement des produits à expédier dans le cadre des Programmes de fourniture de produits alimentaires pour le développement.

2) Le GEU déduira de la dette en cours en vertu du titre I l'équivalent en dollars des prélèvements successifs effectués par le Bangladesh sur le compte spécial décrit plus loin et à l'annexe A, en tant que remboursement anticipé des intérêts sur cette dette, puis du principal et des intérêts. Si les prélèvements dépassent les montants dus aux échéances, les intérêts sur la différence seront portés au crédit du Bangladesh au taux qui lui est demandé en vertu de l'Accord.

B) *Obligations du Bangladesh.* 1) Le Bangladesh devra ouvrir un compte spécial, décrit au point II, B, de l'annexe A. Ce compte restera sous le seul contrôle du Bangladesh, qui devra cependant en soumettre la comptabilité à l'inspection et aux vérifications du GEU. Il pourra s'agir d'un compte produisant intérêt, ouvert auprès d'une banque commerciale, d'un compte ne produisant pas d'intérêt ouvert auprès de la banque centrale, ou encore d'un compte auprès d'un ministère ou d'une administration chargés de contrôler les mouvements de fonds du trésor du Bangladesh. Le compte devra être ouvert et alimenté six mois au plus après les dates des ordonnancements effectués par la Commodity Credit Corporation. La CCC informera l'Ambassade américaine au Bangladesh de ses ordonnancements successifs.

2) Le Bangladesh devra déposer sur ce compte spécial les recettes de ses ventes de produits. Les prélèvements effectués conformément à l'annexe B viendront en déduction de la dette en vertu du titre I.

3) Le Bangladesh a l'obligation de tenir une comptabilité des dépôts et prélèvements sur le compte spécial et de tenir des états des prélèvements suffisamment détaillés pour permettre une vérification. Conformément à l'annexe A, il devra conserver cette comptabilité au moins trois ans après l'achèvement du Programme complet exposé à l'annexe B.

4) Les rapports prescrits au point II, A, de l'annexe A remplaceront les rapports annuels sur l'auto-assistance exigés d'autre part à l'article III, C, première partie, de l'Accord.

C) *Rémission de la dette en vertu du titre I.* 1) La rémission de la dette contractée en vertu du titre I est assurée par le biais du compte spécial. Les dépôts sur ce compte devront provenir exclusivement de la vente de produits livrés et seules les recettes de ces ventes déposées sur le compte spécial seront admises en réduction de la dette. Si le Bangladesh vend du blé à des prix subventionnés dans le cadre du nouveau système de rations, le montant des recettes déposé sera inférieur à la valeur f.o.b. du blé qui pourrait être admise en réduction de la dette.

2) Les prélèvements effectués sur le compte spécial devront faire l'objet d'états détaillés en indiquant le montant et la destination. Le Bangladesh devra présenter tous les trois mois à l'Ambassade américaine un rapport concernant ses prélèvements sur le compte spécial; l'Ambassade adressera quant à elle à Washington un rapport sur ces prélèvements, accompagné d'un certificat de l'ambassadeur ou de son représentant habilité attestant que lesdits prélèvements ont été effectués à des fins agréées.

3) En vertu de l'annexe A, la CCC présentera, au plus tard soixante (60) jours avant l'échéance du premier remboursement en vertu du titre I, un état des prélèvements imputés sur les montants dus conformément à l'Accord conclu en vertu du titre I.

4) Seuls les prélèvements effectués sur le compte spécial seront admis en réduction de la dette contractée en vertu du titre I. Il incombera à l'Ambassade américaine de déterminer si les prélèvements ont bien été utilisés à des fins agréées, et de le certifier à la CCC si c'est le cas. Si l'Ambassade constate que certains prélèvements ont été effectués à des fins non agréées, elle se conformera à la procédure de notification et de concertation exposée au point III, D, de l'annexe A. Le personnel du GEU inspectera régulièrement les activités financées en vertu du Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement (décrit à l'annexe B), ainsi que les états comptables conformément au point III, E, de l'annexe A.

5) Le point III, G, de l'annexe A prévoit que les deux gouvernements feront chaque année, à une date choisie d'un commun accord, le point de la situation. Il est entendu que cet examen annuel portera au moins sur l'état d'avancement des activités et programmes exposés à l'annexe B et sur la nécessité, pour les deux gouvernements, de se mettre d'accord au sujet des correctifs budgétaires indispensables pour continuer de travailler à la réalisation des buts et objectifs de l'annexe B dans l'année à venir.

10) *Prix du blé sur le marché libre.* De l'avis des représentants du GEU, le prix du blé sur le marché libre durant la période de soudure de 1978-79 devait se situer autour de 95 taka par maund. Cet avis s'appuyait sur le fait que la différence entre le prix d'achat officiel de 84 taka et le prix de 95 taka sur le marché libre devait suffire pour inciter les négociants privés en céréales à acheter du blé d'origine nationale et à le conserver en stock jusqu'à la soudure pour le vendre quand les prix auraient augmenté. Ainsi, le prix officiel de 95 taka par maund ne découragerait pas les négociants privés en céréales. De plus, un prix de 95 taka par maund réduirait la possibilité de voir le blé destiné au marché libre se vendre au moment où le prix du riz non décortiqué serait inférieur à la limite supérieure de la fourchette d'objectif de stabilisation des prix des céréales.

Les représentants du Bangladesh ont répondu que le prix de gros maximal du blé devait s'établir à 85 taka par maund pour les raisons suivantes : a) c'est à dessein que le Bangladesh avait fixé le prix d'achat officiel du blé relativement haut (64 p. 100) par rapport à celui du riz, alors que la marge sur le marché mondial s'établissait à 42 p. 100, cela afin d'encourager la production de blé; la fixation d'un prix de gros plus élevé, de 95 taka par maund, augmenterait encore la marge (72 p. 100) par rapport au riz; b) la production intérieure de blé ne constitue qu'une faible partie de la production totale de céréales du pays (environ 3 p. 100); elle est le fait de petits agriculteurs marginaux qui n'ont pas les moyens de payer les intrants plus élevés qu'exige la production de riz boro (c'est-à-dire les engrais et les systèmes d'irrigation par pompage), et elle est consommée pour la plus grande partie dans les exploitations mêmes; c) étant donné que les récoltes de blé sont consommées sur place, le Bangladesh a toujours eu de grosses difficultés à s'en procurer en quantités non négligeables, même à un prix d'achat officiel très élevé par rapport à celui du riz; d) selon les statistiques du Ministère de l'alimentation, le prix du blé n'a dépassé 95 à 97 taka par maund que durant deux mois au cours des quatre dernières années, et ces mois correspondaient à l'époque où la récolte de riz boro de 1977 avait été inférieure de 30 p. 100 aux prévisions; e) c'est pourquoi le Ministère de l'alimentation était convaincu qu'il n'y aurait pas d'acheteurs de blé en gros au prix de 95 taka par maund, qui impliquerait un prix au détail compris entre 103 et 105 taka par maund; f) nul ne sait quelles sont les élasticités compensées entre le blé, d'une part, et le riz d'autre part, si ce n'est qu'elles varient considérablement entre la saison de la récolte et la période de soudure; g) le Bangladesh entend confier en priorité à l'étude des

élasticités compensées à la section de la politique alimentaire qui va être créée, mais, d'ici là, il faudra s'appuyer sur le peu d'informations dont dispose le Ministère de l'alimentation et qui donnent à penser que les négociants en céréales n'achèteront pas de blé durant la période de soudure à un prix de gros supérieur à 85 taka par maund; *h*) si le prix du blé est trop élevé, le prix du riz durant la soudure le sera lui aussi; l'expérience montre, par exemple, que si le blé en gros coûte 85 taka, son prix de détail se situe entre 92 et 95 taka et celui du riz non décortiqué aux environs de 145 taka; pour un prix de gros de 95 taka, les deux autres prix seront respectivement de 103 à 105 et d'environ 160 taka; *i*) le Bangladesh a tout d'abord hésité à instaurer deux prix pour le même produit, c'est-à-dire 80 taka par maund pour les rations et 85 taka sur le marché libre, mais il a accepté de le faire car une analyse réalisée conjointement par le GEU et le Bangladesh semblait indiquer que 85 taka était un prix à peu près correcte, au moins pour commencer; *j*) le Président a approuvé le prix de 85 taka par maund sur le marché libre, et toute modification nécessiterait l'agrément du cabinet; *k*) le Bangladesh a calculé que la subvention du blé (c.a.f. Chittagong, plus frais de distribution dans le pays) se chiffre à 8 taka par maund s'il est vendu en rations à 80 taka par maund, alors que celle du riz est de 57 taka.

Les représentants du GEU ont proposé un prix de compromis de 90 taka, ainsi que la remise à l'étude de la question des prix au mois de décembre, c'est-à-dire au moment décidé pour la première évaluation du Programme. Comme la modification proposée du libellé de l'annexe B l'indique, le Bangladesh a bien voulu que la question des prix soit remise à l'étude à tout moment, mais, pour toutes les raisons déjà citées, il a insisté pour que l'accord original prévoie un prix de gros de 85 taka pour le blé.

11) *Mécanisme des ventes sur le marché libre.* Les représentants du GEU ont fait observer que l'Accord proposé en vertu du titre III était l'un des premiers du genre à être négocié en vertu de la PL-480 révisée. D'ordinaire, le GEU exigerait une description très détaillée du mécanisme de vente sur le marché libre du blé fourni par les Etats-Unis. En particulier, et en raison de l'objectif de stabilisation du prix des céréales, il faudra convenir de limites appropriées pour la fourchette des prix et, de plus, d'autres prix, c'est-à-dire les «prix d'intervention», qui pourraient être nécessaires pour déclencher les ventes sur le marché libre et y mettre fin. Les représentants du GEU ont rappelé que ceux du Bangladesh avaient émis l'opinion que si ces conventions étaient nécessaires mieux vaudrait qu'elles fassent d'abord l'objet de consultations informelles fréquentes entre les deux gouvernements. Les représentants du Bangladesh ont fait observer qu'il fallait donner au mécanisme le maximum de flexibilité *a priori*, afin que leur gouvernement puisse réagir rapidement à l'expérience qu'il acquerra à l'occasion des ventes sur le marché libre. Les représentants du GEU se sont déclarés d'accord sur ce point et ont proposé que, sur des sujets comme les «prix d'intervention» et les détails y afférents, les deux gouvernements concluent des conventions informelles par le biais de consultations fréquentes, et en donnent acte moyennant l'échange de lettres informelles entre les représentants compétents des deux gouvernements. Les représentants du Bangladesh ont accepté cette proposition et ont fait observer qu'elle répondait à leur souci de conférer au mécanisme le maximum de flexibilité dès le départ.

Les représentants du Bangladesh ont remis à ceux du GEU un exemplaire de l'avis officiel qui décrit le mécanisme des ventes sur le marché libre. Son contenu est le suivant :

«Gouvernement de la République du Bangladesh
«Ministère de l'alimentation
«Secrétariat du Bangladesh — Dacca

«N° 414(175)MF/S-7/IF-7/78, le 3-7-1978

«*De* : M. Ataul Haq
«Cosecrétaire

- «*A* :
- 1) Directeur des approvisionnements, de la distribution et du système de rations, Dacca.
 - «2) Tous les Commissaires adjoints
 - «3) Tous les responsables de subdivisions
 - «4) Tous les Inspecteurs régionaux du Ministère de l'alimentation
 - «5) Tous les Inspecteurs de district du Ministère de l'alimentation
 - «6) Tous les Inspecteurs de subdivision du Ministère de l'alimentation

«*Objet* : Vente de blé sur le marché libre pour la stabilisation du prix des céréales alimentaires.

«Le soussigné a reçu pour instruction d'annoncer que le gouvernement avait décidé d'intervenir de plus en plus sur le marché libre afin de stabiliser les prix des céréales alimentaires et de contenir leur hausse durant les périodes de soudure, c'est-à-dire de la mi-mars à avril et d'août à octobre. Ces interventions sur le marché libre y accroîtront l'offre, moyennant la livraison par les négociants de plus fortes quantités de céréales alimentaires, cette augmentation de l'offre pouvant stabiliser les prix dans une fourchette raisonnable. Elles iront de pair avec d'autres opérations d'approvisionnement, par exemple la distribution de rations aux groupes prioritaires, la modification du système de rations, et l'attribution de produits alimentaires pour travaux exécutés dans les zones rurales.

«Les interventions sur le marché libre sont destinées à stabiliser les prix des céréales alimentaires à un niveau raisonnable quand il dépasse le plafond souhaité. Elles devront être réalisées toutes les fois où cela sera nécessaire dans telle ou telle région. Il importe de suivre constamment le mouvement des prix dans les différentes régions afin de déterminer le moment où une intervention s'imposera. Notre objectif étant de contenir le prix du riz au-dessous d'un plafond maximal de 150 taka par maund (pour le riz non décortiqué), les interventions pourront avoir lieu quand les prix pratiqués dans les Hats et les Bazars dépasseront 145 taka par maund. Les Inspecteurs de subdivision du Ministère de l'alimentation s'appuieront sur le mouvement des prix pour prendre la décision d'intervenir sur le marché libre, en concertation avec les Inspecteurs de district et les responsables de subdivision. Le Directeur des approvisionnements, de la distribution et du système de rations devra être informé sur-le-champ dès que la nécessité d'une intervention se confirme. Si possible, il devra être consulté auparavant.

«Le déblocage des denrées alimentaires en vue des interventions sur le marché libre se fera selon les modalités ci-après :

«*a*) Les responsables des comptoirs des autorités locales vendront des céréales alimentaires aux négociants et minotiers agréés, afin d'en accroître l'offre sur les marchés et de ramener ainsi leurs prix à un niveau raisonnable. Il importe que ces interventions portent sur des volumes suffisants. Les demi-mesures risqueraient d'encourager l'accaparement et les malversations sans avoir le moindre effet sur l'approvisionnement du marché local en céréales alimentaires. A cet égard, l'appréciation de la situation par les Inspecteurs de subdivision du Ministère de l'alimentation, qui revêt une extrême importance, devra s'appuyer sur leurs constatations et sur leur expérience accumulée du mouvement des prix marchands des céréales alimentaires.

«*b*) Les négociants en céréales alimentaires et minotiers auront le droit d'acheter chacun, et par transaction, des lots de blé de 10 maunds au minimum et

de 200 maunds au maximum, à raison de 85 taka par maund, ou à tout autre prix dont le gouvernement pourra décider de temps à autre en fonction de la situation. Ils auront pour instructions d'écouler ce blé au détail et de ne pas l'accaparer.

«c) La nature même des interventions sur le marché libre obligera peut-être à ne pas réglementer le prix de vente des céréales et à le laisser évoluer au gré des forces normales de l'offre et de la demande. Mais la stabilisation du prix des céréales alimentaires étant un objectif majeur, il faudra que les négociants s'engagent à ne pas vendre de blé à plus de 95 taka par maund, ce qui leur laissera une marge suffisante pour couvrir leurs frais de commercialisation et de magasinage. Etant donné l'interchangeabilité de la demande de riz et de blé, on estime que si l'on disposait d'une quantité de blé suffisante au prix susmentionné, le prix de marché du riz serait limité à 150 taka par maund (pour le riz non décortiqué), même durant les périodes de soudure.

«d) Les débloques de céréales aux négociants prendront fin dès que le prix marchand passera au-dessous de 145 taka, ou de toute autre limite que pourrait fixer le gouvernement.

«e) Les interventions ne devront être réalisées que dans les Hats et Bazars agréés où les transactions portent sur des quantités significatives. Elles pourront, si nécessaire, être réalisées dans les zones urbaines.

«Il faut bien souligner que le succès de ces interventions sur le marché libre dépendra des facteurs suivants :

- «i) Appréciation par les responsables locaux du mouvement des prix des céréales alimentaires et du volume des interventions nécessaires pour stabiliser les prix au niveau souhaité;
- «ii) Régularité des débloques en faveur des petits acheteurs du marché libre;
- «iii) Adéquation de l'approvisionnement du marché;
- «iv) Mise en échec des accapareurs et des trafiquants du marché noir.

«Le rôle des Inspecteurs de subdivision du Ministère de l'alimentation et des Inspecteurs des denrées alimentaires est important pour la bonne réalisation des interventions, au vu des objectifs précités. Le Département de l'alimentation pourra calculer des projections des besoins du marché libre à partir de l'appréciation du mouvement des prix et des prévisions de production locale. Il faudra aussi transporter à l'avance des stocks suffisants de céréales alimentaires dans les régions d'intervention probable. Il faudra encourager les membres et présidents des Parishad de l'Union à participer à ces actions, moyennant des mesures de stabilisation des prix réalisées en accroissant l'approvisionnement du marché.

«Plusieurs interventions successives pourront s'imposer dans certaines régions durant les périodes de soudure. C'est pourquoi il faudra procéder constamment à des appréciations et à des évaluations. Les Inspecteurs de subdivision et de district du Ministère de l'alimentation remettront au Directeur de l'approvisionnement, de la distribution et du système des rations, avec copie au Ministère de l'alimentation, des rapports bimensuels sur les résultats des interventions réalisées dans leurs circonscriptions. Le blé sera remis sur présentation de bons de livraison émis par les comptoirs locaux et comptoirs centraux normalement habilités à assurer la distribution des rations dans la région. Les prélèvements totaux aux fins du programme d'intervention devront faire l'objet d'une colonne distincte dans leurs rapports sur les prélèvements mensuels.

«S) 3/7/78 Ataul Haq
«Cosecrétaire (Général)
«Ministère de l'alimentation
«Dacca.»

12) *Date de l'évaluation annuelle.* Les représentants du Bangladesh et du GEU sont convenus que la première évaluation annuelle s'effectuerait le 1^{er} décembre 1978 ou vers cette date, c'est-à-dire après la soudure d'août-octobre et avant la réunion annuelle du Groupe de coordination de l'assistance prévue pour janvier 1979. Les responsables du Bangladesh ont fait observer qu'en raison du caractère nouveau du Programme FFD de stabilisation du prix des céréales il conviendrait de tenir compte, dans l'évaluation, de toutes les circonstances. Ils ont relevé en particulier qu'en raison de la baisse des stocks pendant la période de soudure d'août-septembre, du retard pris très récemment par certains donateurs dans leurs livraisons, il ne serait peut-être pas possible de mettre sur pied un programme de ventes sur le marché libre portant sur des quantités aussi importantes que celles qui avaient été prévues à l'origine en 1978. Ils ont fait remarquer en particulier que les 200 000 tonnes métriques de blé à livrer en vertu de l'Accord arriveraient selon toute probabilité trop tard pour être vendues sur le marché libre en octobre. Le Bangladesh tient naturellement à entreprendre son programme de ventes sur le marché libre, mais il ne voudrait pas le faire au risque de compromettre la situation globale de ses stocks de céréales alimentaires.

13) *Ouverture et fonctionnement du compte spécial pour les dépôts et prélèvements des recettes des ventes en vertu du titre III.* Les représentants du Bangladesh ont fait savoir que le compte spécial fonctionnerait comme suit :

1) Les équivalents en taka des montants en dollars débloqués par le GEU (conformément à la première partie, article II, D, de l'Accord) pour la fourniture de céréales alimentaires en vertu de l'Accord seront crédités en recettes sur le compte des prêts de l'étranger et débités sur le compte du commerce d'Etat des produits alimentaires. A cette fin, le GEU remettra au Bangladesh les bordereaux d'ordonnancement voulus.

2) Le Bangladesh ouvrira auprès de la Trésorerie de la République un compte de dépôt appelé «Compte de dépôt des recettes des ventes de céréales alimentaires», sous la section «P, *Deposits and Advances*; partie II—*Deposits Not Bearing Interest*; C) *Other Deposit Accounts*». Ce compte servira exclusivement à enregistrer les transactions effectuées en vertu des Accords conclus sous le titre III de la PL-480.

3) Il découle de l'Accord que les acheteurs de céréales verseront directement sur ce compte les recettes en taka provenant des ventes sur le marché libre.

4) Une fraction du produit des ventes de céréales alimentaires réalisées dans le cadre du nouveau système de rations, qui sera réputée provenir de prélèvements sur les stocks reçus en vertu de l'Accord, sera créditée sur le compte de dépôts et débitée sur le compte du commerce d'Etat des produits alimentaires. Ces deux entrées constitueront des recettes et dépenses en écritures.

5) Les prélèvements en monnaie locale effectués au titre des projets agréés conformément à l'annexe B, point III, D, de l'Accord, seront initialement comptabilisés sous les rubriques du budget de l'administration.

6) Tous les trois mois, ou plus souvent si possible, les débits au titre des prélèvements en monnaie locale affectés aux programmes agréés seront imputés sur le compte de dépôt et crédités sur les rubriques des programmes sous la forme de dépenses négatives.

7) Le Bangladesh transmettra tous les trois mois au GEU le détail des montants crédités ou débités sur le compte.

8) Les débits imputés sur le compte de dépôt seront convertis en dollars, de la manière indiquée à l'annexe A, point III, A, pour le calcul des paiements à créditer aux fins de la première partie, article II, H, de l'Accord (voir également l'annexe A, point III, A) sur notification au GEU et avec les réserves indiquées à l'annexe A, point III, D. Avec les mêmes réserves, les montants équivalents en taka seront également débités sur le poste paiements des intérêts sur les prêts étrangers ou sur le poste remboursement du principal des prêts étrangers. (Ces débits qui existent sous la forme d'écritures seulement

seront naturellement crédités en contrepartie sur un poste correspondant de la Trésorerie de la République.)

14) *Utilisation des recettes des ventes.* Les représentants du GEU ont déclaré qu'ils ne s'attendaient à aucune incompatibilité entre, d'une part, l'annexe B, point III, D, intitulée «Utilisation des recettes des ventes réalisées en vertu du titre III» et, d'autre part, le plan annuel de développement du Bangladesh. Cependant, s'il devait y avoir incompatibilité, l'annexe B ferait foi en vertu de l'Accord.

15) *Rôle du secteur privé.* Les représentants du GEU ont bien précisé qu'il importait d'impliquer le secteur privé dans l'achat, le magasinage et la distribution du blé et du riz. A cet égard, ils ont signalé à l'attention du représentant du Bangladesh le point V de l'annexe B, intitulé «Evaluation». A l'époque de l'évaluation annuelle, le GEU aura l'intention d'étudier les dispositions que le Bangladesh aura prises pour encourager les initiatives du secteur privé et pour assurer que les activités déployées par le Bangladesh dans le domaine de l'alimentation ne compromettent pas trop les incitations à l'initiative privée, l'effet de ces dispositions, et celles que le Bangladesh entend prendre à l'avenir.

16) *Vente de produits sur le marché libre.* Se référant à l'annexe B, point III, B, 9, les représentants du GEU ont fait observer que l'effet des ventes sur le marché libre serait probablement plus marqué si les interventions sur ce marché s'étendaient au riz comme au blé. Les représentants du Bangladesh ont déclaré que leur gouvernement pourrait vendre du riz sur le marché libre dans la suite du programme, en fonction des ressources disponibles.

17) *Besoins en céréales alimentaires pour 1979/80.* Selon l'interprétation des représentants du Bangladesh, les intentions du GEU en ce qui concerne la livraison de blé sous le titre III étaient les suivantes, considérant leur interprétation de l'annexe B. En vertu de l'Accord pour l'exercice 1978, le GEU a l'intention de livrer 200 000 tonnes métriques de blé. Pour l'exercice budgétaire 1979 des Etats-Unis, et selon la déclaration d'intentions faite à l'occasion de la réunion à Paris du Groupe de coordination de l'assistance, le GEU a l'intention d'en livrer, d'ici le 30 juin 1979, 400 000 tonnes métriques en vertu du titre III, Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement. Enfin, pour l'exercice 1980, le GEU a l'intention de livrer seulement 200 000 tonnes métriques de blé sous le titre III. Les représentants du Bangladesh ont déclaré que, compte tenu des projections actuelles de la production et de la consommation retenues dans le plan biennal, la quantité à livrer pour l'exercice 1980 ne suffira pas à combler le déficit en céréales alimentaires. Les représentants du GEU ont expliqué que bien que le Programme s'étende sur trois exercices budgétaires des Etats-Unis, sa durée totale n'est que de 24 mois. Donc, si l'Accord était signé pour le 1^{er} août 1978, le programme prendrait fin en juillet 1980. Toutefois, avant cette date, le GEU et le Bangladesh auront acquis assez d'expérience pour savoir si le Programme devra être modifié ou prolongé, et comment. Si donc les parties s'entendent sur un nouveau programme vers le milieu de l'exercice 1980, il restera du temps, si besoin est, pour livrer de nouveaux tonnages en céréales alimentaires financés sur le budget de l'exercice 1980 des Etats-Unis.

18) *Suspension de l'Accord.* Les représentants du GEU ont fait observer que, si les Etats-Unis suspendaient le programme conformément à l'annexe A, point V, ils ne recommenceraient à le financer après l'expiration de l'exercice budgétaire suivant des Etats-Unis, comme le prévoit ce point, ou après qu'il serait remédié à la situation, que si le Bangladesh s'engageait à poursuivre son Programme de fourniture de produits alimentaires pour le développement. Le GEU déterminera si ce sont des circonstances exceptionnelles échappant à la volonté du Bangladesh, comme le précise l'annexe A, point V, qui ont empêché le Bangladesh de respecter les dispositions de l'Accord.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

[Signé]

DAVID T. SCHNEIDER
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

Date : le 2 août 1978

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bangladesh :

[Signé]

A. M. A. MUHITH
Secrétaire

Division des ressources extérieures
Ministère du Plan

Date : le 2 août 1978

No. 18854

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MAURITANIA**

Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Nouakchott on 18 April 1978

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Nouakchott on 18 April 1978

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAURITANIE**

Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Nouakchott le 18 avril 1978

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Nouakchott le 18 avril 1978

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MAURITANIA RELATING TO THE TRANSFER OF AGRICULTURAL COMMODITIES

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Program classification: Drought Emergency Food Assistance
AID No. 682-045.9015-000-8612
Program approval dated: November 27, 1977
Program title: Drought Emergency Food Assistance — Mauritania

Executive Vice President
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

In accordance with provisions of Title II, PL 480 (as amended) Section 2 of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver food grain to Mauritania in an amount not to exceed \$475,000 pursuant to the following instructions:

1. *Quantity — Metric tons not to exceed*

<i>Previous Total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to Date</i>
	5,000		5,000

2. *Commodities to be shipped*

<i>Code</i>	<i>Commodity</i>	<i>Amount (metric tons)</i>	<i>Estimated value</i>
045.9015	Sorghum	5,000	\$475,000

3. *Estimated ocean transportation costs, \$417,375.* All actual ocean transportation expenditures under this program, regardless of the estimate shown above, are to be charged to the blanket freight transfer authorization No. 935-9500-000-8899. An individual ocean freight transfer authorization will not be issued.

4. *Specifications.* Grain sorghum — bagged 100 pounds net; USDA specifications.

5. *Shipping instructions*

- A. Delivery schedule: ASAP;
- B. Port of discharge: Dakar, Senegal;
- C. Point of entry (landlocked country): Rosso, Mauritania;
- D. Consignee: American Embassy, Dakar, Senegal, for transshipment;
- E. Send copies of bills of lading to:
 1. First original and one copy by airmail to consignee;

¹ Came into force on 18 April 1978 by signature.

2. After ships loading, second original and one copy to consignee accompanying cargo;
3. Third original and two copies to A.I.D. Transportation and Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, Attn: R. E. James;
4. Original and two copies to A.I.D./CDO Nouakchott, c/o American Embassy, Nouakchott, Mauritania;
5. One copy to RFFPO USAID Senegal, c/o American Embassy, Dakar, Senegal.

6. *Program objectives, use of commodities and conditions of transfer.* The commodity authorized herein is contributed by the United States Government (USG) to the Government of the Islamic Republic of Mauritania (GIRM) to assist in alleviating the shortage of food caused by drought.

A. The commodities herein contributed are for (1) free direct distribution to victims of the drought unable to purchase food supplies; the rate of distribution is not to exceed the amount the recipient and his dependents can consume during the period for which the distribution is made; (2) for sale as specified in B.

B. The GIRM is authorized to sell a maximum of 90 percent of the cereals imported under this Agreement at prices neutrally agreed upon by the GIRM and USAID/Nouakchott. The GIRM herewith agrees to distribute free of charge at least 10 percent of the total quantity to needy persons in the Islamic Republic of Mauritania.

C. Local currency proceeds from the sales of foods under this Agreement shall be deposited in a special account opened in the name of "1978 American Emergency Program" in the GIRM Treasury. The specific uses of the proceeds shall be agreed upon in writing between GIRM and A.I.D. office in Mauritania prior to any expenditures. The GIRM agrees to provide a monthly report on all currencies generated under this Agreement giving details of deposits and disbursements. All such amounts remaining unexpended after two years from date of deposit and accrued interest, if any, shall be deposited with U.S. Disbursing Officer, AmEmbassy, Mauritania.

D. The GIRM will admit the grains into the country free of all customs duties, taxes, statistical taxes, or any other tax fees, and will pay all storage, internal handling, transportation and distribution costs on the commodities herein.

E. The USG will supply the commodities herein provided and pay ocean transport, independent survey report costs, and inland transportation costs to designated point of entry in Mauritania.

F. The GIRM agrees to keep A.I.D. Mauritania fully informed concerning the status of commodity receipts, distribution and sales and will provide complete details, as requested. Representatives of the USG will be permitted to audit and have access to all records pertaining to the use of commodities provided by this Transfer Authorization. The GIRM further agrees to submit a monthly report to the A.I.D. Nouakchott, no later than ten days following the end of the preceding month, to include the following:

- a. Beginning stocks;
- b. Arrivals;
- c. Distributions;
- d. Sales;
- e. Damaged stocks;
- f. Ending stocks.

7. *Amendments.* The above terms may be amended upon request of the GIRM with the concurrence of American Embassy, CDO Nouakchott, and with cabled concurrence of AID/W.

8. In the event of conflict between the French and English versions of this Agreement, the English version will prevail.

For the Government of the United States
of America:

[Signed]

E. GREGORY KRYZA
Ambassador of the United States

Date: April 18, 1978

Request and acceptance. The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this agreement and of A.I.D. Regulation 11, 41 F.R. 47919-47927, November 1, 1976 (attached and incorporated herein by reference), except as otherwise specifically provided herein are hereby accepted.

For the Government of the
Islamic Republic of Mauritania:

[Signed]

AHMED OULD MOHAMED SALEH
Acting Minister of Rural Development

Date: April 18, 1978

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MAURITANIA AMENDING THE AGREEMENT OF 18 APRIL 1978
RELATING TO THE TRANSFER OF AGRICULTURAL COM-
MODITIES²

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Program classification: Drought Emergency Food Assistance Amendment No. 1 to A.I.D. No. 682-045.9015-000-8612

Executive Vice President
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

Program approval date: 27 November 1977
Amendment dated:
Program title: Drought Emergency Food Assistance
— Mauritania

In accordance with the provisions of Title II, PL 480 (as amended), Section 2 of Executive Order 10900, State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver food grain to Mauritania in an amount not to exceed \$990,000 pursuant to the following instructions:

Purpose of amendment. To increase the amount of grain sorghum to be shipped to Mauritania for use in drought relief activities. Paragraphs 1, 2 and 3 are amended to reflect the increased commodities and the increase in ocean freight costs.

1. *Quantity (metric tons not to exceed)*

<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to date</i>
5,000	5,000		10,000

2. *Commodities to be shipped*

<i>Code no.</i>	<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>		<i>Estimated value</i>	
		<i>Amended (MT)</i>	<i>Total to date (MT)</i>	<i>Amended (\$)</i>	<i>Value total to date</i>
045.9015	Sorghum	5,000	10,000	\$515,000	\$990,000

3. *Estimated ocean transportation costs*

<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to date</i>
\$417,375	\$417,375		\$834,750

¹ Came into force on 18 April 1978 by signature.

² See p. 270 of this volume.

All actual ocean transportation expenditures under this program, regardless of the estimate shown above, are to be charged to blanket freight transfer authorization No. 935-9500-000-8899. An individual ocean freight transfer authorization will not be issued.

All other provisions remain unchanged.

For the Government of the United States:

[*Signed*]

E. GREGORY KRYZA

Ambassador of the United States

Date: April 18, 1978

Request and acceptance. The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this agreement and of AID Regulation 11, 41 F.R. 47919-47927, November 1, 1976 (incorporated herein by reference), except as otherwise specifically provided herein are hereby accepted.

For the Government of the
Islamic Republic of Mauritania:

[*Signed*]

AHMED OULD MOHAMED SALEH

Acting Minister of Rural Development

Date: April 18, 1978

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA MAURITANIE RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCE DES ÉTATS-UNIS POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
WASHINGTON, D. C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Classement : Programme d'urgence des vivres de secours pour la sécheresse Executive Vice President Commodity Credit Corporation U.S. Department of Agriculture Washington, D.C.	AID n° 682-045.9015-000-8612 Date d'approbation du Programme : le 27 novembre 1977 Titre : Programme d'urgence des vivres de secours pour la sécheresse — Mauritanie
---	--

En conformité avec les dispositions du titre de la loi publique 480 (PL 480), telle que modifiée, de la section 2 du décret exécutif 10900, et du décret de délégation des pouvoirs du Département d'Etat n° 104 entré en vigueur le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par le présent Accord à transférer et à délivrer des céréales à la Mauritanie dont le montant ne doit pas dépasser \$475 000, conformément aux instructions ci-après :

1) *La quantité — tonnes métriques à ne pas dépasser*

<i>Total antérieur</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour</i>
	5 000		5 000

2) *Produits à expédier*

<i>Code</i>	<i>Produit</i>	<i>Poids (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur Approximative</i>
045.9015	Sorgho	5 000	\$475 000

3) *Frais approximatifs de transport maritime, \$417 375.* Malgré le montant de l'estimation mentionnée ci-avant, tous les frais réels de transport maritime dans le cadre de ce programme seront imputés à l'autorisation générale du transfert de fret n° 935-9500-000-8899. Une autorisation individuelle du transfert de fret maritime ne sera pas délivrée.

4) *Prescription.* Sorgho en grains — Mis en sacs de 100 livres américaines nettes (environ 45 kg 300).

5) *Instruction d'expédition*

- A) Calendrier de livraison: dès que possible;
- B) Port de débarquement : Dakar, Sénégal;
- C) Point d'entrée (pays sans port maritime) : Rosso, Mauritanie;

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1978 par la signature.

- D) Destinataire : (Ambassade des Etats-Unis, Dakar, Sénégal, pour transbordement;
- E) Répartition des connaissances :
- 1) Premier original et une copie par avion au destinataire;
 - 2) Après chargement du bateau, deuxième original et une copie accompagnant les vivres, adressés au destinataire;
 - 3) Troisième original et deux copies adressés à l'A.I.D. Transportation and Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, Attn: R.E. James;
 - 4) Original et deux copies adressés au Conseiller chargé du Programme du Développement, USAID/Nouakchott, s/c Ambassade des Etats-Unis, Nouakchott, Mauritanie;
 - 5) Une copie adressée à RFFPO, USAID Sénégal, s/c Ambassade des Etats-Unis, Dakar, Sénégal.

6) *Objectifs du programme, utilisation des vivres et conditions de transfert.* Les vivres autorisés par le présent Accord sont contribués par le Gouvernement des Etats-Unis (G.E.U.) au Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie (GRIM) pour aider à alléger la pénurie des vivres causée par la sécheresse.

A) Les vivres ainsi contribués sont destinés 1) à une distribution directe gratuite aux victimes de la sécheresse qui n'ont pas les moyens d'acheter des denrées alimentaires; le taux de distribution ne doit pas dépasser la quantité qui peut être consommée au cours de la période pour laquelle la distribution est faite; 2) à la vente dans les conditions spécifiées à l'alinéa B.

B) Le GRIM est autorisé à vendre 90 % des céréales importées dans le cadre du présent Accord à des prix convenus d'une façon neutre entre le GRIM et l'USAID/Nouakchott. Par le présent, le GRIM est d'accord de distribuer gratuitement au moins 10 % de la quantité globale aux nécessiteux en République islamique de Mauritanie.

C) Le produit de vente en monnaie locale sera déposé dans un compte spécial ouvert au nom du «Programme d'urgence américain 1978», dans le Trésor du GRIM. L'utilisation spécifique de ce produit de vente sera convenue par dépenses. Le GRIM est d'accord de fournir un rapport mensuel sur toutes les sommes générées sous le présent Accord en donnant des détails sur les versements et les décaissements. Toutes les sommes [non utilisées] deux ans après la date de dépôt et les intérêts accumulés, s'il y en a, seront déposés chez le payeur, à l'Ambassade des Etats-Unis en Mauritanie.

D) Le GRIM importera les céréales exonérées de tous droits de taxe et il supportera les frais de magasinage, de manutention, de transport et de distribution à l'intérieur du pays des produits énumérés dans le présent Accord.

E) Le G.E.U. fournira les vivres prévus dans cet Accord et supportera les frais de transport maritime, les frais du rapport d'expertise indépendant et les frais de transport par voie routière jusqu'au point d'entrée en Mauritanie.

F) Le GRIM est d'accord de tenir l'A.I.D. en Mauritanie pleinement informée de l'état des entrées des vivres, leurs distributions et ventes et il fournira des détails complets à la demande. Des représentants du G.E.U. seront autorisés à examiner et à avoir accès à tous les livres tenus concernant l'utilisation des vivres fournis par cette autorisation de transfert. Par ailleurs, le GRIM est d'accord [pour] fournir un rapport mensuel à la Mission de l'A.I.D. à Nouakchott, au plus tard dix jours après la fin du mois précédent, comprenant les détails suivants :

- a) Stocks au début du mois;
- b) Arrivages;
- c) Distributions;

- d) Ventes;
- e) Stocks endommagés;
- f) Stocks à la fin du mois.

7) *Modifications.* Les dispositions ci-dessus peuvent être modifiées à la demande du GRIM avec l'accord de l'Ambassade des Etats-Unis, la Mission de l'USAID à Nouakchott et avec l'accord du Siège de l'A.I.D. à Washington donné par télégramme.

8) En cas d'ambiguïté ou de conflit entre les versions anglaise et française de cet Accord, la version anglaise seule fera foi.

E. GREGORY KRYZA
Pour le Gouvernement des Etats-Unis
d'Amérique

Date : le 18 avril 1978

Demande et acceptation. L'aide décrite dans cette autorisation est par ceci demandée et les dispositions et conditions de cet Accord et du règlement de l'A.I.D. n° 11, F.R. 47919-47927, du 1^{er} novembre 1976 (ci-joint et incorporé dans le présent Accord par référence), sauf disposition contraire ci-dessus, sont par ces présentes acceptées.

AHMED OULD MOHAMED SALEH
Pour le Gouvernement de la République
islamique de Mauritanie

Date : le 18 avril 1978

**ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA MAURITANIE
MODIFIANT L'ACCORD DU 18 AVRIL 1978 RELATIF AU TRANS-
FERT DE PRODUITS AGRICOLES²**

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCE DES ÉTATS-UNIS POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Classement : Programme d'urgence des vivres de secours pour la sécheresse Executive Vice Président Commodity Credit Corporation U.S. Department of Agriculture Washington, D.C.	Amendement n° 1 au Projet AID n° 682-045.9015-000-8612 Date d'approbation du Programme : le 27 novembre 1977 Amendement daté du : Titre : Programme d'urgence des vivres de secours pour la sécheresse — Mauritanie
---	--

En conformité avec les dispositions du titre II de la loi publique 480 (tel qu'elle est amendée), section 2 du décret exécutif 10900, le décret de délégation des pouvoirs du Département d'Etat n° 104 entré en vigueur le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par les présentes à transférer et à délivrer des céréales à la Mauritanie dont le montant ne doit pas dépasser \$990 000 conformément aux instructions ci-après :

Objet de l'amendement. Pour augmenter la quantité des céréales devant être envoyée en Mauritanie pour utilisation dans les activités de secours à la sécheresse. Les alinéas 1, 2 et 3 sont amendés pour refléter les céréales augmentées et l'augmentation du coût de transport maritime.

1) *Quantité (tonnes métriques ne devant pas dépasser)*

Total antérieur	Augmentation	Diminution	Total à ce jour
5 000	5 000		10 000

2) *Céréales à expédier*

Numéro de code	Céréale	Quantité		Valeur approximative	
		Amendées (tonnes métriques)	Total à ce jour	Amendé (\$)	Montant de la valeur à ce jour
045. 9015	Sorgho	5 000	10 000	\$515 000	\$990 000

3) *Coût approximatif de transport par voie maritime*

Montant antérieur	Augmentation	Diminution	Montant à ce jour
\$417 375	\$417 375		\$834 750

Tous les frais de transport par voie maritime conformément à ce programme, sans faire aucun cas du devis indiqué ci-dessus, seront imputés à l'autorisation générale du transfert

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1978 par la signature.

² Voir p. 275 du présent volume.

de fret n° 935-9500-000-8899. Une autorisation séparée de transfert de fret maritime ne sera pas délivrée.

Toutes les autres dispositions restent inchangées.

E. GREGORY KRYZA
Pour le Gouvernement des Etats-Unis
d'Amérique

Date : le 18 avril 1978

Demande et acceptation. L'aide décrite dans cette autorisation est par les présentes demandée et les dispositions et conditions de cet accord et le règlement de l'AID n° 11, 41F.R.47919-47927 du 1^{er} novembre 1976 (incorporé ci-joint pour référence), sauf disposition contraire prévue ci-dessus, sont par ces présentes acceptées.

AHMED OULD MOHAMED SALEH
Pour le Gouvernement de la République
islamique de Mauritanie

Date : le 18 avril 1978

No. 18855

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NIGER**

Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Niamey on 25 April 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NIGER**

Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Niamey le 25 avril 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NIGER RELATING TO THE TRANSFER OF AGRICULTURAL COMMODITIES

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Program classification:
Drought Emergency Food Assistance

AID No: 683-045.9015-000-8621
Program approval dated: February 15, 1978
Program title: Drought Emergency Food Assistance — Niger

Executive Vice President
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

In accordance with the provisions of Title II, PL 480 (as amended), Section 2 of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver food grain to the Government of Niger in an amount not to exceed \$515,000 pursuant to the following instructions:

1. *Quantity — metric tons not to exceed*

<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to date</i>
	5,000		5,000

2. *Commodity to be shipped*

<i>Code</i>	<i>Commodity</i>	<i>Amount (metric tons)</i>	<i>Estimated value (\$)</i>
045.9015	Grain sorghum	5,000	\$515,000

3. *Estimated ocean and other transportation costs, \$1,050,000.* All actual ocean transportation expenditures under this program, regardless of the estimate shown above, are to be charged to blanket freight transfer authorization No. 935-9500-000-8899. An individual ocean freight transfer authorization will not be issued.

4. *Specifications.* Grain sorghum — grade No. 2 or better; bagged 100 pounds net and/or bulk, bags accompanying.

5. *Shipping instructions*

- A. Delivery schedule: Late March/early April;
- B. Ports of discharge: Apapa (Lagos); Cotonou and Abidjan; to be designated at time of shipments;
- C. Points of entry: (land-locked country): Niamey, Dosso, Zinder, Maradi as designated at time of discharge.
- D. Consignee: Government of Niger, Office des produits vivriers du Niger (OPVN), Niamey, Niger;

¹ Came into force on 25 April 1978 by signature.

- E. Send copy of bills of lading to:
- 1) First original and one copy to consignee (OPVN, GON, Niamey) via airmail;
 - 2) After ships loading: second original and one copy accompanying cargo to consignee;
 - 3) Third original and two copies to A.I.D. Transportation and Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D. C. 20523, Att: Mr. R. E. James;
 - 4) Original and one copy U.S. Embassy, Niamey;
 - 5) One additional copy each to REDSO, AmEmbassy Abidjan; AmEmbassy, Cotonou; AmEmbassy, Lagos.

6. *Program objectives, use of commodities and conditions of transfer.* The commodity authorized herein is contributed by the United States Government (USG) to the Government of Niger (GON) to assist in alleviating the shortage of food caused by drought.

A. The commodity herein contributed is for (1) free direct distribution to victims of the drought unable to purchase food supplies; the rate of distribution is not to exceed the amount the recipient and his dependents can consume during the period for which the distribution is made; (2) for sale as necessary to cover emergency related food distribution expenses such as (a) administrative costs, (b) end-use transportation, and as per conditions specified B and C.

Proceeds from sales of such commodities will be deposited in a special account.

B. Subject to GON guarantee that those persons unable to buy food will receive the U.S. contributed grain without cost, the GON may sell such grain not required for direct free distribution on the open market in food deficit areas at prices mutually agreed upon by the USAID, AmEmbassy, Niger and the GON.

C. The specific uses of the local currency proceeds shall be agreed upon in writing between the GON and A.I.D. Office in Niamey, Niger. The GON agrees to provide a monthly report on all currencies generated under this Agreement giving details of deposits and disbursements. All such amounts remaining unexpended after two years from date of deposit and accrued interest, if any, shall be deposited with U.S. Disbursing Officer, AmEmbassy, Niger.

D. The GON will pay all storage, internal handling and transportation and distribution costs on the commodities herein provided for direct distribution in excess of the sums generated from the sales as authorized per B above.

E. The USG will supply the commodities herein provided and pay ocean transport, inland transportation costs, and independent survey report costs to designated points of entry in Niger.

F. After the date of the AID/Washington approval of the project but before arrival of the authorized Title II commodities, the GON may borrow the same or similar commodities from local sources to meet the requirements of the project. Such of the commodities borrowed as are used in accordance with the terms of this transfer authorization may be replaced on an equivalent value basis with the Title II commodities furnished to the project.

G. The GON agrees to keep A.I.D. Niger fully informed concerning the status of commodity receipts, distribution and sales and will provide complete details, as requested. Representatives of the USG will be permitted to audit and have access to all records pertaining to the use of commodities provided by this transfer authorization. The GON further agrees to submit a monthly report to the A.I.D. Niger no later than ten days following the end of the preceding month to include the following:

- a) Beginning stocks;

- b) Arrivals;
- c) Distributions;
- d) Sales;
- e) Damaged stocks;
- f) Ending stocks,

7. *Amendment.* The above terms may be amended upon request of the GON, with the concurrence of the U.S.A.I.D., AmEmbassy, Niger, and with the cabled concurrence of AID/W.

[Signed — Signé]¹
For the Government of the United
States of America

Date : 25/4/78

Request and acceptance. The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this agreement and of AID Regulation II, 41F.R.47919-47927, November 1, 1976 (attached and incorporated herein by reference), except as otherwise specifically provided herein are hereby accepted:

[Signed — Signé]²
For the Government of Niger

Date: 25/4/78

¹ Signed by Charles A. James — Signé par Charles A. James.

² Signed by M. Barba Sidikou — Signé par M. Barba Sidikou.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NIGER RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Classification du Programme : Aide alimentaire d'urgence aux victimes de la sécheresse

AID n° 683-045.9015-000-8621

Date d'approbation du Programme : 15 février 1978

Titre du Programme : Aide alimentaire d'urgence aux victimes de la sécheresse — Niger

Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

Conformément aux dispositions du titre II de la loi 480 (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation n° 104 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par la présente à transférer et à livrer des céréales vivrières au Gouvernement nigérien pour une valeur ne devant pas dépasser 515 000 dollars conformément aux instructions suivantes :

1) *Quantité — tonnes métriques à ne pas dépasser*

<i>Total précédent</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour</i>
	5 000		5 000

2) *Produits à expédier*

<i>Numéro de code</i>	<i>Produit</i>	<i>Quantité (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur estimative (en dollars)</i>
045-9015	Sorgho en grains	5 000	515 000

3) *Coût estimatif du transport maritime et autres moyens de transport, \$1 050 000.* Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme indépendamment de l'estimation mentionnée ci-dessus doivent être imputées sur l'autorisation générale de transport de fret n° 935-9500-000-8899. Une autorisation de transfert individuelle ne sera pas délivrée.

4) *Description.* Sorgho en grains — qualité n° 2 ou supérieure; conditionné en sacs de 100 livres net et/ou en vrac, avec les sacs.

5) *Instructions pour le transport maritime*

A) Calendrier de livraison : fin mars-début avril;

B) Ports de déchargement : Apapa (Lagos); Cotonou et Abidjan; à désigner au moment des expéditions;

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1978 par la signature.

- C) Points d'entrée : (pays sans littoral) : Niamey, Dosso, Zinder, Maradi, tels qu'ils auront été désignés au moment du déchargement;
- D) Destinataire : Gouvernement nigérien; Office des produits vivriers du Niger (OPVN), Niamey (Niger);
- E) Distribution des connaissements :
 - 1) Le premier original et une copie par avion au destinataire (OPVN, Gouvernement du Niger, Niamey);
 - 2) Après le chargement des navires, un deuxième original et une copie accompagnant la cargaison au destinataire;
 - 3) Un troisième original et deux copies à la Transportation and Support Division de l'AID, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, adressés au nom de M. Robert E. James;
 - 4) Un original et une copie à l'Ambassade des Etats-Unis, Niamey;
 - 5) Une copie supplémentaire à REDSO, AmEmbassy, Abidjan; AmEmbassy, Cotonou; AmEmbassy, Lagos.

6) *Objectifs du programme, utilisation des produits et modalités de transfert.* Le produit dont l'expédition est autorisée par le présent document est fourni par le Gouvernement des Etats-Unis au Gouvernement du Niger pour l'aider à atténuer la pénurie d'aliments causée par la sécheresse.

A) Le produit dont l'expédition est autorisée doit 1) être distribué gratuitement et directement aux victimes de la sécheresse incapable d'acheter des aliments; le rythme de la distribution ne doit pas dépasser le montant que le bénéficiaire et ses personnes à charge peuvent consommer pendant la période durant laquelle la distribution est effectuée; 2) être vendu le cas échéant pour financer les frais de distribution des aliments tels que a) les frais administratifs; b) les frais de transport aux utilisateurs finals; et respecter les conditions décrites aux paragraphes B et C.

Le produit des ventes sera déposé dans un compte spécial.

B) Sous réserve de la garantie donnée par le Gouvernement nigérien que les personnes incapables d'acheter des aliments recevront gratuitement la céréale fournie par les Etats-Unis, le Gouvernement nigérien peut vendre sur le marché le produit qui n'est pas destiné à une distribution directe et gratuite dans les régions déficitaires en aliments à des prix mutuellement arrêtés par l'USAID, AmEmbassy (Niger), et lui-même.

C) Les emplois spécifiques du produit en monnaie locale des ventes seront convenus par écrit entre le Gouvernement nigérien et le bureau de l'AID à Niamey (Niger). Le Gouvernement nigérien s'engage à fournir tous les mois un rapport sur les monnaies découlant du présent Accord, y donnant les détails des dépôts et des décaissements. Tous les montants qui n'auront pas été utilisés deux ans après la date des dépôts ainsi que, le cas échéant, les intérêts cumulés seront déposés auprès du fonctionnaire américain chargé des décaissements, AmEmbassy (Niger).

D) Le Gouvernement nigérien paiera tous les frais de stockage, de manutention locale et de transport et distribution des produits fournis à des fins de distribution directe en sus des montants découlant des ventes autorisées au titre du paragraphe B ci-dessus.

E) Le Gouvernement des Etats-Unis fournira les produits que décrit le présent Accord et paiera les frais de transport maritime et de transport intérieur ainsi que les frais des rapports d'enquête indépendants, aux points d'entrée désignés au Niger.

F) Après la date d'approbation par l'AID/Washington du projet mais avant l'arrivée des produits dont l'expédition est autorisée en vertu du titre II, le Gouvernement nigérien peut emprunter les mêmes produits ou des produits similaires à des sources locales pour satisfaire les besoins du projet. Les produits empruntés qui sont utilisés conformément

aux conditions de la présente autorisation de transfert peuvent être remplacés à valeur égale par les produits fournis au projet qui relève du titre II.

G) Le Gouvernement nigérien s'engage à tenir l'AID/Niger pleinement informée de la réception, de la distribution et de la vente des produits et il lui fournira tous les détails demandés. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis seront autorisés à faire des vérifications et ils auront accès à tous les dossiers concernant l'utilisation des produits fournis au titre de la présente autorisation de transfert. Le Gouvernement nigérien s'engage par ailleurs à soumettre tous les mois à l'AID/Niger un rapport, au plus tard dans les 10 jours qui suivent la fin du mois précédent, rapport qui comprendra les éléments suivants :

- a) Stocks initiaux;
- b) Arrivées;
- c) Distributions;
- d) Ventes;
- e) Stocks endommagés;
- f) Stocks finals.

7) *Amendement.* Les conditions décrites ci-dessus peuvent être modifiées à la demande du Gouvernement nigérien, avec le consentement de l'USAID, AmEmbassy, Niger, et avec le consentement télégraphié de l'AID/W.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
[CHARLES A. JAMES]

Date : le 25 avril 1978

Demande et acceptation. L'assistance décrite dans la présente autorisation est demandée par la présente et les clauses et conditions du présent Accord et de l'article 11 du règlement de l'AID, 41F.R.47919-47927, du 1^{er} novembre 1976 (joint et inséré ici à titre de référence), sauf disposition contraire expresse, sont par le présent document acceptées.

Pour le Gouvernement du Niger :
[M. BARBA SIDIKOU]

Date : le 25 avril 1978

No. 18856

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CAPE VERDE**

Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed on 22 May 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CAP-VERT**

Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé le 22 mai 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CAPE VERDE RELATING TO THE TRANSFER OF AGRICULTURAL COMMODITIES

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Drought Emergency Food Assistance

AID. No. 659-044.0020-000-8602

Program approval dated: November 10, 1977

Executive Vice President
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C. 20250

Program title: Drought Emergency Food Assistance—Cape Verde

In accordance with the provisions of Title II, PL 480 (as amended), Section 2 of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver food grain to the Government of Cape Verde in an amount not to exceed dollars 1,590,000 pursuant to the following instructions:

1. *Quantity – metric tons not to exceed*

<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to date</i>
	15,000		15,000

2. *Commodity to be shipped*

<i>Code</i>	<i>Commodity</i>	<i>Amount (metric ton)</i>	<i>CCC Value (\$)</i>	<i>Export market value</i>
044.0020	Corn	15,000	\$1,590,000	

3. *Estimated ocean transportation costs, \$1,407,000.* All actual ocean transportation expenditures under this program regardless of the estimate shown above, are to be charged to the blanket freight authorization No. 935-9500-000-8899. An individual ocean freight transfer authorization will not be issued.

4. *Specifications.* Corn, 15,000 MT—bagged 100 pounds net; USDA specifications.

5. *Shipping instructions*

A. Delivery schedule and port of discharge:

- (1) 4,000 MT for Praia and 4,000 MT for Mindelo to arrive early January;
- (2) 4,000 MT for Praia and 3,000 MT for Mindelo to arrive early February;

B. Consignee: Ministry of Economic Coordination, Republic of Cape Verde, Praia, Cape Verde;

¹ Came into force on 22 May 1978 by signature.

- C. Send copies of bills of lading to:
- (1) Original and 2 copies to consignee via airmail;
 - (2) Original and 2 copies to consignee accompanying cargo;
 - (3) Original and 2 copies to SER/COM/TR, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, Attn: R. E. James;
 - (4) Original and 2 copies to AmEmbassy, Guinea-Bissau, via airmail;
 - (5) One copy to USAID/Senegal, c/o American Embassy, Dakar, Senegal, Attn: Food for Peace Officer.

6. *Program objectives, use of commodities and conditions of transfer.* The commodity authorized herein is contributed by the United States Government (USG) to the Government of the Republic of Cape Verde (GOCV) to assist in alleviating the shortage of food caused by drought.

A. The commodities herein contributed are for (1) free direct distribution to victims of the drought unable to purchase food supplies; the rate of distribution is not to exceed the amount the recipient and his dependents can consume during the period for which the distribution is made; (2) for sale as specified in B.

B. Subject to GOCV guarantee that those persons unable to buy food will receive the U.S. contributed grain without cost, the GOCV may sell such grain not required for direct free distribution on the open market in food deficit areas at prices mutually agreed upon by the USAID, AmEmbassy, Bissau, and the GOCV.

C. The specific uses of the local currency proceeds shall be agreed upon in writing between the GOCV and A.I.D. Office in Guinea-Bissau. The GOCV agrees to provide a monthly report on all currencies generated under this Agreement giving details of deposits and disbursements. All such amounts remaining unexpended after two years from date of deposit and accrued interest, if any, shall be deposited with U.S. disbursing officer, AmEmbassy, Guinea-Bissau.

D. The GOCV will pay all storage, internal handling and transportation and distribution costs on the commodities herein provided for direct distribution in excess of the sums generated from the sales as authorized per B. above.

E. The USG will supply the commodities herein provided and pay ocean transport, and independent survey report costs, to designated point of entry in Cape Verde.

F. After the date of the AID/Washington approval of the project but before arrival of the authorized Title II commodities, the GOCV may borrow the same or similar commodities from local sources to meet the requirements of the project. Such of the commodities borrowed as are used in accordance with the terms of this transfer authorization may be replaced on an equivalent value basis with the Title II commodities furnished to the project.

G. The GOCV agrees to keep A.I.D., Bissau, fully informed concerning the status of commodity receipts, distribution and sales and will provide complete details, as requested. Representatives of the USG will be permitted to audit and have access to all records pertaining to the use of commodities provided by this transfer authorization. The GOCV further agrees to submit a monthly report to the A.I.D., Bissau, no later than ten days following the end of the preceding month to include the following:

- A) Beginning stocks;
- B) Arrivals;
- C) Distributions;
- D) Sales;
- E) Damaged stocks;
- F) Ending stocks;

7. *Amendments.* The above terms may be amended upon request of the GOCV, with the concurrence of U.S.A.I.D., AmEmbassy, Bissau, and with the cabled concurrence of AID/W.

EDWARD MARKS
For the Government
of the United States of America

Date: 5/22/78

Request and acceptance. This authorization is hereby requested and the terms and conditions of this Agreement and of AID Regulation 11, 41F.R.47919-47927, November 1, 1976 (attached and incorporated herein by reference), except as otherwise specifically provided herein are hereby accepted.

JOSÉ BRITO
For the Government of the Republic
of Cape Verde

Date: 5/22/78

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CAP-VERT RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Classification du Programme : Aide alimentaire d'urgence aux victimes de la sécheresse

AID n° 659-044.0020-000-8602

Date d'approbation du Programme : 10 novembre 1977

Titre du Programme : Aide alimentaire d'urgence aux victimes de la sécheresse — Cap-Vert

Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

Conformément aux dispositions du titre II de la loi 480 (telle qu'elle a été modifiée) de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation n° 104 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par la présente à transférer et à livrer des céréales vivrières au Gouvernement du Cap-Vert pour une valeur ne devant pas dépasser 1 590 000 dollars conformément aux instructions suivantes :

1) *Quantité — tonnes métriques à ne pas dépasser*

<i>Total précédent</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour</i>
	15 000		15 000

2) *Produits à expédier*

<i>Numéro de code</i>	<i>Produit</i>	<i>Quantité (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur pour le CCC (\$)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation</i>
044.0020	Maïs	15 000	1 590 000	

3) *Coût estimatif du transport maritime et autres moyens de transport : \$1 407 000.* Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme indépendamment de l'estimation mentionnée ci-dessus doivent être imputées sur l'autorisation générale de transport de fret n° 935-9500-000-8899. Une autorisation de transfert individuelle ne sera pas délivrée.

4) *Prescription.* 15 000 tonnes métriques de maïs — conditionné en sacs de 100 livres net; spécifications USDA.

5) *Instructions pour le transport maritime*

A) *Calendrier de livraison et port de déchargement :*

- 1) 4 000 tonnes métriques pour Praia et 4 000 tonnes métriques pour Mindelo dont l'arrivée est prévue au début de janvier;

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1978 par la signature.

- 2) 4 000 tonnes métriques pour Praia et 3 000 tonnes métriques pour Mindelo dont l'arrivée est prévue au début de février;
- B) Destinataire : Ministère de la coordination économique, République du Cap-Vert, Praia (Cap-Vert);
- C) Distribution des connaissances :
 - 1) Un original et deux copies par avion au destinataire;
 - 2) Un original et deux copies accompagnant la cargaison au destinataire;
 - 3) Un original et deux copies à SER/COM/TR, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, adressés au nom de M. R. E. James;
 - 4) Un original et deux copies par avion, à AmEmbassy, Guinée-Bissau;
 - 5) Une copie à USAID/Senegal, c/o Ambassade des Etats-Unis, Dakar (Sénégal), adressée au fonctionnaire chargé du programme des vivres pour la paix.

6) *Objectifs du programme, utilisation des produits et modalités de transfert.* Le produit dont l'expédition est autorisée par le présent document est fourni par le Gouvernement des Etats-Unis au Gouvernement du Cap-Vert pour l'aider à atténuer la pénurie d'aliments causée par la sécheresse.

A) Le produit dont l'expédition est autorisée doit 1) être distribué gratuitement et directement aux victimes de la sécheresse incapables d'acheter des aliments; le rythme de la distribution ne doit pas dépasser le montant que le bénéficiaire et ses personnes à charge peuvent consommer pendant la période durant laquelle la distribution est effectuée; 2) être vendu dans les conditions décrites au paragraphe B.

B) Sous réserve de la garantie donnée par le Gouvernement de la République du Cap-Vert que les personnes incapables d'acheter des aliments recevront gratuitement la céréale fournie par les Etats-Unis, le Gouvernement de la République du Cap-Vert peut vendre sur le marché le produit qui n'est pas destiné à une distribution directe et gratuite dans les régions déficitaires en aliments à des prix mutuellement arrêtés par l'USAID, AmEmbassy (Guinée-Bissau), et lui-même.

C) Les emplois spécifiques du produit en monnaie locale des ventes seront convenus par écrit entre le Gouvernement de la République du Cap-Vert et le bureau de l'AID, Guinée-Bissau. Le Gouvernement de la République du Cap-Vert s'engage à fournir tous les mois un rapport sur les monnaies découlant du présent Accord, y donnant les détails des dépôts et des décaissements. Tous les montants qui n'auront pas été utilisés deux ans après la date des dépôts ainsi que, le cas échéant, les intérêts cumulés, seront déposés auprès du fonctionnaire américain chargé des décaissements, AmEmbassy, Guinée-Bissau.

D) Le Gouvernement de la République du Cap-Vert paiera tous les frais de stockage, de manutention locale et de transport et distribution des produits fournis à des fins de distribution directe en sus des montants découlant des ventes autorisées au titre du paragraphe B ci-dessus.

E) Le Gouvernement des Etats-Unis fournira les produits que décrit le présent Accord et paiera les frais de transport maritime et de transport intérieur ainsi que les frais des rapports d'enquête indépendants, aux points d'entrée désignés au Cap-Vert.

F) Après la date d'approbation par l'AID/Washington du projet mais avant l'arrivée des produits dont l'expédition est autorisée en vertu du titre II, le Gouvernement de la République du Cap-Vert peut emprunter les mêmes produits ou des produits similaires à des sources locales pour satisfaire les besoins du projet. Les produits empruntés qui sont utilisés conformément aux conditions de la présente autorisation de transfert peuvent être remplacés à valeur égale par les produits fournis au projet qui relève du titre II.

G) Le Gouvernement de la République du Cap-Vert s'engage à tenir l'AID/Bissau, pleinement informée de la réception, de la distribution et de la vente des produits et il lui fournira tous les détails demandés. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis seront autorisés à faire des vérifications et ils auront accès à tous les dossiers concernant l'utilisation des produits fournis au titre de la présente autorisation de transfert. Le Gouvernement de la République du Cap-Vert s'engage par ailleurs à soumettre tous les mois à l'AID/Bissau un rapport, au plus tard dans les 10 jours qui suivent la fin du mois précédent, qui comprendra les éléments suivants :

- a) Stocks initiaux;
- b) Arrivées;
- c) Distributions;
- d) Ventes;
- e) Stocks endommagés;
- f) Stocks finals.

7) *Amendement.* Les conditions décrites ci-dessus peuvent être modifiées à la demande du Gouvernement du Cap-Vert, avec le consentement de l'USAID, AmEmbassy, Guinée-Bissau, et avec le consentement télégraphié de l'AID/W.

Pour le Gouvernement des
Etats-Unis d'Amérique :
EDWARD MARKS

Date : le 22 mai 1978

Demande et acceptation. L'assistance décrite dans la présente autorisation est demandée par la présente et les clauses et conditions du présent Accord et de l'article 11 du règlement de l'AID, 41F.R.47919-47927, du 1^{er} novembre 1976 (joint et inséré ici à titre de référence), sauf disposition contraire expresse, sont par le présent document acceptées.

Pour le Gouvernement de la
République du Cap-Vert :
JOSÉ BRITO

Date : le 22 mai 1978

No. 18857

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes and minutes of negotiations dated 29 and 30 May 1978). Signed at La Paz on 31 May 1978

Amendments to the above-mentioned Agreement

Authentic texts of the Agreement and the amendments: English and Spanish.

Authentic text of the minutes of negotiations: English.

The Agreement and the certified statements were registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes et procès-verbal des négociations en date des 29 et 30 mai 1978). Signé à La Paz le 31 mai 1978

Modifications visant l'Accord susmentionné

Textes authentiques de l'Accord et des modifications : anglais et espagnol.

Texte authentique du procès-verbal des négociations : anglais.

L'Accord et les déclarations certifiées ont été enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA FOR SALES
OF AGRICULTURAL COMMODITIES

Date: 31 May 1978

The Government of the United States of America and the Government of Bolivia,
Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between
the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and Bolivia
(hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a
manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these com-
modities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns
of commercial trade with friendly countries,

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help
themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their prob-
lems of food production and population growth,

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity
to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these coun-
tries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic
development,

Recognizing the determination of the importing country to improve its own pro-
duction, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction
of waste in all stages of food handling,

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural
commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade De-
velopment and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the
measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering
the above-mentioned policies,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of
agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing
country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this Agreement
will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations
and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the
effective date of this Agreement, and with respect to any additional commodities or
amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days

¹ Came into force on 31 May 1978 by signature, in accordance with part III (B).

after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by prior written notice by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. *Initial payment.* The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. *Currency use payment.* The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in part II of this Agreement pursuant to section 103 (b) of the Act (hereinafter referred to as the currency use payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in subsections 104 (a), (b), (e), and (h) of the Act, as set forth in part II of this Agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due

during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. *Type of financing.* Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in part II.

D. *Credit provisions.* 1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country. The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

a. In the case of dollar credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

b. In the case of convertible local currency credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this Agreement.

E. *Deposit of payments.* The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this Agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments;
2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales proceeds.* The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to

the economic development purposes set forth in part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations.* The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this Agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments.* All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects:

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III, G, of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement in the importing country.

Article III

A. *World trade.* The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered; the imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement;
2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;

3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America);
4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private trade.* In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help.* Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting.* In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in part II, item I, of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized:

1. The following information in connection with each shipment of commodities under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. A statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A, 2 and 3, of this article;
4. Statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. *Procedures for reconciliation and adjustment of accounts.* The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions.* For the purposes of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country.
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable exchange rate.* For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Gov-

ernment of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency;
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation.* The two Governments shall upon request of either of them consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I. *Identification and publicity.* The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103 (I) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

I. *Commodity table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (US calendar year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Wheat/wheat flour	1978	75,000	US\$ 9.4
TOTAL			US\$ 9.4

II. *Payment terms (convertible local currency credit)*

- a. Initial payment: none.
- b. Currency use payment: none.
- c. Currency use offset: up to one hundred percent (100%) of the value of financing provided under this Agreement plus interest to support the Food for Development Program identified in item VII below.
- d. Number of installment payments: fifteen (15).
- e. Amount of each installment payment: approximately equal annual amounts.
- f. Due date of first installment payment: four (4) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
- g. Initial interest rate: two (2%) percent.
- h. Continuing interest rate: three (3%) percent.

III. *Usual marketing requirements*

<i>Commodity</i>	<i>Import period (US calendar year)</i>	<i>Usual marketing requirements (metric tons)</i>
Wheat/wheat flour (grain equivalent basis) ...	1978	152,800 metric tons

IV. *Export limitations*

A. *Export limitations period.* The export limitations period shall be the United States calendar year 1978 or any other subsequent U.S. calendar year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. *Commodities to which export limitations apply.* For the purpose of part I, article III, A (4), of the Agreement, the commodities which may not be exported are for wheat/wheat flour — wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same product under a different name).

V. *Self-help measures*

The Government of Bolivia agrees to:

- A. Strengthen the national plant quarantine and sanitation program;
- B. Continue to expand its network of departmental capital agricultural service centers where Government of Bolivia agricultural sector offices will be housed;
- C. Intensify efforts to develop small farmer organizations and village infrastructure;
- D. Continue to strengthen and expand the coverage of its small farmer credit program;
- E. Continue to improve agricultural statistics and agricultural sector policy formation through the development of the agricultural statistics sample frame and through the carrying out of farm policy studies;
- F. Continue to strengthen the Bolivian agricultural research and extension system and to assure its focus on small farmer problems;
- G. Expand the coverage of the wheat collection centers to assure Bolivian wheat farmers of fair cash prices for the product;
- H. Continue the upgrading of the national seed program by increasing its coverage and efficiency;
- I. Continue to support the effort of the national university to upgrade the facilities and curriculums of the schools of agricultural sciences, especially in the agriculturally related social sciences.

VI. *Economic development purposes for which proceeds accruing to importing country are to be used*

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the Food for Development Program identified in item VII, or, to the extent that such proceeds may not be used for such purpose, for financing the self-help measures set forth in item V above, and for activities in the agriculture and health sectors.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

VII. *Food for Development Program to which currency use offset applies*

Annexes A and B set forth the understandings of the Parties concerning the Food for Development Program to be undertaken by the Government of the importing country with the proceeds from the sale of agricultural commodities financed by this Agreement. In the event of any inconsistencies between the provisions of parts I, II and III of this Agreement and annexes A and B, such annexes shall be controlling.

Annexes A and B attached are incorporated in the Agreement. Annex A is standard language intended to be applicable to all Food for Development Programs; annex B describes the specific Food for Development Program of the Government of Bolivia. In the event of any inconsistencies between the provisions of annex B and the Government

of Bolivia's Food for Development proposal submitted February 17, 1978, annex B shall be the controlling document.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by prior written notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This Agreement shall enter into force upon signature.

C. In the event of discrepancy between the English and Spanish versions of this Agreement, the English will prevail.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE BOLIVIA PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS

Fecha: 31 de mayo de 1978

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia,

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio de productos agrícolas entre los Estados Unidos de América (que en adelante se denomina el país exportador) y Bolivia (que en adelante se denomina el país importador), así como con otros países amigos, de una manera que no desplace la comercialización usual del país exportador en estos productos ni altere indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o las normas usuales del intercambio comercial con países amigos,

Considerando la importancia que para los países en desarrollo revisten sus esfuerzos por ayudarse a sí mismos, a fin de alcanzar un mayor grado de autosuficiencia, inclusive los esfuerzos encaminados a solucionar sus problemas de producción de alimentos y crecimiento de población,

Reconociendo la política del país exportador de utilizar su productividad agrícola para combatir el hambre y la desnutrición en los países en vías de desarrollo, estimular a estos países a mejorar su propia producción agrícola, y prestarles asistencia en su desarrollo económico,

Reconociendo el empeño del país importador de mejorar su propia producción, almacenaje y distribución de productos agrícolas alimenticios, inclusive la reducción de desperdicios en todas las etapas de este proceso,

Deseosos de establecer las bases de entendimiento que regirán las ventas de los productos agrícolas al país importador, de conformidad con lo dispuesto en el Título I de la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola, con sus enmiendas (denominada en adelante la Ley), y las medidas que los dos Gobiernos adoptarán individual y colectivamente para fomentar las políticas antes mencionadas,

Han convenido lo siguiente:

CAPÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo I

A. El Gobierno del país exportador se compromete a financiar la venta de productos agrícolas a compradores autorizados por el Gobierno del país importador, de conformidad con los términos y condiciones del presente convenio.

B. La financiación de los productos agrícolas indicada en el Capítulo II de este convenio estará sujeta a:

1. La emisión por parte del Gobierno del país exportador, de autorizaciones de compra y su aceptación por parte del Gobierno del país importador; y
2. La disponibilidad de los productos especificados en el momento de la exportación.

C. La solicitud para autorizaciones de compra se hará dentro de los 90 días después de la fecha en que entra en vigor este convenio y, con respecto a cualesquiera productos adicionales o cantidades de productos previstos en cualquier convenio suplementario, dentro de los 90 días a partir de la fecha en que entra en vigor tal convenio suplementario.

Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de tales productos, así como a otros asuntos pertinentes.

D. Salvo que el Gobierno del país exportador lo autorice, todas las entregas de productos vendidos de conformidad con este convenio se efectuarán dentro de los períodos de suministro especificados en el Cuadro de Productos del Capítulo II.

E. El valor de la cantidad total de cada producto cubierto por las autorizaciones de compra para un tipo determinado de financiación autorizado de conformidad con este convenio no excederá del valor máximo del mercado de exportación especificado para dicho producto y tipo de financiación en el Capítulo II. El Gobierno del país exportador podrá limitar el valor total de cada producto a incluirse en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiación, según lo requieran las bajas de precios u otros factores del mercado, en forma tal que las cantidades de dicho producto vendidas conforme a un determinado tipo de financiación no excedan sustancialmente de la cantidad máxima aproximada aplicable especificada en el Capítulo II.

F. El Gobierno del país exportador asumirá el diferencial de costo de transporte marítimo para los productos que el Gobierno del país exportador exija que sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos (aproximadamente el 50 por ciento del peso de los productos vendidos en virtud del convenio). El diferencial de costo del transporte marítimo es la cantidad, según la determine el Gobierno del país exportador, por la cual el costo del transporte marítimo es superior (a lo que éste sería en otro caso) debido al requisito de que los productos sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. El Gobierno del país importador no tendrá responsabilidad alguna de reembolsar al Gobierno del país exportador para cubrir el diferencial de costo de transporte marítimo sufragado por el Gobierno del país exportador.

G. Tan pronto como se haya contratado espacio de carga en barcos de bandera de los Estados Unidos para el transporte de los productos que deban ser llevados en barcos de dicha bandera y, a más tardar, hasta la presentación de los barcos para cargar, el Gobierno del país importador o los compradores autorizados por el mismo abrirán una carta de crédito en dólares de los Estados Unidos, por el costo estimado del transporte marítimo de tales productos.

H. Cualquiera de los dos Gobiernos puede dar por terminadas la financiación, venta y entrega de los productos comprendidos en este convenio mediante previo aviso por escrito, si tal Gobierno considera que, como consecuencia del cambio de condiciones, es innecesario o inconveniente continuar tal financiación, venta o entrega.

Artículo II

A. *Pago inicial.* El Gobierno del país importador pagará o hará pagar el pago inicial que se especifique en el Capítulo II de este convenio. El importe de este pago será la proporción del precio de compra (excluyendo cualesquier costos relacionados al transporte marítimo que pueda haberse incluido en el mismo) igual al porcentaje especificado como pago inicial en el Capítulo II, y el pago se hará en dólares de los Estados Unidos, de conformidad con la autorización de compra correspondiente.

B. *Fondos de contrapartida.* El Gobierno del país importador pagará o hará pagar, a solicitud del Gobierno del país exportador, en las cantidades que éste determine, pero en ningún caso más tarde que un año después del desembolso final por parte de la Commodity Credit Corporation efectuado al amparo de este convenio, o al finalizar el período de entregas, de las dos fechas la que ocurra después, el pago que se especifique en el Capítulo II de este convenio de conformidad con la Sección 103 (b) de la Ley (en adelante denominados fondos de contrapartida). Los fondos de contrapartida constituirán la porción de la cantidad financiada por el país exportador igual al porcentaje especificado para fondos de contrapartida en el Capítulo II. El pago se hará de conformidad con el párrafo H y para los propósitos especificados en los apartados (a), (b), (e) y (h) de la

Subsección 104 de la Ley, según se estipula en el Capítulo II de este convenio. Tal pago se descontará (a) del monto del pago de los intereses de cada año pagaderos durante el período anterior a la fecha de vencimiento de la primera amortización, comenzando con el primer año y (b) de los pagos combinados de capital e intereses, comenzando con la primera amortización, hasta tanto se haya contrarrestado el valor de los fondos de contrapartida. A menos que en el Capítulo II se especifique lo contrario, el Gobierno del país exportador no presentará solicitudes de pago antes del primer desembolso por parte de la Commodity Credit Corporation del país exportador al amparo de este convenio.

C. *Tipo de financiación.* Las ventas de los productos especificados en el Capítulo II se financiarán de acuerdo con el tipo de financiación allí indicado. En el Capítulo II también se establecen disposiciones especiales relacionadas con la venta.

D. *Disposiciones respecto del crédito.* 1. En lo que se refiere a los productos entregados durante cada año civil al amparo de este convenio, el capital del crédito (en adelante denominado capital) consistirá en la cantidad de dólares desembolsados por el Gobierno del país exportador en concepto de los productos (sin incluir los costos del transporte marítimo) menos cualquier porción del pago inicial pagadero al Gobierno del país exportador. El capital se pagará de conformidad con el plan de pagos enunciado en el Capítulo II de este convenio. La primera amortización vencerá y será pagadera en la fecha que se especifica en el Capítulo II de este convenio. Las amortizaciones subsiguientes vencerán y serán pagaderas con un intervalo de un año a partir de entonces. Cualquier pago del capital podrá efectuarse antes de la fecha de vencimiento.

2. Los intereses sobre el saldo del capital adeudado al Gobierno del país exportador en concepto de productos entregados en cada año civil serán pagados en la forma siguiente:

a. En el caso del Crédito en Dólares, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha de la última entrega de estos productos en cada año civil. Los intereses se pagarán a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización del capital, excepto que si la fecha de la primera amortización es más que un año desde la fecha de la última entrega, el primer pago de intereses se hará a más tardar en la fecha aniversario de tal última entrega y subsiguientemente el pago de los intereses se efectuará anualmente y a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización del capital.

b. En el caso del Crédito en Moneda Local Convertible, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha del desembolso en dólares efectuado por el Gobierno del país exportador. Tales intereses se pagarán anualmente comenzando un año después de la fecha de la última entrega de productos en cada año civil, excepto que si las amortizaciones en concepto de estos productos no vencen en algún aniversario de tal fecha de la última entrega, todo interés devengado en la fecha de vencimiento de la primera amortización será pagadero en la misma fecha en que vence la primera amortización y subsiguientemente tales intereses se pagarán en las fechas de vencimiento de las amortizaciones siguientes.

3. Para el período desde la fecha en que comienzan los intereses hasta la fecha de vencimiento de la primera amortización, los intereses se computarán con base en la tasa de intereses iniciales que se especifica en el Capítulo II de este convenio. Subsiguientemente, los intereses se computarán con base en la tasa de intereses continuados que se especifica en el Capítulo II de este convenio.

E. *Depósito de los pagos.* El Gobierno del país importador efectuará o dispondrá que se efectúen los pagos al Gobierno del país exportador en las monedas, cantidades y a los tipos de cambio previstos en este convenio, en la forma siguiente:

1. Los pagos en dólares se remitirán al Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, a menos que los dos Gobiernos convengan otro método de pago;

2. Los pagos en la moneda local del país importador (de aquí en adelante denominada moneda local) se depositarán a nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América en cuentas que devenguen interés en bancos elegidos por el Gobierno de los Estados Unidos de América en el país importador.

F. *Ingresos devengados de las ventas.* La cantidad total de ingresos devengados por el país importador de la venta de productos financiados de conformidad con este convenio, que han de aplicarse a los fines de desarrollo económico enunciados en el Capítulo II de este convenio, no será inferior que el equivalente en moneda local de los desembolsos en dólares por parte del Gobierno del país exportador en relación con la financiación de los productos (que no fuere el diferencial de flete marítimo), disponiéndose, sin embargo, que los ingresos devengados de las ventas que así se apliquen serán reducidos por los fondos de contrapartida, de haberlos, aportados por el Gobierno del país importador. El tipo de cambio que se empleará para calcular este equivalente en moneda local será la tasa a la que la autoridad monetaria central del país importador, o su agente autorizado, vende divisas por moneda local en relación con la importación comercial de iguales productos. Cualesquiera ingresos así devengados que sean dados en préstamo por el Gobierno del país importador a organizaciones privadas o no gubernamentales, serán prestadas a tasas de interés aproximadamente equivalentes a aquellas cobradas por préstamos comparables en el país importador. El Gobierno del país importador proporcionará, de conformidad con sus procedimientos administrativos respecto del presupuesto para el año fiscal, en las oportunidades en que lo solicite el Gobierno del país exportador, pero con una frecuencia no inferior a la anual, un informe sobre la recepción y el desembolso de los ingresos, certificado por la correspondiente autoridad fiscal del Gobierno del país importador y, en el caso de erogaciones, por el sector del presupuesto en el que se hubieren utilizado dichos ingresos.

G. *Cómputos.* El cómputo del pago inicial, de los fondos de contrapartida y de todos los pagos de capital e intereses de conformidad con este Convenio, se efectuará en dólares de los Estados Unidos.

H. *Pagos.* Todos los pagos se efectuarán en dólares de los Estados Unidos o, si el Gobierno del país exportador optare por ello:

1. Los pagos se harán en monedas fácilmente convertibles de terceros países a un tipo de cambio mutuamente convenido, y serán usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones o, en el caso de fondos de contrapartida, serán usados para los propósitos establecidos en el Capítulo II de este convenio; o
2. Los pagos se harán en moneda local, al tipo de cambio aplicable que se especifica en el apartado G del Artículo III del Capítulo I, de este convenio, en vigor en la fecha del pago y a opción del Gobierno del país exportador, serán convertidos en dólares de los Estados Unidos al mismo tipo de cambio, o serán utilizados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones o, en el caso de fondos de contrapartida, serán usados para los propósitos establecidos en el Capítulo II de este convenio, en el país importador.

Artículo III

A. *Comercio mundial.* Los dos Gobiernos tomarán las máximas precauciones para asegurar que las ventas de productos agrícolas conforme a este convenio no desplacen las transacciones usuales del país exportador en estos productos ni alteren indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o las normas habituales de intercambio comercial con los países que el Gobierno del país exportador considera como naciones amigas (denominadas en este convenio naciones amigas). Para poner en práctica esta disposición, el Gobierno del país importador deberá:

1. Asegurar que el total de las importaciones procedentes del país exportador y de otras naciones amigas al país importador y pagadas con recursos del país importador sea

por lo menos igual a las cantidades de productos agrícolas que se determinan en el cuadro de comercialización usual indicado en el Capítulo II, durante cada período de importación determinado en el cuadro y durante cada período comparable subsiguiente, en el que se estén entregando productos financiados conforme a este convenio; las importaciones de productos para satisfacer estos requerimientos usuales de comercialización para cada período de importación serán adicionales a las compras financiadas de conformidad con este convenio;

2. Adoptar medidas para asegurar que el país exportador obtenga una participación justa en cualquier incremento de las compras comerciales de productos agrícolas por parte del país importador;
3. Adoptar todas las medidas posibles para impedir la reventa, la desviación en tránsito o el transbordo a otros países o el uso para otros fines que no sean los internos, de los productos agrícolas adquiridos de conformidad con este convenio (salvo cuando tal reventa, desviación en tránsito, transbordo o uso hayan sido específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América);
4. Adoptar todas las medidas posibles para impedir la exportación de cualquier producto, de origen nacional o extranjero, que se defina en el Capítulo II de este convenio, durante el período de limitación de las exportaciones que se especifica en el cuadro de limitación de las exportaciones, que figura en el Capítulo II (excepto según se especifique en el Capítulo II o cuando tal exportación haya sido específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos).

B. *Comercio particular.* Al llevar a la práctica las disposiciones de este Convenio, los dos Gobiernos procurarán asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares llevar a cabo sus actividades eficazmente.

C. *Autoayuda.* El Capítulo II describe el programa que el Gobierno del país importador está emprendiendo para mejorar su producción, almacenamiento y distribución de los productos agrícolas. El Gobierno del país importador proporcionará, en la forma y en la fecha que el Gobierno del país exportador solicite, un informe del progreso que el Gobierno del país importador está realizando para llevar a cabo dichas medidas de autoayuda.

D. *Informes.* Además de cualesquiera otros informes convenidos entre los dos Gobiernos, el Gobierno del país importador suministrará, por lo menos trimestralmente, para el período de abastecimiento especificado en el Item I del Capítulo II de este convenio y para cualquier período subsiguiente comparable, durante el cual se estén importando o utilizando los productos adquiridos conforme a este convenio:

1. La información siguiente respecto a cada embarque de productos recibidos en virtud del convenio: el nombre de cada barco; la fecha de llegada; el puerto de arribo; el producto y cantidades recibidas y el estado en que se recibió;
2. Una declaración que indique el progreso alcanzado para satisfacer las demandas normales del mercado;
3. Una declaración relativa a las medidas que se han adoptado para poner en práctica las disposiciones contempladas en la sección A, incisos 2 y 3 de este Artículo;
4. Datos estadísticos sobre las importaciones y exportaciones realizadas por país de origen o de destino, respectivamente, de los productos que son iguales o similares a los importados conforme al convenio.

E. *Procedimientos para la conciliación y ajuste de cuentas.* Cada uno de los Gobiernos establecerá procedimientos apropiados para facilitar el ajuste de sus respectivas cuentas de las cantidades financiadas con respecto a los productos entregados durante cada año civil. La Commodity Credit Corporation del país exportador y el Gobierno del

país importador podrán realizar en las cuentas de crédito los ajustes que mutuamente convengan son apropiados.

F. *Definiciones.* A los efectos de este Convenio:

1. Se considerará que la entrega ha tenido lugar en la fecha de carga indicada en el conocimiento de embarque marítimo que ha sido firmado o aprobado con iniciales en nombre del transportador.

2. Se considerará que la importación se ha efectuado cuando el producto haya ingresado al país y haya pasado por la aduana, si hubiere, del país importador.

3. Se considerará que la utilización se ha efectuado, cuando el producto haya sido vendido al comercio dentro del país, o haya sido distribuido de otra manera al consumidor dentro del país.

G. *Tipo de cambio aplicable.* Para los fines de este convenio, el tipo de cambio aplicable para determinar la cantidad de cualquier moneda local a ser pagada al Gobierno del país exportador será un tipo en vigor en la fecha de pago por parte del país importador, que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que los más altos tipos de cambio legalmente obtenibles en el país importador y que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que los más altos tipos de cambio obtenibles por cualquier otra nación. Respecto a la moneda local:

1. Mientras el Gobierno del país importador mantenga un sistema de tipo de cambio único, el tipo de cambio aplicable será el tipo al cual la autoridad monetaria central del país importador o su agente autorizado venda divisas por moneda local;

2. Si no se mantiene un tipo de cambio único, el tipo aplicable será aquél (según convengan mutuamente los dos Gobiernos) que cumpla con los requisitos de la primera frase de esta sección G.

H. *Consultas.* Los dos Gobiernos, a petición de cualquiera de ellos, se consultarán respecto de cualquier asunto que se plantee en virtud del presente convenio, inclusive la aplicación de los arreglos que se lleven a cabo de conformidad con el mismo.

I. *Identificación y publicidad.* El Gobierno del país importador adoptará las medidas que se hayan convenido mutuamente antes de la entrega, para la identificación de los productos alimenticios en los lugares de distribución en el país importador y para fines de publicidad, en la forma prevista en la Subsección 103 (I) de la Ley.

CAPÍTULO II. DISPOSICIONES ESPECIALES

I. Cuadro de productos

Producto	Periodo de suministro (Año calendario de EE. UU.)	Cantidad máxima aproximada (toneladas métricas)	Valor máximo del mercado de exportación (millones)
Trigo/harina de trigo . . .	1978	75.000	US\$ 9,4
TOTAL			US\$ 9,4

II. Condiciones de pago (crédito en moneda local convertible)

- a. Pago inicial: ninguno.
- b. Fondos de Contrapartida: ninguno.
- c. Compensación para los fondos utilizados: hasta un cien por ciento (100%) del valor del financiamiento provisto por este convenio más interés para respaldar el Programa de Alimentos para el Desarrollo identificado en el Ítem VII más adelante.
- d. Número de amortizaciones: quince (15).
- e. Monto de cada amortización: aproximadamente montos iguales anuales.

- f. Fecha de vencimiento de la primera amortización: cuatro (4) años después de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario.
- g. Tasa de interés inicial: dos (2%) por ciento.
- h. Tasa de interés continua: tres (3%) por ciento.

III. *Requisitos normales de comercialización*

<i>Producto</i>	<i>Período de importación (Año calendario de EE. UU.)</i>	<i>Requisitos normales de comercialización (toneladas métricas)</i>
Trigo/harina de trigo (equivalente en granos)	1978	152.800 metric tons

IV. *Limitaciones a la exportación*

A. *Período de limitaciones a la exportación.* El período de limitaciones a la exportación será el año calendario 1978 de EE.UU. o cualquier otro año calendario de EE.UU. subsiguiente durante el cual los productos financiados por este convenio están siendo importados o utilizados.

B. *Productos agrícolas sujetos a las limitaciones de exportaciones.* Para el propósito indicado en el Capítulo I, Artículo III, A(4), del convenio, los productos que no pueden ser exportados son para trigo/harina de trigo — trigo, harina de trigo, trigo en hojuelas, sémola, harina y bulgur (o los mismos productos bajo un nombre diferente).

V. *Medidas de autoayuda*

El Gobierno de Bolivia se compromete a:

- A. Fortalecer el programa nacional de cuarentena y saneamiento de las plantas;
- B. Continuar el ensanchamiento de su red de centros de servicio agrícola en las capitales de departamento donde se ubicarán las oficinas del sector agrícola del Gobierno de Bolivia;
- C. Intensificar los esfuerzos para desarrollar las organizaciones de pequeños agricultores y la infraestructura de las aldeas;
- D. Continuar fortaleciendo y ampliando la cobertura de su programa de créditos a los pequeños agricultores;
- E. Continuar mejorando las estadísticas agrícolas y la formación de políticas del sector agrícola mediante el desarrollo de un patrón estadístico agrícola definido y mediante la ejecución de estudios de política agropecuaria;
- F. Continuar fortaleciendo los sistemas de investigación y extensión agrícolas y asegurar su enfoque hacia los problemas de los pequeños agricultores;
- G. Ampliar la cobertura de los centros de acopio del trigo para asegurar precios justos en efectivo a los agricultores trigueros bolivianos por sus productos;
- H. Continuar elevando el nivel del programa nacional de semillas incrementando su amplitud y eficiencia;
- I. Continuar respaldando los esfuerzos de la Universidad Nacional para mejorar las instalaciones y programas de estudio de las facultades de ciencias agrícolas, especialmente en las ciencias sociales relacionadas con la agricultura.

VI. *Propósitos de desarrollo económico para los que se tiene que utilizar los fondos acumulados a favor del país importador*

A. Los fondos que se acumulen a favor del país importador por la venta de productos agrícolas financiados por este convenio serán utilizados para la financiación del Programa de Alimentos para el Desarrollo que se identifica con el Item VII, o, en el grado en que dichos fondos no se puedan utilizar para dicho propósito, para la financiación de medidas

de autoayuda establecidas en el Item V anterior, y para las actividades de los sectores agrícolas y de salud.

B. En la utilización de los fondos para estos propósitos, se dará énfasis al mejoramiento directo de la vida de la gente más pobre y de su capacidad para participar en el desarrollo de su país.

VII. *El Programa de alimentos para el desarrollo al cual se aplica la compensación para los fondos utilizados*

Los Anexos A y B estipulan las bases de entendimiento de las partes respecto al Programa de Alimentos para el Desarrollo que emprenderá el gobierno del país importador, con los fondos provenientes de la venta de productos agrícolas financiados por este convenio. En el caso de presentarse contradicciones entre las disposiciones de los Capítulos I, II, y III de este convenio y los Anexos A y B, estos dos Anexos prevalecerán.

Los Anexos A y B adjuntos son incorporados al convenio. El Anexo A esta escrito en lenguaje corriente destinado a ser aplicable a todos los Programas de Alimentos para el Desarrollo; el Anexo B describe específicamente el Programa de Alimentos para el Desarrollo del Gobierno de Bolivia. En caso de cualquier incompatibilidad entre las estipulaciones del Anexo B y el Proyecto de Alimentos para el Desarrollo del Gobierno de Bolivia presentado el 17 de febrero de 1978, el Anexo B será el documento determinante.

CAPÍTULO III. DISPOSICIONES FINALES

A. Este convenio puede ser denunciado por cualquiera de los dos Gobiernos mediante previo aviso escrito de denuncia al otro Gobierno, por cualquier motivo y por el Gobierno del país exportador si determinase que el programa de autoayuda descrito en el convenio no se desenvuelve en forma adecuada. Una tal denuncia no reducirá ninguna de las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno del país importador a la fecha de su denuncia.

B. Este convenio entrará en vigor al firmarse.

C. En caso de discrepancia entre las versiones del inglés y el español de este convenio, la versión en inglés prevalecerá.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para el efecto, han suscrito el presente convenio.

DADO en La Paz, Bolivia, en duplicado, el día de hoy 31 de mayo de 1978.

Por el Gobierno de Bolivia:

For the Government of Bolivia:

[Signed — Signé]

Por/By: Gral. GUILLERMO JIMÉNEZ GALLO

Título: Ministro de Relaciones Exteriores y Culto a.i.

Title: Minister of Foreign Affairs and Worship a.i.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at La Paz, Bolivia, in duplicate, this 31st day of May, 1978.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:

For the Government of the United States of America:

[Signed—Signé]

Por/By: PAUL H. BOEKER

Título: Embajador de los Estados Unidos en Bolivia

Title: United States Ambassador to Bolivia

ANNEX A

FOOD FOR DEVELOPMENT PROGRAM

The Government of the exporting country and the Government of the importing country,

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity in a manner which will establish a strong relationship between food assistance and efforts by the importing country to increase the availability of food for the poor, and to improve in other ways the quality of their lives, and

Having agreed upon a proposal for the intended use of commodities or funds generated from the sale of such commodities to increase the access of the poor in the importing country to a growing and improving food supply through activities designed to improve the production, protection, and utilization of food, and to increase the well-being of the poor in the rural sector of the importing country, and

Desiring to set forth the understandings that will govern the sale of agricultural commodities in the importing country in order to carry out the above-mentioned proposal pursuant to the authority of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures the two Governments will undertake to further the above-mentioned policies,

Agree as follows:

Item I. RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE EXPORTING COUNTRY

A. Subject to the availability of funds and commodities, the Government of the exporting country agrees to furnish credit under authority of Title I of the Act to the Government of the importing country for the purchase of agricultural commodities over the life of the Food for Development Program as set forth in annex B of this Agreement.

B. On receipt of satisfactory evidence of disbursements from the special account for eligible uses by the Government of the importing country described below for the projects and/or programs described in annex B, the Government of the exporting country will apply such disbursements against the Title I payment obligation incurred under this Agreement as set forth in items II and III below.

Item II. RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE IMPORTING COUNTRY

A. The Government of the importing country agrees to carry out the program detailed in annex B. In carrying out such program, the Government of the importing country agrees that it will:

1. Use the total amount of the proceeds generated from the sale of agricultural commodities financed under this Agreement to finance the development activities specified in annex B;
2. Submit on or before November 1 of each year during the period of this Agreement a comprehensive report to the Government of the exporting country on the activities and progress achieved under the Food for Development Program, for the United States fiscal year ending September 30, including, but not limited to, a comparison of results with project targets, a specific accounting for funds generated, their uses, the outstanding balances at the end of the most recent fiscal year, and any recommendations of the Government of the importing country for modification and improvement of the Food for Development Program;
3. Maintain adequate records for not less than three (3) years after completion of the Program to permit review and audit by the Government of the exporting country of measures taken to implement the Food for Development Program.

B. The Government of the importing country agrees to establish a special account in which it will deposit not later than six calendar months after the date of disbursement by Commodity Credit Corporation the proceeds generated from the sale of commodities provided to it for the Food

for Development Program set forth in annex B of the Agreement. Part I, article II, F, of this Agreement shall not apply to sales proceeds disbursed from the special account for the Food for Development Program.

Item III. CREDIT FOR TITLE I LOAN INDEBTEDNESS

The Governments of the exporting and importing countries agree that:

A. The dollar equivalent of local currency disbursed for eligible uses identified in annex B shall be calculated at the exchange rate specified in part I, article III, G, of this Agreement, applicable on the date of disbursement from the special account. The dollar equivalent of local currency disbursed for the eligible uses identified in annex B shall be credited as payment for the purpose of part I, article II, H, of this Agreement against (1) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (2) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment until the value of the local currencies disbursed has been offset.

B. For the period during which disbursements are made in accordance with paragraph A, above, the Government of the importing country will furnish the Government of the exporting country a quarterly report of the deposits and disbursements made, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and a description of the activities for which the disbursements were made.

C. Not less than 60 days before the first Title I loan installment becomes due under the terms of part II, item II, of this Agreement, and annually thereafter, as may be appropriate, the Government of the exporting country will provide a schedule of amounts disbursed from the special account, showing application to Title I payment obligation.

D. The Government of the exporting country reserves the right to review use of disbursements and to determine eligibility for application against Title I payment obligations under this Agreement. If the Government of the exporting country determines that a disbursement was made for an ineligible use, notice of such ineligibility shall be given by the Government of the exporting country to the Government of the importing country, and the two Governments shall, upon request of either, consult regarding such ineligibility. If the notice of ineligibility is not rescinded by the Government of the exporting country within 90 days of receipt of such notice by the Government of the importing country, disbursements for ineligible uses shall not be applied to the indebtedness, and, at the option of the Government of the exporting country, the equivalent amount shall be restored to the special account. To the extent that any disbursements for ineligible uses were previously applied by the Government of the exporting country against the Title I payment obligation such application will be cancelled.

E. The Government of the exporting country shall have the right at reasonable times to inspect projects, and inspect and audit records, procedures, and methods pertaining to the disbursements made from the special account.

F. If currencies remain in the special account after completion of the program set forth in annex B, the Government of the importing country shall use the remaining currencies for such economic development purposes as the two Governments may agree.

G. Annually at such time as the two Governments may agree, representatives of the Parties will meet in a place mutually agreed upon, to discuss and review the progress of the Food for Development Program, to consider modifications and improvements, and to determine the amounts and kinds of commodities to be financed under this Agreement during that year of the Food for Development Program.

Item IV. IMPLEMENTATION OF THE FOOD FOR DEVELOPMENT PROGRAM

A. The Food for Development Program, which is further described in annex B, will consist of activities of the Government of the importing country designed to develop and extend the technical base for small farmer agriculture, to improve small farmer access to necessary production inputs

such as land and water, to improve the marketing system serving small farmers, to improve the management and planning of the agricultural sector, to increase the number of trained small farmers and technicians, to control communicable disease, and to reduce the incidence and effects of malnutrition. Annex B amplifies the above description of the Food for Development Program.

B. From time to time, the Parties may use jointly agreed upon implementation letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Implementation letters will not be used to amend the text of this agreement but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement.

C. For the purposes of negotiating and executing implementation letters, the Government of the importing country will be represented by the individual holding or acting in the office of the Minister of Agriculture and Campesino Affairs, and for exclusively financial matters by the individual holding or acting in the office of the Minister of Finance, and the Government of the exporting country will be represented by the individual holding or acting in the office of the USAID/Bolivia Mission Director, each of whom, by written notice, may designate additional representatives. Each Party will provide the other party with the names of its representatives and their specimen signatures, and may accept as duly authorized any implementation letter signed by any one of such representatives of the other Party prior to receipt of written notice of revocation of their authority.

Item V. SUSPENSION OF THE AGREEMENT

The Government of the exporting country shall annually review the performance and implementation of this Agreement by the Government of the importing country. If the Government of the exporting country finds that the provisions of this Agreement are not being substantially met, upon prior written notice to the Government of the importing country, no further financing under this Agreement shall be extended until the end of the following United States fiscal year or until the situation is remedied, whichever occurs first, unless the failure to meet the provisions is due to unusual circumstances beyond the control of the Government of the importing country.

ANNEX B

PROGRAM DESCRIPTION

I. GOVERNMENT OF BOLIVIA POLICY COMMITMENTS

A. In order to assure that the efforts to be financed under the Program will, in fact, be additional to those that Bolivia is presently undertaking, the Government of Bolivia agrees:

1. That there will be a substantial increase in real terms in the public sector investment budget for agriculture for the 1978-82 five-year period compared with the 1973-77 period; for the period as a whole, the goal will be an increase in real terms of at least 100%; for each specific year, beginning in 1978, there will be an increase in real terms over the prior year consistent with the five-year goal (USAID should agree with the Government of Bolivia on which public sector agencies are included);
2. That in order to carry out this projected level of investment in a rational, efficient and prudent manner the GOB has engaged the OAS Inter-American Institute of Agricultural Sciences (IICA) to assist them in a total review and reorganization of the Ministry and its decentralized agencies; this restructuring of the Ministry of Agriculture will include the following major institutions and service areas within the sector: the central offices of the Ministry of Agriculture in La Paz and in each of the Departments, the Bolivian Institute of Agricultural Technology (agricultural research and extension service), Forestry Department Service, National Colonization Institute, National Community Development Service (rural community development and agricultural cooperatives), Agrarian Reform Council (titling and cadaster), Integrated Rural Development Projects (funded by various international donors) and the Bolivian Agricultural Bank; the purpose of this restructuring is to improve planning, coordination, and implementation between

the Ministry of Agriculture and the above decentralized, autonomous institutions and projects and to eliminate the duplication of functions within the sector which often waste limited financial and human resources;

3. That flowing out of the above study will be specific technical personnel requirements and implementing recommendations which will be critical to the efficient and timely execution of the restructuring program; IICA's services will be continued through the implementation stage which will begin immediately following scheduled completion of the study in August 1978; the recommendations of the IICA study will permit the projected increase in the sector investment budget to be used in a more efficient and effective manner;
4. As part of the first annual review of the FFD Program (or earlier by mutual agreement), the GOB agrees to review the recommendations of IICA with AID and to incorporate specific goals and objectives based on these recommendations as benchmarks for future annual reviews of the FFD Program;
5. That, during the period of execution of the Food for Development Program, the Government of Bolivia will assure that public sector expenditures, apart from those made available under the Food for Development Program, for the Health Sector will not decrease in real terms, i.e., adjusted for inflation.

B. In order to assure that wheat imported to finance this Food for Development Program will not have an adverse effect on Bolivia's wheat producers or Bolivia's wheat production, the Government of Bolivia agrees:

1. That, subject to the capacity of existing wheat collection centers and prudent management, all wheat of acceptable quality brought to the Government of Bolivia's wheat collection centers will be bought for cash without inordinate delay at the established price;
2. That, utilizing Food for Development resources, new wheat collection centers will be constructed over the 1981-1983 period, as described in section B.1 of this annex; and
3. That the Government of Bolivia wheat sales to Bolivia's flour millers will continue to be structured and conditioned in such a manner so as to assure that all of Bolivia's domestically produced wheat which is made available for milling will be used by millers on a priority basis.

It is understood that non-compliance with the agreed upon budgetary commitments or the agreed measures to avoid an adverse impact on domestic wheat production could result in the application of measures contemplated under item V of annex A of this Agreement.

II. SUMMARY PROGRAM DESCRIPTION

A. *Program budget.* The summary budget for the Food for Development Program is presented in table 1 attached.

B. *Specific Project descriptions.* The Government of the importing country agrees to undertake the projects described below over a five-year period. Details of specific projects can be found in the proposal of the Bolivian Government for PL 480, Title III, Food for Development Program submitted February 17, 1978.

1. *Wheat collection centers.* This project will increase the number of wheat collection centers from the present seven to approximately 25. Each new center will have approximately 616 metric tons of storage capacity and will be equipped with silos, weighing equipment, grading equipment, bags, office facilities and one or two trucks to transport grain. Each center will also have a rotating fund to pay the small farmers at the time they deliver their grain to the center.

FINANCIAL PLAN AND IMPLEMENTATION TARGETS

	Implementation targets				
	CY 79	CY 80	CY 81	CY 82	CY 83
Number of centers in operation	7	10	13	19	25
Revolving fund operating	X	—	—	—	—

FINANCIAL PLAN
(U.S. \$000)

	CY 79	CY 80	CY 81	CY 82	Total
Rotating fund	600	720	720	720	2,760
Construction of centers	—	330	330	330	990
Vehicles	50	150	150	150	500
TOTALS	650	1,200	1,200	1,200	4,250

2. *Development of integral cooperatives.* Financing will be provided to approximately 20 new integral cooperatives and a national federation to defray the cost of professional management, business equipment and facilities, initial operating cost deficits and other expenses required to put the organizations on a sound business basis. It is anticipated that the typical new cooperative will require such assistance for approximately three years.

FINANCIAL PLAN AND IMPLEMENTATION TARGETS

	Implementation targets					Total
	CY 79	CY 80	CY 81	CY 82	CY 83	
Number of established cooperatives ...	4	7	10	13	16	20
Number of new cooperatives	3	3	3	3	4	—
Establishment of federation	—	X	—	—	—	1

FINANCIAL PLAN
(U.S. \$000)

	CY 79	CY 80	CY 81	CY 82	CY 83	Total
Start-up costs of presently existing coops	340	40	10	—	—	390
Start-up costs of new coops	510	600	660	660	1,080	3,510
Start-up costs of federation	—	260	130	90	120	600
TOTALS	850	900	800	750	1,200	4,500

3. *Colonization roads.* The project will design and construct an 80 km all-weather penetration road to the San Julián colonization area uniting it to the railway line from Santa Cruz to Brazil. The project will also broaden the gravel surface of the Chané-Piraf road to six meters. Should funding permit, access trails will also be constructed as a part of this activity.

FINANCIAL PLAN AND IMPLEMENTATION TARGETS

	Implementation targets			
	CY 79	CY 80	CY 81	CY 82
Design of San Julián South highway	Completed	—	—	—
San Julián South, number of km completed	—	14	33	33
Improvement of Chané-Piraf highway	—	Completed	—	—

FINANCIAL PLAN
(U.S. \$000)

	CY 79	CY 80	CY 81	Total
Design and supervision	300	100	100	500
San Julián South, construction	1,000	2,400	2,400	5,800
Improvement of Chané-Piraf	1,200	—	—	1,200
TOTALS	2,500	2,500	2,500	7,500

4. *Farm service centers.* This activity will consist of the construction and equipping of some 90 service outreach facilities and homes for field extension workers in the public agricultural sector. The aim is to establish a center for rural development in each of Bolivia's provinces where

the activities of the various public sector institutions working in rural development can be coordinated and where the *campesino* can receive assistance from the technical, community development and rural credit services, as well as the Agrarian Reform and Forestry Development Cooperation.

FINANCIAL PLAN AND IMPLEMENTATION TARGETS

	Implementation targets					
	CY 79	CY 80	CY 81	CY 82	CY 83	CY 84
Number of centers designed.....	15	15	20	25	15	—
Number of centers completed.....	—	7	8	24	25	26

FINANCIAL PLAN
(U.S. \$000)

	CY 79	CY 80	CY 81	CY 82	CY 83	Total
Design and supervision.....	50	150	100	100	100	500
Center construction.....	500	650	1,550	1,650	1,650	6,000
Center equipping.....	50	50	150	150	100	500
TOTALS	600	850	1,800	1,900	1,850	7,000

5. *Pesticide control and plant quarantine program.* The aim of this effort is the establishment of a program to guide the use of chemical applications by the small farm sector and to provide protection from insect and plant disease problems related to plant importation. Project funds will be used to provide additional personnel and laboratory facilities to the Plant Sanitation Office of the Ministry of Agriculture and Campesino Affairs.

FINANCIAL PLAN AND IMPLEMENTATION TARGETS

	Implementation targets				
	CY 79	CY 80	CY 81	CY 82	CY 83
Additional personnel (no.).....	—	11	11	—	—
Laboratory.....	—	Operating	—	—	—
Percent of project costs defrayed by GOB (cumulative)	—	—	13	39	70

FINANCIAL PLAN
(U.S. \$000)

	CY 79	CY 80	CY 81	CY 82	CY 83	Total
Salaries.....	100	200	200	230	230	960
Laboratory construction.....	30	—	—	—	—	30
Mis. operating costs.....	20	100	100	100	100	420
Laboratory equipment.....	50	40	35	25	—	150
Vehicles.....	110	—	—	50	—	160
Training.....	40	10	10	10	10	80
TOTALS	350	350	345	415	340	1,800
Title III funding.....	350	350	300	250	100	1,350
Other GOB funding.....	—	—	45	165	240	450

6. *Departmental development committees — rural development projects.* Assistance will be provided to Departmental Development Committees to improve their planning, project identification and capability to analyze projects. The funds will also be used to finance rural development sub-projects which will benefit small farmers. Funding will be administered by the Development Committees and made available for projects such as enterprises for improved marketing, efforts to

decrease cost of agricultural inputs and incentives to expand land utilization and introduce productive technology to the small farm sector.

IMPLEMENTATION TARGETS

	CY 79	CY 80	CY 81	CY 82	CY 83	Total
Value of projects	1,400	1,500	2,000	4,250	5,850	15,000

7. *Community conservation projects.* This project will finance community conservation activities, such as reforestation, construction of check dams, land-shaping, terracing and wind breaks. Participating communities will be paid for volunteer labor, but the money will go to a community fund to be used for additional projects which will benefit the community, including schools, potable water systems and health posts. Some 200 community projects are planned over the five-year life of the project.

FINANCIAL PLAN AND IMPLEMENTATION TARGETS

	CY 79	CY 80	CY 81	CY 82	CY 83	CY 84
Number of community projects approved . .	—	17	42	58	83	—
Number of hectares reforested (000)	—	—	8.5	21	29	41.5

FINANCIAL PLAN
(U.S. \$000)

	CY 79	CY 80	CY 81	CY 82	CY 83	Total
Seedling multiplication and distribution	170	150	100	100	80	600
Land shaping, terracing and building materials	30	50	50	50	20	200
Community labor incentive	—	100	250	350	500	1,200

8. *Small irrigation systems.* Project funds will be used to finance a portion of the cost of constructing retaining dams and principal canals for small irrigation systems throughout Bolivia. Approximately 35 systems will be built. The average system will irrigate some 200 hectares and will affect 60 farm families. Systems will be constructed utilizing a substantial proportion of local community contributions in cash, labor, or local materials.

FINANCIAL PLAN AND IMPLEMENTATION TARGETS

	Implementation targets					
	CY 79	CY 80	CY 81	CY 82	CY 83	CY 84
Number systems designed	—	8	12	15	—	—
Number of hectares (new systems) . .	—	—	500	1,500	2,000	3,000

FINANCIAL PLAN
(U.S. \$000)

	CY 79	CY 80	CY 81	CY 82	CY 83	Total
Feasibility, design and supervision . .	200	100	100	100	50	550
System construction	—	300	500	500	650	1,950
TOTALS	200	400	600	600	700	2,500

9. *Expanded small farmer credit program.* The activity will provide credit to approximately 11,000 small farmers over a five-year period. About half of the credit will go to production and half to medium and long-term small farm investment. The program will also finance a pilot agro-credit insurance effort which is a combination of crop insurance and credit insurance, with about 1,650 farmers to be insured over the life of the project.

FINANCIAL PLAN AND IMPLEMENTATION TARGETS

	Implementation targets					
	CY 79	CY 80	CY 81	CY 82	CY 83	CY 84
New BAB agencies	—	5	5	—	—	—
Number of farmers in SFCP (cumulative) ¹	1,500	3,000	4,350	7,400	9,500	11,000
Number of farmers in agro-credit insurance program	—	150	400	825	1,650	—

¹ Target could be reduced if agro-credit insurance payments needed

FINANCIAL PLAN
(U.S. \$000)

	CY 79	CY 80	CY 81	CY 82	CY 83	Total
Credit:						
(a) Installation BAB offices	75	75	—	—	—	150
(b) Operating costs	100	200	200	—	—	500
(c) Loan capital	2,325	1,725	1,800	4,000	4,500	14,350
TOTALS	2,500	2,000	2,000	4,000	4,500	15,000

10. *Agricultural development of the north-central lowlands.* The project is expected to develop infrastructure at existing research stations of the Bolivian Agricultural Technology Institute and the Corporation for Development of the North West. The construction will include additional offices, laboratories and training facilities; greenhouse and nurseries; land clearing and forest productivity improvement work. In addition, twelve technicians will be furnished to three stations, along with supplies. Project funds will also finance consultant studies for examination of agricultural, forestry and fisheries potential in the Beni and Pando.

FINANCIAL PLAN AND IMPLEMENTATION TARGETS

	Implementation targets				
	CY 79	CY 80	CY 81	CY 82	CY 83
Major construction of infrastructure completed	—	—	—	X	—
Hectares cleared	—	60	240	—	—
Technicians contracted (cumulative)	7	12	12	12	12
Studies completed	—	—	2	2	2

FINANCIAL PLAN
(U.S. \$000)

	CY 79	CY 80	CY 81	CY 82	CY 83	Total
Station development	240	300	295	140	30	1,005
Technical services	60	70	200	200	110	640
Farmer training	—	—	20	20	30	70
Contingency	—	30	185	290	280	785
TOTALS	300	400	700	650	450	2,500

11. *Campefino scholarship fund.* The project will provide scholarships for poor farm children to continue a higher level of education than that available in their own communities. Funds will pay for room and board for almost 5,700 scholarships over a five-year period: 3,500 for continuation in grades 4 through 6; 2,000 for grades 7 through 12 and 175 for university or technical studies related to agriculture.

FINANCIAL PLAN AND IMPLEMENTATION TARGETS

	Implementation targets				Total
	CY 80	CY 81	CY 82	CY 83	
No. of scholarships:					
Grades 4-6 (dols. 160 approx.)	875	875	875	875	3,500
Grades 7-12 (dols. 160 approx.)	500	500	500	500	2,000
University or tech. (dols. 675 approx.)	44	44	44	43	175

FINANCIAL PLAN
(U.S. \$000)

	CY 80	CY 81	CY 82	CY 83	Total
Scholarships	240	240	240	235	955
TOTALS	250	250	250	250	1,000

12. *Rural development studies.* Funds will be used to finance a series of studies of problems affecting the small farmer which have not yet been adequately examined. Conclusions will be directed toward the solving of these problems through specific projects or through appropriate policy decisions. Among the studies to be undertaken are the following:

- Identification of Appropriate Cereal Production Areas;
- Agricultural Development Project Identification;
- Feasibility of Establishing a Middle-level Agricultural School.

Other studies will be carried out as they are defined.

FINANCIAL PLAN AND IMPLEMENTATION TARGETS

	CY 79	CY 80	CY 81	CY 82	CY 83
Completion dates:					
Cereal production areas			X		
Specific project identification		X			
Agricultural school				X	
Other studies				X	X

FINANCIAL PLAN
(U.S. \$000)

	CY 79	CY 80	CY 81	CY 82	CY 83	Total
Cereal production areas	—	200	50	—	—	250
Specific project identification	250	50	—	—	—	300
Agricultural school	—	—	200	50	—	250
Other studies	—	—	—	200	300	500
TOTALS	250	250	250	250	300	1,300

13. *Communicable disease control among campesinos.* The financing made available will assist the Government of Bolivia to develop or expand epidemiological surveillance, case finding, control and research of several major communicable diseases affecting *campesinos*: tuberculosis, chagas, disease, malaria, measles and schistosomiasis. Implementation targets and indicators will have to be refined as a consequence of epidemiological surveys; therefore, the following indicators are illustrative:

*Financial plan and implementation targets**Implementation targets:*

Screening of:

- 800,000 rural inhabitants for tuberculosis;
- 1,200,000 rural inhabitants for chagas, malaria and schistosomiasis;

Spraying of:

- 160,000 rural homes/or chagas control;
- 80,000 rural homes for malaria;

Vaccination against and/or curative treatment for:

- 65,000 cases of TB, chemotherapy for 325,000 contacts and BGG vaccination for 160,000 children;
- Chagas disease treatment for 120,000 *campesinos*;
- 55,000 cases of malaria;
- 400,000 vaccinations against measles.

FINANCIAL PLAN
(U.S. \$000)

	CY 79	CY 80	CY 81	CY 82	CY 83	Total
Epidemiological surveys (travel, per diem) . . .	300	300	400	400	400	1,800
Commodities, drugs, equipment and supplies . . .	350	350	600	600	600	2,500
Operational subsidy (additional personnel) . . .	850	850	1,000	1,000	1,000	4,700
TOTAL	1,500	1,500	2,000	2,000	2,000	9,000

14. *Improved nutrition.* The aim of this project is to promote new activities and improve on-going programs directed toward improving the nutritional status of the rural poor, particularly children under six and pregnant and lactating women.

Financing will be provided to the National Food and Nutrition Institute over a two-year period to implement nutrition programs which are needed but are not being carried out by any other agency.

*Financial plan and implementation targets**By 1981:*

- The Institute will be responsible for all subsidized food distribution programs in Bolivia;
- Recipients of such programs — 119,000 pregnant and lactating mothers and 291,000 children—show higher nutritional status than they now have;
- Initiation of a food fortification program increasing protein intake by 20% among 80% of the population;
- 1,000 malnourished children being treated annually in rural recuperation centers;
- 60,000 pregnant women receiving iron supplements for anemia;
- Mass media nutrition education programs reaching 60% of the rural population and 75% of the marginal urban population.

FINANCIAL PLAN
(U.S. \$000)

	CY 79	CY 80	Total
Salaries	140	150	290
Training costs	30	60	90
Program operating cost	90	160	250
Equipment	20	20	40
Construction	100	170	270
Baseline studies	20	40	60
TOTAL	400	600	1,000

III. IMPLEMENTATION ARRANGEMENTS

A. *GOB organization.* The program will be implemented under the overall policy guidance of a GOB Joint Commission for Rural Development which will be established for the express purpose of coordinating, reporting, and evaluating the execution of all projects to be financed with funds generated by this Title III proposal.

B. *Organization and responsibilities for the program.* 1. *Joint Commission for Rural Development (JCRD).* The Joint Commission will be composed of five members. The chairperson shall be appointed by the Ministry of Finance and one member each will be named from the Ministries of Agriculture, Industry and Commerce, Health and Planning. The Commission will have a Secretariat with a small staff to assist it in performing the coordinating, reporting and evaluating role of the Commission. The principal functions of the Joint Commission are described in the Food for Development Proposal submitted by the Bolivian Government.

2. *Secretariat of the Joint Commission for Rural Development.* The Secretariat will have the following responsibilities:

- a) To serve as liaison office between the Title III Coordinating Units of the Ministries of Health and Agriculture, DCCP and the Joint Commission;
- b) To prepare for submission to USAID (1) monthly commodity shipments and fund generation reports; and (2) quarterly reports on project implementation and disbursements;
- c) To draft the annual report which the Joint Commission must officially approve and release presenting a comprehensive statement of progress achieved under the Food for Development Program, a comparison of results with projected targets, a specific accounting for funds generated, their uses, and the outstanding balances at the end of the most recent fiscal year, and recommendations for modification and improvement in the Food for Development Program in Bolivia;
- d) To design, jointly with the Coordinating Units of the Ministries of Agriculture and Health, evaluation systems for the different projects;
- e) To assist the GOB Ministries and other executing agencies in the implementation of evaluation systems measuring project progress and impact on the target group; and
- f) To carry out any other activity delegated by the Joint Commission.

3. *Department of Coordination and Project Control (DCCP).* This office of the Ministry of Finance already exists and is responsible for the central accounting of all international loans contracted by the GOB. Included in their responsibilities is the management of all disbursements.

4. *Title III Coordinating Units.* Although it is planned that the Ministries and decentralized agencies of the GOB manage Title III project implementation under their established and usual procedures, Coordinating Units will be organized in the Ministry of Agriculture and Ministry of Health to coordinate actual execution of activities. The professional staff of these two units will be very limited and is presently envisioned as five technicians/administrators for Agriculture and two in Health, plus the appropriate secretarial support.

C. *Program management budget requirements.* The total operating costs of the Secretariat and the Coordinating Units will be funded from Title III generations.

ILLUSTRATIVE ANNUAL BUDGET FOR PROGRAM MANAGEMENT

	<i>U.S. \$</i>
Annual operating expenses	
Salaries	143,000
Consultants	5,000
JCRD office rent	12,000
Utilities and telephone	4,000
Office supplies	9,000
In-country travel	3,000
In-country per diem	10,000
Miscellaneous expenses	10,000
Inflation factor	8,000
TOTAL	204,000
5-year operating expenses	1,020,000
Capital expenditures (office furniture equip.)	80,000
Total program management budget	1,100,000

ESTIMATED COST BY YEARS
(U.S. \$000)

CY 79	CY 80	CY 81	CY 82	CY 83	Total
300	200	200	200	200	1,100

D. *USAID monitoring.* Monitoring will be performed at two levels:

1. Routine technical monitoring, as needed, will be maintained between the Secretariat of the Joint Commission, the Coordinating Units of the Ministries of Agriculture and Health and the different USAID offices depending on the subject requiring resolution, i.e., Office of the Controller regarding accounting practices and disbursements; Engineering and Transportation on building plans and specifications; and
2. Monthly, by a Mission Project Implementation Committee composed of representatives from various interested USAID offices.

E. *Evaluation plan.* The projects will be evaluated annually commencing approximately one year from the date of the first disbursement to each project. These evaluations will examine the functioning of Food for Development funds utilization, financial aspects of the operations, and qualitative and quantitative results of the projects and their impact on the target group. A detailed methodology will be developed by the Secretariat of the Joint Commission during the early stage of project implementation.

TABLE I. SUMMARY BUDGET FOOD FOR DEVELOPMENT PROJECTS,
CALENDAR YEARS 1979-1983
(U.S. \$000)

	1979	1980	1981	1982	1983	Total
I. Anticipated proceeds for sales of commodities.....	12,000	13,200	15,000	16,800	18,000	75,000
II. Uses by sector:						
<i>Agriculture and rural development</i>						
Wheat collection centers.....	650	1,200	1,200	1,200	—	4,250
Development of integral cooperatives.....	850	900	800	750	1,200	4,500
Colonization roads.....	2,500	2,500	2,500	—	—	7,500
Farm service centers.....	600	850	1,800	1,900	1,850	7,000
Pesticide control and plant quarantine.....	350	350	300	250	100	1,350
Comités de desarrollo regional: Rural development projects ...	1,400	1,500	2,000	4,250	5,850	15,000
Community conservation projects.....	200	300	400	500	600	2,000
Small irrigation systems.....	200	400	600	600	700	2,500
Expanded small farmer credit program.....	2,500	2,000	2,000	4,000	4,500	15,000
Agricultural development of north central lowlands.....	300	400	700	650	450	2,500
<i>Campesino</i> scholarship fund ...	—	250	250	250	250	1,000
Rural development studies ...	250	250	250	250	300	1,300
Sub-total	9,800	10,900	12,800	14,600	15,800	63,900
<i>Rural health</i>						
Communicable disease control	1,500	1,500	2,000	2,000	2,000	9,000
Nutrition improvement.....	400	600	—	—	—	1,000
Sub-total	1,900	2,100	2,000	2,000	2,000	10,000
Food for Development Program management.....	300	200	200	200	200	1,100
TOTAL	12,000	13,200	15,000	16,800	18,000	75,000

MINUTES OF NEGOTIATIONS

On Wednesday, May 24, 1978, Frank B. Kimball, Mission Director, Thomas L. Geiger, Regional Legal Advisor, and Stephen Thompson of the Commercial Section of the Embassy met in the office of Javier Villa, Subsecretary of Ministry of Industry, Commerce and Tourism, to negotiate the proposed PL-480 Title III Agreement ("Agreement").

Present representing the Government of Bolivia ("GOB") were:

Ing. Javier Villa, Under Secretary of Commerce, Ministry of Industry, Commerce and Tourism;
Fernando Anker, Sub-Director, Instituto de Financiamiento (INDEF);
Rodrigo Valderrama, Oficial Senior, INDEF;
Félix Portugal, Chief, Department of Special Importations, Ministry of Industry, Commerce and Tourism;
José Gabino Villanueva, Representative, Ministry of Foreign Affairs;
Hernán Murillo, Representative, Ministry of Finance;
Rolando Sáenz Guerrero, Representative, Ministry of Planning;
Fernando Guachalla, Legal Advisor, Ministry of Industry, Commerce and Tourism.

The GOB representatives noted that part I, article I, B, 2, conditions the obligation of the United States to provide financing on the availability of the commodities needed. They further noted that if wheat were not available in a particular year, the Food for Development ("FFD") projects dependent on this financing would have to be suspended or terminated.

Mr. Kimball responded that if this occurred, the Parties would have to make adjustments to reduce the size of the projects affected. He further noted that the United States would also seek to substitute other commodities, if available and needed by Bolivia, in place of the wheat so that sufficient financing to fund the projects would continue. Finally, Mr. Kimball pointed out that the Title III Program has priority access to Title I commodities. To the extent any wheat is available under the Title I, the Bolivia Title III Program will have priority in its distribution. Hence, the possibility that the United States would have no wheat available for Bolivia is remote.

The second point raised relates to the following termination clauses in the Agreement: part I, article I, H, part III, A, and annex A, item V. The GOB representatives noted that these clauses did not require the party seeking termination to give the other Party 30 days' written notice prior to the effective date of the termination. They suggested that such a requirement be added for the mutual convenience of both Parties. United States representatives agreed to consider the point further in consultation with Washington. After consultation, the United States and the GOB representatives agreed to amend the draft Agreement by including in the termination clauses that the Party terminating the Agreement give the other prior written notice of termination.

GOB representatives next raised a question with respect to part I, article III, G, and part I, article II, F. They noted that the Central Bank sells dollars at the rate of 20.38 pesos to the dollar and that the .38 pesos per dollar represents taxes and bank charges. Furthermore, governmental entities are by law exempted from paying the .38 pesos per dollar in taxes and bank charges.

For this reason, the GOB representatives suggested that instead of 20.38 pesos per dollar the rate should be 20 pesos per dollar. Part I, article III, G, requires that the higher rate (20.38 pesos per dollar) be applied to all Title III transactions. Mr. Kimball replied that the purpose of the provision is to give the United States the most favorable rate,

i.e., the one producing the most pesos per dollar. He suggested the GOB might simply make up the difference for these transactions involving governmental entities. He also noted that it would be very difficult for the United States to agree to a rate less than the most favorable rate. The representatives agreed that Mr. Kimball would study this problem further and report his conclusions to Mr. Villa as soon as possible. After consultation with Washington, Mr. Kimball reported that the provision requires that the highest rate (which is currently 20.38 pesos per dollar) apply to all FFD transactions including those involving governmental entities.

Next the GOB representatives requested that the time period for maintaining books and records of FFD program in annex A, item II, A, 3, be reduced from five years to three years. They pointed out that all other bilateral assistance agreements between the United States and Bolivia now only require three years. The United States representatives said they would take this request under advisement and report back promptly. Later it was agreed to reduce the time period for keeping records from five to three years and amend the draft Agreement accordingly.

In annex A, item IV, C, the GOB representatives asked that the following words be added between the words "affairs" and "and": "and with respect to exclusively financial matters the Minister of Finance". The reason for this change is so that the Minister of Finance who is responsible for all financial commitments of the GOB can participate in all financial decisions recorded in the respective Implementation Letters. The United States representatives concurred in this change.

Next the Parties discussed the notation in annex B, item I, A, 1, that the United States and the GOB must agree on which public sector agencies should be included in determining the public sector investment budget in agriculture during the five years of the FFD program. GOB representatives suggested that this be handled by an Implementation Letter. This procedure would give the parties more time to consider which agencies ought properly to be included as well as providing time to calculate the amount of investment during the previous five years which will serve as the base for calculating the increase during the five years of the FFD program. The United States representatives agreed to take this suggestion under consideration and later concurred in it.

The parties then discussed part II which contains the particular provisions related to the 1978 import levels. It was noted that the effective term of the Title I Loan will be twenty years. Mr. Villa sought clarification of the usual marketing requirements in the amount of 152,800 tons. Mr. Geiger then cited part I, article III, A, 1, under which Bolivia is obligated to import and pay for from its resources 152,800 tons in calendar year 1978. Another GOB representative asked about the two rates of interest enumerated in part II, item II, *g* and *h*. The United States representatives noted that the effective dates of these two interest rates are specified in part I, article II, D, 3, which provides that the initial rate will apply until the first installment payment and the continuing rate thereafter. The last point with respect to part II was clarification of the fact that the GOB will have responsibility for the insurance on each cargo of wheat.

Mr. Geiger then noted that a provision making English the controlling language in the event of any inconsistencies will be added to the Agreement. The GOB representative had no objection to this addition.

Later it was noted that to avoid costly delays and demurrage charges, letters of credit for 100% of the ocean transportation costs must be issued 48 hours prior to the vessel's presentation for loading. It was further understood in this regard that the GOB must be prepared to make timely transfers of funds to cover the transportation costs of commodities purchased under the Agreement.

Also in follow up discussions it was noted that if the United States suspends the Program pursuant to annex A, item V, the United States will not resume financing even after the end of the following United States fiscal year (as provided therein) or the situation

is remedied, whichever occurs first, unless the GOB demonstrates a commitment to proceed with the FFD program. It was also understood that the proceeds of the sale of the commodities to be deposited in the special account will be exclusive of the amount attributed to transportation costs to the GOB.

The GOB representative agreed to notify the Embassy when the special account is opened.

[Signed]

JAVIER VILLA A.
Under Secretary
Ministry of Industry, Commerce
and Tourism

Date: 29 de mayo de 1978¹

[Signed]

FRANK B. KIMBALL
Director
USAID/Bolivia

Date: May 30, 1978

¹ 29 May 1978 — 29 mai 1978.

ANEXO A

PROGRAMA DE ALIMENTOS PARA EL DESARROLLO

El Gobierno del país exportador y el Gobierno del país importador,

Reconociendo la política del país exportador la necesidad de utilizar su productividad agrícola de manera que se establezca una relación estrecha entre la asistencia en materia de alimentos y los esfuerzos del país importador en incrementar la disponibilidad de alimentos para la gente pobre, y mejorar por otros medios la calidad de sus vidas, y

Habiendo llegado a un acuerdo con relación a la utilización deseada de productos agrícolas o fondos generados por la venta de dichos productos a fin de incrementar el acceso de la gente pobre del país importador a un suministro creciente y mejorado en materia de alimentos mediante actividades dirigidas a mejorar la producción, protección y utilización de alimentos, e incrementar, asimismo, al bienestar de la gente pobre del sector rural del país importador, y

Deseosos de establecer las bases de entendimiento que regirán las ventas de productos agrícolas en el país importador para que se lleve a cabo el acuerdo antes mencionado de conformidad con la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola de 1954 y sus enmiendas (denominadas en adelante la Ley), y las medidas que los dos gobiernos adoptarán para fomentar las políticas antes mencionadas,

Acuerdan lo siguiente:

Item I. RESPONSABILIDADES DEL GOBIERNO DEL PAÍS EXPORTADOR

A. Sujeto a la disponibilidad de fondos y de productos agrícolas, el Gobierno del país exportador acuerda proporcionar créditos, de acuerdo con la facultad que le otorga el Título I de la Ley, al Gobierno del país importador para la compra de productos agrícolas durante la existencia del Programa de Alimentos para el Desarrollo según lo establecido en el Anexo B de este convenio.

B. A la recepción de una evidencia satisfactoria de desembolsos de la cuenta especial para usos elegibles por parte del Gobierno del país importador abajo descrita para los proyectos y/o programas descritos en el Anexo B, el Gobierno del país exportador aplicará dichos desembolsos contra la obligación de pago del Título I contraída en virtud de este convenio, según se estipula en los ítems II y III que siguen.

Item II. RESPONSABILIDADES DEL GOBIERNO DEL PAÍS IMPORTADOR

A. El Gobierno del país importador acuerda llevar a cabo el Programa detallado en el Anexo

B. Al llevar a cabo dicho programa, el Gobierno del país importador acuerda:

1. Utilizar el monto total de los fondos generados de la venta de productos agrícolas financiados por este convenio para financiar las actividades del desarrollo que se especifican en el Anexo B;
2. Presentar el 1° de noviembre de cada año o antes, durante el período de este convenio un informe amplio al Gobierno del país exportador sobre las actividades y el progreso alcanzados por el Programa de Alimentos para el Desarrollo para el Año Fiscal de los Estados Unidos que termina el 30 de septiembre incluyendo, sin limitación, una comparación de los resultados con las metas del proyecto, una contabilización específica de los fondos generados, sus usos, los saldos pendientes a fines del año fiscal más reciente, y cualesquiera recomendaciones del Gobierno del país importador para la modificación y el mejoramiento del Programa de Alimentos para el Desarrollo;
3. Mantener archivos y registros adecuados por un período no menor de tres años (3) después de la terminación del programa, que permitan revisiones y auditoría por el Gobierno del país exportador de las medidas tomadas para implementar el Programa de Alimentos para el Desarrollo.

B. El Gobierno del país importador acuerda en establecer una cuenta especial en la cual depositará no después de los seis meses calendario después de la fecha de desembolso por la

Commodity Credit Corporation los fondos generados de la venta de productos agrícolas que le han sido suministrados para el Programa de Alimentos para el Desarrollo establecido en el Anexo B de este convenio. El Capítulo I, Artículo II, E, de este convenio no se aplicará al producto de las ventas desembolsado de la cuenta especial para el Programa de Alimentos para el Desarrollo.

Item III. CRÉDITO PARA LA DEUDA DEL PRÉSTAMO DEL TÍTULO I

Los Gobiernos de los países exportador e importador acuerdan que:

A. El equivalente en dólares de la moneda nacional desembolsada para los usos elegibles identificados en el Anexo B será calculado al tipo de cambio que se especifica en el Capítulo I, Artículo III, G, de este convenio, correspondiente a la fecha de desembolso de la cuenta especial. El equivalente en dólares de la moneda nacional desembolsada para los usos elegibles que se identifican en el Anexo B se acreditará como pago para el propósito del Capítulo I, Artículo II, H, de este convenio contra (1) el monto del pago de los intereses de cada año pagaderos durante el período anterior a la fecha de vencimiento de la primera amortización, comenzando con el primer año y (2) los pagos combinados de capital e intereses, comenzando con la primera amortización hasta tanto se haya compensado el valor de la moneda nacional desembolsada.

B. Para el período durante el cual se hagan los desembolsos de acuerdo con el párrafo A anterior, el Gobierno del país importador proporcionará al Gobierno del país exportador un informe trimestral de los depósitos y desembolsos efectuados, certificado por la respectiva autoridad de auditoría del Gobierno del país importador, y una descripción de las actividades para las cuales se hicieron los desembolsos.

C. Con un tiempo no menor a 60 días antes de que se venza cualquier cuota según los términos del Capítulo II, Item II, de este convenio, y anualmente después, según sea pertinente, el Gobierno del país exportador proporcionará un plan de las cantidades desembolsadas de la cuenta especial, mostrando su aplicación a la obligación de pago del Título I.

D. El Gobierno del país exportador se reserva el derecho de revisar el uso de los desembolsos y determinar la elegibilidad de aplicación contra las obligaciones de pago del Título I de este convenio. Si el Gobierno del país exportador determina que se hizo un desembolso para un uso inelegible, el Gobierno del país exportador dará aviso de tal inelegibilidad al Gobierno del país importador, y los dos Gobiernos considerarán, lo que respecta a dicha inelegibilidad, a solicitud de cualquiera de ellos. Si el aviso de dicha inelegibilidad no es anulado por el Gobierno del país exportador dentro de los 90 días de recepción de dicho aviso por el Gobierno del país importador, los desembolsos para usos inelegibles no serán aplicados a la deuda, y, a opción del Gobierno del país exportador, la cantidad equivalente será restituida a la cuenta especial. En el grado en que cualesquiera desembolsos para usos inelegibles fueran previamente aplicados por el Gobierno del país exportador contra la obligación de pago del Título I, dicha aplicación será anulada.

E. El Gobierno del país exportador tendrá el derecho en cualquier tiempo que juzgue razonable de inspeccionar los proyectos, e inspeccionar y auditar los archivos, procedimientos y métodos relativos a los desembolsos efectuados de la cuenta especial.

F. Si después de la terminación del programa establecido en el Anexo B permanecen dineros en la cuenta especial, el Gobierno del país importador utilizará los dineros sobrantes para aquellos propósitos de desarrollo económico que convinieran los dos Gobiernos.

G. Anualmente, en la fecha que acordaren los dos Gobiernos, los representantes de las partes se reunirán en un lugar mutuamente acordado, para discutir y revisar el progreso del Programa de Alimentos para el Desarrollo, considerar las modificaciones y mejoras, y determinar las cantidades y clases de productos agrícolas a financiarse por este convenio durante el año del Programa de Alimentos para el Desarrollo.

Item IV. IMPLEMENTACIÓN DEL PROGRAMA DE ALIMENTOS PARA EL DESARROLLO

A. El Programa de Alimentos para el Desarrollo, que está más ampliamente descrito en el Anexo B, consistirá en actividades del Gobierno del país importador proyectadas para desarrollar

y divulgar la base técnica de la agricultura de los pequeños agricultores, mejorar el acceso de los pequeños agricultores a los insumos de producción necesarios tales como tierra y agua, mejorar el sistema de comercialización que está al servicio de los pequeños agricultores, mejorar la administración y planificación del sector agrícola, aumentar el número de técnicos y pequeños agricultores capacitados, controlar las enfermedades transmisibles, y reducir las incidencias y los efectos de la desnutrición. El Anexo B amplía la descripción del Programa de Alimentos para el Desarrollo.

B. De cuando en cuando, las partes pueden utilizar Cartas de Implementación mutuamente acordadas para confirmar y hacer constar su mutuo acuerdo sobre aspectos de la implementación de este convenio. Las Cartas de Implementación no se utilizarán para enmendar el texto de este convenio, pero pueden utilizarse para que se introduzcan revisiones o excepciones que son permitidas por el convenio.

C. Para el propósito de negociar y suscribir las Cartas de Implementación, el Gobierno del país importador estará representado por la persona que desempeña, titular o interinamente, el cargo de Ministro de Asuntos Campesinos y Agropecuarios, y para asuntos netamente financieros por la persona que desempeña, titular o interinamente, el cargo de Ministro de Finanzas, y el Gobierno del país exportador estará representado por la persona que desempeña, titular o interinamente, el cargo de Director de la Misión de USAID/Bolivia, quienes podrán nombrar representantes adicionales mediante aviso por escrito. Cada parte proporcionará a la otra los nombres de sus representantes y los facsímiles de sus firmas, y aceptará como debidamente autorizada cualquier Carta de Implementación firmada por cualquiera de los representantes de la otra parte hasta recibir una notificación escrita de la revocación de sus poderes.

Item V. SUSPENSIÓN DEL CONVENIO

El Gobierno del país exportador revisará anualmente la ejecución e implementación de este convenio por parte del Gobierno del país importador. Si el Gobierno del país exportador encuentra que las disposiciones de este convenio no están siendo substancialmente cumplidas, previo aviso por escrito al Gobierno del país importador, no se dará mayor financiamiento en virtud de este convenio hasta fines del siguiente año fiscal de los Estados Unidos o hasta que la situación sea subsanada, escogiendo de las dos fechas la que ocurra primero, a no ser que la falta de cumplimiento de las disposiciones se deba a circunstancias extraordinarias que están más allá del control del Gobierno del país importador.

ANEXO B

DESCRIPCIÓN DEL PROGRAMA

I. COMPROMISOS DE POLÍTICA DEL GOBIERNO DE BOLIVIA:

A. Para asegurar que los esfuerzos a financiarse dentro del Programa serán, en realidad, adicionales a aquellos a los que actualmente Bolivia se compromete, el Gobierno de Bolivia acuerda:

1. Que tendrá que haber un incremento substancial en términos reales en el presupuesto de inversiones del sector público destinado a la agricultura en el período de cinco años de 1978 a 1982 comparado con el período igual de 1973 a 1977; para todo ese período la meta será un incremento de por lo menos el 100% en términos reales. Para cada año específico, a partir de 1978, tendrá que haber un incremento en términos reales sobre al año anterior de acuerdo con la meta de incrementos de los cinco años (USAID deberá convenir con el Gobierno de Bolivia sobre los organismos del sector público que estarán incluidos);
2. Que para llevar a cabo de una manera racional, eficiente y prudente el nivel de inversiones que se proyecta, el Gobierno haya comprometido al Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas de la OEA (IICA) a que le asista en una total revisión y reorganización del Ministerio y de sus organismos descentralizados; esta reestructuración del Ministerio de Agricultura incluirá las siguientes instituciones principales y áreas de servicio dentro del sector: las oficinas

centrales del Ministerio de Agricultura en La Paz y en cada uno de los departamentos, el Instituto de Tecnología Agropecuaria (servicio de investigación y extensión agrícola), la Corporación de Desarrollo Forestal, el Instituto Nacional de Colonización, el Servicio Nacional de Desarrollo de la Comunidad (desarrollo comunal rural y cooperativas agrícolas), el Consejo Nacional de Reforma Agraria (títulos y catastros), Proyectos de Desarrollo Rural Integrado (financiados por varias entidades internacionales) y el Banco Agrícola de Bolivia; el propósito de esta reestructuración es mejorar la planificación, coordinación y ejecución entre el Ministerio de Agricultura y las instituciones y proyectos autónomos y descentralizados mencionados anteriormente y, asimismo, eliminar la duplicación de funciones dentro del sector que a menudo resulta en el desperdicio de recursos humanos y financieros limitados;

3. Que del anterior estudio derivarán necesidades específicas de personal técnico y la implementación de recomendaciones que serán decisivas para la ejecución del programa de reestructuración de una manera eficiente y oportuna. Los servicios del IICA tendrán que continuarse durante la etapa de implementación, que comenzaría en agosto de 1978 inmediatamente luego de la terminación del estudio programado; las recomendaciones del estudio del IICA permitirán que se utilice de una manera más eficiente y oportuna el incremento que se proyecta en el presupuesto del sector de inversiones;
4. Como parte de la primera revisión anual del Programa de Alimentos para el Desarrollo (o más antes por mutuo acuerdo), el Gobierno acuerda en revisar con AID las recomendaciones del IICA e incluir metas y objetivos específicos basados en estas recomendaciones como puntos de referencia de las revisiones anuales futuras del Programa de Alimentos para el Desarrollo;
5. Que durante el período de ejecución del Programa de Alimentos para el Desarrollo el Gobierno de Bolivia asegurará que los gastos del sector público, fuera de aquellos que se pongan a disposición dentro del Programa de Alimentos para el Desarrollo, para el Sector Salud no decrecerán en términos reales, es decir, ajustados por la inflación.

B. Para asegurar que el trigo importado que financie el Programa de Alimentos para el Desarrollo no tendrá efectos adversos en los productores o producción de trigo en Bolivia, el Gobierno de Bolivia conviene en:

1. Que, sujeto a la capacidad de los Centros de acopio de trigo y a un manejo prudente, todo el trigo de calidad aceptable llevado a los centros de acopio de trigo del Gobierno de Bolivia será comprado al contado sin demora excesiva a los precios establecidos;
2. Que, utilizando los recursos de Alimentos para el Desarrollo, se construirán centros de acopio de trigo en el período 1981-1983 tal como está descrito en la sección B.1 de este Anexo; y
3. Que las ventas de trigo del Gobierno de Bolivia a los molineros continuarán siendo estructuradas y condicionadas de tal manera que se asegure que todo el trigo producido internamente disponible para molienda sea procesado en forma prioritaria.

Se entiende que el incumplimiento de lo establecido en los compromisos presupuestarios o de las medidas para evitar los impactos adversos a la producción nacional de trigo podría resultar en la aplicación de las cláusulas estipuladas bajo el Item V del Anexo A de este convenio.

II. DESCRIPCIÓN RESUMIDA DEL PROGRAMA

A. *Presupuesto del Programa.* El resumen del presupuesto para el Programa de Alimentos para el Desarrollo se presenta en la tabla I adjunta.

B. *Descripciones Específicas del Proyecto.* El Gobierno del país importador conviene en llevar a cabo los proyectos descritos abajo sobre un período de 5 años. Los detalles de los proyectos específicos se podrían encontrar en la propuesta del Gobierno de Bolivia al Programa de Alimentos para el Desarrollo PL 480, Título III, sometido el 17 de febrero de 1978.

1. *Centros de Acopio de Trigo.* Este Proyecto incrementará el número de los Centros de Acopio de Trigo de los 7 actualmente existentes a aproximadamente 25. Cada nuevo Centro tendrá aproximadamente 616 toneladas métricas de capacidad y estará equipado de silos, equipos de peso,

de clasificación, bolsas, facilidades de oficina y uno o dos camiones para transportar el grano. Cada Centro tendrá además un fondo rotativo para pagar a los pequeños el importe de su entrega de grano.

PLAN FINANCIERO Y METAS DE IMPLEMENTACIÓN

	Metas de implementación				
	Año 79	Año 80	Año 81	Año 82	Año 83
Número de centros de operación	7	10	13	19	25
Fondo rotativo en operación	X	—	—	—	—

PLAN FINANCIERO
(en miles de dólares)

	Año 79	Año 80	Año 81	Año 82	Total
Fondo rotativo	600	720	720	720	2.760
Construcción de centros	—	330	330	330	990
Vehículos	50	150	150	150	500
TOTALES	650	1.200	1.200	1.200	4.250

2. *Desarrollo de Cooperativas Integrales.* Se proveerá financiamiento para aproximadamente 20 nuevas cooperativas integrales y una federación nacional para sufragar los gastos de administración a nivel profesional, equipo y facilidades, déficits iniciales en los costos operacionales y otros gastos requeridos para poner las organizaciones en estado de poder operar comercialmente. Se anticipa que una nueva cooperativa típica requerirá de asistencia por aproximadamente 3 años.

PLAN FINANCIERO Y METAS DE IMPLEMENTACIÓN

	Metas de implementación					Total
	Año 79	Año 80	Año 81	Año 82	Año 83	
Número de cooperativas establecidas	4	7	10	13	16	20
Número de cooperativas nuevas	3	3	3	3	4	—
Establecimiento de la federación	—	X	—	—	—	1

PLAN FINANCIERO
(en miles de dólares)

	Año 79	Año 80	Año 81	Año 82	Año 83	Total
Gasto de arranque de cooperativas existentes	340	40	10	—	—	390
Gasto de arranque de cooperativas nuevas	510	600	660	660	1.080	3.510
Gasto de arranque de la federación	—	260	130	90	120	600
TOTALES	850	900	800	750	1.200	4.500

3. *Caminos de Colonización.* El proyecto constará del diseño y construcción de 80 km de camino de penetración permanente al área de colonización de San Julián uniendo este camino con la línea férrea de Santa Cruz a Brasil. El Proyecto financiará también el ensanchamiento a 6 metros de la superficie ripiada de la carretera Chané-Piraf. Si los fondos permiten, las sendas de acceso se construirán también como parte de esta actividad.

PLAN FINANCIERO Y METAS DE IMPLEMENTACIÓN

	Metas de implementación			
	Año 79	Año 80	Año 81	Año 82
Diseño de la carretera al Sur de San Julián	Completado	—	—	—
Carretera no. de kms completados San Julián . . .	—	14	33	33
Mejoramiento Chané-Piraf	—	Completado	—	—

PLAN FINANCIERO
(en miles de dólares)

	Año 79	Año 80	Año 81	Total
Diseño y supervisión	300	100	100	500
Construcción de la carretera sud de San Julián	1.000	2.400	2.400	5.800
Mejoramiento Chané-Piraf	1.200	—	—	1.200
TOTALES	2.500	2.500	2.500	7.500

4. *Centros de Servicio Agrícola.* Esta actividad se abocará a la construcción y equipamiento de unas 90 facilidades de oficinas y viviendas para los trabajadores de campo del sector agrícola. La intención es establecer un centro para desarrollo rural en cada una de las capitales provinciales de Bolivia donde se podrán coordinar las actividades de las varias instituciones del sector público que trabajan en el desarrollo rural y donde los campesinos puedan recibir asistencia de las oficinas técnicas, de desarrollo de la comunidad, de los servicios de crédito rural como de Reforma Agraria y Desarrollo Forestal.

PLAN FINANCIERO Y METAS DE IMPLEMENTACIÓN

	Metas de implementación					
	Año 79	Año 80	Año 81	Año 82	Año 83	Año 84
Número de centros diseñados	15	15	20	25	15	—
Número de centros completados	—	7	8	24	25	26

PLAN FINANCIERO
(en miles de dólares)

	Año 79	Año 80	Año 81	Año 82	Año 83	Total
Diseño y supervisión	50	150	100	100	100	500
Construcción de centros	500	650	1.550	1.650	1.650	6.000
Equipamiento de centros	50	50	150	150	100	500
TOTALES	600	850	1.800	1.900	1.850	7.000

5. *Programa de Control de Pesticidas y Cuarentena de Plantas.* La finalidad de este esfuerzo es establecer un programa para guiar el uso de las aplicaciones de pesticidas por los pequeños agricultores y proporcionar protección contra problemas de insectos y enfermedades de plantas originados por la importación de plantas. Los fondos del proyecto se utilizarán para proporcionar facilidades adicionales de personal y laboratorio a la oficina de Sanidad Vegetal del Ministerio de Asuntos Campesinos y Agropecuarios.

PLAN FINANCIERO Y METAS DE IMPLEMENTACIÓN

	Metas de implementación				
	Año 79	Año 80	Año 81	Año 82	Año 83
Personal adicional (Nº)	—	11	11	—	—
Laboratorio	—	En operación		—	—
Porcentaje del costo del proyecto sufragado por el gobierno (acumulativo)	—	—	13	39	70

PLAN FINANCIERO
(en miles de dólares)

	Año 79	Año 80	Año 81	Año 82	Año 83	Total
Salarios	100	200	200	230	230	960
Construcción de laboratorio	30	—	—	—	—	30
Costos de operación varios	20	100	100	100	100	420
Equipo de laboratorio	50	40	35	25	—	150

	Año 79	Año 80	Año 81	Año 82	Año 83	Total
Vehículos.....	110	—	—	50	—	160
Entrenamiento.....	40	10	10	10	10	80
TOTALES	350	350	345	415	340	1.800
Financiamiento Título III.....	350	350	300	250	100	1.350
Otros fondos del gobierno.....	—	—	45	165	240	450

6. *Comités de Desarrollo Departamental — Proyectos de Desarrollo Rural.* Se proporcionará asistencia a los Comités de Desarrollo Departamental para mejorar su capacidad de planificar, su capacidad de identificar proyectos y analizarlos. Los fondos serán usados asimismo para financiar Sub-Proyectos de Desarrollo Rural que beneficien a pequeños agricultores. Los fondos serán administrados por los Comités de Desarrollo y puestos a disposición para proyectos tales como empresas para mejorar sistemas de mercadeo, esfuerzos por bajar los costos de insumos agrícolas y mejorar los incentivos para expandir la utilización de tierras, y para introducir tecnologías productivas para los pequeños agricultores.

METAS DE IMPLEMENTACIÓN

	Año 79	Año 80	Año 81	Año 82	Año 83	Total
Valor de los proyectos.....	1.400	1.500	2.000	4.250	5.850	15.000

7. *Proyectos de Conservación de la Comunidad.* Este Proyecto financiará actividades de conservación comunal, tales como reforestación, construcción de diques de control, moldura de tierra, terrazas y rompevientos. Las comunidades participantes serán pagadas por el trabajo voluntario, pero el dinero irá a un fondo comunario para ser usado en proyectos adicionales que beneficiarán a la comunidad, incluyendo escuelas, sistemas de agua potable y postas sanitarias. Se planifican alrededor de 200 proyectos comunitarios para los 5 años de vida del Proyecto.

PLAN FINANCIERO Y METAS DE IMPLEMENTACIÓN

	Año 79	Año 80	Año 81	Año 82	Año 83	Año 84
Nº de comunidades, proyectos aprobados....	—	17	42	58	83	—
Nº de ha, reforestadas (miles).....	—	—	8,5	21	29	41,5

PLAN FINANCIERO (en miles de dólares)

	Año 79	Año 80	Año 81	Año 82	Año 83	Total
Multiplicación y distribución de semillas....	170	150	100	100	80	600
Moldura, terrazas y materiales.....	30	50	50	50	20	200
Incentivos del trabajo comunario.....	—	100	250	350	500	1.200

8. *Sistemas de Microrriego.* Los fondos del proyecto serán utilizados para financiar una porción del costo de construcción de represas y canales principales para sistemas de microrriego en el territorio de Bolivia. Serán construidos aproximadamente 35 sistemas. El sistema promedio irrigará unas 200 hectáreas y afectará a 60 familias de agricultores. Los sistemas serán construidos utilizando una proporción substancial de la contribución local en efectivo, trabajo o materiales locales.

PLAN FINANCIERO Y METAS DE IMPLEMENTACIÓN

	Metas de implementación					Año 84
	Año 79	Año 80	Año 81	Año 82	Año 83	
Nº de sistemas diseñados.....	—	8	12	15	—	—
Nº de ha (nuevos sistemas).....	—	—	500	1.500	2.000	3.000

PLAN FINANCIERO
(en miles de dólares)

	Año 79	Año 80	Año 81	Año 82	Año 83	Total
Factibilidad, diseño y supervisión	200	100	100	100	50	550
Construcción de sistemas	—	300	500	500	650	1.950
TOTALES	200	400	600	600	700	2.500

9. *Programa de Crédito a Pequeños Agricultores Expandido.* La actividad proporcionará crédito aproximadamente a 11.000 pequeños agricultores en los 5 años del Proyecto. Más o menos la mitad del crédito irá a la producción y la otra mitad a inversiones de mediano y largo plazo. El programa financiará también un plan piloto de seguro agro-crediticio, que es una combinación de seguro de cosecha y crédito con aproximadamente 1.650 agricultores asegurados durante la vida del proyecto.

PLAN FINANCIERO Y METAS DE IMPLEMENTACIÓN

	Metas de implementación					
	Año 79	Año 80	Año 81	Año 82	Año 83	Año 84
Nuevas agencias BAB	—	5	5	—	—	—
Nº agricultores en el PCPA (acumulado) ¹	1.500	3.000	4.350	7.400	9.500	11.000
Nº agricultores en el programa de seguro agro-crediticio	—	150	400	825	1.650	—

¹ La meta podrá ser reducida si los pagos de seguro son necesarios.

PLAN FINANCIERO
(en miles de dólares)

	Año 79	Año 80	Año 81	Año 82	Año 83	Total
Crédito:						
(a) Oficinas BAB	75	75	—	—	—	150
(b) Costos de operación	100	200	200	—	—	500
(c) Capital de préstamo	2.325	1.725	1.800	4.000	4.500	14.350
TOTALES	2.500	2.000	2.000	4.000	4.500	15.000

10. *Desarrollo Agrícola de las Tierras Bajas del Norte Central.* Se espera que este proyecto desarrollará la infraestructura de las estaciones experimentales existentes del Instituto Boliviano de Tecnología y la Corporación de Desarrollo del Nor-oeste. La construcción incluirá oficinas adicionales, laboratorio, facilidades de entrenamiento, invernaderos y viveros, mejoramiento del bosque y trabajo de forestación. Además se proveerán doce técnicos a las tres estaciones, además de equipamiento. Los fondos del proyecto financiarán también estudios de consultoría para examinar el potencial agrícola, el potencial forestal y de pesca de Beni y Pando.

PLAN FINANCIERO Y METAS DE IMPLEMENTACIÓN

	Metas de implementación				
	Año 79	Año 80	Año 81	Año 82	Año 83
Construcción de infraestructura completada	—	—	—	X	—
Hectáreas desboscadas	—	60	240	—	—
Técnicos contratados (acumulativo)	7	12	12	12	12
Estudios completados	—	—	2	2	2

PLAN FINANCIERO
(en miles de dólares)

	Año 79	Año 80	Año 81	Año 82	Año 83	Total
Desarrollo de estaciones	240	300	295	140	30	1.005
Servicios técnicos	60	70	200	200	110	640
Entrenamiento de campesinos	—	—	20	20	30	70
Contingencias	—	30	185	290	280	785
TOTALES	300	400	700	650	450	2.500

11. *Fondo de Becas para Campesinos.* El proyecto proveerá becas para niños de agricultores pobres para continuar estudios que no se pueda seguir en su propia comunidad. Los fondos proveerán alimentos y alojamiento para casi 5.700 becarios en los 5 años del Proyecto: 3.500 para continuar del grado 4^o al 6^o, 2.000 para continuar del 7^o al 12^o y 175 para la Universidad o estudios técnicos relacionados con la agricultura.

PLAN FINANCIERO Y METAS DE IMPLEMENTACIÓN					
	Metas de implementación				
	Año 80	Año 81	Año 82	Año 83	Total
Número de becas:					
Grados 4-6 (\$160 aprox.)	875	875	875	875	3.500
Grados 7-12 (\$160)	500	500	500	500	2.000
Universidad (\$675)	44	44	44	43	175

PLAN FINANCIERO (en miles de dólares)					
	Año 80	Año 81	Año 82	Año 83	Total
Becas	240	240	240	235	955
TOTALES	250	250	250	250	1.000

12. *Estudios de Desarrollo Rural.* Los fondos serán utilizados para financiar una serie de estudios sobre problemas que afectan a los pequeños agricultores y que no hayan sido examinados adecuadamente. Las conclusiones serán dirigidas hacia la solución de estos problemas mediante proyectos específicos o políticas adecuadas. Entre los estudios a ser realizados figuran:

- Identificación de áreas apropiadas de producción de cereales;
- Identificación de Proyectos de Desarrollo Agrícola;
- Factibilidad de establecimiento de una escuela agrícola de técnicos medios.

Otros estudios se llevarán a cabo a medida que se vayan identificando.

PLAN FINANCIERO Y METAS DE IMPLEMENTACIÓN					
	Año 79	Año 80	Año 81	Año 82	Año 83
Fecha de terminación:					
Áreas de producción de cereales			X		
Identificación de proyectos específicos		X			
Escuela agrícola				X	
Otros estudios				X	X

PLAN FINANCIERO (en miles de dólares)						
	Año 79	Año 80	Año 81	Año 82	Año 83	Total
Áreas de producción de cereales	—	200	50	—	—	250
Identificación de proyectos	250	50	—	—	—	300
Escuela agrícola	—	—	200	50	—	250
Otros estudios	—	—	—	200	300	500
TOTALES	250	250	250	250	300	1.300

13. *Control de Enfermedades Contagiosas entre Campesinos.* El financiamiento estará disponible para asistir al Gobierno de Bolivia en el desarrollo o expansión de la prevención, control e investigación de varias enfermedades contagiosas que afecten a los campesinos: tuberculosis, chagas, malaria, sarampión y schistosomiasis. Las metas de implementación e indicadores serán

refinadas como consecuencia de los estudios epidemiológicos; por lo tanto, los siguientes indicadores son ilustrativos:

Plan financiero y metas de implementación

Metas de implementación:

Estudios epidemiológicos:

- 800.000 habitantes rurales de tuberculosis;
- 1.200.000 habitantes rurales de chagas, malaria y schistosomiasis;

Fumigación de:

- 160.000 viviendas rurales para control chagas;
- 80.000 viviendas para la malaria;

Vacunación contra o tratamiento de:

- 65.000 casos de tuberculosis, terapia para 325.000 contagiosas y vacunas BGG para 160.000 niños;
- Tratamiento de chagas para 120.000 campesinos;
- 55.000 casos de malaria;
- 400.000 vacunas contra sarampión.

PLAN FINANCIERO
(en miles de dólares)

	Año 79	Año 80	Año 81	Año 82	Año 83	Total
Estudios epidemiológicos (viajes, viáticos) ..	300	300	400	400	400	1.800
Drogas, equipos y materiales.....	350	350	600	600	600	2.500
Subsidios operacionales (personal adicional)	850	850	1.000	1.000	1.000	4.700
TOTALES	1.500	1.500	2.000	2.000	2.000	9.000

14. *Mejoramiento de Nutrición.* La finalidad de este proyecto es de promover nuevas actividades y mejorar los proyectos en marcha dirigidos al mejoramiento al nivel nutricional de los habitantes rurales pobres, particularmente niños de menos de 6 años y mujeres embarazadas o lactantes.

El financiamiento será provisto al Instituto de Alimentación y Nutrición por un período de dos años para la implementación de programas que sean necesarios y que no estén siendo realizados por otras agencias.

Plan financiero y metas de implementación

Por 1981:

- El Instituto será responsable del programa de distribución de todo el alimento subsidiado en Bolivia;
- Los beneficiarios de dicho programa — 119.000 madres embarazadas y lactantes y 291.000 niños mostrarán una condición nutricional mejor del que tienen ahora;
- Iniciación de un programa de fortificación aumentando el consumo de proteínas en un 20% en el 80% de la población;
- 1.000 niños desnutridos tratados anualmente en los centros de recuperación rural;
- 60.000 mujeres embarazadas recibiendo tratamiento de hierro para anemia;
- Programa de educación nutricional masiva que alcance a un 60% de la población rural y 75% de la población marginal urbana.

PLAN FINANCIERO
(en miles de dólares)

	Año 79	Año 80	Total
Salarios	140	150	290
Costos de entrenamiento	30	60	90
Costos de operación del programa	90	160	250
Equipo	20	20	40
Construcciones	100	170	270
Estudios de base	20	40	60
TOTALES	400	600	1.000

III. DETALLE DE IMPLEMENTACIÓN

A. *Organización del Gobierno de Bolivia.* El programa será implementado bajo la guía general de la política de la Comisión Conjunta Gubernamental para Desarrollo Rural que se establecerá con el expreso fin de coordinar, informar y evaluar la ejecución de todos los proyectos a ser financiados con fondos generados por el Proyecto de Título III.

B. *Organización y Responsabilidades del Programa.* 1. *Comisión Conjunta de Desarrollo Rural (CCDR).* La Comisión Conjunta se compondrá de 5 miembros. El Presidente de la Junta será designado por el Ministerio de Finanzas y cada uno de los miembros será nombrado por los Ministerios de Agricultura, Industria, Comercio y Turismo, Salud y Planificación. La Comisión tendrá una secretaría con un pequeño personal para asistir en la coordinación, informe y evaluación de la Comisión Conjunta. Las funciones principales de la Comisión Conjunta están descritas en la Propuesta de Alimentos para el Desarrollo remitida por el Gobierno de Bolivia.

2. *Secretaría de la Comisión Conjunta de Desarrollo Rural.* La Secretaría tendrá las siguientes responsabilidades:

- a) Servir de oficina de enlace entre las unidades de coordinación del Título III, de los Ministerios de Salud, Agricultura, DCCP y la Comisión Conjunta;
- b) Preparar para su envío a USAID (1) el informe mensual de embarque de bienes y generación de fondos, y (2) informes trimestrales de implementación y desembolsos;
- c) Preparar el borrador del informe anual que la Comisión Conjunta deberá aprobar oficialmente y dar una visión comprensiva del progreso logrado bajo el Programa de Alimentos para el Desarrollo, una comparación de los resultados con las metas, la contabilidad de los fondos generados, su uso, los balances al final del año fiscal reciente y recomendaciones para la modificación y mejoramiento del Programa de Alimentos para el Desarrollo de Bolivia;
- d) Diseñar, conjuntamente con las Unidades Coordinadoras de los Ministerios de Agricultura y Salud, los sistemas de evaluación de los diferentes proyectos;
- e) Asistir a los Ministerios del Gobierno y otras agencias ejecutivas en la implementación de los sistemas de evaluación asegurando el progreso de los proyectos y el impacto en el grupo seleccionado; y
- f) Llevar a cabo cualquier otra actividad delegada por la Comisión Conjunta.

3. *Departamento de Coordinación y Control de Proyectos (DCCP).* Esta oficina del Ministerio de Finanzas ya existente es responsable por la contabilidad de todos los préstamos internacionales contratados por el Gobierno. Entre sus responsabilidades se incluye el manejo de todos los desembolsos.

4. *Unidades de Coordinación del Título III.* A pesar de que se planifica que los Ministerios y Agencias descentralizadas del Gobierno manejarán la implementación de los proyectos del Título III, bajo sus procedimientos establecidos, se organizarán dos Unidades de Coordinación en el Ministerio de Agricultura y Ministerio de Salud para coordinar la ejecución de las actividades. El personal profesional de estas dos unidades será muy limitado y se anticipa que podrán ser 5 (técnicos administradores) para agricultura y 2 para salud, más el apoyo de personal de secretarías.

C. *Requerimientos Presupuestarios para el Manejo.* El total de los costos de operación de las Secretarías y de las unidades de coordinación será financiado con las generaciones del Título III.

PRESUPUESTO ANUAL ILUSTRATIVO PARA MANEJO DEL PROGRAMA

	U.S. \$
Gastos anuales de operación:	
Salarios	143.000
Consultores	5.000
Alquileres	12.000
Servicios y teléfono	4.000
Suministros de oficina	9.000
Viajes al interior	3.000
Viáticos para el interior	10.000
Gastos varios	10.000
Factor de inflación	8.000
TOTAL	204.000
5 años de gastos de operación	1.020.000
Bienes de capital (mueble equipo)	80.000
Total presupuesto manejo	1.100.000

*Costo estimado por año
(en miles de dólares)*

Año 79	Año 80	Año 81	Año 82	Año 83	Total
300	200	200	200	200	1.100

D. *Supervisión de USAID.* La supervisión se haría a dos niveles:

- Supervisión técnica rutinaria, cuando se requiera, se mantendrá entre la secretaría de la Comisión Conjunta, las unidades de Coordinación de los Ministerios de Agricultura y Salud y las diferentes oficinas de USAID en materias que requieran resoluciones, o sea, la oficina de Contabilidad de USAID, en las prácticas de contabilidad y desembolso, las oficinas de Ingeniería y Transportes en planos de edificios, especificaciones, y
- Mensual, por el Comité de Implementación del Proyecto de la Misión compuesto por los representantes de las varias oficinas interesadas.

E. *Plan de Evaluación.* El Proyecto será evaluado anualmente comenzando aproximadamente un año después de la fecha del primer desembolso a cada proyecto. Estas evaluaciones examinarán el funcionamiento y utilización de los fondos de Alimentos para el Desarrollo, aspectos financieros de la operación, resultados cuantitativos y cualitativos del proyecto y su impacto en el grupo seleccionado. Se desarrollará una metodología detallada por la Secretaría de la Comisión Conjunta en las primeras etapas de la implementación del Proyecto.

TABLA 1. PRESUPUESTO RESUMIDO PARA LOS PROYECTOS DE ALIMENTOS
PARA EL DESARROLLO, AÑOS CALENDARIO 1979-1983
(en miles de dólares)

	1979	1980	1981	1982	1983	Total
I. Generaciones previstas por ventas de productos	12.000	13.200	15.000	16.800	18.000	75.000
II. Usos por sector:						
<i>Desarrollo rural y agropecuario</i>						
Centros de acopio de trigo	650	1.200	1.200	1.200	—	4.250
Desarrollo de cooperativas integrales	850	900	800	750	1.200	4.500
Caminos de colonización	2.500	2.500	2.500	—	—	7.500
Centros de servicio agropecuario	600	850	1.800	1.900	1.850	7.000

	1979	1980	1981	1982	1983	Total
Control de pesticidas y cuarentena de plantas	350	350	300	250	100	1.350
Proyectos de desarrollo rural:						
Regional Development Committee	1.400	1.500	2.000	4.250	5.850	15.000
Proyectos de conservación comunal	200	300	400	500	600	2.000
Sistemas de microrriego	200	400	600	600	700	2.500
Programa ampliado de crédito a pequeños agricultores	2.500	2.000	2.000	4.000	4.500	15.000
Desarrollo agrícola de las tierras bajas de la región central norte	300	400	700	650	450	2.500
Fondo de becas para campesinos	—	250	250	250	250	1.000
Estudios de desarrollo rural	250	250	250	250	300	1.300
Total parcial	9.800	10.900	12.800	14.600	15.800	63.900
<i>Salud Rural</i>						
Control de enfermedades contagiosas	1.500	1.500	2.000	2.000	2.000	9.000
Mejoramiento de la nutrición	400	600	—	—	—	1.000
Total parcial	1.900	2.100	2.000	2.000	2.000	10.000
Administración del Programa de Alimentos para el Desarrollo	300	200	200	200	200	1.100
TOTAL	12.000	13.200	15.000	16.800	18.000	75.000

ACTA DE NEGOCIACIONES

El día miércoles, 24 de mayo de 1978, Frank B. Kimball, Director de la Misión Económica de los Estados Unidos en Bolivia, Thomas L. Geiger, Asesor Legal Regional, y Stephen Thompson, de la Sección Comercial de la Embajada de los Estados Unidos, se reunieron en el despacho del Ing. Javier Villa, Subsecretario de Comercio, Ministerio de Industria, Comercio y Turismo, para negociar el convenio ("Agreement") sobre la Ley Pública 480, Título III. Estuvieron presentes en representación del Gobierno de Bolivia (GOB):

Ing. Javier Villa, Subsecretario de Comercio, Ministerio de Industria, Comercio y Turismo;
 Fernando Anker, Sub-Director, Instituto de Financiamiento (INDEF);
 Rodrigo Valderrama, Oficial Senior, INDEF;
 Félix Portugal, Jefe del Departamento de Importaciones Especiales, Ministerio de Industria, Comercio y Turismo;
 José Gabino Villanueva, Representante, Ministerio de Relaciones Exteriores;
 Hernán Murillo, Representante, Ministerio de Finanzas;
 Rolando Sáenz Guerrero, Representante, Ministerio de Planeamiento y Coordinación;
 Fernando Guachalla, Asesor Legal, Ministerio de Industria, Comercio y Turismo.

Los representantes del Gobierno de Bolivia anotaron que el Capítulo I, Artículo I, B, 2, condiciona la obligación de los Estados Unidos a dar financiamiento, a la disponibilidad de los productos agrícolas necesarios. Además, anotaron que si en un determinado año no se dispusiera de trigo, los proyectos bajo Alimentos para el Desarrollo ("FED") que dependen de este financiamiento tendrían que suspenderse o cancelarse. El Sr. Kimball

respondió que si esto ocurriera, las partes tendrían que efectuar ciertos ajustes para reducir el monto de los proyectos afectados. Anotó además que los Estados Unidos buscarían substituir el trigo por otros productos agrícolas si éstos estuvieran disponibles y si fueran necesarios para Bolivia, a fin de contar con el financiamiento suficiente para la continuidad del proyecto. Finalmente, el señor Kimball señaló que el Programa bajo el Título III tiene acceso prioritario a los productos agrícolas bajo el Título I. Hasta tanto se disponga de trigo bajo el Título I, el Programa para Bolivia bajo el Título III tendrá prioridad en la distribución de trigo. De ahí que sea remota la posibilidad de que los Estados Unidos no cuenten con trigo para Bolivia.

El segundo punto tratado se relaciona con las siguientes cláusulas de cancelación del Convenio: Capítulo I, Artículo I, M¹, Capítulo III, A, y Anexo A, Item V. Los representantes del Gobierno de Bolivia anotaron que estas cláusulas no requerían que la parte que buscara la cancelación del Convenio diera a la otra parte un aviso por escrito de 30 días antes de que la fecha de cancelación se hiciera efectiva. Ellos sugirieron se añadiera tal requisito por conveniencia mutua de ambas partes. Los representantes del Gobierno de los Estados Unidos convinieron en considerar este punto en forma más amplia en consulta con Washington. Después de consultar con Washington, los representantes del Gobierno de los Estados Unidos y del Gobierno de Bolivia convinieron en modificar el proyecto de Convenio, incluyendo en las cláusulas de cancelación que la parte que cancele el Convenio dé a la otra parte un aviso previo por escrito sobre dicha cancelación.

Los representantes del Gobierno de Bolivia a continuación preguntaron sobre el Capítulo I, Artículo III, G, y el Capítulo I, Artículo II, F. Hicieron notar que el precio de venta del Banco Central es de 20,38 el dólar y que los .38 centavos por dólar representan los impuestos y cargos bancarios. Además, las entidades públicas están exentas por Ley del pago de los .38 centavos en impuestos y cargos bancarios. Por este motivo, los representantes del Gobierno de Bolivia sugirieron que en lugar de que el tipo de cambio fuera de \$b 20,38 sea de \$b 20 por dólar. El Capítulo I, Artículo III, G, requiere que la tasa más alta (20,38 pesos por dólar) se aplique en todas las transacciones bajo el Título III. El señor Kimball contestó que el propósito de esta disposición es dar a los Estados Unidos la tasa de cambio más favorable, i.e. aquella que genere más pesos por dólar. Sugirió que el Gobierno de Bolivia simplemente compense la diferencia en las transacciones que involucren a las entidades públicas. También anotó que sería muy difícil para los Estados Unidos convenir en una tasa menor a la más favorable. Los representantes del Gobierno de Bolivia convinieron que el señor Kimball estudiara el problema con mayor detenimiento y transmitiera sus conclusiones al señor Villa tan pronto como fuera posible. Después de efectuadas las consultas con Washington, el señor Kimball informó que la disposición requiere que se aplique la tasa más alta (actualmente 20,38 pesos por dólar) a todas las transacciones bajo el Programa de Alimentos para el Desarrollo, incluyendo a las entidades públicas.

Seguidamente, los representantes del GOB solicitaron que el plazo para mantener libros y registros del programa Alimentos para el Desarrollo descrito en el Anexo A, Item II, A, 3, se redujera de 5 años a 3 años. Señalaron que todos los otros convenios bilaterales de asistencia entre el Gobierno de los Estados Unidos y Bolivia requieren actualmente sólo 3 años. Los representantes del Gobierno de los Estados Unidos manifestaron que ellos someterían su solicitud a consideración y les informarían oportunamente. Posteriormente se convino reducir el plazo para la mantención de libros y registros de 5 a 3 años y enmendar el proyecto de Convenio en este sentido.

¹ Should read "H" — Devrait se lire «H»

En el Anexo A, Item IV, C, los representantes del Gobierno de Bolivia consultaron si se podría añadir lo siguiente entre “Agropecuarios” e “y” : “y con relación a los asuntos netamente financieros por el Ministro de Finanzas”. La razón para este cambio se debe a que el Ministro de Finanzas como personero responsable por todos los compromisos financieros del Gobierno de Bolivia pueda participar en todas las decisiones financieras que se registrarían en las correspondientes Cartas de Implementación. Los representantes del Gobierno de los Estados Unidos estuvieron de acuerdo con este añadido.

A continuación las partes discutieron el punto del Anexo B, Item I, A, I, en sentido de que el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de Bolivia deban convenir sobre cuáles agencias del sector público deberían ser incluidas para determinar el presupuesto de inversión del sector público en agricultura durante los 5 años del programa de Alimentos para el Desarrollo. Los representantes del Gobierno de Bolivia sugirieron que este asunto fuera manejado mediante una Carta de Implementación. Este procedimiento daría a las partes más tiempo para considerar qué agencias más propiamente deberían ser incluidas, así como también dar tiempo para calcular el monto de inversión durante los 5 años anteriores que servirá como base para calcular el incremento durante los 5 años del programa de Alimentos para el Desarrollo. Los representantes del Gobierno de los Estados Unidos convinieron en considerar esta sugerencia, y posteriormente dieron su conformidad a este punto.

Luego las partes discutieron el Capítulo II que contiene las disposiciones especiales relacionadas con los niveles de importación para 1978. Se señaló que el plazo efectivo del préstamo bajo el Título I será de 20 años. El señor Villa pidió una aclaración sobre los requisitos usuales de mercadeo en el monto de 152.800 toneladas. Seguidamente, el señor Geiger citó el Capítulo I, Artículo III, A, I, bajo el cual Bolivia se obliga a importar y pagar de sus recursos 152.800 toneladas en el año calendario de 1978. Otro de los representantes del Gobierno de Bolivia preguntó sobre las dos tasas de interés citadas en el Capítulo II, Item II, *g* y *h*. Los representantes del Gobierno de los Estados Unidos señalaron que la fecha para la vigencia de estas dos tasas de interés está especificada en la Parte I, Artículo II, D, 3, que señala que la tasa inicial se aplicará hasta el pago de la primera amortización y posteriormente se aplicará la tasa de interés continuada. El último punto con respecto al Capítulo II fue la aclaración sobre la responsabilidad que tendrá el Gobierno de Bolivia por el seguro de cada embarque de trigo.

Luego, el señor Geiger anotó que se añadiera una disposición mediante la cual el idioma inglés sea el que prevalezca en el Convenio en caso de presentarse discrepancias o dudas de interpretación. El representante del Gobierno no puso ninguna objeción a esta adición al Convenio.

Posteriormente se señaló que para evitar demoras costosas y cobros de estadía, se emitieran acreditivos por un 100% de los costos de transporte marítimo 48 horas antes de proceder a cargar el barco. Sobre este punto, quedó además entendido que el Gobierno de Bolivia deberá estar preparado para efectuar una oportuna transferencia de fondos con el objeto de cubrir los costos de transporte de los productos agrícolas adquiridos bajo el Convenio.

Asimismo, en discusiones que siguieron, se señaló que si los Estados Unidos suspendieran el Programa en cumplimiento del Anexo A, Item V, los Estados Unidos no reasumirán el financiamiento estipulado por el presente Convenio ni aún después de concluido el siguiente año fiscal de los Estados Unidos (según se establece en el citado Anexo) o hasta que la situación sea subsanada, escogiendo de las dos fechas la que ocurra primero a menos que el Gobierno de Bolivia demuestre su compromiso para proseguir con el Programa de Alimentos para el Desarrollo. Quedó también entendido que el producto de la venta de los productos agrícolas será sin contar con el monto atribuido a los costos de transporte por el Gobierno de Bolivia.

El representante del Gobierno de Bolivia convino en notificar a la Embajada de los Estados Unidos en el momento en que se procediera a la apertura de la cuenta especial.

[Signed — Signé]

JAVIER VILLA A.

Subsecretario del Ministerio
de Industria, Comercio y Turismo

Fecha: 29 de mayo de 1978

[Signed — Signé]

FRANK B. KIMBALL

Director

Misión Económica de los Estados Unidos
en Bolivia

Fecha: May 30, 1978

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Date : 31 mai 1978

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bolivie, Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le «pays importateur») et la Bolivie (ci-après dénommée le «pays exportateur») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Reconnaissant l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts qu'ils déploient pour renforcer leur autosuffisance et pour résoudre les problèmes que leur posent la production alimentaire et l'accroissement démographique,

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique,

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires et de réduire notamment les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi intitulée *Agricultural Trade Development and Assistance Act* de 1954 ayant pour objet de développer et de favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la «loi»), et les mesures que les deux gouvernements prendront tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A) Le gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B) Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

- 1) A la délivrance par le gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le gouvernement du pays importateur; et
- 2) A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1978 par la signature, conformément à la troisième partie, paragraphe B.

C) Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D) Sous réserve d'autorisation contraire du gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E) La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F) Le gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le gouvernement du pays exportateur.

G) Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où les navires se présenteront au chargement, le gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H) L'un ou l'autre gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A) *Paiement initial.* Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B) *Règlement partiel.* Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer, à la demande du gouvernement du pays exportateur et pour les montants que ledit gouvernement fixera, mais en tout état de cause dans un délai maximal d'un an à compter du dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord ou de la fin de la période d'offre si celle-ci est postérieure, le règlement

(ci-après dénommé le «règlement partiel») spécifié dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi. Le règlement partiel représentera la proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié à titre de règlement partiel dans la deuxième partie. Ce règlement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, telles qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. La somme versée viendra en déduction *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement et ce à compter de la première année, et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à compter du premier versement jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement tant que la Commodity Credit Corporation dudit pays exportateur n'aura pas fait le premier versement prévu par le présent Accord.

C) *Mode de financement.* La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. Les dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D) *Dispositions relatives au crédit.* 1) En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé le «principal») comprendra le montant en dollars déboursé par le gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au gouvernement du pays exportateur. Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à l'échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2) L'intérêt sur le solde du principal restant dû au gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au cours de chaque année civile sera payé selon les modalités suivantes :

a) En ce qui concerne le crédit en dollars, l'intérêt commencera à courir à la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sera exigible à la date d'échéance de chaque versement au titre du principal; toutefois, si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la dernière livraison, le premier paiement de l'intérêt échu sera exigible dès le jour anniversaire de la date de la dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payables chaque année et seront exigibles à l'échéance de chaque versement au titre du principal.

b) En ce qui concerne le crédit en monnaie locale convertible, l'intérêt commencera à courir à partir de la date du décaissement en dollars effectué par le gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée; toutefois, si les versements à raison de ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3) Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E) *Dépôt des paiements.* Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et au taux de change prévus par d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

- 1) Les paiements en dollars seront adressés au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux gouvernements;
- 2) Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommé «monnaie locale») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F) *Recettes provenant des ventes.* Le montant total des recettes tirées par le pays importateur de la vente de produits financés au titre du présent Accord, qui sera affecté aux fins de développement économique énoncées dans la deuxième partie du présent Accord, ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du fret maritime différentiel), sous réserve toutefois que les recettes provenant des ventes qui seront ainsi affectées seront diminuées du montant du règlement partiel effectué, le cas échéant, par le gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le gouvernement du pays importateur fournira au gouvernement du pays exportateur, conformément aux règles de présentation de son budget par exercice, aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes, certifié conforme par les services de vérification des comptes, et comprenant, en ce qui concerne leur utilisation, l'indication du secteur budgétaire auquel elles ont été affectées.

G) *Calculs.* Le calcul du montant du paiement initial, du règlement partiel ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts dus conformément au présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H) *Paiements.* Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le gouvernement du pays exportateur en décide ainsi,

- 1) Les paiements seront effectués en devises aisément convertibles de pays tiers, à un taux de change arrêté d'un commun accord, et seront utilisés par le gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations, ou s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord; ou
- 2) Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable spécifié dans la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et seront, si le gouvernement du pays exportateur le souhaite, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux ou utilisés par lui pour faire face à ses obligations, ou s'agissant des règlements partiels, aux fins spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord dans le pays importateur.

Article III

A) *Commerce mondial.* Les deux gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution

du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés dans le présent Accord «pays amis»). Aux fins de l'application de la présente disposition, le gouvernement du pays importateur devra :

- 1) Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés; les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
- 2) Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie, pour une part équitable, de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur;
- 3) Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);
- 4) Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère prévu dans la deuxième partie du présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (à moins que des indications contraires ne figurent dans cette deuxième partie ou que cette exportation ne soit expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B) *Commerce privé.* Dans l'exécution du présent Accord, les deux gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C) *Auto-assistance.* Le programme que le gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le gouvernement du pays exportateur, un état des progrès qu'il a accomplis dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D) *Rapports.* En sus de tous autres rapports dont les deux gouvernements pourraient convenir, le gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

- 1) Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue et l'état dans lequel la cargaison a été reçue;
- 2) Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;

- 3) Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
- 4) Des données statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E) *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes.* Les deux gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F) *Définitions.* Aux fins du présent Accord :

1) La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissance maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

2) L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays.

3) L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G) *Taux de change applicable.* Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change en vigueur à la date du paiement par le pays importateur pouvant être légalement obtenus dans ce pays et qui ne sera pas non plus moins favorable au gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenu par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

- 1) Tant que le gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
- 2) S'il n'y a pas de système unitaire du taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H) *Consultation.* Les deux gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I) *Identification des produits et publicité.* Le gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

I. Liste des produits

Produit	Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)	Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)	Valeur marchande maximale d'exportation (en milliers de dollars)
Blé/farine de blé	1978	75 000	9,4
TOTAL			9,4

II. Modalités de paiement (Crédit en monnaie locale convertible)

- a) Paiement initial : néant.
- b) Règlement partiel : néant.
- c) Compensation au titre des fonds utilisés : jusqu'à cent (100) p. 100 de la valeur du financement fourni en vertu du présent Accord, plus intérêts, pour appuyer le Programme d'alimentation pour le développement visé au point VII ci-dessous.
- d) Nombre de versements : 15.
- e) Montant de chaque versement : annuités approximativement égales.
- f) Date d'échéance du premier versement : quatre ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
- g) Taux d'intérêt initial : 2 p. 100.
- h) Taux d'intérêt ordinaire : 3 p. 100.

III. Liste des marchés habituels

Produit	Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)	Obligations touchant les marchés habituels
Blé/farine de blé (équivalent blé).....	1978	152 800 tonnes métriques

IV. Limitations des exportations

A) *La période de limitation des exportations.* La période de limitation des exportations débutera à la date de signature du présent Accord et s'étendra jusqu'à la fin de l'exercice financier 1978 des États-Unis ou de tout exercice financier ultérieur des États-Unis au cours duquel des produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B) *Les produits dont l'exportation n'est pas autorisée.* Aux fins de l'article III, A, 4, de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le boulghour (ou le même produit sous une appellation différente).

V. Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement de la Bolivie s'engage à :

- A) Renforcer le programme national de quarantaine et d'assainissement des plantes;
- B) Continuer à élargir son réseau de centres de services agricoles dans les capitales des départements où seront installés les bureaux du secteur agricole du Gouvernement de la Bolivie;
- C) Intensifier les efforts déployés pour développer les organisations de petits agriculteurs et l'infrastructure dans les villages;
- D) Continuer à renforcer et à élargir la couverture de son programme de crédits aux petits agriculteurs;
- E) Continuer d'améliorer les statistiques agricoles et la formulation des politiques dans le secteur agricole grâce à l'établissement d'un cadre statistique agricole bien défini et à l'exécution d'études de la politique de l'agriculture et de l'élevage;
- F) Continuer à renforcer les systèmes de recherche et de vulgarisation agricole en veillant à ce qu'ils soient orientés vers les besoins des petits agriculteurs;
- G) Élargir la couverture des centres de collecte du blé pour garantir aux cultivateurs de blé boliviens des prix équitables pour leurs produits;

- H) Continuer à améliorer le programme national de semences en en élargissant la couverture et en en accroissant l'efficacité;
- I) Continuer à appuyer les efforts déployés par l'université nationale pour améliorer les installations et les programmes d'études des facultés d'agronomie, particulièrement dans le domaine des sciences sociales liées à l'agriculture.

VI. *Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes du pays importateur*

A) Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront au financement du Programme d'alimentation pour le développement visé au point VII ci-dessous ou, si elles ne sont pas utilisées à cette fin, au financement des mesures d'auto-assistance prévues au point V ci-dessus ainsi que d'autres activités dans les secteurs de l'agriculture et de la santé.

B) Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

VII. *Programme d'alimentation pour le développement auquel est applicable la compensation au titre des fonds utilisés*

Les annexes A et B énoncent l'entente intervenue entre les parties concernant le Programme d'alimentation pour le développement qui doit être entrepris par le gouvernement du pays importateur au moyen du produit de la vente des denrées agricoles dont l'achat est financé en vertu du présent Accord. En cas de contradiction entre les dispositions des première, deuxième et troisième parties du présent Accord et celles des annexes A et B, ces dernières prévaudront. Les annexes A et B ci-jointes sont parties intégrantes du présent Accord. L'annexe A énonce les dispositions types devant être applicables à tous les programmes d'alimentation pour le développement; l'annexe B décrit le programme d'alimentation pour le développement spécifique du Gouvernement de la Bolivie. En cas de contradiction entre les dispositions de l'annexe B et la proposition de programme d'alimentation pour le développement soumise par le Gouvernement de la Bolivie le 17 février 1978, l'annexe B prévaudra.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A) Chacun des deux gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet, pour quelque raison que ce soit, et le gouvernement du pays exportateur pourra le résilier s'il juge que le programme d'auto-assistance décrit dans l'Accord n'est pas appliqué comme il convient. Pareille résiliation ne réduira aucune des obligations financières incombant au gouvernement du pays importateur à la date de la résiliation.

B) Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

C) En cas de divergence d'interprétation des textes anglais et espagnol du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Paz (Bolivie), en double exemplaire, le 31 mai 1978.

Pour le Gouvernement
de la Bolivie :

[Signé]

Par : GUILLERMO JIMÉNEZ GALLO
Titre : Ministre des relations extérieures
et du culte par intérim

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Par : PAUL H. BOEKER
Titre : Ambassadeur des Etats-Unis en
Bolivie

ANNEXE A

PROGRAMME D'ALIMENTATION POUR LE DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur,

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à utiliser sa productivité agricole de façon à établir des liens étroits entre l'assistance alimentaire et les efforts déployés par le pays importateur pour accroître la disponibilité d'aliments pour les pauvres et pour améliorer par d'autres moyens la qualité de leur vie,

S'étant entendus sur une proposition concernant l'utilisation souhaitée des produits agricoles ou des fonds provenant de la vente desdits produits afin d'accroître l'accès des populations pauvres du pays importateur à des approvisionnements croissants et améliorés d'aliments grâce à des activités tendant à améliorer la production, la conservation et l'utilisation des aliments et à accroître le niveau de bien-être des populations pauvres dans le secteur rural du pays importateur,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles dans le pays importateur pour mener à bien la proposition susmentionnée conformément à la loi intitulée *Agricultural Trade Development and Assistance Act* de 1954 ayant pour objet de développer et favoriser le commerce agricole (ci-après dénommée la «loi») ainsi que les mesures que les deux gouvernements adopteront pour favoriser la réalisation des politiques susmentionnées,

Sont convenus de ce qui suit :

Point I. RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU PAYS EXPORTATEUR

A) Sous réserve que des fonds et des produits soient disponibles, le gouvernement du pays exportateur s'engage à fournir des crédits en vertu du titre I de la loi au gouvernement du pays importateur pour l'achat de produits agricoles pendant toute la durée du Programme d'alimentation pour le développement, comme indiqué à l'annexe B du présent Accord.

B) Sur présentation de pièces justificatives satisfaisantes des déboursements effectués sur le compte spécial aux fins d'utilisations autorisées par le gouvernement du pays importateur, comme prévu ci-dessous aux fins des projets et/ou des programmes décrits à l'annexe B, le gouvernement du pays exportateur imputera ces décaissements à l'engagement de paiement en vertu du titre I assumé dans le présent Accord, comme prévu aux points II et III ci-dessous.

Point II. RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU PAYS IMPORTATEUR

A) Le gouvernement du pays importateur s'engage à réaliser le programme décrit à l'annexe B. Lors de l'exécution de ce programme, le gouvernement du pays importateur s'engage :

- 1) A utiliser l'intégralité du produit de la vente de produits agricoles dont l'achat est financé en vertu du présent Accord pour financer les activités de développement spécifiées à l'annexe B;
- 2) A soumettre au gouvernement du pays exportateur, le 1^{er} novembre de chaque année au plus tard, pendant toute la durée du présent Accord, un rapport d'ensemble sur les activités accomplies et les progrès réalisés dans le cadre du Programme d'alimentation pour le développement pendant l'exercice budgétaire des Etats-Unis s'achevant le 30 septembre, ce rapport devant porter, entre autres, sur une comparaison des résultats obtenus et des objectifs des projets, comporter une comptabilité détaillée des fonds obtenus, de leur utilisation et des soldes disponibles à la fin du dernier exercice budgétaire, et indiquer, le cas échéant, les recommandations formulées par le gouvernement du pays importateur concernant la modification et l'amélioration du Programme d'alimentation pour le développement;
- 3) A tenir des livres adéquats pendant au moins trois (3) ans après l'achèvement du programme pour que le gouvernement du pays exportateur puisse passer en revue et vérifier les mesures prises pour appliquer le programme.

B) Le gouvernement du pays importateur s'engage à ouvrir un compte spécial dans lequel il déposera, au plus tard six mois civils après la date du décaissement par la Commodity Credit

Corporation, le produit de la vente des produits qui lui auront été fournis aux fins de la réalisation du Programme d'alimentation pour le développement visé à l'annexe B au présent Accord. L'article II, F, de la première partie dudit Accord ne sera pas applicable au produit des ventes prélevées sur le compte spécial aux fins du Programme d'alimentation pour le développement.

Point III. CRÉDIT AU TITRE DU PRÊT CONSENTI EN VERTU DU TITRE I

Les gouvernements du pays importateur et du pays exportateur sont convenus de ce qui suit :

A) L'équivalent en dollars de la monnaie locale déboursé à des fins autorisées comme prévu à l'annexe B sera calculé au taux de change spécifié à l'article III, G, de la première partie du présent Accord applicable à la date du prélèvement sur le compte spécial. L'équivalent en dollars de la monnaie locale déboursé aux fins des utilisations autorisées comme prévu à l'annexe B sera crédité comme paiement aux fins de l'article II, H, de la première partie du présent Accord et déduit I) du montant des intérêts dus chaque année pendant la période précédant la date d'exigibilité de la première annuité d'amortissement, à partir de la première année, et 2) des paiements combinés du principal et des intérêts, à partir du versement de la première annuité d'amortissement, jusqu'à concurrence de la valeur de la monnaie locale déboursée.

B) Pendant la période au cours de laquelle des décaissements seront effectués conformément au paragraphe A ci-dessus, le gouvernement du pays importateur fournira au gouvernement du pays exportateur un rapport trimestriel sur les dépôts et décaissements effectués, certifié par les services appropriés de vérification des comptes du pays importateur, ainsi qu'une description des activités pour la réalisation desquelles les décaissements ont été faits.

C) Au moins 60 jours avant que la première annuité ne devienne exigible conformément aux dispositions du point II de la deuxième partie du présent Accord, et annuellement par la suite, selon qu'il conviendra, le gouvernement du pays exportateur fournira un calendrier des quantités prélevées sur le compte spécial, indiquant comment ces sommes ont été imputées aux engagements de paiement contractés en vertu du titre I.

D) Le gouvernement du pays exportateur se réserve le droit de passer en revue la façon dont les décaissements ont été utilisés ainsi que de déterminer si les décaissements remplissent les conditions requises pour pouvoir être imputés aux engagements de paiement en vertu du titre I contracté dans le présent Accord. Si le gouvernement du pays exportateur détermine qu'un décaissement a été effectué à des fins non autorisées, il en informera le gouvernement du pays importateur, et les deux gouvernements se consulteront à ce sujet à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux. Si cette notification n'est pas rapportée par le gouvernement du pays exportateur dans un délai de 90 jours suivant sa réception par le gouvernement du pays importateur, les décaissements effectués à des fins non autorisées ne seront pas déduits de la dette et, au gré du gouvernement du pays exportateur, le montant correspondant sera reversé au compte spécial. Si le gouvernement du pays exportateur a déduit des décaissements effectués à des fins non autorisées des engagements de paiement en vertu du titre I, cette déduction sera annulée.

E) Le gouvernement du pays exportateur aura le droit, à tout moment raisonnable, d'inspecter les projets et d'inspecter et de vérifier les livres, procédures et modalités concernant les décaissements effectués sur le compte spécial.

F) Si, après l'achèvement du programme prévu à l'annexe B, le compte spécial fait apparaître un solde créditeur, le gouvernement du pays importateur utilisera ledit solde aux fins de développement économique dont les deux gouvernements pourront convenir.

G) Annuellement, aux dates arrêtées par les deux gouvernements, les représentants des parties se réuniront en un lieu mutuellement convenu pour examiner et passer en revue l'état d'avancement du Programme d'alimentation pour le développement, pour étudier des modifications et des améliorations éventuelles dudit programme et pour déterminer les quantités et les catégories de produits agricoles dont l'achat devrait être financé en vertu du présent Accord pendant l'année de réalisation du Programme d'alimentation pour le développement.

Point IV. APPLICATION DU PROGRAMME D'ALIMENTATION POUR LE DÉVELOPPEMENT

A) Le Programme d'alimentation pour le développement, qui est décrit plus en détail à l'annexe B, comprendra les activités que le gouvernement du pays importateur devra réaliser pour développer et élargir la base technique de la petite agriculture, pour améliorer l'accès des petits agriculteurs aux intrants nécessaires comme la terre et l'eau, pour améliorer le système de commercialisation desservant les petits agriculteurs, pour améliorer la gestion et la planification du secteur agricole, pour accroître le nombre de petits agriculteurs et de techniciens formés, pour lutter contre les maladies transmissibles et pour réduire l'incidence et les effets de la malnutrition. On trouvera à l'annexe B une description plus détaillée du Programme d'alimentation pour le développement.

B) De temps à autre, les parties pourront établir d'un commun accord des lettres d'exécution pour confirmer leur entente mutuelle sur différents aspects de l'exécution du présent Accord. Les lettres d'exécution ne pourront pas être utilisées pour modifier le texte du présent Accord, mais elles pourront servir à introduire des révisions ou dérogations autorisées par le présent Accord.

C) Aux fins de la négociation et de la signature des lettres d'exécution, le gouvernement du pays importateur sera représenté par la personne exerçant, à titre temporaire ou permanent, les fonctions de Ministre de l'agriculture et des affaires agricoles, et, pour les questions financières exclusivement, par la personne exerçant, à titre permanent ou temporaire, les fonctions de Ministre des finances, et le gouvernement du pays exportateur sera représenté par la personne exerçant, à titre permanent ou temporaire, les fonctions de Directeur de Mission de l'AID en Bolivie, l'un et l'autre pouvant, par modification écrite, désigner d'autres représentants. Chacune des parties communiquera à l'autre les noms de ses représentants et un spécimen de leur signature, et pourra accepter comme ayant été dûment autorisée toute lettre d'exécution signée par l'un quelconque des représentants de l'autre partie tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs.

Point V. SUSPENSION DE L'ACCORD

Le gouvernement du pays exportateur passera annuellement en revue l'application du présent Accord par le gouvernement du pays importateur. Si le gouvernement du pays exportateur considère que les dispositions du présent Accord ne sont pas respectées pour l'essentiel, et moyennant notification écrite préalable au gouvernement du pays importateur, il ne sera plus accordé de financement en vertu du présent Accord jusqu'à la fin de l'exercice budgétaire suivant des Etats-Unis ou jusqu'à la date à laquelle il aura été remédié à la situation, si cette date est antérieure, à moins que l'inobservation des dispositions de l'Accord soit due à des circonstances extraordinaires échappant au contrôle du gouvernement du pays importateur.

ANNEXE B

DESCRIPTION DU PROGRAMME

I. ENGAGEMENTS DE POLITIQUE GÉNÉRALE DU GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE

A) Pour veiller à ce que les efforts devant être financés dans le cadre du Programme viennent effectivement s'ajouter à ce que la Bolivie entreprend actuellement, le Gouvernement de la Bolivie accepte ce qui suit :

- 1) Il y aura une augmentation substantielle, en termes réels, du budget d'investissements du secteur public dans l'agriculture pendant la période quinquennale 1978-1982 par rapport à la période 1973-1977; pour l'ensemble de cette période, l'objectif sera une augmentation en termes réels d'au moins 100 p. 100; pour chaque année spécifique, à partir de 1978, l'augmentation en termes réels par rapport à l'année précédente devrait être conforme à l'objectif fixé pour la période de cinq ans (l'AID des Etats-Unis devra s'entendre avec le Gouvernement de la Bolivie sur les organismes du secteur public auxquels seront appliquées les dispositions qui précèdent);

- 2) Pour mener à bien de façon rationnelle, efficace et prudente les investissements du niveau projeté, le Gouvernement de la Bolivie a demandé à l'Institut interaméricain des sciences agricoles (IICA) de l'Organisation des Etats américains de l'aider à faire une étude approfondie des structures du Ministère et de ses institutions décentralisées et à les réorganiser; cette restructuration du Ministère de l'agriculture portera notamment sur les principales institutions et les principaux services ci-après : les services centraux du Ministère de l'agriculture à La Paz et dans chacun des départements, l'Institut bolivien de technologie agricole (service de recherche et de vulgarisation agricole), le Service de développement des forêts, l'Institut national de colonisation, le Service national de développement communautaire (développement communautaire rural et coopératives agricoles), le Conseil national de réforme agraire (propriété et cadastre), les projets de développement rural intégré (financés par différents donateurs internationaux) et la Banque agricole de la Bolivie; cette restructuration aura pour objet d'améliorer la planification, la coordination et l'exécution entre le Ministère de l'agriculture, les organismes autonomes décentralisés et les projets susmentionnés et d'éliminer dans ce secteur les chevauchements de fonctions qui entraînent souvent un gaspillage des ressources financières et humaines limitées;
- 3) A la suite de l'étude susmentionnée, il sera établi une évaluation spécifique des besoins en personnel technique et formulé des recommandations qui seront décisives pour l'exécution efficace et ponctuelle du programme de restructuration; l'IICA continuera à fournir ses services pendant la période d'exécution, qui commencera immédiatement après l'achèvement de l'étude, prévu pour août 1978; les recommandations figurant dans l'étude de l'IICA permettront d'utiliser plus efficacement l'augmentation prévue du budget d'investissement dans ce secteur;
- 4) Dans le cadre de la première révision annuelle du Programme d'alimentation pour le développement (ou à une date antérieure si les parties en conviennent ainsi), le Gouvernement de la Bolivie s'engage à examiner les recommandations de l'IICA avec l'AID et à inclure les buts et les objectifs spécifiques fondés sur ses recommandations comme points de référence pour les révisions annuelles futures du Programme d'alimentation pour le développement;
- 5) Pendant la durée de l'exécution du Programme d'alimentation pour le développement, le Gouvernement de la Bolivie veillera à ce que les dépenses du secteur public, indépendamment de celles qui seront faites au titre du programme dans le secteur de la santé, ne diminuent pas en termes réels, c'est-à-dire compte tenu de l'inflation.

B) Pour veiller à ce que le blé importé pour financer le Programme d'alimentation pour le développement n'affecte pas les producteurs boliviens de blé ou la production bolivienne de blé, le Gouvernement de la Bolivie convient :

- 1) Que, sous réserve de la capacité des centres de collecte du blé et d'une gestion prudente, tout le blé de qualité acceptable apporté aux centres de collecte du blé du Gouvernement de la Bolivie sera acheté au comptant, sans retard injustifié, au prix établi;
- 2) Que, face aux ressources du Programme d'alimentation pour le développement, il sera construit de nouveaux centres de collecte du blé pendant la période 1981-1983, comme prévu, à la section B, 1, de la présente annexe; et
- 3) Que les ventes de blé du Gouvernement de la Bolivie aux meuniers boliviens continueront d'être structurées et organisées de façon à faire en sorte que tout le blé produit dans le pays et disponible pour la meunerie soit traité à titre prioritaire.

Il est entendu que l'inobservation des engagements budgétaires convenus ou des mesures à prendre pour éviter que la production nationale de blé ne se trouve affectée pourra entraîner l'application des mesures visées au point V de l'annexe A du présent Accord.

II. DESCRIPTION SOMMAIRE DU PROGRAMME

A) *Budget du Programme.* On trouvera dans le tableau 1 ci-dessous le budget résumé du Programme d'alimentation pour le développement.

B) *Descriptions spécifiques du projet.* Le gouvernement du pays importateur s'engage à entreprendre les projets décrits ci-dessous sur une période de cinq ans. On trouvera des détails sur les projets spécifiques dans la proposition présentée par le Gouvernement de la Bolivie le 17 février 1978 concernant le Programme d'alimentation pour le développement à réaliser en vertu du titre III de la PL 480.

1) *Centres de collecte du blé.* Ce projet doit permettre d'accroître le nombre de centres de collecte du blé et de le porter de 7 à 25 environ. Chaque nouveau centre aura une capacité d'entreposage d'environ 616 tonnes métriques et sera équipé de silos, de matériel de pesage, de matériel de classification, de sacs, de bureaux et d'un ou deux camions pour le transport du grain. Chaque centre aura également un fonds de roulement destiné à payer les petits agriculteurs lorsqu'ils livreront leurs grains au centre.

PLAN FINANCIER ET OBJECTIFS D'EXÉCUTION

	Objectifs d'exécution				
	Exercice 1979	Exercice 1980	Exercice 1981	Exercice 1982	Exercice 1983
Nombre de centres en service	7	10	13	19	25
Fonds de roulement opérationnel	X	—	—	—	—

PLAN FINANCIER
(en milliers de dollars)

	Exercice 1979	Exercice 1980	Exercice 1981	Exercice 1982	Total
Fonds de roulement	600	720	720	720	2 760
Construction de centres	—	330	330	330	990
Véhicules	50	150	150	150	500
TOTAL	650	1 200	1 200	1 200	4 250

2) *Développement de coopératives intégrales.* Il sera fourni un financement à environ 20 nouvelles coopératives intégrales ainsi qu'à une fédération nationale, pour payer les coûts de gestion au niveau professionnel, du matériel et des facilités, le déficit initial des dépenses d'exploitation et les autres dépenses à prévoir pour mettre les organisations à même d'opérer sur une base commerciale saine. Il est prévu qu'en règle générale chaque nouvelle coopérative exigera une telle assistance pendant une durée d'environ trois ans.

PLAN FINANCIER ET OBJECTIFS D'EXÉCUTION

	Objectifs d'exécution					Total
	Exercice 1979	Exercice 1980	Exercice 1981	Exercice 1982	Exercice 1983	
Nombre de coopératives établies	4	7	10	13	16	20
Nombre de nouvelles coopératives	3	3	3	3	4	—
Création de la fédération	—	X	—	—	—	1

PLAN FINANCIER
(en milliers de dollars)

	Objectifs d'exécution					Total
	Exercice 1979	Exercice 1980	Exercice 1981	Exercice 1982	Exercice 1983	
Frais de démarrage des coopératives existantes	340	40	10	—	—	390
Frais de démarrage des nouvelles coopératives	510	600	660	660	1 080	3 510
Frais de démarrage de la fédération	—	260	130	90	120	600
TOTAL	850	900	800	750	1 200	4 500

3) *Routes de colonisation.* Ce projet devra permettre de concevoir et de construire 80 km de routes de pénétration praticables par tout temps jusqu'à la zone de colonisation de San Julián, pour la relier à la voie ferrée allant de Santa Cruz au Brésil. Le projet permettra également de porter à 6 mètres la largeur de la route empierrée reliant Chané à Piraf. Si les fonds disponibles le permettent, il sera également construit, dans le cadre de ces activités, des chemins d'accès.

PLAN FINANCIER ET OBJECTIFS D'EXÉCUTION

	Objectifs d'exécution			
	Exercice 1979	Exercice 1980	Exercice 1981	Exercice 1982
Conception de la route au sud de San Julián	Achevée	—	—	—
Nombre de km de route achevés au sud de San Julián ..	—	14	33	33
Amélioration de la route Chané-Piraf	—	Achevée	—	—

PLAN FINANCIER
(en milliers de dollars)

	Objectifs d'exécution			
	Exercice 1979	Exercice 1980	Exercice 1981	Total
Conception et supervision	300	100	100	500
Construction de la route au sud de San Julián	1 000	2 400	2 400	5 800
Amélioration de la route Chané-Piraf	1 200	—	—	1 200
TOTAL	2 500	2 500	2 500	7 500

4) *Centres de services agricoles.* Cette activité comprendra la construction de l'équipement d'environ 90 ensembles de bureaux et de logements pour les agents de vulgarisation agricole. L'intention est de créer un centre de développement régional dans chacune des capitales de province de la Bolivie pour pouvoir coordonner les activités des différentes institutions du secteur public qui s'occupent du développement rural, pour permettre aux populations rurales de recevoir une assistance des services techniques, des services communautaires de développement et de crédit et des services de la réforme agraire et du développement des forêts.

PLAN FINANCIER ET OBJECTIFS D'EXÉCUTION

	Objectifs d'exécution					
	Exercice 1979	Exercice 1980	Exercice 1981	Exercice 1982	Exercice 1983	Exercice 1984
Nombre de centres conçus	15	15	20	25	15	—
Nombre de centres achevés	—	7	8	24	25	26

PLAN FINANCIER
(en milliers de dollars)

	Objectifs d'exécution					
	Exercice 1979	Exercice 1980	Exercice 1981	Exercice 1982	Exercice 1983	Total
Conception et supervision	50	150	100	100	100	500
Construction des centres	500	650	1 550	1 650	1 650	6 000
Équipement des centres	50	50	150	150	100	500
TOTAL	600	850	1 800	1 900	1 850	7 000

5) *Programme de contrôle des pesticides et de quarantaine des plantes.* Ces activités ont pour but de formuler un programme devant régir l'utilisation des produits chimiques par le secteur des petites exploitations et d'assurer une protection contre les insectes et les maladies des plantes importées. Les fonds prévus dans le cadre du projet seront utilisés pour fournir du personnel et des moyens de laboratoire supplémentaires au Service de santé végétale du Ministère de l'agriculture et des affaires agricoles.

PLAN FINANCIER ET OBJECTIFS D'EXÉCUTION

	Objectifs d'exécution				
	Exercice 1979	Exercice 1980	Exercice 1981	Exercice 1982	Exercice 1983
Personnel supplémentaire (effectif).....	—	11	11	—	—
Laboratoire.....	—	En service	—	—	—
Pourcentage du coût du projet pris en charge par le gouvernement (cumulatif).....	—	—	13	39	70

PLAN FINANCIER
(en milliers de dollars)

	Exercice 1979	Exercice 1980	Exercice 1981	Exercice 1982	Exercice 1983	Total
Salaires.....	100	200	200	230	230	960
Construction du laboratoire.....	30	—	—	—	—	30
Frais d'exploitation divers.....	20	100	100	100	100	420
Matériel de laboratoire.....	50	40	35	25	—	150
Véhicules.....	110	—	—	50	—	160
Formation.....	40	10	10	10	10	80
TOTAL	350	350	345	415	340	1 800
Financement en vertu du titre III.....	350	350	300	250	100	1 350
Autre financement du Gouvernement de Bolivie.....	—	—	45	165	240	450

6) *Comités de développement départemental — projets de développement rural.* Une assistance sera fournie aux comités de développement départemental pour leur permettre d'améliorer leurs moyens de planification, d'identification et d'analyse des projets. Les fonds fournis serviront également à financer des sous-projets de développement rural devant profiter aux petits agriculteurs. Ce financement sera administré par les comités de développement et servira à la réalisation de projets tendant notamment à améliorer les réseaux de commercialisation, à diminuer les coûts des intrants agricoles et à fournir des stimulants à l'expansion de l'utilisation des terres et à l'introduction de technologies productives dans le secteur de la petite agriculture.

OBJECTIFS D'EXÉCUTION

	Exercice 1979	Exercice 1980	Exercice 1981	Exercice 1982	Exercice 1983	Total
Valeur des projets.....	1 400	1 500	2 000	4 250	5 850	15 000

7) *Projets de conservation des communautés.* Ce projet permettra de financer des activités de conservation à l'échelon communautaire, comme reboisement, construction de digues de contrôle, construction de digues en terre, travaux de terrassement et mise en place de brise-vent. Les communautés participantes seront payées pour leur travail volontaire, mais l'argent ira à un fonds communautaire qui servira à réaliser des projets supplémentaires devant bénéficier à la communauté et qui consisteront notamment à construire des écoles, des réseaux d'adduction d'eau et dispensaires. Il est prévu environ 200 projets communautaires pendant les cinq années que doit durer le projet.

PLAN DE FINANCEMENT ET OBJECTIFS D'EXÉCUTION

	Objectifs d'exécution					
	Exercice 1979	Exercice 1980	Exercice 1981	Exercice 1982	Exercice 1983	Exercice 1984
Nombre de projets communautaires approuvés.....	—	17	42	58	83	—
Nombre d'hectares reboisés (en milliers).....	—	—	8,5	21	29	41,5

PLAN FINANCIER
(en milliers de dollars)

	Exercice 1979	Exercice 1980	Exercice 1981	Exercice 1982	Exercice 1983	Total
Multiplication et distribution de semences.....	170	150	100	100	80	600
Construction de digues de terre, terrassement et matériaux de construction.....	30	50	50	50	20	200
Incitations au travail communautaire.....	—	100	250	350	500	1 200

8) *Systèmes de micro-irrigation.* Les fonds du projet serviront à financer une partie du coût de construction de barrages de retenue et de canaux principaux pour la mise en place de systèmes de micro-irrigation sur l'ensemble du territoire de la Bolivie. Il sera construit environ 35 systèmes. Le système moyen permettra d'irriguer environ 200 hectares et bénéficiera à 60 familles d'agriculteurs. Les systèmes seront construits en utilisant une proportion substantielle d'accords communautaires locaux sous forme d'espèces, de main-d'œuvre ou de matériaux locaux.

PLAN DE FINANCEMENT ET OBJECTIFS D'EXÉCUTION

	Objectifs d'exécution					
	Exercice 1979	Exercice 1980	Exercice 1981	Exercice 1982	Exercice 1983	Exercice 1984
Nombre de systèmes conçus.....	—	8	12	15	—	—
Nombre d'hectares (nouveaux systèmes).....	—	—	500	1 500	2 000	3 000

PLAN FINANCIER
(en milliers de dollars)

	Exercice 1979	Exercice 1980	Exercice 1981	Exercice 1982	Exercice 1983	Total
Etudes de faisabilité, conception et supervision	200	100	100	100	50	550
Construction des systèmes.....	—	300	500	500	650	1 950
TOTAL	200	400	600	600	700	2 500

9) *Elargissement du programme de crédit aux petits agriculteurs.* Cette activité permettra de fournir des crédits à environ 11 000 petits agriculteurs sur une période de cinq ans. Environ la moitié des crédits servira à la production et l'autre moitié aux investissements agricoles à moyen et à long terme. Le programme permettra également de financer un plan pilote d'assurance-crédit agricole, qui combine une assurance des récoltes et une assurance des crédits, environ 1 650 agriculteurs devant être assurés pendant toute la durée du projet.

PLAN DE FINANCEMENT ET OBJECTIFS D'EXÉCUTION

	Objectifs d'exécution					
	Exercice 1979	Exercice 1980	Exercice 1981	Exercice 1982	Exercice 1983	Exercice 1984
Nouvelles agences BAB.....	—	5	5	—	—	—
Nombre d'agriculteurs couverts par le pro- gramme de crédit (cumulatif) ¹	1 500	3 000	4 350	7 400	9 500	11 000
Nombre d'agriculteurs couverts par le pro- gramme d'assurance-crédit.....	—	150	400	825	1 650	—

¹ L'objectif pourra être réduit si des paiements doivent être versés au titre de l'assurance-crédit.

PLAN FINANCIER
(en milliers de dollars)

	Exercice 1979	Exercice 1980	Exercice 1981	Exercice 1982	Exercice 1983	Total
Crédit:						
a) Installation des bureaux du BAB	75	75	—	—	—	150
b) Frais de fonctionnement	100	200	200	—	—	500
c) Capital de prêt	2 325	1 725	1 800	4 000	4 500	14 350
TOTAL	2 500	2 000	2 000	4 000	4 500	15 000

10) *Développement agricole des basses-terres du centre-nord.* Ce projet doit permettre de développer l'infrastructure et les stations expérimentales existantes de l'Institut bolivien de technologie et de la Corporation de développement du Nord-Ouest. On construira notamment des bureaux supplémentaires, des laboratoires, des installations de formation, des serres et des pépinières, on défrichera des terres et on organisera des activités tendant à améliorer la productivité des forêts. En outre, 12 techniciens seront affectés aux trois stations, qui recevront également des fournitures. Les fonds provenant du projet permettront également de financer des études de consultants afin d'examiner le potentiel agricole, le potentiel forestier et le potentiel de pêche de Beni et de Pando.

PLAN DE FINANCEMENT ET OBJECTIFS D'EXÉCUTION

	Objectifs d'exécution				
	Exercice 1979	Exercice 1980	Exercice 1981	Exercice 1982	Exercice 1983
Achèvement des principaux travaux de construction d'infrastructures	—	—	—	X	—
Hectares défrichés	—	60	240	—	—
Techniciens engagés (chiffre cumulatif)	7	12	12	12	12
Etudes achevées	—	—	2	2	2

PLAN FINANCIER
(en milliers de dollars)

	Exercice 1979	Exercice 1980	Exercice 1981	Exercice 1982	Exercice 1983	Total
Développement des stations	240	300	295	140	30	1 005
Services techniques	60	70	200	200	110	640
Formation des agriculteurs	—	—	20	20	30	70
Imprévus	—	30	185	290	280	785
TOTAL	300	400	700	650	450	2 500

11) *Fonds de bourses pour les agriculteurs.* Le projet permettra d'octroyer des bourses aux enfants d'agriculteurs pauvres pour leur permettre de poursuivre des cours qui ne sont pas offerts dans leur propre communauté. Les fonds permettront de couvrir les frais de scolarité et les frais de pension pour près de 5 700 boursiers sur une période de cinq ans : 3 500 bourses seront accordées pour les quatrième à sixième années d'études, 2 000 bourses pour les septième à douzième années d'études et 175 bourses pour des études universitaires ou techniques liées à l'agriculture.

PLAN DE FINANCEMENT ET OBJECTIFS D'EXÉCUTION

	Objectifs d'exécution				
	Exercice 1980	Exercice 1981	Exercice 1982	Exercice 1983	Total
Nombre de bourses :					
4 ^e à 6 ^e année d'études (environ 160 dollars)	875	875	875	875	3 500
7 ^e à 12 ^e année d'études (environ 160 dollars)	500	500	500	500	2 000
Etudes universitaires ou techniques (environ 675 dollars)	44	44	44	43	175

PLAN FINANCIER
(en milliers de dollars)

	Exercice 1980	Exercice 1981	Exercice 1982	Exercice 1983	Total
Bourses	240	240	240	235	955
TOTAL	250	250	250	250	1 000

12) *Etudes de développement rural.* Les fonds serviront à financer une série d'études des problèmes qui affectent les petits agriculteurs et qui n'ont pas encore été étudiés comme il convient. Les conclusions des études tendront à résoudre ces problèmes au moyen de la réalisation de projets spécifiques ou de l'application de politiques appropriées. Les études à entreprendre porteront notamment sur les sujets suivants :

- a) Identification des zones se prêtant à la culture de céréales;
- b) Identification de projets de développement agricole;
- c) Faisabilité de la création d'une école d'agriculture de niveau moyen.

D'autres études seront effectuées à mesure qu'elles seront identifiées.

PLAN DE FINANCEMENT ET OBJECTIFS D'EXÉCUTION

	Exercice 1979	Exercice 1980	Exercice 1981	Exercice 1982	Exercice 1983
Dates d'achèvement :					
Zones de culture de céréales			X		
Identification de projets spécifiques		X			
Ecole d'agriculture				X	
Autres études				X	X

PLAN FINANCIER
(en milliers de dollars)

	Exercice 1979	Exercice 1980	Exercice 1981	Exercice 1982	Exercice 1983	Total
Zones de culture de céréales	—	200	50	—	—	250
Identification de projets spécifiques	250	50	—	—	—	300
Ecoles d'agriculture	—	—	200	50	—	250
Autres études	—	—	—	200	300	500
TOTAL	250	250	250	250	300	1 300

13) *Lutte contre les maladies contagieuses chez les agriculteurs.* Le financement disponible permettra d'aider le Gouvernement de la Bolivie à développer ou à élargir les services de prévention, de contrôle et de surveillance épidémiologique, de détection, de contrôle et de recherche des principales maladies contagieuses qui affectent les agriculteurs : tuberculose, maladie de chagas, paludisme, rougeole et schistosomiase. Les objectifs et indicateurs d'exécution devront être perfectionnés sur la base des études épidémiologiques; les indicateurs ci-après n'ont par conséquent qu'une valeur d'illustration :

Plan financier et objectifs d'exécution

Objectifs d'exécution :

Etudes épidémiologiques :

— 800 000 habitants ruraux — tuberculose;

— 1 200 000 habitants ruraux — maladie de chagas, paludisme et schistosomiase;

Fumigation de :

— 160 000 logements ruraux — lutte contre la maladie de chagas;

— 80 000 logements — lutte contre le paludisme;

Vaccinations ou traitement :

- 65 000 cas de tuberculose, traitement de 325 000 cas contagieux et vaccination BGG de 160 000 enfants;
- Traitement de la maladie de chagas — 120 000 agriculteurs;
- 55 000 cas de paludisme;
- 400 000 vaccins contre la rougeole.

PLAN FINANCIER
(en milliers de dollars)

	Exercice 1979	Exercice 1980	Exercice 1981	Exercice 1982	Exercice 1983	Total
Etudes épidémiologiques (frais de voyage, indemnité de subsistance)	300	300	400	400	400	1 800
Médicaments, fournitures et matériaux	350	350	600	600	600	2 500
Subventions opérationnelles (personnel supplémentaire)	850	850	1 000	1 000	1 000	4 700
TOTAL	1 500	1 500	2 000	2 000	2 000	9 000

14) *Amélioration de la nutrition.* L'objectif de ce projet est de promouvoir de nouvelles activités et d'améliorer les programmes en cours afin d'améliorer la situation nutritionnelle des populations rurales pauvres, et particulièrement des enfants de moins de six ans, des femmes enceintes et des mères qui allaitent.

Un financement sera fourni à l'Institut national d'alimentation et de nutrition, pendant une période de deux ans, pour la réalisation de programmes qui sont nécessaires mais qui ne sont pas réalisés par d'autres institutions.

Plan financier et objectifs d'exécution

En 1981 :

- L'Institut sera responsable de tous les programmes de distribution d'aliments subventionnés en Bolivie;
- Les bénéficiaires de ces programmes — 119 000 femmes enceintes et mères qui allaitent et 291 000 enfants — jouiront d'une situation nutritionnelle meilleure qu'à l'heure actuelle;
- Il sera entrepris un programme d'enrichissement des aliments pour accroître la consommation de protéines de 20 p. 100 parmi 80 p. 100 de la population;
- 1 000 enfants sous-alimentés seront traités annuellement dans des centres ruraux de rétablissement;
- 60 000 femmes enceintes recevront des compléments de fer pour traiter l'anémie;
- Il sera entrepris par les médias des programmes d'éducation nutritionnelle qui devront atteindre 60 p. 100 de la population rurale et 75 p. 100 de la population urbaine marginale.

PLAN FINANCIER
(en milliers de dollars)

	Exercice 1979	Exercice 1980	Total
Salaires	140	150	290
Coûts de formation	30	60	90
Coûts de fonctionnement du programme	90	160	250
Équipement	20	20	40
Construction	100	170	270
Études de base	20	40	60
TOTAL	400	600	1 000

III. DISPOSITIONS RELATIVES À L'EXÉCUTION

A) *Organisation du Gouvernement de la Bolivie.* Le Programme sera exécuté sous la supervision générale d'une commission gouvernementale mixte pour le développement rural qui sera créée dans le but exprès de coordonner et d'évaluer l'exécution de tous les projets devant être financés au moyen des fonds apportés dans le cadre de la proposition provenant du titre III et de présenter les rapports nécessaires à cet égard.

B) *Organisation et responsabilité du Programme.* 1) *Commission mixte de développement rural.* La Commission mixte sera composée de cinq membres. Son président sera nommé par le Ministère des finances, et les Ministères de l'agriculture, de l'industrie et du commerce, de la santé et de la planification désigneront chacun un membre. La Commission aura un secrétariat doté d'un personnel restreint qui l'aidera à s'acquitter de ses fonctions en matière de coordination, de rapports et d'évaluation. Les principales fonctions de la Commission mixte sont décrites dans la proposition soumise par le Gouvernement de la Bolivie concernant le Programme d'alimentation pour le développement.

2) *Secrétariat de la Commission mixte de développement rural.* Le secrétariat aura les distributions suivantes :

- a) Jouer le rôle de bureau de liaison entre les unités de coordination du titre III des Ministères de la santé et de l'agriculture, du DCCP et de la Commission mixte;
- b) Etablir, pour soumission à l'AID, 1) des rapports mensuels sur les expéditions de produits et la génération de fonds et 2) des rapports trimestriels sur l'exécution des projets et les déboursements;
- c) Rédiger le rapport annuel que la Commission mixte doit officiellement approuver et publier et présentant un tableau complet des progrès accomplis dans le cadre du Programme d'alimentation pour le développement, une comparaison entre les résultats obtenus et les objectifs fixés, une comptabilité spécifique des fonds générés et de leurs utilisations ainsi que des soldes disponibles à la fin du dernier exercice financier, et des recommandations concernant la modification et l'amélioration du Programme d'alimentation pour le développement en Bolivie;
- d) Mettre au point, en consultation avec les services de coordination des Ministères de l'agriculture et de la santé, des systèmes d'évaluation des différents projets;
- e) Aider les Ministères du Gouvernement de la Bolivie et les autres agents d'exécution à appliquer les systèmes d'évaluation pour mesurer l'avancement des projets et leur impact sur le groupe-cible;
- f) S'acquitter de toutes autres fonctions pouvant lui être confiées par la Commission mixte.

3) *Département de la coordination et du contrôle des projets.* Ce service du Ministère des finances existe déjà et est responsable de la comptabilité centrale de tous les prêts internationaux contractés par le Gouvernement de la Bolivie. Entre autres attributions, il gère tous les déboursements.

4) *Services de coordination du titre III.* Bien qu'il soit envisagé que les ministères et les organismes décentralisés du Gouvernement de la Bolivie gèrent l'exécution du projet du titre III conformément à leurs procédures établies et usuelles, des services de coordination seront organisés au sein du Ministère de l'agriculture et du Ministère de la santé pour coordonner l'exécution effective des activités. Les effectifs du personnel professionnel de ces deux services seront très limités et l'on prévoit actuellement qu'ils se composeront de cinq techniciens/administrateurs pour l'agriculture et de deux techniciens/administrateurs pour la santé, plus le personnel de secrétariat approprié.

C) *Crédits budgétaires nécessaires aux fins de la gestion du Programme.* L'intégralité des dépenses de fonctionnement du secrétariat et des services de coordination sera financée au moyen des fonds générés dans le cadre du titre III.

BUDGET ANNUEL ILLUSTRATIF DE LA GESTION DU PROGRAMME

	US\$
Dépenses annuelles de fonctionnement	
Salaires	143 000
Consultants	5 000
Loyer des bureaux de la Commission mixte	12 000
Services publics et téléphone	4 000
Fournitures de bureau	9 000
Déplacements dans le pays	3 000
Indemnités de subsistance dans le pays	10 000
Dépenses diverses	10 000
Provisions pour l'inflation	8 000
TOTAL	204 000
5 années de dépenses de fonctionnement	1 020 000
Dépenses d'équipement (matériel et mobilier de bureau)	80 000
Total du budget de la gestion du Programme	1 100 000

COÛTS ESTIMATIFS PAR ANNÉE
(en milliers de dollars)

Exercice 1979	Exercice 1980	Exercice 1981	Exercice 1982	Exercice 1983	Total
300	200	200	200	200	1 100

D) *Supervision de l'AID des Etats-Unis.* La supervision sera exercée à deux niveaux :

- 1) Le suivi technique usuel nécessaire sera assuré par le secrétariat de la Commission mixte, les services de coordination des Ministères de l'agriculture et de la santé et les différents services de l'AID, selon le domaine envisagé, c'est-à-dire les services comptables de l'AID en ce qui concerne les pratiques comptables et les déboursements et les services d'ingénierie et des transports en ce qui concerne les plans de construction et les spécifications; et
- 2) Mensuellement, par un comité d'exécution du projet de la Mission de l'AID composé de représentants des différents services intéressés de l'AID.

E) *Plan d'évaluation.* Les projets seront évalués annuellement à partir d'une date se situant approximativement un an après la date du premier déboursement afférent à chaque projet. Lors de ces évaluations, on examinera le fonctionnement et l'utilisation des fonds du Programme d'alimentation pour le développement, ainsi que les résultats qualitatifs et quantitatifs des projets et leur impact sur le groupe-cible. Une méthodologie détaillée sera mise au point par le secrétariat de la Commission mixte aux premiers stades de l'exécution du projet.

TABLEAU I. BUDGET RÉSUMÉ DES PROJETS DU PROGRAMME D'ALIMENTATION
POUR LE DÉVELOPPEMENT, ANNÉES CIVILES 1979-1983
(en milliers de dollars)

	1979	1980	1981	1982	1983	Total
I. Recettes envisagées de la vente des produits	12 000	13 200	15 000	16 800	18 000	75 000
II. Utilisations par secteur :						
<i>Agriculture et développement rural</i>						
Centres de collecte du blé.	650	1 200	1 200	1 200	—	4 250
Développement des coopératives intégrales	850	900	800	750	1 200	4 500
Routes de colonisation	2 500	2 500	2 500	—	—	7 500
Centres de services agricoles ..	600	850	1 800	1 900	1 850	7 000

	1979	1980	1981	1982	1983	Total
Contrôle des pesticides et quarantaine des plantes	350	350	300	250	100	1 350
Projets de développement rural : Comités de développement régional	1 400	1 500	2 000	4 250	5 850	15 000
Projets de conservation communautaire	200	300	400	500	600	2 000
Systèmes de micro-irrigation	200	400	600	600	700	2 500
Programme élargi de crédit aux petits agriculteurs	2 500	2 000	2 000	4 000	4 500	15 000
Développement agricole des basses-terres de la région du centre-nord	300	400	700	650	450	2 500
Fonds de bourses pour les agriculteurs	—	250	250	250	250	1 000
Etudes de développement rural	250	250	250	250	300	1 300
Total partiel	9 800	10 900	12 800	14 600	15 800	63 900
<i>Santé rurale</i>						
Lutte contre les maladies contagieuses	1 500	1 500	2 000	2 000	2 000	9 000
Amélioration de la nutrition	400	600	—	—	—	1 000
Total partiel	1 900	2 100	2 000	2 000	2 000	10 000
Gestion du Programme d'alimentation pour le développement	300	200	200	200	200	1 100
TOTAL GÉNÉRAL	12 000	13 200	15 000	16 800	18 000	75 000

PROCÈS-VERBAL DES NÉGOCIATIONS

Le mercredi 24 mai 1978, Frank B. Kimball, directeur de la mission, Thomas L. Geiger, conseiller juridique régional, et Stephen Thompson de la Section commerciale de l'ambassade se sont réunis dans le bureau de Javier Villa, sous-secrétaire du Ministère de l'industrie, du commerce et du tourisme, pour négocier l'Accord proposé en vertu du titre III de la PL-480 (ci-après dénommée «Accord»).

Les représentants du Gouvernement de Bolivie assistant à cette réunion étaient les suivants :

Javier Villa, sous-secrétaire au commerce, Ministère de l'industrie, du commerce et du tourisme;
 Fernando Anker, sous-directeur, Instituto de Financiamiento (INDEF);
 Rodrigo Valderrama, haut fonctionnaire de l'INDEF;
 Félix Portugal, chef du Département des importations spéciales, Ministère de l'industrie, du commerce et du tourisme;
 José Gabino Villanueva, représentant du Ministère des affaires étrangères;
 Hernán Murillo, représentant du Ministère des finances;
 Rolando Sáenz Guerrero, représentant du Ministère de la planification;
 Fernando Guachalla, conseiller juridique du Ministère de l'industrie, du commerce et du tourisme.

Les représentants du Gouvernement de la Bolivie ont noté que l'article I, B, 2, de la première partie subordonne l'obligation des Etats-Unis de fournir un financement à la disponibilité des produits requis. Ils ont noté en outre que si du blé n'était pas disponible

au cours d'une année déterminée, les projets prévus dans le cadre du Programme d'alimentation pour le développement dépendant de ce financement devraient être suspendus ou éliminés.

M. Kimball a répondu que si tel était le cas, les parties devraient apporter aux projets affectés les ajustements nécessaires pour en réduire l'ampleur. Il a relevé en outre que les Etats-Unis s'efforceraient de substituer au blé d'autres produits, s'ils sont disponibles et si la Bolivie en a besoin, de sorte que l'on puisse disposer d'un financement suffisant pour poursuivre les projets. Enfin, M. Kimball a fait observer que le programme envisagé en vertu du titre III est prioritaire pour ce qui est de l'accès aux produits du titre I. Si du blé est disponible en vertu du titre I, le Programme qui doit être réalisé en Bolivie en vertu du titre III sera prioritaire pour ce qui est de sa distribution. Par conséquent, la possibilité que les Etats-Unis ne puissent pas fournir du blé à la Bolivie était éloignée.

Le deuxième point qui a été soulevé avait trait aux clauses de résiliation ci-après de l'Accord : article I, H, de la première partie, article A de la troisième partie et point V de l'annexe A. Les représentants du Gouvernement de la Bolivie ont noté qu'en vertu de ces clauses la partie souhaitant résilier l'Accord n'avait pas à en informer l'autre moyennant préavis écrit de 30 jours avant la date de résiliation. Ils ont suggéré d'ajouter une telle clause pour la commodité des deux parties. Les représentants des Etats-Unis ont accepté de revoir cette question, en consultation avec Washington. Après consultation, les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement de la Bolivie sont convenus de modifier le projet d'accord en incluant dans ses dispositions concernant la résiliation une clause prévoyant que la partie souhaitant résilier l'Accord devrait adresser à l'autre un préavis écrit de résiliation.

Les représentants du Gouvernement de la Bolivie ont ensuite posé une question en ce qui concerne l'article III, G, et l'article II, F, de la première partie de l'Accord. Ils ont noté que la Banque centrale vend des dollars sur la base d'un taux de 20,38 pesos par dollar et que, sur ce montant, 0,38 pesos par dollar représente des impôts et des frais bancaires. En outre, les entités gouvernementales étaient, conformément à la loi, exemptes du paiement de ce montant de 0,38 pesos par dollar d'impôts et de frais bancaires.

Pour cette raison, les représentants du Gouvernement de la Bolivie ont suggéré que le taux soit non pas de 20,38 pesos par dollar mais de 20 pesos par dollar. L'article III, G, de la première partie de l'Accord stipule que le taux plus élevé (20,38 pesos par dollar) doit être appliqué à toutes les transactions en vertu du titre III. M. Kimball a répondu que l'objet de cette disposition était d'accorder aux Etats-Unis le taux le plus favorable, c'est-à-dire celui qui produisait le plus grand nombre de pesos par dollar. Il a suggéré que le Gouvernement de la Bolivie prenne simplement à sa charge la différence dans le cas des transactions impliquant des entités gouvernementales. Il a noté également qu'il serait très difficile pour les Etats-Unis d'accepter un taux inférieur au taux le plus favorable. Les représentants sont convenus que M. Kimball étudierait ce problème plus avant et communiquerait ses conclusions à M. Villa dès que possible. Après consultation avec Washington, M. Kimball a fait savoir que la disposition en question exigeait que le taux le plus élevé (c'est-à-dire, actuellement, 20,38 pesos par dollar) soit appliqué à toutes les transactions réalisées dans le cadre du Programme d'alimentation pour le développement, y compris les transactions impliquant des entités gouvernementales.

Ensuite, les représentants du Gouvernement de la Bolivie ont demandé que le délai imparti pour la conservation des états et des livres concernant le Programme d'alimentation pour le développement prévu à l'article A, 3, du point II de l'annexe A soit ramené de cinq ans à trois ans. Ils ont fait observer que tous les autres accords d'assistance bilatérale conclus entre les Etats-Unis et la Bolivie prévoyaient un délai de trois ans. Les représentants des Etats-Unis ont déclaré qu'ils réfléchiraient sur cette demande et feraient connaître leurs conclusions sans retard. Il a été convenu ensuite de ramener ce délai de cinq à trois ans et de modifier le projet d'accord en conséquence.

Les représentants du Gouvernement de la Bolivie ont demandé, en ce qui concerne le point IV, C, de l'annexe A, d'ajouter l'expression «et, pour les affaires financières exclusivement, la personne exerçant, à titre permanent ou temporaire, les fonctions de Ministre des finances», la raison étant que ce changement permettrait au Ministre des finances, qui est responsable de tous les engagements financiers du Gouvernement de la Bolivie, de participer à toutes les décisions concernant des questions financières visées dans les différentes lettres d'exécution. Les représentants des Etats-Unis ont accepté ce changement.

Les parties ont ensuite discuté de la disposition du point I, A, 1, de l'annexe B selon laquelle le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la Bolivie doivent s'entendre sur les organismes du secteur public à prendre en considération pour déterminer le budget des investissements du secteur public dans l'agriculture pendant les cinq années d'exécution du Programme d'alimentation pour le développement. Les représentants du Gouvernement de la Bolivie ont suggéré que cette question soit réglée dans une lettre d'exécution. Cette procédure donnerait aux parties plus de temps pour déterminer quels seraient les organismes à prendre en considération ainsi que pour calculer le montant des investissements effectués au cours des cinq années précédentes, qui devaient servir de base pour le calcul de l'augmentation des investissements pendant les cinq années d'exécution du Programme d'alimentation pour le développement. Les représentants des Etats-Unis ont accepté d'étudier cette suggestion et l'ont ensuite acceptée.

Les parties ont alors étudié la deuxième partie de l'Accord, qui énonce les dispositions particulières applicables au niveau des importations en 1978. Il a été relevé qu'en fait le terme du prêt consenti en vertu du titre I serait de 20 ans. M. Villa a demandé des éclaircissements concernant les besoins normaux du marché, évalués à 152 800 tonnes. M. Geiger a ensuite cité l'article III, A, 1, de la première partie, aux termes duquel la Bolivie est tenue d'apporter et de payer, sur ses propres ressources, 152 800 tonnes pendant l'année civile 1978. Un autre représentant du Gouvernement de la Bolivie a posé une question sur les taux d'intérêt prévus au point II, *g* et *h*, de la deuxième partie. Les représentants des Etats-Unis ont noté que les dates d'entrée en vigueur de ces deux taux d'intérêt sont spécifiées à l'article II, D, 3, de la première partie, qui stipule que le taux initial est applicable jusqu'au paiement de la première annuité, et le taux ordinaire ensuite. La dernière question posée à propos de la deuxième partie a conduit à préciser que le Gouvernement de la Bolivie serait responsable de l'assurance de chaque cargaison de blé.

M. Geiger a noté ensuite qu'il serait ajouté à l'accord une disposition selon laquelle, en cas de divergence d'interprétation entre les textes dans les deux langues, le texte anglais prévaudrait. Les représentants du Gouvernement de la Bolivie n'ont pas eu d'objection à formuler concernant cette adjonction.

Il a été noté ensuite que pour éviter des retards coûteux et des frais de surestaries, des lettres de crédit portant sur 100 p. 100 des frais de transport maritime devraient être émises 48 heures avant la présentation du navire pour chargement. A cet égard, il a été entendu également que le Gouvernement de la Bolivie devrait être prêt à virer ponctuellement des fonds pour couvrir les frais de transport et l'achat des produits en vertu de l'Accord.

Lors des discussions qui ont suivi, il a été noté que si les Etats-Unis suspendent le Programme en vertu du point V de l'annexe A, ils ne reprendraient leur financement, même après la fin de l'exercice budgétaire suivant des Etats-Unis (comme prévu dans ladite annexe) ou à la date à laquelle il aurait été remédié à la situation, si cette date était antérieure, que si le Gouvernement de la Bolivie établissait la preuve qu'il était résolu à poursuivre la réalisation du Programme d'alimentation pour le développement. Il a également été entendu que les montants provenant de la vente des produits devant être déposés au compte spécial ne comprendraient pas le montant imputé aux frais de transport par le Gouvernement de la Bolivie.

Le représentant du Gouvernement de la Bolivie s'est engagé à informer l'ambassade de la date à laquelle le compte spécial aurait été ouvert.

[Signé]

JAVIER VILLA A.

Sous-Secrétaire du Ministère de l'industrie,
du commerce et du tourisme

Date : 29 mai 1978

[Signé]

FRANK B. KIMBALL

Directeur de la Mission de l'AID
des États-Unis en Bolivie

Date : 30 mai 1978

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT OF 31 MAY 1978¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

MODIFICATIONS DE L'ACCORD DU 31 MAI 1978¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at La Paz on 31 August and 1 September 1978, which came into force on 1 September 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to modify part II, item 1, of the commodity table of the above-mentioned Agreement as follows:

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à La Paz des 31 août et 1^{er} septembre 1978, lequel est entré en vigueur le 1^{er} septembre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de modifier le point L de la deuxième partie du tableau des produits de l'Accord susmentionné comme suit :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“En el Item I, Cuadro de Productos, bajo la columna respectiva suprimir ‘75.000 US\$ 9,4’ e insertar ‘85.000 US\$ 10,8’. Todos los demás términos y condiciones del Convenio del 31 de mayo de 1978 continuarán siendo los mismos.”

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“In Item 1, Commodity Table, under the appropriate column headings, delete ‘75,000 US\$ 9.4’ and insert ‘85,000 US\$ 10.8’. All other terms and conditions of the May 31, 1978 Agreement remain the same.”

Au point 1, Liste des produits, sous les colonnes appropriées, remplacer «75 000» et «\$9,4» par «85 000» et «\$10,8». Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 31 mai 1978 demeurent inchangées.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at La Paz on 2 May 1979, which came into force on 2 May 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to modify part II, items I, III, IV and VII, of the above-mentioned Agreement, as amended, as follows:

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à La Paz du 2 mai 1979, lequel est entré en vigueur le 2 mai 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de modifier les points I, III, IV et VII de la deuxième partie de l'Accord susmentionné, tel que modifié, comme suit :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“En el Item I, bajo la columna respectiva, insertar una nueva línea como sigue: ‘Trigo/harina de trigo (equivalente en trigo), 1979, 89.000, 12,0’. En la línea titulada ‘Total’ suprimir ‘Dólares 10, 8’ e insertar ‘Dólares 22,8’.

¹ See p. 298 of this volume.

¹ Voir p. 346 du présent volume.

“En el Item III, cambiar el nombre del Item de ‘Requisitos normales de Comercialización’ a ‘Cuadro de requisitos normales’ y bajo la columna apropiada respectiva insertar una nueva línea que se lea ‘Trigo/harina de trigo, (equivalente en granos), 1979, 159.700, toneladas métricas’.

“En el Item IV, Limitaciones a la exportación, párrafo A, continuando con las palabras ‘Año calendario 1978 de los Estados Unidos’, insertar ‘y 1979’.

“En el Item VII, el Programa de Alimentos para el Desarrollo al cual se aplica la Compensación para los Fondos Utilizados, designar los párrafos de este Item párrafos A y B, suprimir la última oración del párrafo A, y substituir lo siguiente: ‘No obstante las disposiciones del Item II, B, del anexo A de este Convenio, el Gobierno de Bolivia conviene en establecer una cuenta especial donde se depositarán, a más tardar el noveno mes calendario después de la fecha del desembolso por la Commodity Credit Corporation, los fondos generados de la venta de productos para el mismo por el Programa de Alimentos para el Desarrollo, estipulado en el anexo B de este Convenio. En el caso de presentarse contradicciones entre las disposiciones de los capítulos I, II y III de este Convenio y los anexos A y B, estos dos anexos prevalecerán.’”

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“In item I, Commodity Table, under the appropriate column headings insert a new line as follows: ‘Wheat/wheat flour (wheat basis), 1979, 89,000, 12.0’. On the line entitled ‘Total’, delete ‘Dollars 10.8’, and insert ‘Dollars 22.8’.

“In item III, change the name of the item from ‘Usual marketing requirements’ to ‘Usual marketing table’, and under the appropriate column headings insert a new line reading ‘Wheat/wheat flour (grain equivalent basis), 1979, 159,700 metric tons’.

“In item IV, Export Limitations, paragraph A, following the words ‘United States calendar year 1978’, insert ‘and 1979’.

“In item VII, Food for Development Program to which currency use offset applies, designate the existing paragraphs of this item paragraphs A and B, delete the final sentence of paragraph A, and substitute the following: ‘Notwithstanding the provisions of item II, B, of annex A of this Agreement, the Government of Bolivia agrees to establish a special account in which it will deposit not later than nine calendar months after the date of disbursement by the Commodity Credit Corporation the proceeds generated from the sale of commodities provided to it for the Food for Development Program set forth in annex B of this Agreement. In the event of any other inconsistencies between the provisions of

Au point I, Liste des produits, sous les colonnes appropriées, ajouter une nouvelle ligne ainsi conçue : «Blé/farine de blé (équivalent blé), 1979, 89 000, \$12 000». En regard de la ligne intitulée «Total», remplacer «\$10,8» par «\$22,8».

Au point III, remplacer le titre «Besoins normaux du marché» par «Liste des marchés habituels» et, sous les colonnes appropriées, insérer une nouvelle ligne ainsi conçue : «Blé/farine de blé (équivalent blé), 1979, 159 700 tonnes métriques».

Au point IV, Limitations des exportations, paragraphe A, ajouter «et 1979» après les mots «jusqu’à la fin de l’exercice financier 1978».

Au point VII, Programme d’alimentation pour le développement, auquel est applicable la compensation au titre des fonds utilisés, numéroter les paragraphes existants paragraphes A et B, supprimer la dernière phrase du paragraphe B, et la remplacer par le texte suivant : «Nonobstant les dispositions du point II, B, de l’annexe A du présent Accord, le Gouvernement de la Bolivie s’engage à ouvrir un compte spécial auquel il déposera, au plus tard dans un délai de neuf mois civils après la date du déboursement par la Commodity Credit Corporation, le montant provenant de la vente des produits qui lui auront été fournis aux fins du Programme d’alimentation pour le développement

parts I, II, and III of this Agreement and annexes A and B, such annexes shall be controlling.””

comme prévu à l'annexe B du présent Accord. En cas d'autres contradictions entre les dispositions des première, deuxième et troisième parties du présent Accord et des annexes A et B, lesdites annexes prévaudront».

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 17486. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN THE FIELD OF GAS-COOLED REACTOR CONCEPTS AND TECHNOLOGY. SIGNED AT BONN ON 11 FEBRUARY 1977¹

CHANGE IN PARTICIPATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 30 May 1980 the Agreement concluded with France, the Federal Republic of Germany and Switzerland on 30 September 1977 concerning the application of the above-mentioned Agreement of 11 February 1977.²

The said Agreement of 30 September 1977 provides that the Agreement of 11 February 1977 will become a quadripartite agreement among the United States of America, France, and Switzerland.

(30 May 1980)

ANNEXE A

N° 17486. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN MATIÈRE DE CONCEPTION ET DE TECHNOLOGIE DES RÉACTEURS REFROIDIS PAR GAZ. SIGNÉ À BONN LE 11 FÉVRIER 1977¹

MODIFICATION DE LA PARTICIPATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 30 mai 1980 un accord conclu avec la France, la République fédérale d'Allemagne et la Suisse le 30 septembre 1977 concernant l'application de l'Accord susmentionné du 11 février 1977².

Ledit Accord du 30 septembre 1977 prévoit la transformation de l'Accord du 11 février 1977 en accord quadripartite entre les Etats-Unis d'Amérique, la France et la Suisse.

(30 mai 1980)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1123, p. 67.

² See p. 199 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1123, p. 67.

² Voir p. 199 du présent volume.